

For UK order enquiries: please contact Bookpoint Ltd, 130 Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4SB. Telephone: +44 (0) 1235 827720. Fax: +44 (0) 1235 400454. Lines are open 09.00–18.00, Monday to Saturday, with a 24-hour message answering service. Details about our titles and how to order are available at www.teachyourself.co.uk.

For USA order enquiries: please contact McGraw-Hill Customer Services, PO Box 545, Blacklick, OH 43004-0545, USA. Telephone: 1-800-722-4726. Fax: 1-614-755-5645.

For Canada order enquiries: please contact McGraw-Hill Ryerson Ltd, 300 Water St, Whitby, Ontario L1N 9B6, Canada. Telephone: 905 430 5000. Fax: 905 430 5020.

Long renowned as the authoritative source for self-guided learning – with more than 30 million copies sold worldwide – the *Teach Yourself* series includes over 300 titles in the fields of languages, crafts, hobbies, business, computing and education.

British Library Cataloguing in Publication Data: a catalogue entry for this title is available from The British Library.

Library of Congress Catalog Card Number: on file.

First published in UK 1989 by Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London NW1 3BH.

First published in US 1989 by Contemporary Books, a division of the McGraw Hill Companies, 1 Prudential Plaza, 130 East Randolph Street, Chicago, Illinois 60601 USA.

This edition published 2003.

The 'Teach Yourself' name is a registered trade mark of Hodder & Stoughton.

Copyright © 2003 Rupert Snell and Simon Weightman

The publisher has used its best endeavours to ensure that the URLs for external websites referred to in this book are correct and active at the time of going to press. However, the publisher has no responsibility for the websites and can make no guarantee that a site will remain live or that the content is or will remain appropriate.

In UK: All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

In US: All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this book may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Contemporary Books.

Typeset by Transet Limited, Coventry, England.

Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton Educational, a division of Hodder Headline, 338 Euston Road, London NW1 3BH, by Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.

Papers used in this book are natural, renewable and recyclable products. They are made from wood grown in sustainable forests. The logging and manufacturing processes conform to the environmental regulations of the country of origin.

Impression number 10 9 8 7
Year 2009 2008 2007 2006 2005 2004

CONTENTS

	Introduction _____	1
	The Hindi script and sound system _____	5
1	I am Pratap _____	19
	<i>1a Pratap, from London, meets his Delhi host</i>	
	1.1 Personal pronouns and the verb 'to be'	
	1.2 Questions and answers	
	<i>1b Kamala shows Pratap his room</i>	
	1.3 Nouns	
	1.4 Adjectives	
	1.5 The simple sentence	
2	Questions and answers _____	29
	<i>2a Pratap in his Hindi teacher's office</i>	
	2.1 Interrogative words	
	2.2 Agreement of adjectives with mixed genders	
	<i>2b Pratap's little problem</i>	
	2.3 Some conversational features	
	2.4 More on adjectives and nouns	
3	Rooms in the house _____	39
	<i>3a Pratap's mother phones from London</i>	
	3.1 Simple postpositions	
	3.2 Nouns with postpositions	
	<i>3b Prakash has lost his glasses</i>	
	3.3 Adjectives in the oblique case	
	3.4 Pronouns in the oblique case	

- 4 Who was that handsome man? _____ 49**
- 4a *Sangeeta's friend Suhas – just a friend?*
- 4.1 'was' and 'were'
- 4.2 तो to 'so, as for'
- 4.3 Comparison of adjectives
- 4b *Khanna ji at the office*
- 4.4 Some constructions with को ko
- 4.5 The vocative case
- 5 Please sit here _____ 60**
- 5a *Kamala's neighbour Suresh comes for lunch*
- 5.1 The infinitive verb
- 5.2 Commands and requests
- 5b *Lost keys and lost tempers*
- 5.3 Possession with का kā
- 5.4 को ko with the indirect and direct object
- 5.5 Alternative forms of the oblique pronoun + को ko
- 6 What does Pratap do? _____ 73**
- 6a *Suresh asks Prakash about his household*
- 6.1 The imperfective present tense
- 6.2 Possessive pronouns
- 6b *Pratap and Sangeeta*
- 6.3 अपना 'one's own'
- 6.4 Compound postpositions
- 6.5 Pronouns revisited
- 7 Father used to teach Urdu _____ 86**
- 7a *Grandmother's childhood in Kanpur*
- 7.1 The past imperfective
- 7.2 कोई and कुछ
- 7.3 चाहिए 'is wanted/needed'
- 7b *Who works where?*
- 7.4 Ordinal numbers
- 7.5 Aggregatives
- 7.6 Conjunct verbs

- 8 What is Arun doing in Lucknow? _____ 98**
- 8a Arun in Lucknow*
- 8.1 The continuous tenses
- 8.2 Expressions for 'to have'
- 8b Khanna Sahib's coming to dinner!*
- 8.3 Some adverbial phrases
- 8.4 What's today's date? आज की तारीख़ क्या है ?
- 8.5 Word order
- 8.6 Some colloquial usages, and pronunciation reminders
- 9 In the future _____ 111**
- 9a Dinner at home, or the cinema with Pinkie?*
- 9.1 The future tense
- 9.2 Future tense in the auxiliary verb
- 9.3 'Presumptive' uses of the future
- 9b Arun and his co-author*
- 9.4 The emphatic ही
- 9.5 Some expressions of quantity
- 9.6 The infinitive as verbal noun: जाना 'to go, going'
- 10 What should I say? _____ 124**
- 10a Chotu leaves a message for Prakash*
- 10.1 The subjunctive
- 10.2 The subjunctive in the auxiliary verb
- 10.3 The verb चाहना
- 10b Sangeeta's dilemma*
- 10.4 Conditional sentences (1)
- 10.5 The suffix -वाला
- 11 Pratap has come back _____ 135**
- 11a Pratap rejoins his Hindi class*
- 11.1 Transitivity
- 11.2 Perfective tenses – intransitive verbs
- 11b What Pratap did in Nepal*
- 11.3 Perfective tenses – transitive verbs

- 11c *Pratap phones home*
11.4 More on perfective verbs
- 12 Ask him and tell me _____ 148**
- 12a *Khanna phones Prakash*
12.1 जाकर 'having gone, after going'
12.2 What's the time?
- 12b *Dinner preparations*
12.3 सकना, पाना, चुकना
12.4 Compound verbs (1)
12.5 Verbs in combination
- 13 Those who know _____ 161**
- 13a *Pratap practises his Hindi with Rishi*
13.1 जब... तब, 'when ... then' (Relative clauses 1)
13.2 Infinitive + चाहिए, 'should, ought'
13.3 Infinitive + होना / पड़ना, 'I am to, must'
- 13b *At the dinner*
13.4 जो... वह, 'the one who...' (Relative clauses 2)
13.5 मिलना 'to be available' ('to get')
13.6 लगना 'how does it strike you?' ('do you like?')
- 14 This was bought in Kathmandu _____ 176**
- 14a *Sangeeta gets touchy*
14.1 The passive – बोला जाना 'to be spoken'
14.2 Transitivity and the passive
14.3 पानी पड़ने लगा 'it began raining' – to begin to
14.4 मुझे जाने दो ! 'let me go!' – to allow
- 14b *Arun's book*
14.5 जितना... उतना 'as much as' (Relative clauses 3)
14.6 जैसा... वैसा 'as... so' (Relative clauses 4)
14.7 जहाँ... वहाँ 'where... there' (Relative clauses 5)
14.8 Clause reversal (Relative clauses 6)
- 15 Go on learning Hindi! _____ 190**
- 15a *Pratap's 'new peacock'*
15.1 करता रहना/जाना 'to go on doing'

	15.2 किया करना 'to do habitually'	
	15.3 से revisited	
	15b <i>Harish at his father's office</i>	
	15.4 जैसा 'like'	
	15.5 -सा '-ish, -like'	
	15.6 Inverted postpositions	
	15.7 Reflexive pronouns	
16	He was praising you _____	203
	16a <i>Chotu misses his chance</i>	
	16.1 Conjunct verbs with करना/होना	
	16.2 Other conjunct verbs	
	16b <i>Khanna's anxiety about Harish</i>	
	16.3 कहीं 'somewhere'	
	16.4 Repetition of words	
	16.5 Echo words	
	16.6 या तो... या; न... न; चाहे... चाहे	
17	If you weren't so stubborn... _____	216
	17a <i>Sangeeta angers Prakash</i>	
	17.1 Conditional sentences (2)	
	17.2 हालाँकि 'although'	
	17b <i>Sangeeta angers Kamala</i>	
	17.3 Compound verbs (2)	
	17.4 The vocabulary of Hindi	
18	A love that won't be stopped _____	229
	18a <i>Sangeeta confides in Suresh</i>	
	18.1 Participles	
	18b <i>A happy ending</i>	
	18.2 Intransitive and transitive verbs	
	18.3 Causative verbs	
	Appendixes _____	251
	1 Numbers	
	2 Money and shopping	
	3 The calendar	

4 Kinship terms	
5 Body and health	
6 Letterwriting	
7 Summary of verb tenses and constructions	
Key to exercises	260
Hindi-English glossary	298
English-Hindi glossary	327
Glossary of grammatical terms	351
Taking it further	355
Index	356

INTRODUCTION

This course is designed to enable those with no previous knowledge of Hindi to learn to read, write and converse in the language with confidence and enjoyment. The course has also proved effective as teaching material for both class tuition and individual study.

The Hindi presented in this course is primarily colloquial and practical. To start by learning a very formal linguistic register, such as the purists might prefer, would be to invite looks of incredulity (and incomprehension) during everyday encounters with Hindi-speakers.

An advantage of the colloquial approach is that it gives greater access to Urdu, Hindi's sister-language. Hindi and Urdu share a virtually identical grammar and much of their vocabulary. In the higher registers they do part company, because Hindi looks to the classical Indian language of Sanskrit for its higher vocabulary, script and general cultural orientation, while Urdu looks to Persian and Arabic for these things. But at the everyday spoken level, Hindi and Urdu are virtually identical, and you should not be surprised if you are complimented on your spoken 'Urdu' when you complete this course in 'Hindi'!

How to use the course

The course is divided into 18 units, each of which is based on (usually two) dialogues which exemplify and bring to life the new grammar introduced in that particular unit. Transliteration in the roman script is provided for the first five units and for all words in the Hindi-English glossary. The dialogues form a kind of soap opera based on the life of a Delhi family; the English translations

are deliberately close and literal, so as to function as a key to the Hindi. The book ends with some additional material in the appendixes, together with a Key to the exercises and complete Hindi-English and English-Hindi glossaries.

Once you have worked carefully through the introductory section on script and pronunciation, taking help from the cassette and/or a native speaker if possible, you should turn to Unit 1. Familiarise yourself with the vocabulary of the first dialogue (given beneath it) before reading the dialogue and working towards an understanding of it by means of the translation; then work through the grammatical explanations and the examples; alternatively, you may prefer to start with the grammar sections, and then turn back to the dialogue. Either way, learning the dialogues by heart will give you a sound basis for conversations of your own. When you have completed the whole unit in this way, learn the vocabulary (no short cuts here – this is essential!), and then do the exercises, checking your work against the key. Don't forget to revise earlier sections as you progress through the book.

The grammatical explanations are meant to be as accessible and non-technical as possible. A book of this kind cannot aim to be exhaustive, but the main grammatical structures of Hindi are all presented here. Learn as much as possible by heart and augment your vocabulary from other sources whenever you can. Hindi is not a particularly difficult language to learn and you will find your efforts amply rewarded by the warm reactions of the Hindi-speaking world. A note on further learning material is included in Exercise 18b.3, which you can read in translation in the Key to the exercises.

Acknowledgements

The authors wish to thank Dr A.S. Kalsi, Mr M.D. Mundhra and Dr R.D. Gupta for their invaluable comments and suggestions on the Hindi text.

RS and SCRW

Acknowledgements to the new edition

The number of students, teachers and other readers whose suggestions over the last decade have influenced the content of this second edition is too great for them all to be named individually. I am however particularly indebted to my friend Dr A.S. Kalsi for his close reading of the new text and for teaching me Hindi as we teach it together at the School of Oriental and African Studies; such colleagues are among the greatest boons of academic life. Professor Frances Pritchett of the University of Columbia also deserves special thanks.

The Macintosh fonts 'Jaisalmer' (Devanagari) and 'Taj' (roman with diacriticals) have been kindly provided by their designer, Professor K.E. Bryant of the University of British Columbia; and the illustrations to the dialogues are by Kavita Dutta. Sue Hart, of Hodder & Stoughton, has been the most supportive of commissioning editors. Many thanks to these people.

RS

The dialogues: meet the Kumar family

The 37 dialogues tell the story of the Kumar family, who live in Delhi, and their paying guest Pratap, who is from London; many of the exercises also form part of the same narrative.

Pratap (21) has come to India to study Hindi at a private college run by Sharma ji. Pratap's divorced mother Anita, living in London, has arranged for him to stay as a paying guest with the Kumars. The Kumar family consists of the strong-willed Kamala and her obedient husband Prakash, their daughter Sangeeta (19), sons Rishi (14) and Raj (12) and Prakash's elderly but spry mother, whom everybody addresses as Dadi ji ('Grandma'). Tensions between Kamala and Prakash are not helped by their shared concern about the future of Sangeeta: they would like to see her married, but she strongly cherishes her independence. Sweet-natured Dadi ji, meanwhile, has a calming effect on the whole family.

Prakash's younger brother, the aspiring author Arun, often stays with them; he speaks a rather Sanskritised or formal Hindi

(whereas his co-author Prem speaks a Hindi liberally sprinkled with English). Suresh, a neighbour of the Kumars, is another frequent visitor; he is closer to Kamala than to Prakash.

Prakash works in a company recently taken over by Mr Khanna, who has a rather pathetic office peon called Chotu. Khanna's younger sister Pinkie is a close friend of Sangeeta Kumar. Khanna's son Harish, like Pratap, admires Sangeeta from afar; but Sangeeta's heart is engaged elsewhere.

THE HINDI SCRIPT AND SOUND SYSTEM

Hindi is written in the Devanagari script, which is also used by Marathi and Nepali and is the main script for Sanskrit (India's classical language). Devanagari is pronounced as it's written, so 'what you see is what you get'. This makes it quite easy to learn. The script is written from left to right and has no capital letters.

Vowels have two forms: an independent *character* used when a vowel stands at the beginning of a syllable, and a dependent *sign* used for a vowel immediately following a consonant. Here's an example:

आ is the independent character form of the long vowel *ā*, pronounced as in the English word 'calm'. Placed before the consonant म *m* it forms the word आम *ām*, 'mango'. But in the name 'Ram', the same vowel sound is written with its dependent form (the sign ा), because the vowel now follows 'r' (र) as part of the syllable *rā*: hence राम *Rām*.

Consonants that are *not* followed by a dependent vowel sign are automatically followed by the short vowel *a*, pronounced as in 'alive'. It's called the 'inherent vowel' because it is *inherent* in the consonant character. This is why the Hindi consonants in the following table are transliterated *ka, kha, ga* etc. and not *k, kh, g* etc. The inherent vowel can be cancelled by writing the sign ँ (called *virām* or *halant*) below the consonant: क *ka*, क् *k*.

You may have noticed that no inherent vowel was shown just now after the *m* character in the name राम; this is because the inherent vowel is dropped at the end of a word (and sometimes elsewhere, as we shall see later on). But this dropping doesn't occur in Sanskrit, where the name राम has two full syllables – *Rāma*, not *Rām*.

Two important contrasts lie at the heart of correct Hindi pronunciation. First, you must distinguish between 'dental' and 'retroflex' consonants. Dental consonants are pronounced with the tip of the tongue touching the upper teeth, giving a 'soft' sound: Hindi तीन *tīn* 'three' has much softer consonants than English 'teen'. Retroflex consonants are pronounced with the tongue curled back to touch the roof of the mouth, which it touches further back than in English, giving a 'hard' sound: Hindi लूट *lūt* has a harder 't' than English 'loot' (which, incidentally, derives from the Hindi word). To Hindi-speakers, English consonants sound more retroflex than dental; so they'll pronounce 'David' as डेविड *ḍevīḍ*.

The second important contrast is in the amount of breath that's released when a consonant is pronounced: 'aspirated' consonants contrast with 'unaspirated' ones. The same effect sometimes occurs in English: put your hand in front of your mouth and say 'pit, spit' loudly (when alone!), and you'll probably feel that the 's' reduces the aspiration accompanying the adjacent 'p'. Hindi has several pairs of aspirated/unaspirated consonants; English-speakers must try hard to curb their aspiration in pronouncing the unaspirated ones (practise saying 'Panjab' and 'Pakistan' with minimum aspiration in the 'p').

When pronouncing Hindi vowels, English-speakers must take care to avoid English-style diphthongs: words like से *se* ('from') and को *ko* ('to') are pure vowels that can be held unchanged as long as you have breath to hold them (try it!); they must not be pronounced like 'say' and 'Co', in which the quality of the vowel changes as you utter it.

You should now practise the shapes of the Devanagari characters. Using lined paper, begin on the left of each character and follow through to the right, completing the character with the headstroke, which should fall on the printed line; your words should hang from the printed line like washing put out to dry, not standing on the lower line as the Roman script does. Maintain the overall proportions of the characters carefully, not letting them get too straggly; each one should fill two-thirds of the space between your printed lines.

The Devanagari syllabary

Independent vowel characters

अ <i>a</i>	आ <i>ā</i>	इ <i>i</i>	ई <i>ī</i>
	उ <i>u</i>	ऊ <i>ū</i>	ऋ <i>r̥</i>
ए <i>e</i>	ऐ <i>ai</i>	ओ <i>o</i>	औ <i>au</i>

Consonants

क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>	(ङ् <i>ṅ</i>)*
च <i>ca</i>	छ <i>cha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>	(ञ् <i>ñ</i>)*
ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>	ण <i>ṇa</i>
त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>	न <i>na</i>
प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>	म <i>ma</i>
य <i>ya</i>	र <i>ra</i>	ल <i>la</i>	व <i>va</i>	
श <i>śa</i>	ष <i>ṣa</i>	स <i>sa</i>	ह <i>ha</i>	

*These bracketed forms rarely occur and can be ignored for now.

Dependent vowel signs, based on क as an example

क <i>ka</i>	का <i>kā</i>	कि <i>ki</i>	की <i>kī</i>
	कु <i>ku</i>	कू <i>kū</i>	कृ <i>kr̥</i>
के <i>ke</i>	कै <i>kai</i>	को <i>ko</i>	कौ <i>kau</i>

The Devanagari script and phonetics

The phonetic organisation of the Devanagari script was laid down by the grammarians of ancient India, who codified the Sanskrit language in order to preserve the effectiveness of its sacred mantras or prayer formulae. As a result, the main block of consonants from क *ka* to म *ma* has a very precise layout: the vertical columns show the *manner* of articulation (voiceless unaspirated and aspirated; voiced unaspirated and aspirated; nasal) while the horizontal rows show the *place* of articulation in the mouth (velar, palatal, retroflex, dental, labial).

Some Devanagari characters have 'dotted' versions which show sounds not occurring in Sanskrit. Thus the guide to pronunciation that follows includes seven characters that don't appear in the syllabary: क *qa*, ख *kha*, ग *ga*, ज *za*, ङ *ra*, ढ *rha*, and फ *fa*. These characters are not distinguished in dictionary order from their undotted equivalents; and the dots are often omitted in both handwriting and print.

Vowels

Shown first in their independent forms, then in their dependent forms, again using the consonant क् by way of example.

अ	<i>a</i>	क	<i>ka</i>	as in 'alive'; inherent in any consonant not bearing a dependent vowel sign
आ	<i>ā</i>	का	<i>kā</i>	as in 'palm'
इ	<i>i</i>	कि	<i>ki</i>	as in 'hit'
ई	<i>ī</i>	की	<i>kī</i>	as in 'heat'
उ	<i>u</i>	कु	<i>ku</i>	as in 'foot'
ऊ	<i>ū</i>	कू	<i>kū</i>	as in 'fool'
ऋ	<i>r̄</i>	कृ	<i>kr̄</i>	as 'ri' in 'critic'; in Sanskrit loanwords only
ए	<i>e</i>	के	<i>ke</i>	as in French <i>é</i> ; a pure vowel sound, <i>not</i> a diphthong as in English
ऐ	<i>ai</i>	कै	<i>kai</i>	as in 'hen'
ओ	<i>o</i>	को	<i>ko</i>	as in the first part of 'o' in 'hotel'; a pure vowel sound, <i>not</i> a diphthong as in English

औ *au* कौ *kau* as in 'off'

A consonant can support only one dependent vowel. When two vowels appear in sequence, the second is written in its independent form: हुआ *huā*, जाओ *jāo*, लिए *lie*, कई *kaī*, दाऊद *dāūd*, etc.

The character *र* *ra* is something of a maverick; *ru* and *rū* have special forms – रु *ru*, and रू *rū*.

Velar consonants (produced in the throat)

क	<i>ka</i>	as in 'skit', with minimal release of breath
क़	<i>qa</i>	a 'k' sound produced further back than क <i>ka</i>
ख	<i>kha</i>	aspirated form of क <i>ka</i> : as in 'kit', but more aspirated
ख़	<i>kha</i>	as 'ch' in Scottish 'loch', or German 'Bach'
ग	<i>ga</i>	as in 'gift'
ग़	<i>ga</i>	a 'g' sound produced further back than ग <i>ga</i>
घ	<i>gha</i>	aspirated form of ग <i>ga</i> : as in 'dog-house'
ङ	<i>ṅ</i>	used only with a velar consonant; as in 'ink'; it is rarely seen in Hindi but is included here for completeness

Palatal consonants (produced at the palate)

च	<i>ca</i>	as in 'cheese', but with less release of breath
छ	<i>cha</i>	aspirated form of च <i>ca</i> : as in 'pitch-hook'
ज	<i>ja</i>	as in 'jeer'
झ	<i>za</i>	as in 'zip'
झ़	<i>jha</i>	aspirated form of ज <i>ja</i> : as in 'large house'.
ञ	<i>ṅ</i>	used only with a palatal consonant; as in 'inch' – rarely seen, but included here for completeness

Retroflex consonants (tongue curls back to touch the palate: 'hard' sounds)

ट	<i>ṭa</i>	as in 'train', but harder
ठ	<i>ṭha</i>	aspirated form of ट <i>ṭa</i> ; as in 'at home'
ड	<i>ḍa</i>	as in 'drum', but harder

ड़	<i>ṛa</i>	a flapped hard 'r'— the tongue makes a ङ <i>ḍa</i> sound as it moves past the palate
ढ	<i>ḍha</i>	aspirated form of ङ <i>ḍa</i>
ढ़	<i>rha</i>	flapped equivalent of ढ <i>ḍha</i>
ण	<i>ṇa</i>	the retroflex nasal; a hard 'n' sound

Dental consonants (tongue touches the upper teeth: 'soft' sounds)

त	<i>ta</i>	as in 'at' within the phrase 'at the'
थ	<i>tha</i>	aspirated form of त <i>ta</i>
द	<i>da</i>	as in 'breadth'
ध	<i>dha</i>	aspirated form of द <i>da</i>
न	<i>na</i>	the dental nasal: as in 'anthem'

Labial consonants (produced with the lips)

प	<i>pa</i>	as in 'spin', with minimal release of breath
फ	<i>pha</i>	like 'p' in 'pin', but more aspirated, as in 'top-hat'
ब	<i>ba</i>	as in 'bin'
भ	<i>bha</i>	aspirated form of ब <i>ba</i> : as in 'club-house'
म	<i>ma</i>	as in 'mother'

Semi-vowels etc.

य	<i>ya</i>	as in 'yet', but less tense
र	<i>ra</i>	as in 'roll'
ल	<i>la</i>	a dental 'l'; softer than the first 'l' in 'label', and <i>much</i> softer than the second
व	<i>va</i>	between English 'v' and 'w'; the teeth don't touch the lip as in 'vest', but neither are the lips rounded as in 'west'

Sibilants

श	<i>śa</i>	as 'sh' in 'ship'
ष	<i>ṣa</i>	a retroflex 'sh'; usually not distinguished from श <i>śa</i> in pronunciation (found in Sanskrit loanwords only)
स	<i>sa</i>	as in 'sip'

Aspirate

ह *ha* This 'h' sound is always fully voiced, as in 'ahead'. It often 'lightens' an adjacent *a* vowel: both vowels in महल *mahal* ('palace') are similar to the 'e' in 'melt'.

Visarga

Visarga looks like a colon with widely spaced dots; it occurs without a headstroke within or at the end of a word, and is pronounced as ह *ha*. It's transliterated as *ḥ*, as in दुःख *duḥkh*, छः *chah*. Mostly limited to Sanskrit loanwords.

Conjunct characters

Just when you thought you had mastered the script, along come the conjunct characters! When two consonants come in succession with no vowel between them, they are physically joined together as a 'conjunct'. In the word *sthān* ('place') for example, no vowel separates the 's' from the 'th', so स *sa* is reduced to a special half-form, ण *s*, which is attached to the following थ *th* to form स्थ *stha* (स्थान *sthān*). Without the conjunct, the word would be read as 'sathān'.

Most conjuncts are formed on this principle; but some are a little more complicated, and some don't resemble either of their component parts.

As already noted, र *ra* is a bit of a wild card. As the first member of a conjunct it appears in the 'flying' form ^ˆ above the headstroke, as in धर्म *dharm* (let's be very clear: the 'r' precedes the 'm' here). It's written at the very end of the syllable that it precedes in pronunciation: शर्मा *śarmā*, बर्फी *barfī*. As the second member of a conjunct its characteristic sign is ˆ as in प्र *pra*; but its location changes according to its partner:

ग्र *gra* ढ्र *ḍra* ड्र *ḍra* त्र *tra* श्र *śra* स्र *sra* ह्र *hra*

The common conjuncts are shown in the following tables. In the first column the consonants are written initially with the *halant* sign ˆ introduced earlier; it cancels the inherent vowel. This list is meant for reference: have a look through it to familiarise yourself

with the basic principle, but don't feel you have to learn all the forms immediately. You will pick them up gradually, as you encounter them.

To begin with, here are all the conjuncts that appear in Unit 1

क्	+	य	=	क्य
क्	+	र	=	क्र, क्र
ग्	+	र	=	ग्र
च्	+	च	=	च्च
च्	+	छ	=	च्छ
त्	+	थ	=	त्थ
न्	+	द	=	न्द
प्	+	र	=	प्र
र्	+	त	=	र्त
र्	+	फ़	=	र्फ़
र्	+	म	=	र्म
स्	+	त	=	स्त

And here is a list of the 100 most common conjuncts, numbered for convenience. (Two forms are regarded as independent characters in their own right: क्ष (क् + ष), pronounced 'ksha'; and ज्ञ (ज + ञ), pronounced 'gya'.)

1	क्	+	क	=	क्क	5	क्	+	र	=	क्र
2	क्	+	ख	=	क्ख	6	क्	+	ल	=	क्ल
3	क्	+	त	=	क्त, क्त	7	क्	+	व	=	क्व
4	क्	+	य	=	क्य	8	क्	+	श	=	क्श

9	क्	+	ष	=	क्ष	32	त्	+	त् + व	=	त्व
10	क्	+	ष् + म	=	क्ष्म	33	त्	+	थ	=	त्थ
11	क्	+	स	=	क्स	34	त्	+	न	=	त्न
12	ख्	+	य	=	ख्य	35	त्	+	म	=	त्म
13	ग्	+	द	=	ग्द	36	त्	+	य	=	त्य
14	ग्	+	न	=	ग्न	37	त्	+	र	=	त्र
15	ग्	+	र	=	ग्र	38	त्	+	व	=	त्व
16	ग्	+	ल	=	ग्ल	39	त्	+	स	=	त्स
17	ग्	+	व	=	ग्व	40	द्	+	ग	=	द्ग
18	घ्	+	र	=	घ्र	41	द्	+	द	=	द्द
19	च्	+	च	=	च्च	42	द्	+	ध	=	द्ध
20	च्	+	छ	=	च्छ	43	द्	+	भ	=	द्भ
21	ज्	+	ञ	=	ज्ञ	44	द्	+	म	=	द्म
22	ज्	+	र	=	ज्र	45	द्	+	य	=	द्य
23	ट्	+	ट	=	ट्ट	46	द्	+	र	=	द्द
24	ट्	+	ठ	=	ट्ठ	47	द्	+	व	=	द्व
25	ट्	+	र	=	ट्र	48	ध्	+	य	=	ध्य
26	ड्	+	ड	=	ड्ड	49	ध्	+	व	=	ध्व
27	ड्	+	र	=	ड्र	50	न्	+	त	=	न्त
28	ण्	+	ट	=	ण्ट	51	न्	+	द	=	न्द
29	ण्	+	ठ	=	ण्ठ	52	न्	+	द् + र	=	न्द्र
30	त्	+	क	=	त्क	53	न्	+	न	=	न्न, नन
31	त्	+	त	=	त्त	54	न्	+	य	=	न्य

55	न्	+	ह	=	न्ह	78	श्	+	क	=	श्क
56	प्	+	त	=	प्त	79	श्	+	च	=	श्च, श्र
57	प्	+	न	=	प्न	80	श्	+	य	=	श्य
58	प्	+	प	=	प्प	81	श्	+	र	=	श्र
59	प्	+	य	=	प्य	82	श्	+	व	=	श्व, श्र
60	प्	+	र	=	प्र	83	ष्	+	ट	=	ष्ट, ष्ट
61	प्	+	ल	=	प्ल	84	ष्	+	ट्	+	र = ष्ट्र
62	ब्	+	ज	=	ब्ज	85	ष्	+	ण	=	ष्ण
63	ब्	+	द	=	ब्द	86	स्	+	क	=	स्क
64	ब्	+	ध	=	ब्ध	87	स्	+	ट	=	स्ट
65	ब्	+	र	=	ब्र	88	स्	+	त	=	स्त
66	भ्	+	य	=	भ्य	89	स्	+	त्	+	र = स्त्र
67	भ्	+	र	=	भ्र	90	स्	+	थ	=	स्थ
68	म्	+	न	=	म्न	91	स्	+	न	=	स्न
69	म्	+	र	=	म्र	92	स्	+	प	=	स्प
70	र्	+	त	=	र्त	93	स्	+	य	=	स्य
71	र्	+	थ	=	र्थ	94	स्	+	र	=	स्र
72	र्	+	म	=	र्म	95	ह	+	न	=	ह्न
73	र्	+	फ	=	र्फ	96	ह	+	म	=	ह्र
74	र्	+	व	=	र्व	97	ह	+	य	=	ह्य
75	र्	+	स	=	र्स	98	ह	+	र	=	ह्र
76	ल्	+	म	=	ल्म	99	ह	+	ल	=	ह्ल
77	व्	+	र	=	व्र	100	ह	+	व	=	ह्व

Nasalised vowels, and conjuncts beginning with *n* or *m*

Any Hindi vowel (except ऋ ॠ) can be nasalised – some of the breath flows through the nose. Nasalised vowels bear the sign णं, a moon and a dot, called *candrabindu* (*candra* ‘moon’, *bindu* ‘dot’, logically enough!). This is transliterated with a tilde (~) as in मुँह *mūh* ‘mouth, face’, and हाँ *hā̃* ‘yes’.

Any vowel sign that protrudes above the headline eclipses the *candra* moon, so the *bindu* dot has to appear alone – नहीं *nahī̃* ‘no’, हैं *hā̃* ‘are’. Some people replace *candrabindu* with *bindu* for all nasalised vowels, writing हाँ for हैं *hā̃*. Should you do this? नहीं *nahī̃* ‘No’! Should you write *candrabindu* in full where there’s no superscript vowel? हाँ *hā̃* ‘Yes’!

The *bindu* dot has a second function: it can replace any of the nasal consonants (ङ, ञ, ण, न, म) when they appear as the *first* member of a conjunct. Note its position in the following:

रंग	=	रङ्ग	<i>raṅg</i>	colour
पंजाब	=	पञ्जाब	<i>pañjāb</i>	Panjab
अंडा	=	अण्डा	<i>āṇḍā</i>	egg
हिंदी	=	हिन्दी	<i>hindī</i>	Hindi
लंबा	=	लम्बा	<i>lambā</i>	long, tall

Both spellings are correct and either may be used freely – although in the first two pairs, the simple *anusvār* forms (रंग, पंजाब) are *much* more common than their complicated alternatives. In this book, no special symbol is used for *anusvār*: both हिन्दी and हिंदी are transliterated as ‘*hindī*’.

Pronunciation

Do try to use the cassette, or better still get help from a native speaker, when practising pronunciation. Some watchpoints:

- 1 Short and long vowels in the pairs *a/ā*, *i/ī*, *u/ū* must be clearly distinguished, especially the *a/ā* pair as in कम *kam* ‘less’ / काम *kām* ‘work’; दल *dal* ‘political party’ / दाल *dāl* ‘lentils’.
- 2 A doubled consonant is ‘held’ momentarily – as in English ‘night train’, whose ‘t...t’ is held to distinguish it from ‘night

rain'. So बच्चा *baccā* 'child' sounds different from बचा *bacā* 'survived'. The same effect occurs with repeated sounds in adjacent words: उस से *us se* 'from that' sounds different from उसे *use* 'to that'.

- 3 As we've seen, the inherent vowel is not pronounced at the end of a word. But there's an exception: it may be lightly pronounced when the word ends in a conjunct. Thus मित्र *mitr(a)* 'friend', अवश्य *avaśy(a)* 'of course'.
- 4 There are occasions when an inherent vowel is not pronounced in the *middle* of a word, even though the spelling involves no conjunct. As a general rule, the inherent vowel remains silent in the second syllable of a word whose third character either includes a vowel sign (thus समझ *samajh* 'understanding', but समझा *samjhā* 'understood') or is followed by a fourth syllable (thus मानव *mānav* 'human being', but जानवर *jānvar* 'animal'). This rule does not apply when the second or third syllable of the word has a conjunct.
- 5 Inherent vowel + य *ya*, as in समय *samay* 'time' and जय *jay* 'victory', is pronounced *ai* (indeed, the spellings समै *samai* and जै *jai* were once current).
- 6 The pattern of stress across a sentence is more even in Hindi than in English – emphasis is usually carried by the addition of 'particles' (short indeclinable words) rather than through the voice.

Punctuation and other signs

The 'full stop' is a vertical line (।) called *daṇḍ* 'stick' or *khari pāi* 'perpendicular line'. Other punctuation follows English usage.

In writing abbreviations, a small circle (०) follows the first entire *akṣar* or syllable of the abbreviated word:

उ० प्र०	=	उत्तर प्रदेश Uttar Pradesh
पं० गो० ना० शर्मा	=	पंडित गोपाल नारायण शर्मा Pandit Gopal Narayan Sharma

The *o* is dropped when the initials cohere as an acronym:

भाजपा	=	भारतीय जनता पार्टी Bharatiya Janata Party
नभाटा	=	नवभारत टाइम्स NavBharat Times (newspaper)

Sometimes abbreviations are merely transliterations of the English:

यू० पी०	=	(<i>yū. pī.</i>)	UP
जी० एन० शर्मा	=	(<i>jī. en. śarmā</i>)	G.N. Sharma
बी० जे० पी०	=	(<i>bī. je. pī</i>)	BJP

English 'o' sounds as in 'chocolate' or 'sorry' are pronounced by some Hindi speakers as similar to *ā*; and Devanagari spellings of such sounds may use a special *candra* character (without dot) over the vowel: चॉकलेट, सॉरी.

Alternative spellings

ए *e* following a vowel in verb endings can have different forms (the standard form is shown in the left-hand column):

जाए <i>jāe</i>	=	जाये <i>jāye</i> , जाय <i>jāy</i> may go
जाइए <i>jāie</i>	=	जाइये <i>jāiy</i> please go
चाहिए <i>cāhie</i>	=	चाहिये <i>cāhiye</i> needed

The use of conjuncts in loans from Persian is not fully standardised:

उमर <i>umar</i>	=	उम्र <i>umr</i> age
गरम <i>garam</i>	=	गर्म <i>garm</i> warm, hot
परदा <i>pardā</i>	=	पर्दा <i>pardā</i> curtain, purdah

Numerals

०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

The so-called 'Arabic' numerals (which originated in India!) are used at least as commonly as the Devanagari numerals.

Dictionary order

The dictionary order of the script follows the pattern shown in the Devanagari syllabary section, reading horizontally. Three principles apply:

- 1 Syllables with *candrabindu* or *anusvār* precede those without: गाँव *gāṅv* 'village' precedes गाड़ी *gāṛī* 'train, car', and तंग *tang* 'narrow' precedes तक *tak* 'up to'.
- 2 Non-conjunct forms precede conjunct forms: छाता *chātā* 'umbrella' precedes छात्र *chātr* 'pupil', and बचा *bacā* 'survived' precedes बच्चा *baccā* 'child'.
- 3 'Dotted' forms (e.g. क *qa*, ड *ṛa*, ज *za*) are not distinguished in sequence from 'undotted' equivalents (क *ka*, ड *ḍa*, ज *ja*).

Note: Transcriptions of the Hindi sounds on the cassette are given at the beginning of the Key to the exercises on page 260.

1 | I AM PRATAP

मैं प्रताप हूँ

In this unit you will learn how to

- greet and identify people
- ask and answer 'yes/no' questions
- ask people how they are
- use adjectives



1a Pratap, from London, meets his Delhi host



प्रताप नमस्ते । मैं प्रताप हूँ । क्या आप कमला जी हैं ?
कमला जी हाँ, मैं कमला हूँ । नमस्ते । यह लड़का राज है ।
प्रताप नमस्ते राज । तुम ठीक हो ?
राज जी हाँ, शुक्रिया, मैं ठीक हूँ । क्या आप अँग्रेज़ हैं ?
प्रताप जी नहीं, मैं अँग्रेज़ नहीं हूँ, हिन्दुस्तानी हूँ ।

राज अच्छा, आप हिन्दुस्तानी हैं !
 प्रताप जी हाँ । क्या वह गाड़ी जापानी है ?
 राज नहीं, वह जापानी नहीं है, वह मारुति है ।

Pratāp *namaste. maī Pratāp hū. kyā āp Kamalā jī hai?*
Kamalā *jī hā, maī Kamalā hū. namaste. yah larḳā Rāj hai.*
Pratāp *namaste Rāj. tum ṭhīk ho?*
Rāj *jī hā, śukriyā, maī ṭhīk hū. kyā āp āgrez hai?*
Pratāp *jī nahī, maī āgrez nahī hū, hindustānī hū.*
Rāj *acchā, āp hindustānī hai!*
Pratāp *jī hā. kyā vah gāri jāpānī hai?*
Rāj *nahī, vah jāpānī nahī hai, vah Māruti hai.*



नमस्ते <i>namaste</i> hello	हो <i>ho</i> are
मैं <i>maī</i> I	शुक्रिया <i>śukriyā</i> thank you
हूँ <i>hū</i> am	अंग्रेज़ <i>āgrez</i> English
क्या <i>kyā</i> question-marker	जी नहीं <i>jī nahī</i> no
आप <i>āp</i> you (formal)	नहीं <i>nahī</i> not
जी <i>jī</i> respect-marker	हिन्दुस्तानी <i>hindustānī</i> Indian
हैं <i>hai</i> are	अच्छा <i>acchā</i> good, really?, I see!
जी हाँ <i>jī hā</i> yes	हाँ <i>hā</i> yes
यह <i>yah</i> this	वह <i>vah</i> it, that
लड़का ^m <i>larḳā</i> boy	गाड़ी ^f <i>gāri</i> car
है <i>hai</i> is	जापानी <i>jāpānī</i> Japanese
तुम <i>tum</i> you (familiar)	मारुति ^f <i>māruti</i> Maruti (make of car)
ठीक <i>ṭhīk</i> all right	

Pratap Hello, I am Pratap. Are you Kamala ji?
Kamala Yes, I'm Kamala. Hello. This boy is Raj.
Pratap Hello Raj. Are you OK?
Raj Yes, thank you, I'm OK. Are you English?
Pratap No, I'm not English, I'm Indian.
Raj Oh, you're Indian!
Pratap Yes. Is that car Japanese?
Raj No, it's not Japanese, it's a Maruti.

Grammar

1.1 Personal pronouns and the verb 'to be'

SINGULAR	PLURAL
मैं हूँ <i>maī hū</i> I am	हम हैं <i>ham haī</i> we are
तू है <i>tū hai</i> you are (intimate)	तुम हो <i>tum ho</i> you are (familiar)
	आप हैं <i>āp haī</i> you are (formal)
यह है <i>yah hai</i> he, she, it, this is	ये हैं <i>ye haī</i> these, they are; he, she is (formal)
वह है <i>vah hai</i> he, she, it, that is	वे हैं <i>ve haī</i> those, they are; he, she is (formal)

Hindi has a subtle system of 'honorific' levels – like French tu/vous, or German du/Sie. There are three second-person pronouns, each with its own verb form as shown in the table.

तू *tū* indicates great intimacy and is used in addressing a close loved one or a small child.

तुम *tum* is informal and casual and is used with a person expecting no formality or deference – a friend, child or servant.

आप *āp* is relatively formal; it indicates the respect one shows towards equals (and above!) and is the natural choice in conversations with all people not falling into the previous categories.

Both तुम *tum* and आप *āp* are grammatically plural; but either may indicate several people (numerical plural) or a single individual (honorific plural).

The honorific system extends into the third person: when referring to a person whom you would address face-to-face as आप *āp*, use the plural forms ये *ye* / वे *ve*.

यह *yah* and its plural ये *ye* refer to a subject that's nearby, while वह *vah* (which is often pronounced 'vo') and वे *ve* refer to a subject that's more remote – rather like English 'this' and 'that'. Unless a specific sense of 'nearness' is involved, use वह/ वे *vah/ve*.

The honorific system can indicate disdain as well as respect: to use a lower-grade honorific than expected by the person you're talking to can imply severe disrespect. So you must observe the usages of others and learn from them. When in doubt, stick to आप *āp*!

मैं गुजराती हूँ ।	<i>maī gujarātī hū̃.</i>	I am Gujarati.
वह जर्मन है ।	<i>vah jarman hai.</i>	He/she is German.
हम पंजाबी हैं ।	<i>ham panjābī haī.</i>	We are Panjabi.
तुम अँग्रेज़ हो ?	<i>tum āgrez ho?</i>	You're English?
आप हिन्दुस्तानी हैं ।	<i>āp hindustānī haī.</i>	You are Indian.
वे भारतीय हैं ।	<i>ve bhāratīy haī.</i>	They are Indian. (or He/she is Indian.)

1.2 Questions and answers

Questions expecting a 'yes/no' answer are formed by simply prefixing a statement with क्या *kyā*:

तुम ठीक हो ।	<i>tum ṭhīk ho.</i>	You're OK. (statement)
क्या तुम ठीक हो ?	<i>kyā tum ṭhīk ho?</i>	Are you OK? (question)

In speech, a question can be conveyed by a rising tone, as in English:

तुम ठीक हो ?	<i>tum ṭhīk ho?</i>	You're OK?
--------------	---------------------	------------



1b Kamala shows Pratap his room



प्रताप	यह कमरा बहुत बड़ा है ! क्या दूसरे कमरे छोटे हैं ?
कमला	जी नहीं । सिर्फ़ एक कमरा छोटा है, दूसरे बड़े हैं ।
प्रताप	क्या यह बड़ी अलमारी ख़ाली है ?
कमला	जी हाँ, ज़रूर, दोनों अलमारियाँ ख़ाली हैं ।
प्रताप	और यहाँ एक मेज़ और दो कुरसियाँ हैं । क्या पंखा नहीं है ?
कमला	पंखा नहीं है; लेकिन खिड़की काफी बड़ी है ।
प्रताप	बहुत अच्छा । कमरा साफ़ और बहुत हवादार है ।

Pratāp	<i>yah kamrā bahut baṛā hai! kyā dūsre kamre choṭe haī?</i>
Kamalā	<i>jī nahī. sirf ek kamrā choṭā hai, dūsre baṛe haī.</i>

Pratāp	<i>kyā yah baṛī almārī khālī hai?</i>
Kamalā	<i>jī hā, zarūr, donō almāriyā khālī hai.</i>
Pratāp	<i>aur yahā ek mez aur do kursiyā hai. kyā pankhā nahī hai?</i>
Kamalā	<i>pankhā nahī hai; lekin khiṛkī kāfi baṛī hai.</i>
Pratāp	<i>bahut acchā. kamrā sāf aur bahut havādār hai.</i>



कमरा ^m <i>kamrā</i> room	और <i>aur</i> and
बहुत <i>bahut</i> very	यहाँ <i>yahā</i> here
बड़ा <i>baṛā</i> big	मेज़ ^f <i>mez</i> table
दूसरा <i>dūsra</i> other	दो <i>do</i> two
छोटा <i>choṭā</i> small	कुरसी ^f <i>kursī</i> chair
सिर्फ <i>sirf</i> only	पंखा ^m <i>pankhā</i> fan
एक <i>ek</i> one, a	लेकिन <i>lekin</i> but
अलमारी ^f <i>almārī</i> cupboard	खिड़की ^f <i>khiṛkī</i> window
खाली <i>khālī</i> empty, vacant	काफी <i>kāfi</i> quite
ज़रूर <i>zarūr</i> of course	साफ़ <i>sāf</i> clean
दोनों <i>donō</i> both	हवादार <i>havādār</i> airy

Pratap	This room is very big! Are the other rooms small?
Kamala	No. Only one room is small, the others are big.
Pratap	Is this big cupboard empty?
Kamala	Yes, of course, both cupboards are empty.
Pratap	And here there's a table and two chairs. Isn't there a fan?
Kamala	There's no fan; but the window is quite big.
Pratap	Very good. The room is clean and very airy.

Grammar

1.3 Nouns

Hindi nouns are either masculine or feminine; the gender of every new noun must be learnt. There is no definite article 'the'; एक *ek*, the number 'one', sometimes functions as the indefinite article 'a'.

Masculine nouns are of two types: those ending *-ā* in the singular, changing to *-e* in the plural; and all others, which are the same in both singular and plural.

Masculine type 1

लड़का	<i>laṛkā</i>	boy
कमरा	<i>kamrā</i>	room

लड़के	<i>laṛke</i>	boys
कमरे	<i>kamre</i>	rooms

Masculine type 2

मकान	<i>makān</i>	house
आदमी	<i>ādmī</i>	man

मकान	<i>makān</i>	houses
आदमी	<i>ādmī</i>	men

Not all nouns ending in *-ā* are masculine: many Sanskrit loanwords such as आशा *āsā* 'hope' and भाषा *bhāṣā* 'language' (and names like कमला *Kamalā*) are feminine. A few masculines ending in *-ā* belong to type 2 and therefore don't change in the plural; these are mostly relationship terms like पिता *pitā* 'father', चाचा *cācā* 'uncle' – but also राजा *rājā* 'king'.

Feminine nouns are also of two types: those ending *-ī*, *-i* or *-iyā* in the singular, all changing to *-iyā* in the plural; and all others, which add *-ē* in the plural.

Feminine type 1

लड़की	<i>laṛkī</i>	girl
प्रति	<i>prati</i>	copy (of book)
चिड़िया	<i>ciṛiyā</i>	bird

लड़कियाँ	<i>laṛkiyā</i>	girls
प्रतियाँ	<i>pratiyā</i>	copies
चिड़ियाँ	<i>ciṛiyā</i>	birds

Feminine type 2

मेज़	<i>mez</i>	table
माता	<i>mātā</i>	mother

मेज़ें	<i>mezē</i>	tables
माताएँ	<i>mātāē</i>	mothers

Feminine nouns ending *-ū* are of type 2, but shorten the *-ū* to *-u-* in the plural: बहू *bahū* 'daughter-in-law', बहूएँ *bahūē* 'daughters-in-law'.

■ आदमी *ādmī* 'man' derives from Arabic and means 'descendant of Adam'; compare मानव *mānav* 'man, human being', derived from Sanskrit and meaning 'descendant of Manu' (the progenitor of the world in Hindu belief).

1.4 Adjectives

Adjectives agree with the nouns they qualify. They are of two types: those that inflect (change their endings), and those that are invariable.

Inflecting adjectives follow the pattern of बड़ा *barā* 'big': *-ā* masculine singular, *-e* masculine plural, *-ī* feminine singular and plural.

बड़ा लड़का	<i>barā larṅā</i>	big boy
बड़े लड़के	<i>barē larṅe</i>	big boys
बड़ी लड़की	<i>barī larṅī</i>	big girl
बड़ी लड़कियाँ	<i>barī larṅiyā</i>	big girls
छोटा मकान	<i>choṭā makān</i>	small house
छोटे मकान	<i>choṭe makān</i>	small houses
छोटी मेज़	<i>choṭī mez</i>	small table
छोटी मेज़ें	<i>choṭī mezē</i>	small tables

Invariable adjectives, of course, remain unchanged:

ख़ाली कमरा	<i>khālī kamrā</i>	vacant room
ख़ाली कमरे	<i>khālī kamre</i>	vacant rooms
लाल कुरसी	<i>lāl kursī</i>	red chair
लाल कुरसियाँ	<i>lāl kursiyā</i>	red chairs
सुन्दर मकान	<i>sundar makān</i>	beautiful house
सुन्दर मकान	<i>sundar makān</i>	beautiful houses
साफ़ मेज़	<i>sāf mez</i>	clean table
साफ़ मेज़ें	<i>sāf mezē</i>	clean tables

One or two adjectives ending *-ā*, such as बढ़िया *barhiyā* 'excellent', are invariable; these are marked 'inv.' in the Glossary.

1.5 The simple sentence

A typical sentence begins with the subject and ends with the verb. The question-word क्या *kyā* usually precedes the subject; the negative नहीं *nahī* precedes the verb.

क्या यह मूर्ति है ?	<i>kyā yah mūrṭi hai?</i>	Is this a statue?
यह मूर्ति नहीं है । पत्थर है ।	<i>yah mūrṭi nahī hai. patthar hai.</i>	It's not a statue. It's a stone.

The last example shows how a pronoun can be dropped if its reference is entirely clear: [यह] पत्थर है [*yah*] *patthar hai*. Similarly a

verb can be dropped when negated: मैं अमरीकन नहीं [हूँ], रूसी हूँ *mai amrīkan nahī [hū̃], rūsī hū̃* 'I'm not American, I'm Russian'.

Word order: note the very important difference in meaning between the following:

यह कमरा बड़ा है । *yah kamrā baṛā hai.* This room is big.

यह बड़ा कमरा है । *yah baṛā kamrā hai.* This is a big room.

The first sentence answers the question 'What is this room like?', and gives the information 'big'; the second answers the question 'What is this?', and gives the information 'a big room'.

 **EXERCISE 1a** Fill the gap with हूँ *hū̃*, हो *ho*, है *hai*, or हैं *haĩ*. Then translate.

- १ वह आदमी पंजाबी... ।
- २ क्या ये आदमी पाकिस्तानी... ?
- ३ राज, तू अच्छा लड़का नहीं... ।
- ४ मैं जर्मन नहीं... , रूसी... ।
- ५ हम लोग हिन्दू नहीं... , लेकिन यह आदमी हिन्दू... ।
- ६ पीटर, क्या तुम अँग्रेज़... ? नहीं, मैं जर्मन... ।
- ७ क्या तुम दोनों अँग्रेज़... ? नहीं, हम अमरीकन... ।
- ८ सुशीला गुजराती... , लेकिन सुशील और रवि दोनों पंजाबी... ।
- ९ क्या आप प्रताप... ? जी हाँ, मैं प्रताप... ।
- १० क्या वे दो आदमी जर्मन... ? नहीं, वे अँग्रेज़... ।

- 1 *vah ādmī panjābī...*
- 2 *kyā ye ādmī pākistānī... ?*
- 3 *Rāj, tū acchā larḳā nahī...*
- 4 *mai jarman nahī... , rūsī...*
- 5 *ham log hindū nahī... , lekin yah ādmī hindu...*
- 6 *Pīṭar, kyā tum āgrez... ? nahī, mai jarman...*
- 7 *kyā tum donō āgrez... ? nahī, ham amrīkan...*
- 8 *Suśilā gujarātī... , lekin Suśil aur Ravi donō panjābī...*
- 9 *kyā āp Pratāp... ? jī hā, mai Pratāp...*
- 10 *kyā ve do ādmī jarman... ? nahī, ve āgrez...*


EXERCISE 1b Translate this entry from Pratap's diary.


रविवार, १५ जनवरी

कमला और प्रकाश कुमार बहुत अच्छे लोग हैं। तीन बच्चे हैं — एक लड़की, संगीता, और दो लड़के, ऋषि और राज। संगीता बहुत सुन्दर है। ऋषि बड़ा है, राज छोटा है। दादी जी बूढ़ी हैं लेकिन बहुत अच्छी हैं। मकान साफ़ है और बगीचा बहुत सुन्दर है। मेरा कमरा काफी बड़ा है। एक पलंग, दो अलमारियाँ (दोनों खाली), एक छोटी मेज़, दो कुरसियाँ हैं। पंखा नहीं है, लेकिन कमरा हवादार है। एक सफ़ेद मारुति गाड़ी और दो-तीन पुरानी साइकिलें हैं।

ravivār, 15 janvarī

Kamalā aur Prakāś Kumār bahut acche log hāī. tīn bacce hāī — ek larīkī, Sangītā, aur do larīke, Ṛṣi aur Rāj. Sangītā bahut sundar hai. Ṛṣi barā hai, Rāj choṭā hai. dādī jī būrī hāī lekin bahut acchī hāī. makān sāf hai aur bagīcā bahut sundar hai. merā kamrā kāfī barā hai. ek palang, do almāriyā (donō khālī), ek choṭī mez, do kursiyā hāī. pankhā nahī hai, lekin kamrā havādār hai. ek safed Māruti gārī aur do-tīn purānī sāikilē hāī.

Vocabulary

अंग्रेज़ ^{m, f} āgrez English person

अच्छा *acchā* good, nice; really?,

o I see!

अमरीकन *amrīkan* American

अलमारी ^f *almārī* cupboard

आदमी ^m *ādmī* man, person

आप *āp* you (formal)

आशा ^f *āsā* hope

और *aur* and

एक *ek* one, a

कमरा ^m *kamrā* room

काफ़ी *kāfī* quite

कुरसी ^f *kursī* chair

क्या *kyā* (question-marker)

खाली *khālī* empty, vacant

खिड़की ^f *khīrkī* window

गाड़ी ^f *gārī* car

गुजराती *gujarātī* Gujarati

चाचा ^m *cācā* paternal uncle

चिड़िया ^f *chīryā* bird

छोटा *choṭā* small

जनवरी ^f *janvarī* January

ज़रूर *zarūr* of course, certainly

जर्मन *jarman* German

जापानी *jāpānī* Japanese

जी *jī* (respect-marker)

जी नहीं <i>jī nahī</i> no	मानव ^m <i>mānav</i> human being
जी हाँ <i>jī hā</i> yes	मारुति ^f <i>māruti</i> Maruti (car make)
ठीक <i>thīk</i> all right, OK	मूर्ति ^f <i>mūrti</i> statue, image
तीन <i>tīn</i> three	मेज़ ^f <i>mez</i> table
तुम <i>tum</i> you (familiar)	मैं <i>maī</i> I
तू <i>tū</i> you (intimate)	यह <i>yah</i> this, he, she, it
दादी ^f <i>dādī</i> grandmother	यहाँ <i>yahā</i> here
दूसरा <i>dūsra</i> other, second	ये <i>ye</i> these, they; he, she (formal)
दो <i>do</i> two	रविवार ^m <i>ravivār</i> Sunday
दोनों <i>donō</i> both	राजा ^m <i>rājā</i> king
नमस्ते <i>namaste</i> hello; goodbye	रूसी <i>rūsi</i> Russian
नहीं <i>nahī</i> not	लड़का ^m <i>laṛkā</i> boy
पंखा ^m <i>pankhā</i> fan	लड़की ^f <i>laṛkī</i> girl
पंजाबी <i>panjābī</i> Panjabi	लाल <i>lāl</i> red
पत्थर ^m <i>patthar</i> stone	लोग ^{m, pl} <i>log</i> people
पलंग ^m <i>palang</i> bed	वह <i>vah</i> that, he, she, it
पाकिस्तानी <i>pākistānī</i> Pakistani	वे <i>ve</i> those, they; he, she (formal)
पिता ^m <i>pitā</i> father	शुक्रिया <i>śukriyā</i> thank you
पुराना <i>purānā</i> old (of things)	सफ़ेद <i>safed</i> white
प्रति ^f <i>prati</i> copy	साइकिल ^f <i>sāikil</i> bicycle
बगीचा ^m <i>bagicā</i> garden	साफ़ <i>sāf</i> clean
बच्चा ^m <i>baccā</i> child	सिर्फ़ <i>sirf</i> only
बड़ा <i>baṛā</i> big	सुन्दर <i>sundar</i> beautiful
बहुत <i>bahut</i> very	हम <i>ham</i> we
बहू ^f <i>bahū</i> daughter-in-law	हवादार <i>havādār</i> airy
बूढ़ा <i>būṛhā</i> elderly	हाँ <i>hā</i> yes
भारतीय <i>bhāratīy</i> Indian	हिन्दुस्तानी <i>hindustānī</i> Indian
भाषा ^f <i>bhāṣā</i> language	हिन्दू <i>hindū</i> Hindu
मकान ^m <i>makān</i> house	हूँ <i>hū</i> am; है <i>hai</i> is; हैं <i>haī</i> are;
माता ^f <i>mātā</i> mother	हो <i>ho</i> are

2 | QUESTIONS AND ANSWERS

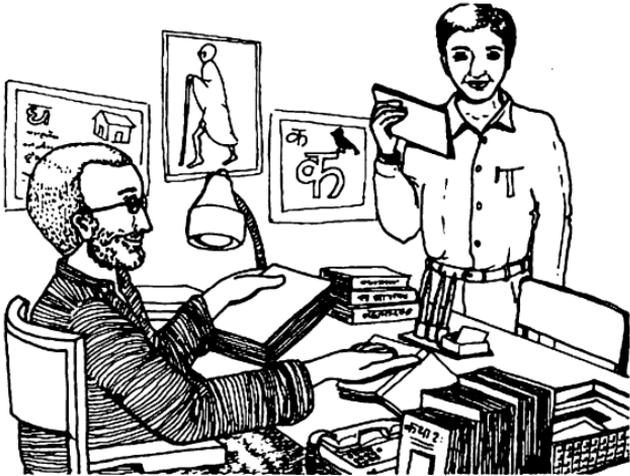
सवाल और जवाब

In this unit you will learn how to

- ask and answer questions about quality and number
- describe things
- use adjectives
- use conversational conventions



2a Pratap in his Hindi teacher's office



- प्रताप अध्यापक जी, यहाँ कितने विद्यार्थी हैं ?
शर्मा जी अभी चौदह हैं – नौ लड़कियाँ और पाँच लड़के ।
प्रताप यह "टीच योरसेल्फ हिन्दी" कैसी किताब है ? क्या यह अच्छी है ?
शर्मा जी हाँ, बुरी नहीं है । लेकिन सस्ती नहीं है, काफ़ी महँगी है ।
प्रताप क्या ये शब्दकोश भी महँगे हैं ?
शर्मा जी नहीं, बिलकुल नहीं । बहुत सस्ते हैं ।

प्रताप और वह मोटी किताब क्या है ? क्या वह भी शब्दकोश है ?
 शर्मा जी नहीं नहीं, वह शब्दकोश नहीं है, रामायण है !

Pratāp *adhyāpak jī, yahā kitne vidyārthī hai ?*
Śarmā jī *abhī caudah hai – nau laṛkiyā aur pāc laṛke.*
Pratāp *yah 'ṭic yorself hindī' kaisī kitāb hai? kyā yah acchī hai?*
Śarmā jī *hā, burī nahī hai. lekin sastī nahī hai, kāfī mahāgī hai.*
Pratāp *kyā ye śabdkoś bhī mahāge hai?*
Śarmā jī *nahī, bilkul nahī. bahut saste hai.*
Pratāp *aur vah moṭī kitāb kyā hai? kyā vah bhī śabdkoś hai?*
Śarmā jī *nahī nahī, vah śabdkoś nahī hai, rāmāyaṇ hai!*



अध्यापक ^m	<i>adhyāpak</i>	teacher	सस्ता <i>sastā</i>	cheap
कितना	<i>kitnā</i>	how much/many	महँगा <i>mahāgā</i>	expensive
विद्यार्थी ^{m, f}	<i>vidyārthī</i>	student	शब्दकोश ^m	<i>śabdkoś</i> dictionary
अभी	<i>abhī</i>	at the moment, just now	भी	<i>bhī</i> also, too
चौदह	<i>caudah</i>	fourteen	बिलकुल	<i>bilkul</i> quite
नौ	<i>nau</i>	nine	बिलकुल नहीं	<i>bilkul nahī</i> not at all
पाँच	<i>pāc</i>	five	मोटा	<i>moṭā</i> fat, thick
कैसा	<i>kaisā</i>	of what kind, what like	क्या	<i>kyā</i> what
किताब ^f	<i>kitāb</i>	book	रामायण ^m	<i>rāmāyaṇ</i> Ramayan
बुरा	<i>burā</i>	bad		(epic poem)

Pratap Teacher ji, how many students are there here?
Sharma ji At the moment there are 14 – nine girls and five boys.
Pratap What kind of book is this *Teach Yourself Hindi*? Is it good?
Sharma ji Yes, it's not bad. But it's not cheap, it's quite expensive.
Pratap Are these dictionaries also expensive?
Sharma ji No, not at all. They're very cheap.
Pratap And what is that thick book? Is it a dictionary too?
Sharma ji No no, it's not a dictionary, it's the Ramayan!



Grammar

2.1 Interrogative words

Interrogative words – often beginning 'wh' in English – begin with क् k in Hindi:

क्या	<i>kyā</i>	what?
कौन	<i>kaun</i>	who?
कैसा/ कैसी/ कैसे	<i>kaisā/kaisī/kaise</i>	of what kind?
कितना/ कितनी/ कितने	<i>kitnā/ kitnī/ kitne</i>	how much, how many?

! क्या *kyā* 'what?' has a different role here from the 'yes-no' question-maker role that we met in 1.2.

यह क्या है ?	<i>yah kyā hai?</i>	What is this?
तुम कौन हो ?	<i>tum kaun ho?</i>	Who are you?
मौसम कैसा है ?	<i>mausam kaisā hai?</i>	What's the weather like?
कितने विद्यार्थी हैं ?	<i>kitne vidyārthī haī?</i>	How many students are there?

! मौसम *mausam*, an Arabic loanword, is the ultimate source of the English word 'monsoon'.

2.2 Agreement of adjectives with mixed genders

A plural adjective qualifying a group of people of mixed gender is masculine:

ऋषि और संगीता लंबे हैं ।	<i>R̥ṣi aur Sangītā lambe haī.</i> Rishi and Sangeeta are tall.
राज और कमला दुबले नहीं हैं ।	<i>Rāj aur Kamalā duple nahī haī.</i> Raj and Kamala are not thin.

With inanimate nouns of mixed gender, a plural adjective agrees with the nearest noun:

ये चप्पलें और जूते गंदे हैं ।	<i>ye cappelē aur jūte gande haī.</i> These sandals and shoes are dirty.
वे कागज़ और चिट्ठियाँ पुरानी हैं ।	<i>ve kāgaz aur ciṭṭhiyā purānī haī.</i> Those papers and letters are old.

In the first sentence, गंदे *gande* agrees with masculine plural जूते *jūte*; and in the second sentence, पुरानी *purānī* agrees with feminine plural चिट्ठियाँ *ciṭṭhiyā̃*.

! Learning a new noun *with* an adjective helps you learn the noun's gender: अच्छी किताब *acchī kitāb*, बड़ा मकान *baṛā makān*, and so on.



2b Pratap's little problem



- प्रताप हलो राज, क्या हाल है ? सब ठीक है ?
 राज हाँ, सब ठीक है । और आप कैसे हैं ?
 प्रताप मैं भी अच्छा हूँ, शुक्रिया । ऋषि और संगीता कैसे हैं ?
 राज ऋषि अच्छा है, लेकिन संगीता अच्छी नहीं है ।
 प्रताप क्यों ? क्या बात है ? क्या वह बीमार है ?
 राज नहीं, वह नाराज़ है क्योंकि... क्योंकि आप यहाँ हैं !
 प्रताप अच्छा ? यह बहुत बुरी बात है ! पर संगीता क्यों परेशान है ?
 राज मालूम नहीं । लड़की है, न ?

- Pratāp* *halo Rāj, kyā hāl hai? sab ṭhīk hai?*
Rāj *hā, sab ṭhīk hai. aur āp kaise hai?*
Pratāp *māi bhī acchā hū, śukriyā. Ṛṣi aur Sangītā kaise hai?*
Rāj *Ṛṣi acchā hai, lekin Sangītā acchī nahī hai.*
Pratāp *kyō? kyā bāt hai? kyā vah bīmār hai?*
Rāj *nahī, vah nārāz hai kyōki... kyōki āp yahā hai!*
Pratāp *acchā? yah bahut burī bāt hai ! par Sangītā kyō pareśān hai?*
Rāj *mālūm nahī. laṛkī hai, na?*



- | | | | |
|-----------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------|
| हलो <i>halo</i> | hello | क्योंकि <i>kyōki</i> | because |
| हाल ^m <i>hāl</i> | condition, state | पर <i>par</i> | but |
| सब <i>sab</i> | everything, all | परेशान <i>pareśān</i> | troubled, upset |
| क्यों <i>kyō</i> | why | मालूम नहीं <i>mālūm nahī</i> | [I] don't |
| बात ^f <i>bāt</i> | matter, thing | | know |
| बीमार <i>bīmār</i> | ill | न <i>na</i> | not; isn't that so? |
| नाराज़ <i>nārāz</i> | angry, displeased | | |

- Pratap Hello Raj, how're things? Everything OK?
 Raj Yes, everything's OK. And how are you?
 Pratap I'm well too, thank you. How are Rishi and Sangeeta?
 Raj Rishi is well, but Sangeeta isn't all right.
 Pratap Why? What's the matter? Is she ill?
 Raj No, she's in a huff because... because you're here!
 Pratap Really? This is a very bad thing! But why is Sangeeta upset?
 Raj [I] don't know. She's a girl, isn't she?

Grammar

2.3 Some conversational features

The greetings नमस्ते *namaste* or नमस्कार *namaskār*, often said formally with the hands folded in front of the chest, mean 'Hello', 'Good morning', 'Goodbye' etc.

The word जी *jī* following a surname means roughly 'Mr' (e.g. शर्मा जी *śarmā jī* 'Mr Sharma'), although its tone is rather more cordial. जी *jī* can also be used with first names, both male and female, equivalent in formality to use of the pronoun आप *āp*; it is often attached to terms of relationship – पिताजी *pitājī* 'Father', माताजी *mātājī* 'Mother' etc. जी *jī* also occurs alone, roughly in the sense 'sir' (but with either gender), and the loanwords सर *sar* 'sir' and मैडम *maidam* 'madam' are also common. साहब *sāhab* is an alternative to जी *jī*, especially common with Muslim names.

भाई *bhāī* 'brother' is used in addressing males of similar age to oneself; the more formal भाई साहब *bhāī sāhab* is useful in addressing strangers. Similarly बहिन जी *bahin jī* for females.

श्री *śrī* and श्रीमती *śrīmatī* mean 'Mr' and 'Mrs' respectively. श्री *śrī* also means 'lord' (with a deity): श्री कृष्ण *śrī kṛṣṇa* 'Lord Krishna'.

क्या हाल है? *kyā hāl hai?* means literally 'What's [your] condition?' – a colloquial alternative to the more literal आप कैसे (कैसी) हैं? *āp kaise (kaisī) hai?* 'How are you?'

Honorific usages such as आप *āp* are innately polite, often making equivalents for 'please' and 'thank you' redundant. In formal contexts you will hear कृपया *kṛpayā* 'please' and धन्यवाद *dhanyavād* 'thank you', while प्लीज़ *plīz* 'please' and शुक्रिया *śukriyā* 'thanks' have a more colloquial ring. मेहरबानी है *meharbānī hai* (literally 'it is [through your] kindness') also means 'thank you'.

अच्छा *acchā* 'good' bears various meanings, depending on tone: 'Good!', 'Really?' 'Ah, I see!' etc.

मालूम नहीं *mālūm nahī* '[I] don't know' (lit. 'not known') is introduced more fully in 4.4.

The negative न *na* after a verb invites confirmation, as in 'is it not so?' – तुम ठीक हो, न? *tum ṭhīk ho, na?* 'You're all right, aren't you?'. It's like the French 'n'est ce pas?'.

As well as meaning 'and', और *aur* means 'more, else, other': और कौन? *aur kaun?* 'who else?'; और क्या *aur kyā* 'what else/of course'; और लोग *aur log* 'more/other people'. In this meaning, और *aur* is stressed in speech.

The position of भी *bhī* 'also' is essential – it qualifies the word(s) immediately preceding it:

ऋषि भी होशियार है । *Ṛṣi bhī hoṣiyār hai.* Rishi too is clever.

ऋषि होशियार भी है । *Ṛṣi hoṣiyār bhī hai.*

Rishi is clever too. [as well as e.g. tall]

2.4 More on adjectives and nouns

Remember that the pronouns आप *āp* and तुम *tum* are grammatically plural, even when referring to just one person. So adjectives agreeing with them must also be in the plural. The question आप कैसे (कैसी) हैं? *āp kaise (kaisī) hai?* 'How are you?' can, as in English, address one person or a group of people.

Adding the pluralising word लोग *log* 'people' will specify a numerical plural:

हम लोग बहुत खुश हैं । *ham log bahut khush hai.*
We are very happy.

तुम लोग कैसे हो ? *tum log kaise ho?*
How are you lot?

वे लोग पागल हैं । *ve log pāgal hai.*
They (those people) are crazy.

A masculine noun of type 1 (see 1.3) will show its *-e* plural in honorific plurals as well as numerical ones: thus तुम लड़के *tum larke* means both 'you boy' and 'you boys'. By contrast, feminine nouns show plural forms in numerical plurals only.

- तुम अच्छे बेटे हो । *tum acche beṭe ho.*
 You are a good son/good sons.
- तुम अच्छी बेटी हो । *tum acchī beṭī ho.*
 You are a good daughter.
- तुम अच्छी बेटियाँ हो । *tum acchī beṭiyā̃ ho.*
 You are good daughters.



EXERCISE 2a.1 Answer these questions on Dialogue 2a.



- 1 शर्मा जी कौन हैं ?
- 2 कितने छात्र और छात्राएँ हैं ?
- 3 क्या "टीच योरसेल्फ हिन्दी" सस्ती किताब है ?
- 4 क्या शब्दकोश महँगे हैं ?
- 5 रामायण कैसी किताब है – क्या वह पतली है ?

- 1 *Śarmā jī kaun hai?*
- 2 *kitne chātr aur chātrāē hai?*
- 3 *kyā 'ṭīc yorself hindī' sasti kitāb hai?*
- 4 *kyā śabdkoś mahāge hai?*
- 5 *rāmāyaṇ kaisī kitāb hai – kyā vah patlī hai?*



EXERCISE 2a.2 Translate Pratap's postcard home.



सोमवार १६ जनवरी; नई दिल्ली
 यहाँ सब ठीक है। शर्मा जी अच्छे आदमी हैं, पर काफ़ी सख्त भी हैं। हम
 १४ छात्र हैं। दूसरे छात्र ज़्यादातर अँग्रेज़, जर्मन या अमरीकन हैं। दो
 जापानी लड़कियाँ भी हैं। दोनों बहुत दुबली-पतली हैं! दिल्ली सुन्दर है
 लेकिन हवा साफ़ नहीं है – बहुत गंदी है। प्रदूषण बहुत ख़राब है।
 पर आज मौसम ठीक है। वहाँ मौसम कैसा है ?

प्रताप

somvār 16 janvarī; naī dillī

yahā sab ṭhīk hai. Śarmājī acche ādmī hai, par kāfī sakṭ bhī hai. ham 14 chātr hai. dūsre chātr zyādātar āgrez, jarman yā amrīkan hai. do jāpānī laṛkiyā bhī hai. donō bahut dublī-patlī hai! dillī sundar hai lekin havā sāf nahī hai – bahut gandī hai. pradūṣaṅ bahut kharāb hai. par āj mausam ṭhīk hai. vahā mausam kaisā hai?

Pratāp

 EXERCISE 2b.1 Translate.

- 1 Sangeeta is tall; Rishi is tall too.
- 2 The teacher is strict; he's crazy too.
- 3 The new fan is cheap; and it's good too.
- 4 These shoes are dirty; the sandals are dirty too.
- 5 That girl is fat; she's beautiful too.
- 6 These newspapers are good; they're cheap too.

 EXERCISE 2b.2 Convert singular to numerical plural, as shown.

वह बूढ़ा आदमी दुबला-पतला है। > वे बूढ़े आदमी दुबले-पतले हैं।

vah būṛhā ādmī dublā-patlā hai. > ve būṛhe ādmī duple-patle hai.

- १ यह बच्चा अच्छा नहीं है, बीमार है।
- २ मैं लंबा नहीं हूँ, छोटा हूँ। (हम...)
- ३ वह किताब कैसी है? क्या वह अच्छी है?
- ४ वह मेज़ साफ़ नहीं है, बहुत गंदी है।
- ५ यह नया अख़बार बहुत अच्छा नहीं है।
- ६ यह शब्दकोश सस्ता है। हाँ, और काफ़ी अच्छा भी है।

- 1 yah baccā acchā nahī hai, bīmār hai.
- 2 maī lambā nahī hū, choṭā hū. (ham...)
- 3 vah kitāb kaisī hai? kyā vah acchī hai?
- 4 vah mez sāf nahī hai, bahut gandī hai.
- 5 yah nayā akhbār bahut acchā nahī hai.
- 6 yah śabdkoś sastā hai. hā, aur kāfī acchā bhī hai.

Vocabulary

अखबार ^m <i>akhbār</i> newspaper	धन्यवाद <i>dhanyavād</i> thank you
अध्यापक ^m <i>adhyāpak</i> teacher	न <i>na</i> not; is it not so?
अभी <i>abhī</i> at the moment, right now	नमस्कार <i>namaskār</i> hello; goodbye
आज <i>āj</i> today	नया (नए, नई) <i>nayā (nae, nai)</i> new
और <i>aur</i> more, else, other	नाराज़ <i>nārāz</i> angry, displeased
कागज़ ^m <i>kāgaz</i> paper; a piece of paper	नौ <i>nau</i> nine
कितना <i>kitnā</i> how much/many	पतला <i>patlā</i> thin
किताब ^f <i>kitāb</i> book	पर <i>par</i> but
कृपया <i>kṛpayā</i> please	परेशान <i>pareśān</i> troubled, upset
कैसा <i>kaisā</i> of what kind, what like, how	पाँच <i>pāc</i> five
कौन <i>kaun</i> who	पागल <i>pāgal</i> mad, crazy
क्या <i>kyā</i> what	प्रदूषण ^m <i>pradūṣaṇ</i> pollution
क्यों <i>kyō</i> why	बहिन ^f <i>bahin</i> sister
क्योंकि <i>kyōki</i> because	बात ^f <i>bāt</i> matter, thing
खराब <i>kharāb</i> bad	बिलकुल <i>bilkul</i> completely
खुश <i>khuś</i> happy	बिलकुल नहीं <i>bilkul nahī</i> not at all
गंदा <i>gandā</i> dirty	बीमार <i>bīmār</i> ill
चप्पल ^f <i>cappal</i> sandal	बुरा <i>burā</i> bad
चिट्ठी ^f <i>ciṭṭhī</i> letter, note, chit	बेटा ^m <i>beṭā</i> son
छात्र ^m <i>chātr</i> student	बेटी ^f <i>beṭī</i> daughter
छात्रा ^f <i>chātrā</i> female student	भाई ^m <i>bhāī</i> brother
जवाब ^m <i>javāb</i> answer	भी <i>bhī</i> also, too
जूता ^m <i>jūtā</i> shoe; pair of shoes	महँगा <i>mahāgā</i> expensive
ज्यादातर <i>zyādātar</i> mostly, most	मालूम नहीं <i>mālūm nahī</i> [I] don't know
दिल्ली ^f <i>dillī</i> Delhi	मेहरबानी ^f <i>meharbānī</i> kindness
दुबला <i>dublā</i> thin; दुबला-पतला <i>dublā-patlā</i> thin, slight of build	मैडम ^f <i>maidam</i> madam
	मोटा <i>moṭā</i> fat, thick
	मौसम ^m <i>mausam</i> weather
	या <i>yā</i> or

रामायण^m *rāmāyaṇ* Ramayan
(epic poem)

लंबा *lambā* tall, high

विद्यार्थी^{m, f} *vidyārthī* student

शब्दकोश^m *śabdakoś* dictionary

श्री *śrī* Mr; Lord (with deity)

श्रीमती *śrīmatī* Mrs

सख्त *sakht* strict, severe

सब *sab* everything, all

सर *sar* sir

सवाल^m *savāl* question

सस्ता *sastā* cheap

साहब^m *sāhab* Mr; sir

सोमवार^m *somvār* Monday

सोलह *solah* sixteen

हलो, हेलो *halo, helo* hello

हवा^f *havā* air

हाल^m *hāl* condition, state

हिन्दी^f *hindī* Hindi

3 ROOMS IN THE HOUSE

घर में कमरे

In this unit you will learn how to

- describe locations – ‘in’, ‘on’ etc.
- use a fuller range of pronouns
- develop conversational skills



3a Pratap's mother phones from London



अनीता

प्रताप

अनीता

प्रताप

अनीता

प्रताप

अनीता

प्रताप

कैसे हो प्रताप ? तुम्हारी तबियत ठीक है न ? और वह मकान कैसा है ?

बिलकुल ठीक हूँ माँ । और यह घर भी बुरा नहीं है ।

कुमार परिवार कितना बड़ा है ? सिर्फ पति-पत्नी हैं, या बच्चे भी हैं ?

परिवार में कई लोग हैं – प्रकाश और कमला, दादी जी, एक लड़की और दो लड़के ।

अच्छा, काफी बड़ा परिवार है ! मकान में कितने कमरे हैं ?

नौ बड़े कमरे हैं, और एक छोटा । सब कमरों में सामान नया है ।

और तुम्हारा कमरा ? कमरे में पंखा वगैरह है न ?

हाँ, अब मेज़ पर नया पंखा है । और फ़र्श पर नई दरि भी है ।

Anītā

kaise ho Pratāp? tumhārī tabiyat thīk hai na? aur vah makān kaisā hai?

Pratāp

bilkul thīk hū mā. aur yah ghar bhī burā nahī hai.

Anītā

Kumār parivār kitnā bayā hai? sirf pati-patnī hai, yā bacce bhī hai?

Pratāp

parivār mē kai log hai – Prakāś aur Kamalā, Dādījī, ek larḳī aur do larḳe.

Anītā

acchā, kāfī bayā parivār hai! makān mē kitne kamre hai?

Pratāp

nau bāre kamre hai, aur ek choṭā. sāb kamrō mē sāmān nayā hai.

Anītā

aur tumhārā kamrā? kamre mē pankhā vagairah hai na?

Pratāp

hā, ab mez par nayā pankhā hai. aur farś par naī darī bhī hai.



तुम्हारा <i>tumhārā</i> your, yours	छह <i>chah</i> six
तबियत ^f <i>tabiyat</i> health	सारा <i>sārā</i> all, whole
घर ^m <i>ghar</i> house, home	सामान ^m <i>sāmān</i> furniture, things
परिवार ^m <i>parivār</i> family	वगैरह <i>vagairah</i> and so on, etc.
पति ^m <i>pati</i> husband	अब <i>ab</i> now
पत्नी ^f <i>patnī</i> wife	फ़र्श ^{m/f} <i>farś</i> floor
कई <i>kaī</i> several	दरी ^f <i>darī</i> floor rug, mat

- Anita** How are you, Pratap? Your health is OK isn't it? And what's that house like?
- Pratap** I'm absolutely fine, Mum. And this house too isn't bad.
- Anita** How big is the Kumar family? Is it just husband and wife, or are there children too?
- Pratap** There are six in the family – Prakash and Kamala, Grandma, a girl and two boys.
- Anita** Oh, it's quite a big family. How many rooms are there in the house?
- Pratap** There are nine big rooms and one small. And the furniture in all the rooms is new.
- Anita** And your room? There's a fan etc. in the room isn't there?
- Pratap** Yes, there's a new fan on the table now. And there's a new rug on the floor too.



Grammar

3.1 Simple postpositions

In English, words like 'in' and 'from' are called *prepositions* because they precede a noun or pronoun ('in the house'); in Hindi they *follow* a noun or pronoun, so they're called *postpositions* (मकान में *makān mē*). There are five 'simple' or single-word postpositions:

में *mē* 'in' पर *par* 'on' तक *tak* 'up to, as far as'
को *ko* 'to' etc. से *se* 'by, with, from' etc.

घर में *ghar mē* in the house राम को *Rām ko* to Ram

मेज़ पर *mez par* on the table रात को *rāt ko* at night

समय पर *samay par* on time बस से *bas se* by bus

The following table gives all the noun types in the direct and oblique cases, singular and plural:

DIRECT CASE	OBLIQUE CASE + POSTPOSITION
Masculine type 1	
लड़का <i>laṛkā</i> boy	लड़के से <i>laṛke se</i> from the boy
कमरा <i>kamrā</i> room	कमरे में <i>kamre mē</i> in the room
लड़के <i>laṛke</i> boys	लड़कों से <i>laṛkō se</i> from the boys
कमरे <i>kamre</i> rooms	कमरों में <i>kamrō mē</i> in the rooms
Masculine type 2	
मकान <i>makān</i> house	मकान में <i>makān mē</i> in the house
आदमी <i>ādmī</i> man	आदमी को <i>ādmī ko</i> to the man
हिन्दू <i>hindū</i> Hindu	हिन्दू को <i>hindū ko</i> to the Hindu
मकान <i>makān</i> houses	मकानों में <i>makānō mē</i> in the houses
आदमी <i>ādmī</i> men	आदमियों को <i>ādmīyō ko</i> to the men
हिन्दू <i>hindū</i> Hindus	हिन्दुओं को <i>hinduō ko</i> to the Hindus
Feminine type 1	
लड़की <i>laṛkī</i> girl	लड़की से <i>laṛkī se</i> from the girl
मूर्ति <i>mūrti</i> image	मूर्ति में <i>mūrti mē</i> in the image
चिड़िया <i>ciṛiyā</i> bird	चिड़िया से <i>ciṛiyā ko</i> to the bird
लड़कियाँ <i>laṛkiyā</i> girls	लड़कियों से <i>laṛkiyō se</i> from the girls
प्रतियाँ <i>pratiyā</i> copies	प्रतियों में <i>pratiyō mē</i> in the copies
चिड़ियाँ <i>ciṛiyā</i> birds	चिड़ियों को <i>ciṛiyō ko</i> to the birds
Feminine type 2	
मेज़ <i>mez</i> table	मेज़ पर <i>mez par</i> on the table
माता <i>mātā</i> mother	माता से <i>mātā se</i> from Mother
मेज़ें <i>mezē</i> tables	मेज़ों पर <i>mezō par</i> on the tables
माताएँ <i>mātāē</i> mothers	माताओं से <i>mātāō se</i> from the mothers

! Before the oblique plural *-ō* ending, *-ū* nouns shorten to *-u-* (हिन्दू *hindū* > हिन्दुओं *hinduō*); and *-ī* nouns change to *-iy-* (आदमी *ādmī* > आदमियों *ādmiyō*).

मकान में कई कमरे हैं ।

makān mē kāī kamre hāī.

In the house there are several rooms.

दीवारों पर तस्वीरें हैं ।

dīvārō par tasvīrē hāī.

There are pictures on the walls.

फ़र्श पर दरी है ।

fars par darī hai.

There is a rug on the floor.

अलमारियों में क्या है ?

almāriyō mē kyā hai?

What's in the cupboards?

Word order: look back to the vital word-order point made in 1.5; then note how the sense 'there is...' is conveyed through a similar inversion of word order. Compare the following two sentences:

मेज़ पर क़लम है । *mez par qalam hai.* There is a pen on the table.

This statement answers the question मेज़ पर क्या है ? *mez par kyā hai?* 'What is there on the table?'

क़लम मेज़ पर है । *qalam mez par hai.* The pen is on the table.

This statement answers the question क़लम कहाँ है *qalam kahā hai?* 'Where is the pen?'

In both Hindi sentences, the answer words (क़लम *qalam*, मेज़ पर *mez par*) replace the respective question words (क्या *kyā*, कहाँ *kahā*).



3b Prakash has lost his glasses



प्रकाश

ऋषि, ओ ऋषि, तुम कहाँ हो ?

ऋषि

मैं अभी छोटे बाथरूम में हूँ, पिता जी । क्यों? क्या बात है ?

प्रकाश

तुम सुबह से वहाँ हो ? ख़ैर... मेरा चश्मा कहाँ है रे ?

ऋषि

बड़ी मेज़ पर नहीं है ? या उस छोटी अलमारी में, बड़े कमरे में ?

प्रकाश नहीं है। शायद तुम्हारे कमरे में है।
 ऋषि नहीं पिताजी, मेरे कमरे में सिर्फ मेरा चश्मा है, आपका नहीं।
 प्रकाश और तुम्हारी दराज़ में भी नहीं है ?
 ऋषि जी नहीं, मेरी दराज़ में बहुत-सारी चीज़ें हैं, पर आपका चश्मा नहीं है।



Prakās *Ṛṣi, o Ṛṣi, tum kahā ho?*
Ṛṣi *māi abhī choṭe bāthrūm mē hū, pitā jī. kyō? kyā bāt hai?*
Prakās *tum subah se vahā ho? khair... merā caśmā kahā hai re?*
Ṛṣi *baṛī mez par nahī hai? yā us choṭī almārī mē, baṛe kamre mē?*
Prakās *nahī hai. śāyad tumhāre kamre mē hai.*
Ṛṣi *nahī pitājī, mere kamre mē sirf merā caśmā hai, āpkā nahī.*
Prakās *aur tumhārī darāz mē bhī nahī hai?*
Ṛṣi *jī nahī, merī darāz mē bahut-sārī cīzē haī, par āpkā caśmā nahī hai.*



ओ o o!	आपका merā your, yours
कहाँ kahā where?	चश्मा ^m caśmā glasses
बाथरूम ^m bāthrūm bathroom	रे re eh, hey
में mē in	पर par on
सुबह ^f subah morning	उस us that
से se since, from	शायद śāyad perhaps
वहाँ vahā there	दराज़ ^f darāz drawer
खैर <u>khair</u> well, anyway	बहुत-सारा bahut-sārā lots of
मेरा merā my, mine	चीज़ ^f cīz thing

- Prakash** Rishi, o Rishi, where are you?
Rishi I'm in the small bathroom at the moment, Father. Why? What's the matter?
Prakash Have you been there since morning? Anyway... where are my glasses, eh?
Rishi Aren't they on the big table? Or in that small cupboard in the big room?
Prakash They're not. Perhaps they're in your room.
Rishi No, Father, in my room there's only my glasses, not yours.
Prakash And aren't they in your drawer either?
Rishi No, there are lots of things in my drawer, but your glasses aren't there.

Grammar

3.3 Adjectives in the oblique case

A noun before a postposition must be in the oblique case (3.2), and so must any adjective qualifying it. Inflecting adjectives like बड़ा *barā* 'big', ending in *-ā*, change to *-e* in the oblique (singular and plural); masculine adjectives not ending in *-ā* do not change. Similarly the feminine ending *-ī* (बड़ी *barī*) doesn't change in the oblique.

Note incidentally that the pronouns मेरा *merā* 'my, mine', तुम्हारा *tumhārā* 'your, yours' (relating to तुम *tum*) and आपका *āpkā* 'your, yours' (relating to आप *āp*) work just like adjectives, agreeing with the thing possessed (मेरा भाई, मेरी बहिन *merā bhāī, merī bahin* 'my brother, my sister'); they're introduced more fully in 6.2.

बड़े कमरे में	<i>baṛe kamre mē</i>	in the big room
बड़े कमरों में	<i>baṛe kamrō mē</i>	in the big rooms
मेरे मकान में	<i>mere makān mē</i>	in my house
मेरे मकानों में	<i>mere makānō mē</i>	in my houses
तुम्हारी अलमारी में	<i>tumhārī almārī mē</i>	in your cupboard
तुम्हारी अलमारियों में	<i>tumhārī almāriyō mē</i>	in your cupboards
आपकी मेज़ पर	<i>āpkī mez par</i>	on your table
आपकी मेज़ों पर	<i>āpkī mezō par</i>	on your tables
लाल दरवाज़े पर	<i>lāl darvāze par</i>	on the red door
लाल दरवाज़ों पर	<i>lāl darvāzō par</i>	on the red doors

3.4 Pronouns in the oblique case

When a pronoun is followed by a postposition (3.1), it must of course take the oblique case (compare English: 'tell her' is correct, 'tell she' is not). Here are the pronouns with their oblique forms:

SINGULAR		PLURAL	
मैं <i>mai</i>	> मुझ <i>mujh</i>	हम <i>ham</i>	> हम <i>ham</i>
तू <i>tū</i>	> तुझ <i>tujh</i>	तुम <i>tum</i>	> तुम <i>tum</i>
—		आप <i>āp</i>	> आप <i>āp</i>
यह <i>yah</i>	> इस <i>is</i>	ये <i>ye</i>	> इन <i>in</i>
वह <i>vah</i>	> उस <i>us</i>	वे <i>ve</i>	> उन <i>un</i>
कौन <i>kaun</i>	> किस <i>kis</i>	कौन <i>kaun</i>	> किन <i>kin</i>
क्या <i>kyā</i>	> किस <i>kis</i>	क्या <i>kyā</i>	> किन <i>kin</i>

Postpositions following pronouns may be written separately, or as one word: मुझ से *mujh se* / मुझसे *mujhse*; आप को *āp ko* / आपको *āpko*.



A verb subject *must* be in the direct case (compare English: 'he is' is correct, 'him is' is not). Test this rule by identifying the subject in each sentence of Dialogues 3a and 3b.

EXERCISE 3a.1 Answer these questions on Dialogue 3a.



- १ प्रताप कैसा है ?
- २ कुमार परिवार में कितने लोग हैं, और वे कौन हैं ?
- ३ मकान में कितने कमरे हैं ? क्या वे सब बड़े हैं ?
- ४ कमरों में कैसा सामान है ?
- ५ पंखा कहाँ है ? वह कैसा है ?
- ६ क्या दरी पुरानी है ? वह कहाँ है ?

- 1 *Pratāp kaisā hai?*
- 2 *Kumār parivār mē kitne log hāī, aur ve kaun hāī?*
- 3 *makān mē kitne kamre hāī? kyā ve sab bade hāī?*
- 4 *kamrō mē kaisā sāmān hai?*
- 5 *pankhā kahā hai? vah kaisā hai?*
- 6 *kyā darī purānī hai? vah kahā hai?*

✓ **EXERCISE 3a.2** Describe a room, using at least eight sentences based on the format of the descriptions in Dialogue 3a.

✓ **EXERCISE 3b.1** Translate.

- | | | | |
|----|---------------------|--------------------------|--|
| 1 | this big room | in this big room | The boys are in this big room. |
| 2 | those black chairs | on those black chairs | The clothes are on those black chairs. |
| 3 | this dirty floor | on this dirty floor | There's a rug on this dirty floor. |
| 4 | these old tables | on these old tables | The books are on these old tables. |
| 5 | that big garden | in that big garden | There's a car in that big garden. |
| 6 | these new rooms | in these new rooms | Are there fans in these new rooms? |
| 7 | the old city | from the old city | Those girls are from the old city. |
| 8 | this little village | from this little village | Is that boy from this little village? |
| 9 | this clean kitchen | in this clean kitchen | There's a table in this clean kitchen. |
| 10 | those tall boys | from those tall boys | This letter is from those tall boys. |

✓ **EXERCISE 3b.2** Using Dialogue 3b as your model, write a short dialogue in which Rishi asks his mother where his new book is.

Vocabulary

अब *ab* now

आपका *āpkā* your, yours

आराम^m *ārām* rest, comfort;

आराम से *ārām se* comfortably,
easily

इस *is* oblique of यह *yah*

इन *in* oblique of ये *ye*

उस *us* oblique of वह *vah*

उन *un* oblique of वे *ve*

ऐनक^f *ainak* glasses

ओ o o!

कपड़ा^m *kaprā* cloth; garment

क़लम^{m/f} *qalam* pen

काला *kālā* black

किस *kis* oblique singular of कौन
kaun and of क्या *kyā*

किन *kin* oblique plural of कौन
kaun and of क्या *kyā*

को *ko* to, on, at

ख़ैर *khair* well, anyway

गाँव^m *gāv* village

गुसलख़ाना^m *gusalkhānā* bathroom

घर^m *ghar* house, home

चश्मा^m *caśmā* glasses

चार *cār* four

चीज़^f *cīz* thing

छह *chah* six

तक *tak* up to, as far as

तबियत^f *tabiyat* health

तस्वीर^f *tasvīr* picture

तुझ *tujh* oblique of तू *tū*

तुम्हारा *tumhārā* your, yours

दरवाज़ा^m *darvāzā* door

दराज़^f *darāz* drawer

दरी^f *darī* floor rug, mat

दस *das* ten

दीवार^f *dīvār* wall

पति^m *pati* husband

पत्नी^f *patnī* wife

पर *par* on

परदा^m *pardā* curtain

परिवार^m *parivār* family

फ़र्श^{m/f} *farś* floor

बस^f *bas* bus

बहुत-सारा *bahut-sārā* lots of

बाथरूम^m *bāthrūm* bathroom

भारत^m *bhārat* India

मुझ *mujh* oblique of मैं *maī*

में *mē* in; में से *mē se* from
among, out of

मेरा *merā* my, mine

रसोईघर^m *rasoīghar* kitchen

रात^f *rāt* night

रे *re* eh, hey

लंदन^m *landan* London

वग़ैरह *vagairah* etc., and so on

वहाँ *vahā* there

शहर^m *śahar* town, city

शायद *śāyad* perhaps

समय^m *samay* time

सामान^m *sāmān* furniture, things

सारा *sārā* all, whole

सुबह^f *subah* morning

से *se* by, since, from, with

संगीता	हाँ मुझसे बड़ा तो है, पर बहुत प्यारा आदमी है।
पिंकी	क्या वह दिल्ली से है? या विदेश से?
संगीता	वे लोग पहले लंदन में थे – मेरा मतलब है, बाल-बच्चे भी थे... पर अब तो सुहास अकेला है।
पिंकी	और सुहास सिर्फ तुम्हारा “दोस्त” है क्या?
संगीता	हाँ पिंकी, वह सिर्फ मेरा दोस्त है – मेरा मित्र है, फ्रेंड है!

<i>Pinkī</i>	<i>Sangītā, āj tum klās mē kyō nahī thī? tum kahā thī?</i>
<i>Sangītā</i>	<i>maī ghar par thī; Suhās bhī thā. dūsre log bāhar the. hā, Pratāp bhī thā vahā.</i>
<i>Pinkī</i>	<i>Suhās – vah khūbsūrat ādmī? vah kaun hai – dost yā rīstedār?</i>
<i>Sangītā</i>	<i>rīstedār to nahī, vah merā bahut purānā dost hai.</i>
<i>Pinkī</i>	<i>yah tumhārā dost umr mē tumse kāfī barā hai!</i>
<i>Sangītā</i>	<i>hā mujhse barā to hai, par bahut pyārā ādmī hai.</i>
<i>Pinkī</i>	<i>kyā vah dillī se hai? yā videś se?</i>
<i>Sangītā</i>	<i>ve log pahle landan mē the – merā matlab hai, bāl-bacce bhī the... par ab to Suhās akelā hai.</i>
<i>Pinkī</i>	<i>aur Suhās sirf tumhārā ‘dost’ hai kyā?</i>
<i>Sangītā</i>	<i>hā Pinkī, vah sirf merā dost hai – merā mitr hai, frend hai!</i>



क्लास ^{m/f} <i>klās</i> class	उम्र ^f <i>umr, umar</i> age
था, थी, थे, थीं <i>thā, thī, the, thī</i> was, were	प्यारा <i>pyārā</i> dear, lovely
घर पर <i>ghar par</i> at home	विदेश ^m <i>videś</i> foreign country;
बाहर <i>bāhar</i> out; outside	abroad
खूबसूरत <i>khūbsūrat</i> beautiful, handsome	पहले <i>pahle</i> previously
दोस्त ^{m,f} <i>dost</i> friend	मतलब ^m <i>matlab</i> meaning
रिश्तेदार ^{m,f} <i>rīstedār</i> relative	बाल-बच्चे ^{m,pl} <i>bāl-bacce</i> children, family
तो <i>to</i> so; as for (see 4.2)	अकेला <i>akelā</i> alone
	मित्र ^{m,f} <i>mitr</i> friend

Pinkie	Sangeeta, why weren't you in college today? Where were you?
Sangeeta	I was at home; Suhas was there too. The others were out. Oh yes, Pratap was there too.
Pinkie	Suhas – that handsome man? Who is he – friend or relative?

- Sangeeta** Not a relative, he's my very old friend.
Pinkie This friend of yours is quite a lot older ('bigger in age') than you!
Sangeeta Yes, he is older than me, but he's a very dear man.
Pinkie Is he from Delhi? Or from abroad?
Sangeeta They were in London before – I mean, there was a family with children... but now Suhas is alone.
Pinkie And Suhas is just your 'friend' ?
Sangeeta Yes Pinkie, he's just my friend – my *mitra*, my 'friend'!

! सुहास सिर्फ तुम्हारा "दोस्त" है क्या ? *Suhās sirf tumhārā 'dost' hai kyā?*
 Here, क्या *kyā* is colloquially thrown in at the end.

Grammar

4.1 'was' and 'were'

Unlike the present tense, the past tense of the verb होना *honā* 'to be' distinguishes gender: वह था *vah thā* 'he was', वह थी *vah thī* 'she was'.

MASCULINE		FEMININE	
मैं था	<i>maī thā</i> I was	मैं थी	<i>maī thī</i> I was
तू था	<i>tū thā</i> you were	तू थी	<i>tū thī</i> you were
यह था	<i>yah thā</i> this, he, it was	यह थी	<i>yah thī</i> this, she, it was
वह था	<i>vah thā</i> that, he, it was	वह थी	<i>vah thī</i> that, she, it was
हम थे	<i>ham the</i> we were	हम थीं	<i>ham thī</i> we were
तुम थे	<i>tum the</i> you were	तुम थीं	<i>tum thī</i> you were
आप थे	<i>āp the</i> you were	आप थीं	<i>āp thī</i> you were
ये थे	<i>ye the</i> they, these were; he was (hon.)	ये थीं	<i>ye thī</i> they, these were she was (hon.)
वे थे	<i>ve the</i> they, those were he was (hon.)	वे थीं	<i>ve thī</i> they, those were she was (hon.)

मैं कल दफ़्तर में था ।	<i>maī kal daftar mē thā.</i>	Yesterday I was in the office.
चाचा जी दुकान में थे ।	<i>cācā jī dukān mē the.</i>	Uncle was in the shop.
माँ भी घर पर नहीं थीं ।	<i>mā bhī ghar par nahī thī.</i>	Mum too wasn't at home.
दोनों बच्चे बीमार थे ।	<i>donō bacce bīmār the.</i>	Both children were ill.
गोलियाँ मेज़ पर थीं ।	<i>goliyā mez par thī.</i>	The pills were on the table.

4.2 तो 'so'; 'as for'

The important little word तो *to* has two separate functions: (a) as a conjunction meaning 'so', and (b) to lend emphasis to a preceding word or phrase: वे तो *ve to...* 'as for them...'. It isn't a postposition, so it doesn't affect case. Its two uses are explained separately.

(a) At the beginning of a phrase, तो *to* means 'so', or 'then':

तो क्या दुकान बंद है ?	<i>to kyā dukān band hai?</i>	So is the shop closed?
अच्छा, तो तुम लन्दन से हो ?	<i>acchā, to tum landan se ho?</i>	Ah, then you're from London?

(b) Following a word or phrase, तो *to* contrasts that preceding item to some other item in the same context:

खाना तो गरम था, पर चाय एकदम ठंडी थी ।	<i>khānā to garam thā, par cāy ekdam ṭhaṇḍī thī.</i>	The <u>food</u> was hot, but the tea was completely cold.
खाना अच्छा तो था, पर महँगा भी था ।	<i>khānā acchā to thā, par mahāgā bhī thā.</i>	The food was <u>good</u> , but it was expensive too.

Often the contrasted item or situation is only implied:

कल तो वह घर पर था ।	<i>kal to vah ghar par thā.</i>	<u>Yesterday</u> he was at home. ['... but today?']
---------------------	---------------------------------	---

कल वह घर पर तो था । *kal vah ghar par to thā.* Yesterday he was at home. [... but he was busy']

कल वह तो घर पर था । *kal vah to ghar par thā.* Yesterday he was at home. [... but the others?']

This second use of तो *to* usually carries a subtle nuance; it is to be understood gradually, after seeing more examples.

4.3 Comparison of adjectives

Hindi has few special adjectives corresponding to the English comparative and superlative, 'taller, tallest'. Comparisons involve just an ordinary adjective and the comparing word से *se* 'than':

संगीता राज से लम्बी है । *Sangītā Rāj se lambī hai.* Sangeeta is taller than Raj.

राज संगीता से मोटा है । *Rāj Sangītā se moṭā hai.* Raj is fatter than Sangeeta.

Comparisons can be made more specific by adding a word for 'more' (और *aur* or ज़्यादा *zyādā*) before the adjective, as in ज़्यादा लंबा *zyādā lambā* 'taller' (lit. 'more tall'). This is also done when the object of comparison is not stated:

ऋषि संगीता से ज़्यादा लंबा है । *R̥ṣi Sangītā se zyādā lambā hai.* Rishi is taller than Sangeeta.

ऋषि ज़्यादा लंबा है । *R̥ṣi zyādā lambā hai.* Rishi is taller.

राज ज़्यादा मोटा है । *Rāj zyādā moṭā hai.* Raj is fatter.

Comparisons involving the sense 'less' use the word कम *kam* 'little, less':

चाँदी सोने से कम महँगा है । *cāḍī sone se kam mahāṅgī hai.* Silver is less costly than gold.

ये चीज़ें कम महँगी हैं । *ye cīzē kam mahāṅgī hāi.* These things are less expensive.

Superlatives follow the pattern of सब से अच्छा *sab se acchā* 'best of all':

मैं सब से लंबा हूँ । *māi sab se lambā hūi.* I am the tallest.

वह पहाड़ सब से ऊंचा है । *vah pahār sab se ūcā hai.* That mountain is the highest.

4b Khanna ji at the office

खन्ना जी	छोटू, क्या तुमको मालूम है कि रामदास कहाँ है ?
छोटू	खन्ना जी, रामदास घर पर है । उसको जुकाम है ।
खन्ना जी	अरे, वह कल भी बीमार था ! और प्रकाश कहाँ है ?
छोटू	सर, आज प्रकाश जी भी यहाँ नहीं हैं ।
खन्ना जी	क्यों ? क्या बात है ? क्या उसको भी जुकाम है ?
छोटू	कल तो उनको बुखार था । वे शायद आज भी बीमार हैं ।
खन्ना जी	या उसको काम पसंद नहीं है, शायद !
छोटू	वह बात नहीं है खन्ना जी – प्रकाश जी बहुत मेहनती आदमी हैं ।
खन्ना जी	तुम अच्छे लड़के हो छोटू, लेकिन तुमको कुछ नहीं मालूम है ।

<i>Khannā jī</i>	<i>Choṭū, kyā tumko mālūm hai ki Rāmdās kahā hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>Khannā jī, Rāmdās ghar par hai. usko zukām hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>are, vah kal bhī bīmār thā! aur Prakāś kahā hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>sar, āj Prakāś jī bhī yahā nahī hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>kyō? kyā bāt hai? kyā usko bhī zukām hai?</i>
<i>Choṭū</i>	<i>kal to unko bukhār thā. ve śāyad āj bhī bīmār hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>yā usko kām pasand nahī hai, śāyad!</i>
<i>Choṭū</i>	<i>vah bāt nahī hai, Khannā jī – Prakāś jī bahut mehnatī ādmī hai.</i>
<i>Khannā jī</i>	<i>tum acche larke ho Choṭū, lekin tumko kuch nahī mālūm hai.</i>

मालूम <i>mālūm</i> known	बुखार ^m <i>bukhār</i> fever
कि <i>ki</i> that	काम ^m <i>kām</i> work
जुकाम ^m <i>zukām</i> a cold	पसंद <i>pasand</i> liked, pleasing
अरे <i>are</i> oh! what!	मेहनती <i>mehnatī</i> hardworking
कल <i>kal</i> yesterday; tomorrow	कुछ नहीं <i>kuch nahī</i> nothing

Khanna ji	Chotu, do you know where Ramdas is?
Chotu	Khanna ji, Ramdas is at home. He's got a cold.
Khanna ji	What! He was ill yesterday too! And where's Prakash?
Chotu	Sir, Prakash ji is not here today either.
Khanna ji	Why? What's the matter? Has he got a cold too?

- Chotu Yesterday he had a fever. Maybe he's ill today as well.
 Khanna ji Or he doesn't like work, maybe!
 Chotu That's not it, Khanna ji – Prakash ji's a very hardworking man.
 Khanna ji You're a good lad, Chotu, but you don't know anything.

 Chotu looks up to Prakash, and refers to him in the honorific plural as 'Prakash ji'; but Khanna is Prakash's boss, and refers to him in the singular.

Grammar

4.4 Some constructions with को *ko*

The word को *ko* 'to' appears in many constructions of the type मुझ को जुकाम है *mujh ko zukām hai* 'I have a cold' (literally 'to me there is a cold'). The important thing to note here is that जुकाम *zukām* 'a cold', and *not* the person suffering from it, is the subject of the verb (here, है *hai*). It is essential to understand this vital principle, because you will encounter it many times in Hindi grammar. Notice here how the verb stays the same, agreeing with masculine singular जुकाम *zukām* throughout the following sentences, although the sufferer changes:

दादीजी को जुकाम था ।	<i>dādījī ko zukām thā.</i>	Granny had a cold.
दोनों भाइयों को जुकाम था ।	<i>donō bhāiyō ko zukām thā.</i>	Both brothers had a cold.
सौ लोगों को जुकाम था ।	<i>sau logō ko zukām thā.</i>	A hundred people had a cold.

Other nouns using the same construction are:

बुखार <i>bukhār</i> (m) a fever	आशा <i>āsā</i> (f) hope	
अफ़सोस <i>afsos</i> (m) regret	ख़ुशी <i>khuśī</i> (f) happiness	
तुम को बुखार था ।	<i>tum ko bukhār thā.</i>	You had a fever.
हम को अफ़सोस है कि तुम बीमार हो ।	<i>ham ko afsos hai ki tum bīmar ho.</i>	We're sorry that you're ill.
मुझ को आशा है कि वे ठीक हैं ।	<i>mujh ko āsā hai ki ve thīk hāi.</i>	I hope they're OK.
उन को ख़ुशी थी कि गाड़ी सस्ती थी ।	<i>un ko khuśī thī ki gārī sastī thī.</i>	They were pleased the car was cheap.

The adjectives मालूम *mālūm* 'known' and पसंद *pasand* 'pleasing' also feature in this construction (translating literally as 'X is known to me', 'X is pleasing to me' etc.).

उस को समोसे पसंद हैं ।	<i>us ko samose pasand hai.</i>	He likes samosas.
हाँ, मुझ को मालूम है ।	<i>hā, mujh ko mālūm hai.</i>	Yes, I know.
क्या उस को दाल पसंद है ?	<i>kyā us ko dāl pasand hai?</i>	Does he like daal?
हम को मालूम नहीं ।	<i>ham ko mālūm nahī.</i>	We don't know.

In the English sentence 'Do you know where Raj is?', the core question 'Where is Raj?' is inverted to 'where Raj is'. In Hindi, the core question राज कहाँ है? *Rāj kahā hai?* remains *unchanged* within the longer sentence. In each of the following three sentences, the words following कि *ki* constitute the core question.

क्या तुमको मालूम है कि राज कहाँ है ?	<i>kyā tumko mālūm hai ki Rāj kahā hai?</i>	Do you know where Raj is?
क्या उसको मालूम है कि मैं कौन हूँ ?	<i>kyā usko mālūm hai ki māī kaun hū?</i>	Does he know who I am?
मुझको नहीं मालूम कि यह क्या है ।	<i>mujhko nahī mālūm ki yah kyā hai.</i>	I don't know what this is.

4.4 The vocative case

The vocative (the case used when addressing someone) is the same as the oblique, except that in the plural the ending -ओ -o is not nasalised.

बेटे	<i>beṭe!</i>	Son!
ओ बच्चो	<i>o baccho!</i>	O, children!
भाइयो-बहिनो	<i>bhāiyō-bahino!</i>	Brothers and sisters!



EXERCISE 4a.1 Translate.



- १ तुम्हारा पुराना पंखा इस नए पंखे से ज़्यादा मज़बूत था ।
- २ बच्चों में से संगीता सबसे बड़ी है ।

- ३ क्या ऋषि राज से कम मोटा है ?
 ४ क्या संगीता पिकी से ज़्यादा होशियार है ?
 ५ आज प्रताप घर पर है लेकिन दूसरे लोग बाहर हैं – शायद बाज़ार पर ।

- 1 *tumhārā purānā pankhā is nae pankhe se zyādā mazbūt thā.*
 2 *baccō mē se Sangītā sabse baṛī hai.*
 3 *kyā Ṛṣi Rāj se kam motā hai?*
 4 *kyā Sangītā Pinkī se zyādā hośiyār hai?*
 5 *āj Pratāp ghar par hai lekin dūsre log bāhar haī – śāyad bāzār par.*

 **EXERCISE 4a.2** Translate.

- 1 This man is taller than that girl.
 2 Was your old car better than this new car?
 3 Is my sister fatter than my brother?
 4 I am taller than you but you are more beautiful than me.
 5 She was taller than us; she was the tallest of all.

 **EXERCISE 4b.1** Translate.

- 1 Pinkie knows that Sangeeta wasn't in college today.
 2 Who doesn't know that Suhas is older than Sangeeta?
 3 Sangeeta is pleased that Pinkie likes Suhas.
 4 Pratap was at home today; he knows who Suhas is.
 5 Pratap knows that Sangeeta likes the new white Maruti.
 6 Do you know where Kamala was yesterday?
 7 We're sorry that your friends are ill.
 8 I don't know who that man is.

 **EXERCISE 4B.2** Answer the following questions, in which you are addressed as तुम *tum*.



- १ तुम्हारे कमरे में कितनी कुरसियाँ हैं ?
 २ क्या तुम्हारे पड़ोसी हिन्दुस्तानी हैं ?

- ३ क्या तुम्हारी किताब तुम्हारी मेज़ पर है ?
 ४ क्या तुम्हारे कपड़े साफ़ हैं ?
 ५ क्या तुमको मालूम है कि तुम्हारे पड़ोसी अभी कहाँ हैं ?
 ६ तुम्हारी तबियत कैसी है ? क्या तुमको जुकाम है ?

- 1 *tumhāre kamre mē kitnī kursiyā haī?*
 2 *kyā tumhāre paṛosī hindustānī haī?*
 3 *kyā tumhārī kitāb tumhārī mez par hai?*
 4 *kya tumhāre kapṛe sāf haī?*
 5 *kyā tumko mālūm hai ki tumhāre paṛosī abhī kahā haī?*
 6 *tumhārī tabiyat kaisī hai? kyā tumko zukām hai?*

 **EXERCISE 4b.3** Write a postcard as from Pratap to Mohan (मोहन Mohan) in Varanasi (वाराणसी *vārāṇasī*). Pratap tells Mohan his reactions to Delhi. He hopes Mohan is well; he wants to know about Mohan's family, and whether he knows where the palace (महल *mahal*) is in Varanasi. Begin प्रिय... *priy...* ('Dear...'), and end आपका प्रताप *āpkā Pratāp*.

Vocabulary

अकेला <i>akelā</i> alone	कि <i>ki</i> that
अफ़सोस ^m <i>afsos</i> regret	कुछ नहीं <i>kuch nahī</i> nothing
अरे <i>are</i> oh! what!	क्लास ^{m/f} <i>klās</i> class
उम्र ^f <i>umr, umar</i> age	खाना ^m <i>khānā</i> food
एकदम <i>ekdam</i> completely	खुशी ^f <i>khuśī</i> happiness, pleasure
और <i>aur</i> more	खूबसूरत <i>khūbsūrat</i> beautiful,
कम <i>kam</i> less; little	handsome
कल <i>kal</i> yesterday; tomorrow	गरम <i>garam</i> warm, hot
काम ^m <i>kām</i> work	गोली ^f <i>golī</i> tablet, pill
कालेज ^m <i>kālej</i> college	घर पर <i>ghar par</i> at home

चाँदी^f *cāḍī* silver
 चाचा^m *cācā* paternal uncle
 चाय^f *cāy* tea
 जुकाम^m *zūkām* a cold
 ज़्यादा *zyādā* more, very
 ठंडा *ṭhaṇḍā* cold
 तो *to* so, etc. (see 4.2)
 था, थी, थे, थीं *thā, thī, the, thī* was,
 were
 दफ़्तर^m *daftar* office
 दाल^f *dāl* daal, lentils
 दुकान^f *dukān* shop
 दोस्त^{m,f} *dost* friend
 पड़ोसी^{m,f} *paṛosī* neighbour
 पसंद *pasand* liked, pleasing
 पहले *pahle* previously
 पहाड़^m *pahār* hill, mountain
 प्यारा *pyārā* dear, lovely
 प्रिय *priy* dear
 बंद *band* closed, shut
 बाज़ार^m *bāzār* market
 बाल-बच्चे^{m pl} *bāl-bacce* children,

family
 बाहर *bāhar* out; outside
 बुखार^m *bukhār* fever
 मज़बूत *mazbūt* strong
 मतलब^m *matlab* meaning
 महल^m *mahal* palace
 माँ^f *mā* Ma, Mother
 मालूम *mālūm* known
 मित्र^m *mitr* friend
 मेहनती *mehnatī* hardworking
 रिश्तेदार^{m,f} *riṣṭedār* relative
 वाराणसी^f *vārāṇasī* Varanasi,
 Banaras
 विदेश^m *videś* foreign country;
 abroad
 समोसा^m *samosā* samosa
 साल^m *sāl* year
 सोना^m *sonā* gold
 सौ *sau* hundred
 होशियार *hośiyār* clever,
 intelligent

5 | PLEASE SIT HERE

यहाँ बैठिए

In this unit you will learn how to

- give commands
- make requests
- talk about ownership and possession
- use more pronouns

5a Kamala's neighbour Suresh comes for lunch



कमला

आइए सुरेश । खाना तैयार है, बैठिए ।

सुरेश

शुक्रिया । अच्छा, तो तुम अकेली नहीं हो – राज भी है । दूसरे बच्चे कहाँ हैं ?

कमला

वे तो अभी बाहर हैं, ख़ाँ मार्केट में । राज, तू बैठ । इधर मत बैठ, उधर बैठ ।

राज

अम्माँ, मुझको चाय दो, मुझको दूध पसंद नहीं ।

कमला

तू चाय मत पी, दूध पी । तू तो अभी बहुत छोटा है बेटा !

राज

सुरेश अंकल, अम्माँ से कहिए कि मैं छोटा बच्चा नहीं हूँ ।

सुरेश नहीं राज, तुम तो बहुत बड़े आदमी हो ! कमला, राज साहब को चाय दो!
कमला सुनिए सुरेश, राज बड़ा आदमी तो है, लेकिन बड़ा शैतान भी है !

Kamalā *āie Sures. khānā taiyār hai, baiṭhie.*

Sures *śukriyā. acchā, to tum akelī nahī ho – Rāj bhī hai. dūsre bacce kahā hai?*

Kamalā *ve to abhī bāhar hai, khā mārkeṭ mē. Rāj, tū baiṭh. idhar mat baiṭh, udhar baiṭh.*

Rāj *ammā, mujhko cāy do, mujhko dūdhd pasand nahī.*

Kamalā *tū cāy mat pī, dūdhd pī. tū to abhī bahut choṭā hai beṭā!*

Rāj *Sures ankal, ammā se kahie ki māi choṭā baccā nahī hū.*

Sures *nahī Rāj, tum to bahut baṛe ādmī ho! Kamalā, Rāj sāhab ko cāy do!*

Kamalā *sunie Sures, Rāj baṛā ādmī to hai, lekin baṛā śaitān bhī hai!*



इधर मत बैठ, उधर बैठ *idhar mat baiṭh, udhar baiṭh* – an ideal sentence for practising the difference between dental and retroflex consonants!

(For convenience, this vocabulary listing shows commands in the forms found in the dialogue, not as infinitives.)



आइए *āie* please come

तैयार *taiyār* ready

बैठिए *baiṭhie* please sit

खाँ मार्केट^m *khā mārkeṭ* Khan

Market (in Delhi)

बैठ *baiṭh* sit

इधर *idhar* here, over here

उधर *udhar* there, over there

दो *do* give

दूध^m *dūdhd* milk

मत *mat* don't

पी *pī* drink

अंकल^m *ankal* uncle

कहिए *kahie* please tell

शैतान^m *śaitān* devil

Kamala Come, Suresh. The food is ready. Please sit.

Suresh Thanks. Ah, you're not alone, Raj is here too. Where are the other children?

Kamala They're out at the moment, in Khan Market. Raj, you sit. Don't sit here, sit there.

Raj Mum, give me tea, I don't like milk.

Kamala Don't you drink tea, drink milk. You're still very young, son!

Raj	Suresh Uncle, tell Mum that I'm not a little kid.
Suresh	No Raj, you're a very big fellow! Kamala, give Raj Sahib tea!
Kamala	Listen Suresh, Raj is a big man, but he's a big devil too!

Grammar

5.1 The infinitive verb

The Hindi verb is listed (in dictionaries etc.) in the infinitive – बोलना *bolnā* 'to speak'. The infinitive consists of the stem बोल- *bol-* plus the infinitive ending -ना *-nā* (always written with full न, not as a conjunct).

The infinitive has a variety of grammatical uses. The stem too is the basis for many verb forms, so when you learn a new infinitive verb, find its stem form by removing the -ना *-nā* ending.

Here, in Devanagari 'alphabetical' order, are some of the most common verbs:

आना	<i>ānā</i>	to come	(से) पूछना	<i>pūchnā</i>	to ask (of)
करना	<i>karnā</i>	to do	बताना	<i>batānā</i>	to tell
(से) कहना	<i>kahnā</i>	to say (to)	बुलाना	<i>bulānā</i>	to call, invite
खाना	<i>khānā</i>	to eat	बैठना	<i>baiṭhnā</i>	to sit
चलना	<i>calnā</i>	to move, go	मारना	<i>mārnā</i>	to beat, hit
जाना	<i>jānā</i>	to go	लाना	<i>lānā</i>	to bring
देखना	<i>dekhnā</i>	to see, look	लिखना	<i>likhnā</i>	to write
देना	<i>denā</i>	to give	लेना	<i>lenā</i>	to take, receive
पढ़ना	<i>paṛhnā</i>	to read, study	सुनना	<i>sunnā</i>	to listen, hear
पीना	<i>pīnā</i>	to drink, smoke	होना	<i>honā</i>	to be, become

5.2 Commands and requests

Commands and requests convey very fully the 'politeness' hierarchy of the honorific system (1.1). As in English, they may be used with or without the pronoun: 'speak' or 'you speak'.

तू बोल *tū bol*

The तू *tū* command consists of the verb stem alone. Its brevity accentuates its lack of formality, implying intimacy or bluntness: सुन *sun* 'Listen!'; जा *jā* 'Go!'; दे *de* 'Give!'

तुम बोलो *tum bolo*

The तुम *tum* command consists of stem plus -ओ -o. आओ *āo* 'Come'; लिखो *likho* 'Write'; बैठो *baiṭho* 'Sit'.

आप बोलिए *āp bolie*

The आप *āp* command consists of stem plus -इए -ie. खाइए *khāie* 'Please eat!'; कहिए *kahie* 'Please say!'; पढ़िए *parhie* 'Please read!'

आप बोलिएगा *āp boliega*

An extra-polite variant of the आप *āp* command, to which it adds the ending -गा -gā. बैठिएगा *baiṭhiega* 'Please be so kind as to sit!'; कल आइएगा *kal āiegā* 'Kindly come tomorrow!'; आप भी एक पत्र लिखिएगा *āp bhī ek patr likhiegā* 'You also should kindly write a letter!'

बोलना *bolnā*

The infinitive too can be used as a command – often a 'deferred' one, to be acted on at some time in the future. It has no specific place in the 'honorifics' hierarchy, but it lacks the deference of an आप *āp* command and is most at home in तुम *tum* contexts.



सुनिए *sunie* 'Please listen!': this is a polite way of attracting someone's attention, like 'excuse me' in English.

Four common verbs have irregular आप *āp* commands:

करना <i>karnā</i>	>	कीजिए <i>kījie</i>	please do
लेना <i>lenā</i>	>	लीजिए <i>lijie</i>	please take
देना <i>denā</i>	>	दोजिए <i>dījie</i>	please give
पीना <i>pīnā</i>	>	पीजिए <i>pījie</i>	please drink

देना *denā* and लेना *lenā* are irregular in the तुम *tum* commands also:

लेना <i>lenā</i>	>	लो <i>lo</i>	take
देना <i>denā</i>	>	दो <i>do</i>	give

The negative for commands ('don't...') is न *na*, or, more forcefully, मत *mat*. And notice that the verbs कहना *kahnā* 'to say, tell' and पूछना *pūchnā* 'to ask' use the postposition से *se* with the person addressed (see the first two examples below). There's more on this in 15.3.

मुझसे कहो ।	<i>mujhse kaho.</i>	Tell me.
पापा से न पूछो ।	<i>pāpā se na pūcho.</i>	Don't ask Papa.
वह पान मत खा !	<i>vah pān mat khā!</i>	Don't eat that paan!
यह पैसा लो ।	<i>yah paisā lo.</i>	Take this money.
ध्यान से सुनिए ।	<i>dhyān se sunie.</i>	Please listen with care.
उनका नाम लिखिएगा ।	<i>unkā nām likhiegā.</i>	Kindly write their name.
लन्दन से खत लिखना ।	<i>landan se khat likhnā.</i>	Write a letter from London.

! One or two commands have found their way into English: 'Let's have a *dekko*' (a look), from देखो *dekho*; and 'shampoo', from चाँपो *cāpo* (चाँपना *cāpnā* 'to rub, massage').

5b Lost keys and lost tempers

ऋषि	राज, तुम्हें मालूम है कि अरुण चाचा की चाबियाँ कहाँ हैं ?
राज	कौनसी चाबियाँ ? गाड़ी की चाबियाँ या घर की ?
ऋषि	घर की । कल तो संगीता के कमरे में थीं, उसकी मेज़ पर । अब नहीं हैं ।

राज तो मुझे मत पूछो, संगीता से पूछो। मैं संगीता का नौकर हूँ क्या ?
 ऋषि नहीं राज, नौकर नहीं हो, तुम तो सचमुच “राजा” हो !
 राज और इस “ऋषि” को यह भी नहीं मालूम कि घर की चाबियाँ कहाँ हैं !
 अरुण अरे बच्चो ! झगड़ा मत करो ! मुझे घर की चाबियाँ जल्दी दो।
 ऋषि उधर देखिए अंकल ! दरवाज़े की चाबी पापा की मेज़ पर पड़ी है।

Ṛṣi *Rāj, tumhē mālūm hai ki Aruṇ cācā kī cābiyā kahā hai?*
 Rāj *kaunsī cābiyā? gārī kī cābiyā yā ghar kī?*
 Ṛṣi *ghar kī. kal to Sangītā ke kamre mē thī, uskī mez par. ab nahī hai.*
 Rāj *to mujhse mat pūcho, Sangītā se pūcho. māi Sangītā kā naukar hū kyā?*
 Ṛṣi *nahī Rāj, naukar nahī ho, tum to sacmuc ‘rājā’ ho!*
 Rāj *aur is ‘ṛṣi’ ko yah bhī nahī mālūm ki ghar kī cābiyā kahā hai!*
 Aruṇ *are baccho! jhagrā mat karo! mujhe ghar kī cābiyā jaldī do.*
 Ṛṣi *udhar dekhie ankal! darvāze kī cābi pāpā kī mez par paṛī hai.*

तुम्हें <i>tumhē</i> = तुमको <i>tumko</i>	ऋषि ^m <i>ṛṣi</i> sage, seer
चाबी ^f <i>cābi</i> key	झगड़ा ^m <i>jhagrā</i> quarrel, row;
का/की/के <i>kā/kī/ke</i> 's (apostrophe s)	झगड़ा करना <i>jhagrā karnā</i> to quarrel
कौनसा/सी/से <i>kaunsā/sī/se</i> which?	जल्दी <i>jaldī</i> quickly
नौकर ^m <i>naukar</i> servant	पड़ा <i>paṛā</i> lying
सचमुच <i>sacmuc</i> really	पापा ^m <i>pāpā</i> Papa, Father

Rishi Raj, do you know where Uncle Arun's keys are?
 Raj Which keys? The car keys or the house ones?
 Rishi The house ones. Yesterday they were in Sangeeta's room, on her table. They're not now.
 Raj So don't ask me, ask Sangeeta. Am I Sangeeta's servant?
 Rishi No Raj, you're not a servant, you really are a 'raja'!
 Raj And this 'rishi' [sage] doesn't even know where the house keys are!
 Arun Hey children! Don't squabble! Give me the house keys quickly.
 Rishi Look over there Uncle! The door key is lying on Papa's table.



Grammar

5.3 Possession with का *kā*

Possession is expressed through का - राम का नाम *rām kā nām*, 'Ram's name' or 'the name of Ram'. Being a postposition, it needs a preceding noun or pronoun to be in the oblique case:

बच्चे का कुत्ता	<i>bacce kā kuttā</i>	the child's dog
उन का घोड़ा	<i>un kā ghorā</i>	their horse

But it also agrees adjectivally with the thing possessed:

बच्चे की किताब	<i>bacce kī kitāb</i>	the child's book
उस बच्चे के खिलौने	<i>us bacce ke khilaune</i>	that child's toys

In terms of function and word order, का *kā* is equivalent to the English apostrophe 's'. When the thing possessed is in the oblique case, then का *kā* will be too:

लड़के के कमरे में	<i>laṛke ke kamre mē</i>	in the boy's room
लड़के की कुर्सी पर	<i>laṛke kī kursī par</i>	on the boy's chair
लड़कों के कमरे में	<i>laṛkō ke kamre mē</i>	in the boys' room
लड़कों के कमरों में	<i>laṛkō ke kamrō mē</i>	in the boys' rooms
लड़कों की कुर्सियों पर	<i>laṛkō kī kursiyō par</i>	on the boys' chairs

उस आदमी का बेटा विद्यार्थी है ।	<i>us ādmī kā beṭā vidyārthī hai.</i>	That man's son is a student.
उन लोगों के कपड़े बहुत गंदे हैं ।	<i>un logō ke kapṛe bahut gande hāi.</i>	Those people's clothes are very dirty.
उस घर के बगीचे में चार लंबे पेड़ हैं ।	<i>us ghar ke bagīche mē cār lambe peṛ hāi.</i>	There are four tall trees in the garden of that house.
खन्ना की बहिन के कुत्ते का नाम चिकू है ।	<i>Khannā kī bahin ke kutte kā nām Cīkū hai.</i>	Khanna's sister's dog's name is Chikoo.

5.4 को *ko* with the indirect and direct object

को *ko* with the indirect object

In a sentence such as 'Give the key to Raj', 'key' is the direct object and 'Raj' is the indirect object. Hindi marks the indirect object with को *ko* – राज को चाबी दो *Rāj ko cābī do*.

The pattern remains the same even if को *ko* is not translatable by 'to': मुझ को वह खत दो *mujh ko vah khat do*, 'Give me that letter' (= 'Give that letter to me'); उस को भी बताओ *us ko bhī batāo* 'Tell him too'; in these sentences the indirect objects are 'me' and 'him' respectively.

हम को गरम खाना खिलाओ ।	<i>ham ko garam khānā khillāo.</i>	Serve us hot food.
धोबी को गंदे कपड़े देना ।	<i>dhobī ko gande kapre denā.</i>	Give the dirty clothes to the dhobi.
उनको मेरा नाम मत बता !	<i>unko merā nām mat batā!</i>	Don't tell them my name!

को *ko* with the direct object

A direct object is sometimes marked with को *ko* and sometimes not; the distinction is often quite subtle – not to say elusive! Usually, direct objects such as चाय *cāy* and समोसा *samosā* in these examples take no postposition – and hence remain in the direct case:

भैया, चाय लाओ ।	<i>bhaiyā, cāy lāo.</i>	Brother, bring tea.
समोसा खाओ ।	<i>samosā khāo.</i>	Have ('eat') a samosa.

Here, both 'tea' and 'samosa' are perceived as generic items – there is no focus on their individuality, no *specific* cup of tea or *individual* samosa is meant. But when an object is individualised, को *ko* may be added – the effect often being similar to adding the definite article 'the' in English:

पानी पियो ।	<i>pānī piyo.</i>	Drink water.
पानी को पियो ।	<i>pānī ko piyo.</i>	Drink the water.
एक कुर्सी लाओ ।	<i>ek kursī lao.</i>	Bring a chair.
कुर्सी को साफ़ करो ।	<i>kursī ko sāf karo.</i>	Clean the chair.

To some extent, then, को *ko* marks a *specific* direct object. So when referring to something that's already been mentioned, को *ko* will be used:

यह किताब अच्छी है	<i>yah kitāb acchī hai</i>	This book's good
– इसको पढ़ो ।	– <i>isko parho.</i>	– read it.

The most specific thing of all is an individual, a person: so people who are verb objects (and pronouns standing for them) nearly always take को *ko*.

छोटू को मत मारना ।	<i>Choṭū ko mat mārṇā.</i>	Don't hit Chotu.
पिताजी को बुलाइए ।	<i>pitājī ko bulāie.</i>	Call Father.
उनको जगाइए ।	<i>unko jagāie.</i>	Wake them up.

5.5 Alternative forms of the oblique pronoun + को *ko*

The oblique personal pronouns + को *ko* (e.g. उसको *usko*) have alternative forms as follows:

मुझको	<i>mujhko</i>	मुझे	<i>mujhe</i>
तुझको	<i>tujhko</i>	तुझे	<i>tujhe</i>
इसको	<i>isko</i>	इसे	<i>ise</i>
उसको	<i>usko</i>	उसे	<i>use</i>
हमको	<i>hamko</i>	हमें	<i>hamē</i>
तुमको	<i>tumko</i>	तुम्हें	<i>tumhē</i>
आपको	<i>āpko</i>	(no alternative form)	
इनको	<i>inko</i>	इन्हें	<i>inhē</i>
उनको	<i>unko</i>	उन्हें	<i>unhē</i>
किसको	<i>kisko</i>	किसे	<i>kise</i>
किनको	<i>kinko</i>	किन्हें	<i>kinhē</i>

The two forms are completely interchangeable, although the shorter forms tend to be favoured in colloquial style, or to avoid repetitiveness if there's another को *ko* elsewhere in the sentence. In

the first of the following examples, मुझे *mujhe* is preferred to मुझको *mujhko*; and in the second, हमें *hamē* to हमको *hamko*.

मुझे अफसोस है कि	<i>mujhe afsos hai ki</i>	I'm sorry that you
तुमको जुकाम है ।	<i>tumko zukām hai.</i>	have a cold.
हमें मालूम है कि	<i>hamē mālūm hai ki</i>	We know that he
उसको बुखार है ।	<i>usko bukhār hai.</i>	has fever.

 **EXERCISE 5a.1** Transpose तुम *tum* commands into आप *āp* commands and vice versa. Then translate.

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| १ यहाँ सिग्रेट न पियो । | ६ पानी न पीजिए; काफ़ी लीजिए । |
| २ ज़रा यहाँ ठहरो । | ७ आइए । बताइए, क्या हाल है? |
| ३ इस कमरे में बैठो । | ८ गाड़ी को इधर लाइए । |
| ४ चाय पियो, फल खाओ । | ९ उधर देखिए, वह नारा पढ़िए ! |
| ५ मुझे ऋषि के कपड़े दो । | १० दरवाज़े को बन्द कीजिए । |
-
- | | |
|---------------------------------|---|
| 1 <i>yahā̄ sigreṭ na piyo.</i> | 6 <i>pānī na pījie; kāfī lījie.</i> |
| 2 <i>zarā yahā̄ ṭhaharo.</i> | 7 <i>āie. batāie, kyā hāl hai?</i> |
| 3 <i>is kamre mē baiṭho.</i> | 8 <i>gārī ko idhar lāie.</i> |
| 4 <i>cāy piyo, phal khāo.</i> | 9 <i>udhar dekhie, vah nārā parḥie!</i> |
| 5 <i>mujhe Ṛṣi ke kapre do.</i> | 10 <i>darvāze ko band kījie.</i> |

 **EXERCISE 5a.2** Transpose the infinitive commands into तू *tū* commands. Then translate.

- | |
|--------------------------------|
| १ कंबलों को गंदा मत करना । |
| २ खाने को मत छूना । |
| ३ सरल हिन्दी बोलना । |
| ४ किताब में मेरा नाम न लिखना । |
| ५ घोड़े को मत मारना ! |
-
- | |
|--------------------------------------|
| 1 <i>kambalō ko gandā mat karnā.</i> |
| 2 <i>khāne ko mat chūnā.</i> |

- 3 *saral hindī bolnā.*
- 4 *kitāb mē merā nām na likhnā.*
- 5 *ghoṛe ko mat mārṇā!*

 **EXERCISE 5b.1** Rewrite the following sentences, removing को *ko* from the direct object. Then translate.



- १ इन मोटे कंबलों को अलमारी में रखो ।
- २ इस गरम समोसे को खाओ ।
- ३ उस बड़ी कुर्सी को इस कमरे में लाइए ।
- ४ आज के अखबार को पढ़ ।
- ५ चाचा जी के दरवाजे को बन्द करना ।

- 1 *in moṭe kambalō ko almārī mē rakho.*
- 2 *is garam samose ko khāo.*
- 3 *us baṛī kursī ko is kamre mē lāie.*
- 4 *āj ke akhbār ko paṛh.*
- 5 *cācā jī ke darvāze ko band karnā.*

 **EXERCISE 5b.2** Rewrite the following sentences, adding को *ko* to the direct object. Then translate.

- १ ये नए खिलौने लो ।
- २ ऋषि का पुराना कुरता पहनो ।
- ३ गाड़ी की चाबियाँ ढूँढ़ो ।
- ४ ये गंदे कपड़े धोना ।
- ५ यह थैला दराज़ में रखिए ।

- 1 *ye nae khilaune lo.*
- 2 *Ṛṣi kā purānā kurtā pahano.*
- 3 *gāṛī kī cābiyā̃ dhūṛho.*
- 4 *ye gande kapṛe dhonā.*
- 5 *yah thailā darāz mē rakhie.*



EXERCISE 5b.3 Translate the questions, then answer them.

- 1 What is the name of Kamala's brother-in-law (देवर^m) ?
- 2 Is Rishi at home just now? (See Dialogue 5a.)
- 3 Who does not like milk?
- 4 Why does he not like milk?
- 5 Where were Sangeeta's uncle's keys yesterday?
- 6 Who knows where those keys are today?
- 7 Do you know where the Kumar family's house is?
- 8 In your opinion (खयाल^m), are these questions (सवाल^m) simple?

Vocabulary

आना <i>ānā</i> to come	चलना <i>calnā</i> to move
इधर <i>idhar</i> here, over here	चाबी ^f <i>cābī</i> key
उधर <i>udhar</i> there, over there	छूना <i>chūnā</i> to touch
ऋषि ^m <i>ṛṣi</i> sage, seer	जगाना <i>jaḡānā</i> to arouse from sleep
कंबल ^m <i>kambal</i> blanket	ज़रा <i>zarā</i> just, a little
करना <i>karnā</i> to do	जल्दी <i>jaldī</i> quickly, soon, early
(से) कहना <i>kahnā</i> to say (to)	जाना <i>jānā</i> to go
का/की/के <i>kā/kī/ke</i> 's (indicating possession)	झगड़ा ^m <i>jhagṛā</i> quarrel, row; झगड़ा करना <i>jhagṛā karnā</i> to quarrel
काफ़ी ^f <i>kāfī</i> coffee	ठहरना <i>ṭhaharnā</i> to stop, wait
कुत्ता ^m <i>kuttā</i> dog	ढूँढ़ना <i>dhūṛnā</i> to look for, find
कुरता ^m <i>kurtā</i> kurta, Indian shirt	तैयार <i>taiyār</i> ready
कौनसा/सी/से <i>kaunsā/sī/se</i> which?	थैला ^m <i>thailā</i> bag, cloth bag
ख़त ^m <i>khat</i> letter	दूध ^m <i>dūdh</i> milk
खयाल ^m <i>khayāl</i> opinion	देखना <i>dekhnā</i> to see, look
खाँ मार्केट ^m <i>khā market</i> Khan Market (in Delhi)	देना <i>denā</i> to give
खाना <i>khānā</i> to eat	देवर ^m <i>devar</i> husband's younger brother
खिलाना <i>khilānā</i> to serve, give to eat	धोना <i>dhonā</i> to wash
खिलौना ^m <i>khilaunā</i> toy	धोबी ^m <i>dhobī</i> dhobi, washerman
घोड़ा ^m <i>ghoṛā</i> horse	

ध्यान ^m <i>dhyān</i> attention; ध्यान से <i>dhyān se</i> attentively	बताना <i>batānā</i> to tell
न <i>na</i> don't (in commands)	बुलाना <i>bulānā</i> to call, invite
नारा ^m <i>nārā</i> slogan	बैठना <i>baiṭhnā</i> to sit
नौकर ^m <i>naukar</i> servant	बोलना <i>bolnā</i> to speak
पड़ा <i>parā</i> lying	भैया ^m <i>bhaiyā</i> brother
पढ़ना <i>parhnā</i> to read, study	मत <i>mat</i> don't (with commands)
पान ^m <i>pān</i> paan	मारना <i>mārṇā</i> to beat, hit
पानी ^m <i>pānī</i> water	रखना <i>rakhnā</i> to put, keep
पापा ^m <i>pāpā</i> Papa, Father	लाना <i>lānā</i> to bring
पीना <i>pīnā</i> to drink; to smoke	लिखना <i>likhnā</i> to write
(से) पूछना <i>pūchnā</i> to ask (of)	लेना <i>lenā</i> to take, receive
पेड़ ^m <i>per</i> tree	शैतान ^m <i>śaitān</i> devil
पैसा ^m <i>paisā</i> money; paisa (hundredth of a rupee)	सचमुच <i>sacmuc</i> really
फल ^m <i>phal</i> fruit	सरल <i>saral</i> simple
बंद करना <i>band karnā</i> to close, shut	साफ़ करना <i>sāfkarnā</i> to clean
	सिग्रेट ^f <i>sigreṭ</i> cigarette
	सुनना <i>sunnā</i> to listen, hear
	होना <i>honā</i> to be, become

6 | WHAT DOES PRATAP DO?

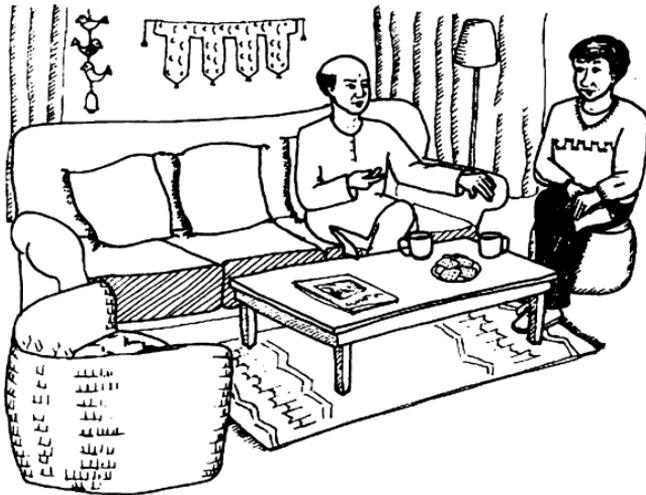
प्रताप क्या करता है?

In this unit you will learn how to

- talk about regular activities
- ask what things are called in Hindi
- learn the remaining possessive pronouns
- discuss opinions and relationships



6a Suresh asks Prakash about his household



सुरेश

प्रकाश, बताइए, आपका मेहमान प्रताप – वह क्या करता है ?

प्रकाश

वह विद्यार्थी है। एक प्राइवेट स्कूल में हिन्दी सीखता है।

सुरेश

उसका प्रोन्सियेशन बहुत साफ़ है। हिन्दी में “प्रोन्सियेशन” को क्या कहते हैं – उच्चारण !

प्रकाश

हाँ, प्रताप अच्छा बोलता है। वैसे वह बहुत होनहार लड़का है।

सुरेश

मालूम होता है कि संगीता उससे नफ़रत करती है; ऐसा क्यों है ?

- प्रकाश मैं नहीं जानता । पर संगीता सोचती है कि प्रताप उससे प्यार करता है ।
 सुरेश अच्छा ! एक बात और – राज हमेशा घर पर क्यों रहता है ? वह दिन भर क्या करता है ?
 प्रकाश खेलाता है, खाता है, सोता है, शरारत करता है । बच्चा है, न ?
 सुरेश यह अच्छी बात नहीं है कि लड़का घर पर अकेला रहता है ।
 प्रकाश अरे छोड़ो इन बातों को सुरेश ! [मन में सोचता है – “तुम इन बच्चों के बाप हो क्या ?”]



मेहमान ^m	guest	सोचना	to think
प्राइवेट स्कूल ^m	private school	प्यार ^m	love
सीखना	to learn	हमेशा	always
प्रोन्सियेशन ^m	'pronunciation'	रहना	to stay
उच्चारण ^m	pronunciation	दिन भर	all day
अच्छा	well	खेलना	to play
वैसे	actually	सोना	to sleep
होनहार	promising	शरारत ^f	mischievous
नफरत ^m	hate, dislike	छोड़ना	to leave
ऐसा	thus, so, like this	मन ^m	mind
जानना	to know	बाप ^m	father

- Suresh Prakash, tell me, your guest Pratap – what does he do?
 Prakash He's a student. He learns Hindi in a private school.
 Suresh His pronunciation is very clear. What's 'pronunciation' called in Hindi – *uccāraṅ*!
 Prakash Yes, Pratap speaks well. Actually he's a very promising boy.
 Suresh It seems Sangeeta dislikes him. Why is it so?
 Prakash I don't know. But Sangeeta thinks that Pratap loves her.
 Suresh I see! One more thing – why does Raj always stay at home? What does he do all day?
 Prakash He plays, eats, sleeps, makes mischief. He's a kid, isn't he?
 Suresh It's not good that the boy stays alone at home.
 Prakash Oh leave these things, Suresh! [Thinks to himself: 'Are you the father of these children?']

Grammar

6.1 The imperfective present tense

The imperfective tense describes regular events or habits: 'I speak Hindi', 'She lives in Delhi', 'We don't smoke'. The participle – बोलता 'speaks', from बोलना 'to speak' – is followed by हूँ / हो / है / हैं.

MASCULINE	FEMININE	
मैं बोलता हूँ	मैं बोलती हूँ	I speak
तू बोलता है	तू बोलती है	you speak
यह, वह बोलता है	यह, वह बोलती है	he, it, she speaks
हम बोलते हैं	हम बोलती हैं	we speak
तुम बोलते हो	तुम बोलती हो	you speak
आप बोलते हैं	आप बोलती हैं	you speak
ये, वे बोलते हैं	ये, वे बोलती हैं	they speak

मैं शुद्ध हिन्दी बोलता हूँ ।

I speak pure Hindi.

क्या श्रीमती खन्ना पंजाबी समझती हैं ?

Does Mrs Khanna understand Panjabi?

तुम कहाँ रहते हो ?

Where do you live?

प्रताप कभी कभी शराब पीता है ।

Pratap sometimes drinks.

In the negative, the auxiliary verb (हूँ / हो / है / हैं) can be dropped:

मैं सिग्रेट कभी नहीं पीता ।

I never smoke.

शर्मा जी गोश्त नहीं खाते ।

Sharma ji does not eat meat.

वह लखनऊ में नहीं रहती, दिल्ली में रहती है ।

She doesn't live in Lucknow, she lives in Delhi.

When this happens with a feminine plural, the participle becomes nasalised, compensating for the dropped nasalised auxiliary हैं:

दादी जी गोश्त खाती हैं / नहीं खातीं ।

Dadi ji eats meat / doesn't eat meat.

वे औरतें शराब पीती हैं / नहीं पीतीं ।

Those women drink / don't drink.

All these examples relate to *habitual* events. (Continuous activities, with '-ing' verbs in English (e.g. 'he is speaking'), have a separate tense: see Unit 8.) The imperfective tense is also used for ongoing states of mind:

वह सोचता है कि तुम्हारा उच्चारण
अच्छा है।

He thinks that your
pronunciation is good.

मैं अक्सर अकेलापन महसूस करता हूँ।

I often experience loneliness.

An idiomatic use of the imperfective is seen when someone who's just about to leave says अच्छा, मैं चलती हूँ 'Well, I'm off' – in which the 'leaving' is not 'habitual' at all. Similarly अभी आता हूँ 'I'm coming straightaway'.

Although expressions for time of day aren't introduced fully until 12.2, the expression कितने बजे 'at what time?' is useful in practising imperfective tenses. You can make up many sentences on the following models, using verbs such as आना 'to come', उठना 'to get up', खाना 'to eat', खेलना 'to play', जाना 'to go', and सोना 'to sleep'.

राज नौ बजे स्कूल जाता है।

Raj goes to school at nine
o'clock.

आप कितने बजे उठती हैं ?

What time do you get up?

मैं सात बजे उठती हूँ।

I get up at seven o'clock.

Relating to the knowledge of a language, the verb आना 'to come' can be used in the imperfective construction हमें हिन्दी आती है, literally 'Hindi comes to us', i.e. 'We know Hindi'.

मुझको थोड़ी उर्दू आती है।

I know a little Urdu.

तुमको कितनी भाषाएँ आती हैं ?

How many languages do
you know?

Here's a useful way of asking the Hindi word for something:

इस लिपि को क्या कहते हैं ?

What's this script called?
(‘What do they call...?’)

इसको देवनागरी कहते हैं।

They call it Devanagari.

Using होता है (from होना 'to be') implies a general statement of lasting validity, whereas है alone is for a specific one-off statement.

अच्छी साड़ियाँ महँगी होती हैं ।	Good saris are expensive.
हाँ, लेकिन यह साड़ी सस्ती है ।	Yes, but this sari is cheap.

See also the difference of meaning between मालूम होता है and मालूम है:

मालूम होता है कि माँ नाराज़ हैं ।	It seems Mother's angry.
मुझे मालूम है कि माँ नाराज़ हैं ।	I know Mother's angry.

By now you're used to verb gender in the verb: masculine बोलता, feminine बोलती. When a mixture of genders is involved, agreement follows the rule given for adjectives in 2.2: if the subjects are people, then the plural verb is masculine; if they're inanimates, the verb takes its gender from the closest item.

कृष्ण और राधा खेलते हैं ।	Krishna and Radha play.
क्या जूते और चप्पलें सस्ती होती हैं ?	Are shoes and sandals cheap?

6.2 Possessive pronouns

As we've already seen with मेरा, तुम्हारा and आपका (3.3.), the possessive pronouns decline like adjectives – they agree with the thing possessed. An oblique pronoun + का can be written as two words or one: उसका or उस का, किसका or किस का. Here's the full list.

मैं	I	मेरा	my, mine
तू	you	तेरा	your, yours
यह	he, she, it	इसका	his, her, hers, its, of this
वह	he, she, it	उसका	his, her, hers, its, of that
हम	we	हमारा	our, ours
तुम	you	तुम्हारा	your, yours
आप	you	आपका	your, yours
ये	they	इनका	their, theirs
वे	they	उनका	their, theirs
कौन	who?	किसका	whose? (singular);
		किनका	whose? (plural)

तुम्हारा कुत्ता हमारे घर में है ।

Your dog is in our house.

तेरा पापा कहाँ है ?

Where's your father?

आपके हाथ में क्या है?

What is in your hand?

ये कपड़े किसके हैं ? मेरे तो नहीं हैं ।

Whose clothes are these?

They're not mine.

Word order: look back at the points made about word order in 1.5 and 3.2, then see the difference between the following sentences:

यह मेरा दफ्तर है ।

This is my office.

यह दफ्तर मेरा है ।

This office is mine.



6b Pratap and Sangeeta



प्रताप

संगीता, ऋषि अपने भाई से कितना बड़ा है ?

संगीता

राज सबसे छोटा है - सिर्फ बारह साल का है । ऋषि चौदह साल का है ।

प्रताप

और तुम, संगीता ? तुम्हारी उम्र कितनी है ? क्या तुम मुझसे बड़ी हो ?

संगीता

मैं उन्नीस साल की हूँ । मुझे मालूम नहीं कि तुम्हारी उम्र कितनी है ।

प्रताप

मैं तुम से थोड़ा बड़ा हूँ - इक्कीस साल का हूँ ।

संगीता

और लंबाई में भी तुम मुझसे बड़े हो । [व्यंग्य से] बहुत बहुत बधाइयाँ !

प्रताप

यह व्यंग्य क्यों, संगीता ? तुम मुझे क्यों नापसंद करती हो ?

संगीता

कौन कहता है कि मैं तुम्हें नापसंद करती हूँ ? मैं तुम्हारे बारे में तो सोचती भी नहीं !

प्रताप

तुम तो सिर्फ अपने बारे में सोचती हो, अपने दोस्तों के बारे में नहीं ।

संगीता

अच्छा, तो तुम अपने को मेरा दोस्त समझते हो? वाह!



अपना one's own

लंबाई^f height

बारह twelve

व्यंग्य^m sarcasm

साल^m year

बधाई^f congratulation

चौदह fourteen

नापसंद करना to dislike

उन्नीस nineteen

के बारे में about, concerning

थोड़ा a little

समझना to consider, reckon

इक्कीस twenty-one

वाह wonderful! bravo!

- Pratap** Sangeeta, how much older is Rishi than his brother?
Sangeeta Raj is the youngest – he's only 12. Rishi is 14.
Pratap And you, Sangeeta? What's your age? Are you older than me?
Sangeeta I'm 19. I don't know how old you are.
Pratap I'm a little older than you – I'm 21.
Sangeeta And you're taller than me ('greater in height') too.
[sarcastically] Many congratulations!
Pratap Why this sarcasm, Sangeeta? Why do you dislike me?
Sangeeta Who says I dislike you? I don't even think about you!
Pratap You only think about yourself, not about your friends.
Sangeeta I see, so you consider yourself my friend! Wonderful!

! वह बारह साल का है – 'he's 12' ('of 12 years'); का agrees with the male subject. And why isn't साल in the oblique plural, सालों? Because the 12 years constitute a *single block of time* in which the separate years are not individualised. Similarly दस दिन में 'in ten days'.

Grammar

6.3 अपना 'one's own'

अपना 'one's own' is a reflexive pronoun – it means 'my', 'your', 'her' etc. depending on the subject of the clause. Compare the following:

राज अपने कमरे में है ।

Raj is in his [own] room.

राज उसके कमरे में है ।

Raj is in his [someone else's] room.

In the first sentence, the word 'his' refers back to Raj as the subject of the clause; that is, the words 'Raj' and 'his' refer to the same person. In such situations, Hindi uses अपना in place of any possessive pronoun (e.g. मेरा, तेरा, उसका).

मैं संगीता को अपनी किताब देता हूँ ।

I give Sangeeta my book.

सुहास संगीता को अपनी किताब देता है ।

Suhas gives Sangeeta his book.

संगीता सुहास को अपनी किताब देती है ।

Sangeeta gives Suhas her book.

हम अपने दोस्तों को खत लिखते हैं ।

We write letters to our friends.

वे अपनी भाषा क्यों नहीं बोलते ?

Why don't they speak their own language?

Now compare the following sentences very carefully:

मैं अपने भाई से लंबा हूँ ।	I am taller than my brother.
मेरा भाई बहुत लंबा नहीं है ।	My brother isn't very tall.
मैं और मेरा भाई दोनों मोटे हैं ।	My brother and I are both fat.

In the first sentence, 'my' refers to 'I' as subject; so अपना is used. In the second, 'My brother' is *itself* the subject, so अपना is *not* used. Similarly अपना is *not* used in the third sentence, because मेरा भाई is part of a *joint subject* ('my brother and I') rather than being a reference to a subject.

Using the possessive and the reflexive pronouns together, e.g. मेरा अपना, gives an emphatic sense – 'my own, my very own':

यह मेरी अपनी गाड़ी है ।	This is my very own car.
हिन्दी हमारी अपनी भाषा है ।	Hindi is our own language.

In a command, 'you' will *always* be अपना, because the subject of a command is 'you':

(तुम) अपनी किताब पढ़ो ।	(You) read your book.
मुझे अपने गंदे कपड़े दो ।	Give me your dirty clothes.
अपना खयाल/ ध्यान रखना ।	Take care of yourself.

अपना takes some getting used to. As a *general* rule, use it if you can add the word 'own' to an English possessive ('her own car', 'our own house') without changing the fundamental sense of the phrase; the main exceptions to this are with the 'joint subject', as in मैं और मेरा भाई, always linked by 'and', and in commands.

6.4 Compound postpositions

These postpositions consist of two or more words, the first of which is the possessive के (or की if used with a feminine noun, e.g. तरफ़ 'direction'). Like the one-word 'simple postpositions' (3.1), they take the oblique case.

की तरफ़	towards	घर की तरफ़	towards home
के अंदर	inside	कमरे के अंदर	inside the room

के आगे	in front of, ahead of	डाकघर के आगे	in front of the post office
के ऊपर	on top of	बस के ऊपर	on top of the bus
के नीचे	beneath, below	मेज़ के नीचे	under the table
के/से पहले	before	शुक्रवार से पहले	before Friday
के पास	near	पेड़ों के पास	near the trees
के पीछे	behind	परदे के पीछे	behind the veil
के बाद	after	इसके बाद	after this
के बारे में	about, concerning	इस बात के बारे में	about this matter
के बाहर	outside	कमरे के बाहर	outside the room
के लिए	for	बच्चों के लिए	for the children
के यहाँ	at the place of	पिंकी के यहाँ	at Pinkie's place
के सामने	facing, opposite	तेरे घर के सामने	opposite your house

Compare these two phrases, based on के लिए 'for':

उनके लिए for them

मेरे लिए for me

The first phrase, उनके लिए, features के because के is part of the possessive form उनका/उनके 'their'. But in the second phrase, मेरे लिए, no का/के is apparent; this is because there is no का/के in the possessive form मेरा 'my'. Thus when used with pronouns ('for me, for her' etc.), compound postpositions are based on the *possessive* form of the pronoun (6.2):

मैं - मेरा -	मेरे लिए	for me
तू - तेरा -	तेरे लिए	for you
यह - इसका -	इसके लिए	for him/her/it
वह - उसका -	उसके लिए	for him/her/it
हम - हमारा -	हमारे लिए	for us
आप - आपका -	आपके लिए	for you
तुम - तुम्हारा -	तुम्हारे लिए	for you
कौन - किसका -	किसके लिए	for whom?
self - अपना -	अपने लिए	for oneself

Some more examples:

की तरफ़	towards	हमारी तरफ़	towards us
की तरह	like	मेरी तरह	like me
के पीछे	behind	मेरे पीछे	behind me
के बारे में	about	अपने बारे में	about oneself
के साथ	with	मेरे साथ	with me

6.5 Pronouns revisited

Let us revise the pronoun types encountered so far.

Direct case personal pronouns such as मैं, तू, वह came in 1.1 with the verb 'to be' and should be very familiar by now. The oblique forms मुझ, तुझ, उस etc., to which they change when followed by a postposition, came in 3.4. Then in 5.5 we saw how the 'personal pronoun + को' formula has an alternative set: मुझे, तुझे उसे etc.

'Personal pronoun + को' constructions are very common: मुझको बुखार है 'I have fever'. In English the subject is 'I', but in Hindi it's बुखार. (Remember that a verb subject *must be in the direct case.*) You may find it helpful to think in terms of two general types of construction: a 'मैं' type (मैं बीमार हूँ) and a 'मुझको' type (मुझको बुखार है).

Possessive pronouns (मेरा, तेरा, उसका etc.) have just been introduced in 6.2, although some had slipped in earlier. They agree with the thing possessed (not the possessor): मेरा भाई, मेरी बहिन, मेरे चाचा; so they behave just like adjectives, as in बड़ा भाई, बड़ी बहिन etc.

Possessive pronouns are replaced by अपना when the possessor is also the verb subject: 'I read my book' must be मैं अपनी किताब पढ़ता हूँ because 'I' and 'my' both refer to the same person.

We have also encountered some interrogative pronouns: कौन 'who?', किस 'whom?', किसका 'whose?', क्या 'what?', कौनसा 'which?'. And we can look forward to meeting relative pronouns ('the man who...', 'the book which...' etc.) in Unit 13.

 **EXERCISE 6a.1** Answer the questions (6-10 are on the dialogues).

- १ आप कहाँ रहते हैं / रहती हैं ?
- २ आपके घर में कितने लोग रहते हैं ?

- ३ हिन्दी में “प्रोनंसियेशन” को क्या कहते हैं ?
- ४ आप कितनी भाषाएँ बोलते हैं / बोलती हैं ?
- ५ क्या आपके शहर में मकान महँगे होते हैं ?
- ६ प्रताप किसके घर में रहता है ?
- ७ उस घर में कितने लोग रहते हैं ?
- ८ प्रताप की माँ कहाँ रहती हैं, और उनका नाम क्या है ?
- ९ क्या राज दिन भर काम करता है ?
- १० कौन किसको नापसंद करता है ?

EXERCISE 6a.2 Translate this extract from Pratap's letter home.

 प्रकाश कुमार एक बड़ी कंपनी में काम करते हैं; उनके मालिक का नाम खन्ना है। मालूम होता है खन्ना साहब बहुत बड़े आदमी हैं; प्रकाश जी उनसे डरते हैं (और शायद अपनी पत्नी कमला से भी !)। प्रकाश और कमला के दोनों बच्चे स्कूल जाते हैं; और उनकी लड़की संगीता कालेज जाती है। संगीता बहुत होशियार है लेकिन मुझसे तो ज़्यादा बात नहीं करती। मैं सोचता हूँ कि वह मुझको पसंद नहीं करती। उसकी सहेली पिकी अक्सर यहाँ आती है; दोनों दिन भर गपशप करती हैं और खूब हँसती हैं। पिकी खन्ना की छोटी बहिन है; वह संगीता से बड़ी है, लेकिन दोनों में से संगीता ज़्यादा खूबसूरत है। वह शायद भारत की सबसे सुन्दर लड़की है !

दादीजी अक्सर मुझसे पूछती हैं कि मेरे माँ-बाप क्या करते हैं, मेरे दोस्त कौन हैं, वगैरह। वे राज और ऋषि को बहुत हँसाती हैं – मुझको भी ! राज को वे बहुत प्यार करती हैं; उसको “मुन्ना” या “मेरा चाँद का टुकड़ा” कहती हैं। राज को ये नाम बिलकुल पसंद नहीं हैं। पर वह चुप रहता है। दादीजी को सब लोग प्यार करते हैं।

EXERCISE 6b.1 Translate the English words, then translate the whole sentences into English.

- १ प्रताप his अध्यापक से हिन्दी के बारे में अक्सर मुश्किल सवाल पूछता है।
- २ दादी हम को her बचपन के बारे में बताती हैं।
- ३ ऋषि और his भाई their दादी के साथ बहुत हँसते हैं।
- ४ मुन्ना, मैं your दादी हूँ; तू मुझे क्यों नहीं your खाना खिलाता है ?
- ५ ऋषि, तू your काम कर; फिर मुझे my खाना खिला।
- ६ प्रकाश his बेटी से her सहेली के बारे में पूछता है।
- ७ संगीता her पिता को her सहेली के बारे में बताती है।



EXERCISE 6b.2 Translate.

They call me Rishi. Raj is my little brother; he's a bit crazy. He's not in his room at the moment, he's in my room. And I'm not in my room; I'm in his room! He doesn't know that I know that he's in my room. Here in his room there are several old newspapers, but I don't know whose they are; they're not his. Raj doesn't read books or newspapers. He plays with his friends but he doesn't talk to me. His friends are not my friends.

I like Pratap. I go to the cinema with him and we talk about films. It seems he's quite bright. He speaks good Hindi. Even his pronunciation is quite good. He doesn't speak like a foreigner.

Vocabulary

अकेलापन ^m	loneliness	के पीछे	behind
अक्सर	often; usually	के बाद	after
अच्छा	well, proficiently	के बारे में	about, concerning
अपना	(one's) own	के बाहर	outside
इक्कीस	twenty-one	के यहाँ	at the place of
उच्चारण ^m	pronunciation	के लिए	for
उठना	to get up, rise	के साथ	with, in company of
उन्नीस	nineteen	के सामने	facing, opposite
कंपनी ^f	company, firm	(का) खयाल रखना	to take care of,
कभी कभी	sometimes; कभी नहीं	mind	
	never	खूब	a lot, well
की तरफ़	towards	गपशप ^f	gossip
की तरह	like	गोश्त ^m	meat
के अंदर	inside	चाँद ^m	moon
के आगे	in front of, ahead of	चुप	silent
के ऊपर	on top of	चौदह	fourteen
के नीचे	beneath, below	छोड़ना	to leave
केसे पहले	before	जानना	to know
के पास	near	टुकड़ा ^m	piece, bit

(से) डरना to fear	लंबाई ^f height, length
डाकघर ^m post-office	लखनऊ ^m Lucknow
तेरा your (from तू)	लिपि ^f script
थोड़ा a little	वाह (expresses admiration or scorn) wonderful!
दिन ^m day; दिन भर all day	विदेशी ^{m, f} foreigner
देवनागरी ^f Devanagari script	वैसे actually
(का) ध्यान रखना to take care of, mind	व्यंग्य ^m sarcasm
नफ़रत ^f hate, dislike	शराब ^f alcoholic, liquor
नापसंद करना to dislike	शरारत ^f mischief
प्यार ^m love, affection; (को/ से)	शुक्रवार ^m Friday
प्यार करना to love	शुद्ध pure, unmixed
फिर then; again	संस्कृत ^f Sanskrit
बचपन ^m childhood	सहेली ^f girl's female friend
बजे o' clock	साड़ी ^f sari
बधाई ^f congratulation	साल ^m year
(से) बात/बातें करना to talk, converse	सीखना to learn
बाप ^m father	से पहले before
बारह twelve	सोचना to think
मन ^m mind	सोना to sleep
महसूस करना to feel, experience	स्टेशन ^m station
मालिक ^m boss	हँसना to laugh
मुन्ना Munna (nickname for little boy)	हँसाना to make laugh
मुश्किल difficult	हमारा our, ours
मेहमान ^m guest	हमेश्चा always
	होनहार promising

7 | FATHER USED TO TEACH URDU

पिताजी उर्दू पढ़ाते थे

In this unit you will learn how to

- talk about regular activities in the past
- express needs and wants
- use ordinal numbers – first, second
- use several colloquial expressions



7a Grandmother's childhood in Kanpur



संगीता

दादी जी

संगीता

दादी जी

संगीता

दादी जी

दादी जी, बचपन में आप लोग कानपुर में रहते थे न ?

हाँ बेटी, मेरे पिताजी किसी कालेज में उर्दू पढ़ाते थे । माँ भी पढ़ाती थीं ।

आपके घर में कोई अँग्रेज़ी बोलता था ?

हाँ, पिताजी को कोई पाँच भाषाएँ आती थीं । पर हम लोग ज़्यादातर हिन्दी बोलते थे ।

क्या आपके घर के नज़दीक कोई सिनेमा था ?

हाँ, हम लोग हर शनिवार को कुछ सहेलियों के साथ सिनेमा जाते थे ।

- संगीता अपनी सहेलियों के बारे में कुछ बताइए ।
 दादी जी एक मुसलमान डाक्टर की बेटी मेरी खास सहेली थी । वह मुझसे कुछ बड़ी थी ।
 संगीता [थोड़ी देर के बाद] अच्छा दादी जी, मैं चलती हूँ । आपको कुछ चाहिए ?
 दादी जी नहीं बेटी, तेरी बूढ़ी दादी को कुछ नहीं चाहिए । तू जा, अपना काम कर ।

कानपुर ^m	Kanpur	हर	every, each
किसी	obl. of कोई; some, a certain	शनिवार ^m	Saturday
उर्दू ^f	Urdu	कुछ	some; somewhat; something
पढ़ाना	to teach	मुसलमान	Muslim
कोई	anyone; some, about; any	डाक्टर ^m	doctor
के नज़दीक	near	खास	special, particular
सिनेमा ^m	cinema	देर ^f	delay, a while

- Sangeeta** Grandma, in your childhood you people used to live in Kanpur, didn't you?
Dadi ji Yes child, my father used to teach Urdu in some college. Mother used to teach too.
Sangeeta Did anyone speak English in your home?
Dadi ji Yes, Father knew some five languages. But we mostly spoke Hindi.
Sangeeta Was there any cinema near your house?
Dadi ji Yes, we used to go to the cinema every Saturday with some friends.
Sangeeta Tell me something about your friends.
Dadi ji A Muslim doctor's daughter was my special friend. She was a bit older than me.
Sangeeta [after a little while] OK Grandma, I'm off. Do you need anything?
Dadi ji No, child, your old Grandma doesn't need anything. Off you go, do your work.

Grammar

7.1 The past imperfective

This tense describes regular events or habits in the past: 'She used to speak Hindi'. The participle बोलता / बोलती / बोलते 'speaks' (6.1) is followed by the auxiliary था etc.

MASCULINE	FEMININE	
मैं बोलता था	मैं बोलती थी	I used to speak
तू बोलता था	तू बोलती थी	you used to speak
यह, वह बोलता था	यह, वह बोलती थी	he, it, she used to speak
हम बोलते थे	हम बोलती थीं	we used to speak
तुम बोलते थे	तुम बोलती थीं	you used to speak
आप बोलते थे	आप बोलती थीं	you used to speak
ये, वे बोलते थे	ये, वे बोलती थीं	they used to speak

मैं तुझे खत लिखता था ।	I used to write you letters.
तू कभी कभी जवाब देती थी ।	You sometimes used to reply.
किताबें सस्ती होती थीं ।	Books used to be cheap.
हम दोनों बहुत-सारी किताबें पढ़ते थे ।	We both used to read lots of books.

An imperfective verb with neither present nor past auxiliary (हूँ / था) tells of an action whose timescale is indefinite; this 'routine imperfective' narrates habitual events in the past, like the English 'I would...':

रविवार को हम लंबी सैर करते ।	On Sundays we would take a long walk.
शाम को मैं अक्सर सिग्रेट पीता ।	I would often smoke in the evening.

7.2 कोई and कुछ

These two essential words have several functions. Linger on these important paragraphs!

a) As a *pronoun*, कोई means 'someone' and कुछ means 'something'. Thus the difference between the two *as pronouns* is a difference between human beings and inanimates:

ज़मीन पर कोई पड़ा था ।	There was someone lying on the ground.
ज़मीन पर कुछ पड़ा था ।	There was something lying on the ground.

b) Hence in the negative, कोई नहीं means 'nobody', and कुछ नहीं means 'nothing':

घर में कोई नहीं है ।

There's nobody in the house.

घर में कुछ नहीं है ।

There's nothing in the house.

The negative नहीं may be written separately from कोई / कुछ :

यहाँ कोई गोश्त नहीं खाता है ।

Nobody here eats meat.

c) As an *adjective* qualifying a singular 'countable' item (whether human or otherwise), कोई means 'some, a, a certain one', : कोई लड़का 'some boy', कोई गाड़ी 'some car'. As an equivalent to the English 'a', it is an alternative to एक:

डिब्बे में कोई अंग्रेज़ बैठा था ।

There was some Englishman sitting in the compartment.

कोई अख़बार फ़र्श पर पड़ी थी ।

Some newspaper was lying on the floor.

d) The oblique of कोई is किसी, both as pronoun (किसी के लिए 'for someone') and as adjective (किसी लड़के के लिए 'for some boy', किसी वजह से 'for some reason'):

किसी से कहना कि मैं यहाँ खड़ा हूँ । Tell someone that I'm standing (waiting) here.

यह रोटी किसी बच्चे को दो ।

Give this bread to some child.

e) In the plural, कोई and किसी both change to कुछ, qualifying a group of 'countable' items: कुछ लड़के 'some boys' (direct case), कुछ लड़कों के लिए 'for some boys' (oblique case). The word कई 'several' is partially a plural equivalent to कोई:

कुछ/कई विदेशी अच्छी हिन्दी बोलते हैं । Some/several foreigners speak good Hindi.

कुछ अंग्रेज़ों को सिर्फ़ अंग्रेज़ी आती है ।

Some English people only know English.

f) As an *adjective*, कुछ also means 'some', qualifying a substance or thing that is either uncountable (like 'milk'), or is a composite

whose component parts aren't relevant (like 'money'): कुछ दूध 'some milk', कुछ पैसा 'some money'.

उसकी जेब में कुछ पैसा था ।

There was some money in his pocket.

कुछ दाल लीजिए न?

Take some daal, won't you?

g) कुछ is also an *adverb*, qualifying an adjective: कुछ महँगा 'rather expensive' (compare बहुत महँगा 'very expensive', and काफ़ी महँगा 'quite expensive'):

यह कपड़ा कुछ मोटा है ।

This cloth is rather coarse.

यह कुरता कुछ लंबा है ।

This kurta is a bit long.

h) कोई before a *number* means 'about, approximately': कोई दस लोग 'about ten people':

डिब्बे में कोई दस मोती पड़े थे ।

There were some ten pearls lying in the box.

शहर में कोई आठ-नौ होटल हैं ।

There are some eight or nine hotels in the town.

In this usage, कोई does not change to oblique किसी - hence कोई पाँच मिनट में 'in about five minutes'.

i) कोई and कुछ feature in several useful phrases:

हर कोई

everyone

कोई न कोई

someone or other

कोई और, और कोई

someone else

सब कुछ

everything

कुछ न कुछ

something or other

कुछ और, और कुछ

something else, some more



Don't confuse किसी (oblique of कोई 'someone' etc.) with किस (oblique of कौन 'who?' - see 3.4).

7.3 चाहिए 'is wanted/ needed'

The word चाहिए means 'is wanted, is needed'. The *thing wanted* becomes the grammatical subject; the person doing the wanting is in the oblique with को. This is a मुझको type of construction (see 6.5).

दादी को नया चश्मा चाहिए ।	Grandma needs new glasses.
आपको क्या चाहिए ?	What do you want/ need?
हमें रोटी चाहिए, चावल नहीं ।	We want roti (bread), not rice.

For the past, simply add था / थी / थे / थीं to चाहिए. This auxiliary agrees with the subject, i.e. the thing wanted:

हमें दो साइकिलें चाहिए थीं ।	We needed two bicycles.
मुझे इसी रंग का कपड़ा चाहिए था ।	I needed cloth of <i>this</i> colour.

Some speakers nasalize the -ए ending in the plural: मुझे पाँच कमरे चाहिएँ 'I need five rooms'.

I दादी को चश्मे की ज़रूरत है (literally 'to Grandma is a need of glasses') is an alternative way of saying 'Grandma needs glasses'; ज़रूरत is a feminine noun meaning 'need'. Compare जरूर 'of course', and जरूरी 'necessary, urgent'.

7b Who works where?

 खन्ना जी	प्रकाश, इन सब कमरों में कौन कौन काम करता है ?
प्रकाश	सर, पहले और दूसरे कमरों में दफ़्तर के बड़े बाबू काम करते हैं ।
खन्ना जी	और यह तीसरा कमरा किसका है ?
प्रकाश	अभी तीसरे और चौथे कमरों में कोई नहीं है सर ।
खन्ना जी	तो आपका कमरा कौनसा है ? पाँचवाँ ? छठा ?
प्रकाश	अभी मैं छोटू के कमरे में काम करता हूँ । [<i>मन में सोचता है</i> - "मुझे अलग कमरा चाहिए !"]
खन्ना जी	तीसरा कमरा ख़ाली है, उसे लेना । आपको और कोई चीज़ चाहिए ?
प्रकाश	जी सर, उस कमरे में नया पंखा चाहिए । बहुत ज़रूरी है - पुराना पंखा काम नहीं करता ।
खन्ना जी	गरमी का मौसम मार्च से पहले नहीं शुरू होता । पंखा बाद में लेना ।
प्रकाश	जी सर ।

कौन कौन	which various people?	चाहिए	(is) needed
पहला	first	और कोई	any other
दूसरा	second	जी	yes
बाबू ^m	clerk	ज़रूरी	necessary, urgent
तीसरा	third	गरमी ^f	heat; summer
चौथा	fourth	मार्च ^m	March
पाँचवाँ	fifth	शुरू होना	to begin
छठा	sixth	बाद में	later on
अलग	separate, different		

Khanna ji Prakash, who works in all these rooms?

Prakash Sir, in the first and second rooms the senior clerks of the office work.

Khanna ji And whose is this third room?

Prakash There's nobody in the third and fourth rooms yet sir.

Khanna ji So which is your room? The fifth? The sixth?

Prakash At the moment I work in Ramdas's room. [*Thinks to himself: 'I need a separate room!'*]

Khanna ji The third room's vacant – take it. Do you need anything else?

Prakash Yes sir, a new fan's needed in that room. It's very urgent – the old fan doesn't work.

Khanna ji The hot weather doesn't start before March. Get a fan later on.

Prakash Yes sir.

! पंखा बाद में लेना – the infinitive verb लेना is here used as a 'deferred' command, i.e. one which will be acted on at some point in the future. See 5.2.

Grammar

7.4 Ordinal numbers

पहला	first	छठा	sixth
दूसरा	second	सातवाँ	seventh
तीसरा	third	आठवाँ	eighth
चौथा	fourth	नवाँ	ninth
पाँचवाँ	fifth	दसवाँ	tenth

Thereafter, simply add -वाँ to the cardinal number (Appendix 1): बारहवाँ, बीसवाँ 'twelfth, twentieth'. The ordinal numbers inflect like other adjectives, but with nasal endings -वाँ, -वें; thus पाँचवीं सड़क के दसवें मकान में 'in the tenth house of the fifth road'.

Written Hindi sometimes borrows Sanskrit ordinal numbers (प्रथम 'first', द्वितीय 'second', तृतीय 'third', चतुर्थ 'fourth', पंचम 'fifth', etc.) for formal effect – rather as English can use Roman numerals in such set contexts as 'World War II' – द्वितीय महायुद्ध.

7.5 Aggregatives

Forms such as दोनों 'both, the two' indicate the total or *aggregate* number of items in a group. दोनों itself is irregular; other aggregatives simply add -ओं to the number:

तीनों बच्चे	all three children
चारों तरफ़	(on) all four sides, all around

Aggregatives can also refer to multiples of a number:

दर्जनों छात्र	dozens of students	(दर्जन a dozen)
सैकड़ों विद्यार्थी	hundreds of students	(सैकड़ा a hundred)
हज़ारों रुपये	thousands of rupees	(हज़ार thousand)
लाखों औरतें	lakhs of women	(लाख hundred thousand)
करोड़ों बच्चे	crores of children	(करोड़ ten million)

7.6 Conjunct verbs

As you have already seen, many verbs are formed by simply combining करना 'to do' with a noun or adjective.

शुरू करना	to begin	ख़त्म करना	to finish
बंद करना	to shut	साफ़ करना	to clean

These verbs are 'transitive' – that is, they can take a direct object: काम शुरू करना 'to begin work'; कमरा साफ़ करना 'to clean a room'. Many such verbs have 'intransitive' counterparts, i.e. verbs whose action is intrinsic and has no direct object: 'we start work' is transitive, with 'work' as object of 'we start', while 'work starts early today' is intransitive, with 'work' itself as subject. The distinction is not too clear in English, because the same verb often does duty for both

transitive and intransitive; but in Hindi, transitive verbs using करना have intransitive equivalents using होना.

हमारी क्लास नौ बजे शुरू होती है । Our class begins at nine o'clock.

दरवाज़े रात को बन्द होते हैं । The doors are closed at night.

छुट्टियाँ अक्सर शनिवार को शुरू होती हैं । The holidays usually start on a Saturday.

EXERCISE 7a.1 Translate.

- 1 Father used to work in some office and used to get home late.
- 2 Some 12 students are sitting on the floor; we need some more chairs.
- 3 On Saturdays we used to meet some friends.
- 4 We don't like this cold food – we want some rice and daal.
- 5 Isn't there any cheap hotel here? The Taj is rather expensive!
- 6 'Give this money to someone else.' 'Yes, but to whom?'
- 7 We needed the car keys but there was nobody in the house.
- 8 In the evening, Grandma used to read the Ramayan and we used to watch old films.

EXERCISE 7a.2 Write ten चाहिए sentences on the model मुझे कुछ नए कपड़े चाहिए, pairing items as you like from the list.

- | | | |
|----|-----------------------|---------------------|
| 1 | I need | a good dictionary |
| 2 | you need | about ten chairs |
| 3 | they needed | a beautiful pearl |
| 4 | who (?) needs | some money |
| 5 | my friend needs | thousands of rupees |
| 6 | these students needed | today's newspapers |
| 7 | that other man needs | some hot water |
| 8 | those girls need | some more time |
| 9 | someone needed | a cigarette |
| 10 | nobody needs | a new house |

EXERCISE 7a.3 Rewrite your ten sentences on the model मुझे कुछ नए कपड़ों की ज़रूरत है.

 **EXERCISE 7b.1** Rewrite the following sentences in the past tense, then translate them.

1. अरुण अपने बड़े भाई प्रकाश के साथ रहता है; वह किताबें लिखता है।
2. खन्ना साहिब कहते हैं कि उनके दफ्तर में दर्जनों लोग हैं लेकिन कोई ठीक से काम नहीं करता है।
3. दादी जी नहीं जानती हैं कि उनके पिताजी किस कालेज में पढ़ाते थे।
4. अध्यापक जी कहते हैं कि "कोई" और "कुछ" का फ़र्क समझना बहुत ज़रूरी है।
5. छात्र अपने अध्यापक से हज़ारों मुश्किल सवाल पूछता है।
6. क्या किसी को मालूम है कि संगीता का दोस्त सुहास कहाँ रहता है ?
7. किसको मालूम है कि ऋषि और राज की उम्र में कितना फ़र्क है ?
8. दादी जी सोचती हैं कि हिन्दुस्तान स्वर्ग के समान है। वे अपने बचपन के सपने बहुत देखती हैं।
9. मालूम होता है कि प्रताप अभी दिल्ली में नहीं है शायद अपने पिताजी के यहाँ है।
10. कुछ विद्यार्थियों के ख़याल में आठवाँ और दसवाँ सवाल सबसे मुश्किल हैं।

 **EXERCISE 7b.2** Translate.

IN THE HOTEL

Boy Come, sir. What would you like?

Khanna I want some hot food and coffee.

Boy Sir, the kitchen closes early on Sunday. There isn't any hot food.
[leave 'any' untranslated]

Khanna All right, give me some fruit. And clean my room tomorrow morning; it's very dirty.

Boy Sir, tomorrow is my holiday. Please tell (कहना) someone else.

Khanna But I need the coffee right away. Bring it and close the door.

Boy Sir, the electricity (बिजली f) is off (बंद) at the moment. Please have ('drink') some cold water.

Khanna This hotel is useless (बेकार); and you're useless too. I'm off.

Vocabulary

अलग separate, different

आठ eight

उर्दू^f Urdu

और कोई any other

औरत^f woman

करोड़^m ten million

कानपुर^m Kanpur

किसी oblique of कोई

कुछ some; somewhat; something;	compartment
कुछ और something else, some	तरफ़ ^f side, direction
more; कुछ न कुछ something or	तीसरा third
other	तृतीय third, IIIrd
के नज़दीक near	दर्जन ^f a dozen
के समान like, equal to	दूर distant, far, away
कोई anyone, someone; some, any,	दूसरा second
about; कोई और someone else;	देर ^f delay, a while
कोई न कोई someone or other;	द्वितीय second, IIrd
कोई नहीं no one	नवाँ ninth
कौन कौन which various people	पंचम fifth, Vth
खड़ा standing, waiting	पढ़ाना to teach
ख़त्म finished; ख़त्म करना to finish	पहला first
ख़ास special, particular	पाँचवाँ fifth
गरमी ^f heat; summer	प्रथम first, Ist
चतुर्थ fourth, IVth	फ़र्क ^m difference, separation
चावल ^m rice	बाद में later on
चाहिए (is) needed	बाबू ^m clerk
चौथा fourth	बिजली ^f electricity
छठा sixth	बेकार useless
छुट्टी ^f holiday; free time	बैठा seated, sitting
ज़मीन ^f ground; land	महायुद्ध ^m great war
ज़रूरत ^f need	मार्च ^m March
ज़रूरी urgent, necessary	मुसलमान ^m Muslim
जवाब देना to reply	मोती ^m pearl
जी yes	रंग ^m colour
जेब ^f pocket	रोटी ^f bread; food
ठीक से properly; exactly	लाख ^m hundred thousand
डाक्टर ^m doctor	वजह ^f reason, cause
डिब्बा ^m box; railway	शनिवार ^m Saturday

शाम^f evening

शुरू करना, होना to begin

सपना^m dream; सपना देखना to
dream

सब कुछ everything

सिनेमा^m cinema

सैकड़^m a hundred

सैर^f walk, trip; सैर करना to go for
a walk, trip

स्वर्ग^m heaven

हज़ार^m thousand

हर each, every; हर कोई everyone

होटल^m hotel; cafe

8 | WHAT IS ARUN DOING IN LUCKNOW?

अरुण लखनऊ में क्या कर रहे हैं ?

In this unit you will learn how to

- talk about things that are happening now
- describe ownership and possession – 'to have'
- use a range of adverbs
- use dates

8a Arun in Lucknow



रफीक़

अरुण, मेरे दिली दोस्त ! तुम यहाँ लखनऊ की तंग गलियों में क्या कर रहे हो ?

अरुण

एक मित्र के साथ कुछ काम कर रहा हूँ; हमारी एक पुस्तक निकल रही है।

रफीक़

तो क्या तुम आजकल लखनऊ में ठहर रहे हो ?

अरुण

नहीं नहीं, अभी तो दिल्ली में अपने भाई के यहाँ रह रहा हूँ।

रफीक़

तुम्हारा अपना मकान नहीं है, दिल्ली में ?

- अरुण नहीं है; पर मैं अभी सोच रहा था कि मुझे नया घर चाहिए। प्रकाश के तीन बच्चे हैं; वे मुझे बहुत तंग करते हैं।
- रफ़ीक़ हाँ, तुम तो परेशान दिख रहे हो। अभी तुम्हें कोई ख़ास तकलीफ़ है?
- अरुण थोड़ी-सी थकान है, और कुछ नहीं।
- रफ़ीक़ तो मेरे साथ चाय पियो। चलो, राम साहब के यहाँ चलते हैं।
- अरुण नहीं, मुझे देर हो रही है – विलंब हो रहा है; देखो, मेरे मित्र प्रेम अभी आ रहे हैं।



दिली	'of the heart', intimate	तंग करना	to hassle, harass
तंग	narrow	दिखना	to appear, seem
गली ^f	lane	तकलीफ़ ^f	trouble, distress
पुस्तक ^f	book	थोड़ा-सा	a little
निकलना	to come/go out	थकान ^f	tiredness
आजकल	nowadays	देर ^f , विलंब ^m	delay

- Rafiq Arun, my dear friend! What are you doing here in the narrow lanes of Lucknow?
- Arun I'm doing some work with a friend; a book of ours is coming out.
- Rafiq So are you staying in Lucknow nowadays?
- Arun No no, at the moment I'm living at my brother's place in Delhi.
- Rafiq You don't have your own house in Delhi?
- Arun I don't, but I was just thinking that I need a new home. Prakash has three children; they harrass me a lot.
- Rafiq Yes, you are looking hassled. Do you have any particular trouble just now?
- Arun A little tiredness, nothing else.
- Rafiq Then have tea with me. Come, we're off to Ram Sahib's.
- Arun No, I'm getting late – getting delayed; look, my friend Prem is just coming.



Grammar

8.1 The continuous tenses

Continuous tenses describe actions that are going on at the time: they are 'ing' tenses. The tense is made up of three elements: the verb stem (बोल from बोलना), plus रहा/ रही/ रहे which gives the 'continuous' sense, plus the auxiliary verb (हूँ, है, था etc.).

	MASCULINE	FEMININE	
<i>Present</i>	मैं बोल रहा हूँ तू बोल रहा है यह, वह बोल रहा है हम बोल रहे हैं तुम बोल रहे हो आप बोल रहे हैं ये, वे बोल रहे हैं	बोल रही हूँ बोल रही है बोल रही है बोल रही हैं बोल रही हो बोल रही हैं बोल रही हैं	I am speaking you are speaking he, it, she is speaking we are speaking you are speaking you are speaking they are speaking
<i>Past</i>	मैं बोल रहा था तू बोल रहा था यह, वह बोल रहा था हम बोल रहे थे तुम बोल रहे थे आप बोल रहे थे ये, वे बोल रहे थे	बोल रही थी बोल रही थी बोल रही थी बोल रही थीं बोल रही थीं बोल रही थीं बोल रही थीं	I was speaking you were speaking he, it, she was speaking we were speaking you were speaking you were speaking they were speaking

हम लोग हिन्दी सीख रहे हैं ।
वह अपने भाई के बारे में पूछ रही है ।
तुम कौनसी कहानी पढ़ रही हो ?
हम आज का प्रोग्राम बना रहे हैं ।
मैं अभी घर नहीं जा रहा हूँ ।
मैं सोमवार को घर आ रही हूँ ।
क्या आप खाना तैयार कर रहे हैं ?
तुम ग़लत नंबर मिला रहे थे !

We are learning Hindi.
She's asking about her brother.
Which story are you reading?
We're making a plan for today.
I'm not going home just yet.
I'm coming home on Monday.
Are you preparing food?
You were ringing the wrong number!

The continuous tense is used for identification on the phone:

आप कौन बोल रही हैं ?

Who is that speaking?
(‘Who are you speaking?’)

मैं उषा बोल रही हूँ ।

This is Usha speaking.
(‘I Usha am speaking’)

8.2 Expressions for 'to have'

Hindi has no verb 'to have'. Instead, it uses the verb होना 'to be' in three different constructions, using the postpositions को, के पास and का/की/के respectively.

+ को Already seen in 4.4 — 'to have a cold' etc:

पिंकी को जुकाम है ।	Pinkie has a cold.
संगीता को बुखार था ।	Sangeeta had a fever.

+ के पास For the possession of things, 'portable' items, time, money and so on; also for servants (!):

राज के पास बहुत खिलौने हैं ।	Raj has lots of toys.
हमारे पास समय नहीं है ।	We don't have time.
उनके पास बहुत पैसा था ।	They had lots of money.
खन्ना के पास ड्राइवर है ।	Khanna has a driver.
मेरे पास कुछ भी नहीं है ।	I have nothing at all.

+ का/की/के For relatives, houses, parts of the body:

राम के दो भाई हैं ।	Ram has two brothers.
कृष्ण का एक घर है ।	Krishna has one house.
शिव की तीन आँखें हैं ।	Shiva has three eyes.
प्रकाश के तीन बच्चे हैं ।	Prakash has three children.
मेरे पिता का एक अस्पताल है ।	My father owns a hospital.

Remember that some possessive pronouns – e.g. मेरा, तुम्हारा – don't contain का. Compare:

अक्षय के पाँच बच्चे हैं ।	Akshay has five children.
मेरे पाँच बच्चे हैं ।	I have five children.
शिव की तीन आँखें हैं ।	Shiva has three eyes.
मेरी सिर्फ़ एक आँख है ।	I have only one eye.

In referring to relatives, some speakers use के (rather than का or की) regardless of number and gender:

बंटी के आठ लड़कियाँ हैं ।	Bunty has eight daughters.
लक्ष्मी के एक लड़का है ।	Lakshmi has one son.



8b Khanna Sahib's coming to dinner!



प्रकाश	प्यारी, आज रात को खन्ना साहब यहाँ आ रहे हैं।
कमला	हे भगवान ! क्या उनका सारा परिवार भी आ रहा है ?
प्रकाश	हाँ। पर उनका सिर्फ एक बेटा है – हरीश। वह अठारह साल का है।
कमला	क्या खन्ना की छोटी बहिन नहीं आ रही है ? क्या नाम है उसका – पिकी ?
प्रकाश	नहीं। वह तो अलग रहती है; दूसरे लोग ऊपर रहते हैं, वह नीचे रहती है।
कमला	खैर, तुम जल्दी से कुछ सब्जी लाना। हमारे पास कुछ भी नहीं है।
प्रकाश	गोشت भी चाहिए न ? खन्नाजी और उनकी पत्नी दोनों गोشت खाते हैं।
कमला	उनकी पत्नी का कोई नाम नहीं है ?
प्रकाश	मुझे क्या मालूम। खन्नाजी उन्हें हमेशा “हरीश की माँ” कहते हैं।
कमला	खैर, तुम अभी बाज़ार जाओ। सारे दिन ऐश करते हो ! जाओ न !
प्रकाश	हाँ हाँ, जा रहा हूँ। मेरा सिर क्यों खा रही हो ? ऋषि, तू साथ चल।



हे Oh!	सब्ज़ी ^f vegetable(s)
भगवान ^m God	के पास in (our) possession
अठारह eighteen	ऐश ^m wanton luxury; ऐश करना
अलग separately	to live a life of pleasure
ऊपर above; upstairs	सिर ^m head; सिर खाना to pester
नीचे below; downstairs	साथ along, with, in company

Prakash	Darling, tonight Khanna Sahib is coming here.
Kamala	Oh God! Is the whole family coming too?
Prakash	Yes. But he has just one son – Harish. He is 18.
Kamala	Isn't Khanna's younger sister coming? What's her name – Pinkie?
Prakash	No. She lives separately; the others live upstairs, she lives downstairs.
Kamala	Well anyway, fetch (buy, get) some vegetables quickly. We don't have anything at all.
Prakash	We need meat too, don't we? Khanna ji and his wife both eat meat.
Kamala	Doesn't his wife have a name?
Prakash	How do I know? Khanna ji always calls her 'Harish's mother'.
Kamala	Well anyway, you go to the market right now. You laze around all day! Go, won't you?

Prakash Yes, yes, I'm going. Why are you pestering me ? Rishi, you come along too.

Grammar

8.3 Some adverbial phrases

Up to this point, you have seen that the oblique case (3.2) only occurs before a postposition. An exception to this rule is with adverbial phrases such as उस दिन '[on] that day'. One may imagine that को has been dropped from such a phrase. Here are some more:

अगले महीने	next month	तीसरे पहर	in the afternoon
इस तरफ़	in this direction	दूसरे दिन	the next day
दाहिने / बायें	to the right/ left	उन दिनों	in those days
सवेरे	in the early morning	सारे दिन	all day
पिछले साल	last year	किस समय	at what time

Similarly, the destination of a 'motion' verb is usually oblique: कलकत्ते जाना 'to go to Calcutta'; उस शहर जाना, 'to go to that city'.

मैं अपने गाँव जा रहा हूँ ।	I'm going to my village.
वे लोग आगरे जा रहे हैं ।	They're going to Agra.

The postpositions से and पर also form adverbial phrases. से can be dropped where indicated by brackets:

बस से	by bus	ठीक तरह (से)	properly
हाथ से	by hand	ठीक से	properly, precisely
देर से	late	ज़ोर से	forcefully, loudly
अच्छी तरह (से)	well	ध्यान से	attentively
बुरी तरह (से)	badly	_____	
किस तरह (से)	how?	ठीक समय पर	punctually
सावधानी से	carefully	आम तौर पर/ से	usually
जल्दी (से)	quickly	खास तौर पर/ से	specially

The second part of a compound postposition (e.g. बाहर from के बाहर) can comprise an adverb:

PHRASE WITH POSTPOSITION	PHRASE WITH ADVERB
घर के बाहर	बाहर जाओ
outside the house	go outside

कमरे के अंदर	inside the room	अंदर आओ	come inside
मेरे साथ	with me	तुम भी साथ चलो	you come along too
अलमारी के ऊपर	on top of the cupboard	ऊपर देखो	look up
कपड़े के नीचे	under the cloth	वह नीचे रहती है	she lives downstairs
दुकान के सामने	opposite the shop	वह सामने रहती है	she lives opposite
दुकान के नज़दीक	near the shop	वह नज़दीक रहता था	he lived nearby
कल के बाद	after tomorrow	दस साल बाद	ten years later

Some adverbs ending in -ए form pairs with similar adjectives:

ADJECTIVE		ADVERB	
कैसा	of what kind?	कैसे	how?
सीधा	straight	सीधे	straight
दाहिना, बायाँ	right, left	दाहिने, बायें	to the right, left

The Hindi equivalents of 'this evening, this morning' are आज शाम, आज सुबह; the pronouns यह, इस are *not* used here.

8.4 What's today's date? आज की तारीख़ क्या है ?

Dates use ordinal numbers for the first two days of the month (पहली, दूसरी 'first, second', both agreeing with feminine तारीख़ 'date'); and with cardinal numbers (तीन, चार etc.) thereafter:

पहली जनवरी	the 1st of January	तीन मार्च	the 3rd of March
दूसरी मई को	on the 2nd of May	दस जून को	on the 10th of June

Years are expressed with the word सन् 'year'. No word for 'and' stands between the hundreds and the tens: thus १९४७ is सन् उन्नीस सौ सैंतालीस '(the year) nineteen hundred [and] forty-seven'.

आज पाँच जुलाई सन् उन्नीस सौ निन्यानवे है । Today is the 5th of July 1999.

(See the appendixes for more on dates and numbers.)

8.5 Word order

A typical sentence word order is: subject, adverb, indirect object + को, direct object, verb:

SUBJECT	ADVERB	IND.OBJ.+ को	DIR.OBJ.	VERB
केशव	रोज़	हम को	फल	भेजता है।

Keshav sends us fruit every day.

Variations on this neutral word order will emphasise a particular component:

केशव रोज़ फल हम को भेजता है। Keshav sends *us* fruit every day.

केशव फल हम को रोज़ भेजता है। Keshav sends us fruit *every day*.

So much depends on the style and context of what's being said that rules are not easily given for word order; but these last examples show that the position just before the verb often bears emphasis.

A word or phrase whose meaning is already implicit in a sentence may be thrown in as an afterthought at the end. Sentences from Dialogue 8B might have appeared as follows:

उनका सारा परिवार भी आ रहा है क्या ? (the sentence is *implicitly* a question)

तो क्या छोटी बहिन नहीं आ रही है उनकी ? ('possession' is clear from the context)

8.6 Some colloquial usages, and pronunciation reminders

By now, you are well used to the pronouns यह, वह as singular, and ये, वे as plural. But out there in the real world, this clearcut distinction of number is not always honoured: यह and वह can both appear as plurals, even though this is not a standard grammatical use. Likewise, many people's pronunciation of यह will convince you that they're actually saying ये. Remember also that वह is usually pronounced as if spelt वो – and a few Hindi-speakers (perhaps influenced by Urdu, where *vo* is the standard form for both singular and plural) even adopt this form in writing.

Another common 'infringement' of the grammatical rules involves inconsistency in honorific levels. It's not unusual to hear someone

saying आप बैठो, anomalously pairing the तुम imperative with the pronoun आप. This is perhaps felt to be a comfortable compromise between the two levels: give your addressee the benefit of the doubt by calling him or her आप, then go for a friendlier tone by switching down to the तुम imperative.

The 'royal we' is very common in Hindi: some people hardly ever use मैं, preferring हम across the board. But it has a colloquial ring, and there's nothing 'royal' about it at all. Some women use the *masculine* first person plural when referring to themselves.

A quite different effect is heard as a heated argument escalates and speakers drop progressively from high (आप) to low (तू) honorific levels! Remember that तू (and even तुम) can sound offensively blunt out of context; Hindi has a nice idiomatic verb, तू-तू मैं-मैं करना, 'to call names, trade insults'.

Hindi is spoken across a wide geographical area; its speakers include many for whom it is not a first language, and it is often heavily influenced by the grammar and vocabulary of dialects or neighbouring languages. Like most spoken languages, then, Hindi has rich internal variety. This makes Hindi-speakers very tolerant of grammatical deviance; but a non-Indian *accent* may prove much more of a block to understanding. So it's timely now to revise some pronunciation points. Many learners of Hindi need in particular to remember the following distinctions:

- between dental and retroflex consonants: दाल / डाल
- between non-aspirates and aspirates: सात / साथ
- between single and double consonants: बचा / बच्चा
- between short and long vowels: कम / काम

Also, remember the 'purity' of the vowels, particularly ए and ओ (से and सो do *not* rhyme with 'say' and 'so').

The glossary at the end of the book provides excellent pronunciation practice: read whole sequences of headwords aloud, or ask a Hindi-speaker to do so for you and repeat them afterwards. Also, practise distinguishing clearly between the two members of 'minimal pairs' (pairs of words that are identical except for one distinguishing feature) such as the following:

जाना	to go	जानना	to know
दिली	of the heart	दिल्ली	Delhi
दल	political party	दाल	daal
दाल	daal	डाल	branch
पल	moment	फल	fruit
मोटी	fat (f)	मोती	pearl
मोर	peacock	मोड़	turn, bend
सात	seven	साथ	(in) company
ताली	clapping	थाली	tray, plate of food
कम	less	काम	work
में	in	में	I
है	is	हैं	are

 **EXERCISE 8a.1** Change imperfective verbs into continuous verbs. Then translate.



- १ प्रताप बहुत ध्यान से हिन्दी पढ़ता है।
- २ मैं तो अच्छा पैसा कमाता हूँ।
- ३ क्या तुम गाड़ी चलाते हो ?
- ४ संगीता और उसका छोटा भाई सिनेमा जाते हैं।
- ५ प्रताप अपने दोस्तों के साथ गोश्त खाता है।



EXERCISE 8a.2 Translate.

- 1 He is preparing different food for you.
- 2 Tell her that she was dialling the wrong number.
- 3 He's coming to Delhi with his relatives tomorrow.
- 4 How many sisters do you have? I have two sisters.
- 5 All three doctors are working at that same hospital.
- 6 He used to dream of me but now he is dreaming of you.
- 7 Why are you not giving an answer to my question, Sangeeta?
- 8 We were talking to your neighbours about you.



EXERCISE 8a.3 Pratap phones Mohan – from Kathmandu! Supply Mohan's responses:

प्रताप नमस्ते मोहन ! मैं प्रताप बोल रहा हूँ – नेपाल से ! क्या हाल है ?

मोहन

प्रताप मैं यहाँ कुछ दोस्तों के साथ नेपाल की सैर कर रहा हूँ ।

मोहन

प्रताप नहीं, ऋषि और राज घर पर हैं, अपनी बहिन के साथ ।

मोहन

प्रताप अभी तो हम लोग काठमांडु में एक होटल में ठहर रहे हैं । बहुत महँगा है ।

मोहन

प्रताप पर यहाँ तो हमारा कोई दोस्त है नहीं – हम किसी को भी नहीं जानते नेपाल में ।

मोहन

प्रताप अच्छा, तो मुझे अपने रिश्तेदारों का पता दीजिए, मैं उन्हें अभी फ़ोन करता हूँ !

 **EXERCISE 8b.1** Translate, using *postpositions* in the first column and related *adverbs* in the second, as in the model.

I live near Calcutta.

मैं कलकत्ते के पास रहता हूँ ।

I live nearby.

मैं पास रहता हूँ ।

1 Sit outside the house.

2 Look behind the chair.

3 We're standing opposite the door.

4 Come towards me.

5 Don't sleep under the tree.

6 Both brothers are with me.

7 Put it on top of the cupboard.

8 We live near the cycle shop.

Sit outside.

Look back.

The shop is opposite.

Come this way.

Sleep downstairs.

You come along too.

You go upstairs.

They live nearby.

 **EXERCISE 8b.2** Answer the following questions.

1 आपका जन्मदिन कब है ?

2 आज की तारीख क्या है ?

3 कल कौनसा दिन था ?

4 क्या आपके बच्चे हैं ?

5 आपके कितने भाई और बहिन हैं ? उनकी कितनी उम्र है ?

- ५ क्या आपके पास बहुत पैसा है ? क्या आपको और पैसा चाहिए ? क्यों ?
- ७ क्या आपका अपना घर है ? या आप दूसरे लोगों के घर में रहते हैं / रहती हैं ?
- ८ क्या आपको जुकाम या बुखार है ? आपकी तबियत कैसी है ?
- ९ आपके खयाल में क्या प्रताप संगीता से डरता है ?
- १० तीन घंटे पहले आप क्या कर रहे थे / कर रही थीं ?

Vocabulary

अंदर	inside, within	ज़ोर ^m	force, strength
अगला	next	डाल ^f	branch (of tree)
अठारह	eighteen	तंग	narrow; तंग करना to harass
अलग	separately	तकलीफ़ ^f	trouble, distress
अस्पताल ^m	hospital	तरह ^f	way, manner
आँख ^f	eye	तारीख़ ^m	date
आगरा ^m	Agra	ताली ^f	clapping
आजकल	nowadays	तू-तू मैं-मैं करना	to call names
आम	ordinary; आम तौर पर usually	तैयार करना	to prepare
ऊपर	above; up; upstairs	थकान ^f	tiredness
ऐश ^m	luxury; ऐश करना to live a life of pleasure	थाली ^f	platter
कमाना	to earn	थोड़ा-सा	a little
कलकत्ता ^m	Calcutta	दल ^m	political party
कहानी ^f	story	दाहिना	right (opp. of left)
काठमांडू ^m	Kathmandu	दिखना	to appear, seem
के पास	in (our) possession	दिली	'of the heart', intimate
ग़लत	wrong, incorrect	देर ^f	delay; a while
गली ^f	lane	नंबर ^m	number
घंटा ^m	hour	नज़दीक	near, nearby
चलाना	to drive	निकलना	to come/go out, emerge
जन्मदिन ^m	birthday	निन्यानवे	ninety-nine
जून ^m	June	नीचे	below, down, downstairs
		नेपाल ^m	Nepal

पल ^m	moment	मोड़ ^m	turn, bend
पहर ^m	part of the day	मोर ^m	peacock
पिछला	last, previous	विलंब ^m	delay
पुस्तक ^f	book	सन् ^m	year (of calendar or era)
पूरा	full, complete	सब्ज़ी ^f	vegetable(s)
प्रोग्राम ^m	programme, plan	सवेरा ^m	early morning
फरवरी ^f	February	साथ	along, with, in company
बनाना	to make	सावधानी ^f	care
बाद (में)	later	सिर ^m	head; सिर खाना to pester
बायाँ	left (opp. of right)	सीधा	straight, straightforward;
भगवान ^m	God	सीधे	straight; to the right
भेजना	to send	सैंतालीस	forty-seven
मई ^f	May	हाथ ^m	hand
महीना ^m	month	हे	Oh!
मिलाना	to dial, phone		

9 | IN THE FUTURE

भविष्य में

In this unit you will learn how to

- use the future tense
- express assumptions – 'I suppose'
- talk about quantity
- use verbal nouns – '*speaking is easy*'



9a Dinner at home, or the cinema with Pinkie?



पिंकी
संगीता
पिंकी
संगीता
पिंकी
संगीता
पिंकी
संगीता

संगीता, आज रात को तुम मेरे साथ सिनेमा चलोगी ?
मुश्किल है। तुम्हारा सारा परिवार तो हमारे यहाँ आ रहा है।
तो तुम घर पर बैठी रहोगी ? मेरे घर के लोग तुम्हें अच्छी तरह बोर करेंगे।
ठीक है, आऊँगी। पर अगर ऋषि या राज माँ को बताता है तो...
वे किसी को क्यों बताएँगे। चुप रहेंगे। भोले-से लड़के हैं, दोनों।
बात यह है कि... माँ को नहीं मालूम कि मैं बाहर जा रही हूँ।
अगर तुम मेरे साथ सिनेमा जाओगी तो उनका क्या नुकसान होगा ?
माँ कहती हैं... मेरा मतलब है... उन्हें मालूम है कि तुम्हारा भतीजा मेरी
उम्र का है।

- पिंकी** हरीश तो हमारे साथ थोड़े आएगा ! वह तो तुम्हारे माँ-बाप की दावत में जा रहा होगा ।
- संगीता** फिर मुश्किल शायद कम होगी । पर माँ को क्या बताऊँगी ?



बोर करना to bore	नुक़सान^m harm
अगर if	भतीजा^m nephew
भोला innocent, guileless; भोला-सा quite innocent	थोड़े scarcely
	दावत^f (invitation to) a dinner

- Pinkie** Sangeeta, will you come with me to the cinema tonight?
- Sangeeta** It's difficult. Your whole family is coming to our place.
- Pinkie** So you'll stay sitting at home? My relatives will bore you thoroughly.
- Sangeeta** All right, I'll come. But if Rishi or Raj tells Mother, then...
- Pinkie** Why would they tell anyone. They'll keep quiet. They're quite innocent boys, both of them.
- Sangeeta** The thing is that... Mother doesn't know that I'm going out.
- Pinkie** What's the harm to her if you go to the cinema with me?
- Sangeeta** Mother says... I mean... she knows your nephew is my age.
- Pinkie** Harish will hardly be coming with us! He'll be going to your parents' dinner party.
- Sangeeta** Then maybe it'll be less difficult. But what will I tell Mother?



Grammar

9.1 The future tense

The future tense is one of the easiest. It consists of a single word, with no auxiliary (unlike the English!).

मैं बोलूँगा	बोलूँगी	I will speak
तू बोलेगा	बोलेगी	you will speak
यह, वह बोलेगा	बोलेगी	he, it, she will speak
हम बोलेंगे	बोलेंगी	we will speak
तुम बोलोगे	बोलोगी	you will speak
आप बोलेंगे	बोलेंगी	you will speak
ये, वे बोलेंगे	बोलेंगी	they will speak

The masculine endings are just -ऊँगा for मैं, -एगा for all the other singulars; -ओगे for तुम, and -एँगे for all the other plurals. Feminines follow suit, with -ई as the final vowel. The bad news is that the three very common verbs होना, लेना, देना are irregular:

मैं हूँगा, हूँगी	लूँगा, लूँगी	दूँगा, दूँगी
तू होगा, होगी	लेगा, लेगी	देगा, देगी
यह / वह होगा, होगी	लेगा, लेगी	देगा, देगी
हम होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी
तुम होंगे, होंगी	लोगे, लोगी	दोगे, दोगी
आप होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी
ये / वे होंगे, होंगी	लेंगे, लेंगी	देंगे, देंगी

शर्मा जी तुमको फ़ोन करेंगे ।	Sharma ji will phone you.
मैं कभी वाराणसी आऊँगा ।	I'll come to Varanasi sometime.
माँ शराब नहीं ख़रीदेंगी ।	Mother won't buy alcohol.
वह इससे ज़्यादा नहीं लेगी ।	She won't take more than this.
प्रताप तो ध्यान नहीं देगा !	Pratap won't pay attention!
पंडित जी गाना गाएँगे ।	Pandit ji will sing a song.

Verbs whose stems end in ऊ or ई shorten these in the future tense:
छूना > छुएगा, पीना > पिएगा.

9.2 Future tense in the auxiliary verb

The future of the auxiliary verb होना can be used within tenses such as the continuous. Compare the following three continuous tenses:

वह जा रहा है ।	He is going.	(present auxiliary है)
वह जा रहा था ।	He was going.	(past auxiliary था)
वह जा रहा होगा ।	He will be going.	(future auxiliary होगा)

These sentences are in the present continuous, past continuous and future continuous respectively. Some more examples of the future continuous:

प्रताप अगले हफ़्ते तक दिल्ली लौट रहा होगा ।	Pratap will be returning to Delhi by next week.
---	---

अरुण की किताब थोड़े दिनों में
निकल रही होगी ।

Arun's book will be coming out in
a few days.

आज शाम को कमला खाना तैयार
कर रही होगी ।

Kamala will be preparing food this
evening.

A similar construction applies with imperfective tenses, e.g. वह जाता होगा 'he will be going (habitually)'; but such usages mostly have a special implication, as described in the next section.

9.3 'Presumptive' uses of the future

The English sentence 'That man will be our neighbour' is ambiguous: it can indicate real future time (tomorrow, next week), or it can be an assumption about the present (presumably he's our neighbour). This usage is common in Hindi, both with the simple future, होगा (as in the first example below), and with the future as auxiliary (as in the remaining examples):

वह आदमी हमारा पड़ोसी होगा ।

That man will/must be our
neighbour.

बच्चे सो रहे होंगे ।

The kids will/must be sleeping.

दूसरे लोग अभी आ रहे होंगे ।

The others will/must be on their
way just now.

आप उर्दू समझते होंगे ?

Presumably you understand Urdu?

शर्माजी संस्कृत जानते होंगे ।

Sharmaji will/must know Sanskrit.

वे गाड़ी का इंतज़ाम कर रहे होंगे ।

They will/must be making
arrangements for a car.



9b

Arun and his co-author



अरुण

प्रेम, हमारी पुस्तक छपने को तैयार है । ग्यारह सौ प्रतियाँ छप रही हैं,
वाराणसी में ।

प्रेम

तो दिल्ली लौटने से पहले आप उन्हें पिक-अप करने वाराणसी जाएँगे ?

अरुण

अभी मेरे लिए उधर जाना कठिन होगा । हम उन्हें डाक से मँगवाएँगे ।

प्रेम

बुक के डिस्ट्रिब्यूशन और पब्लिसिटी का क्या होगा ?

- अरुण . सारी व्यवस्था यहीं हो रही है; इसीलिए मैं लखनऊ में दस दिन और रुक रहा हूँ ।
- प्रेम आप सोचते हैं किताब खूब बिकेगी? अच्छा-खासा पैसा हाथ आएगा ?
- अरुण पैसा कहाँ से हाथ आएगा, प्रेम ? अधिक से अधिक चार सौ प्रतियाँ बिकेगी ।
- प्रेम पर मेरे खयाल से तो लोग किताब को पसंद करेंगे । “वर्थ रीडिंग” है – पढ़ने-लायक है !
- अरुण है तो सही; परंतु आपके कहने से कुछ नहीं होगा । यदि जनता खरीदेगी, तो देखेंगे !

NB: Prem's English words are not given in the glossary.



छपना	to be printed	अच्छा-खासा	really good
ग्यारह	eleven	हाथ आना	to come to hand
कठिन	hard, difficult	अधिक से अधिक	at the most
डाक ^f	mail, post	लायक	worth (doing)
मँगवाना	to order, send for	पसंद करना	to like, approve
व्यवस्था ^f	arrangement(s)	सही	true, correct
रुकना	to stop, stay on	परंतु	but
बिकना	to be sold	जनता ^f	public, the people

- Arun** Prem, our book's ready for printing. 1100 copies are being printed, in Varanasi.
- Prem** So will you go to Varanasi to pick them up before returning to Delhi?
- Arun** It'll be hard for me to go there just now. We'll send for them by post.
- Prem** What will happen about the distribution and publicity of the book?
- Arun** All the organising's happening here; that's why I'm stopping in Lucknow ten days more.
- Prem** D'you think the book will sell well? We'll make loads of money?
- Arun** How ('from where') will we make money, Prem. At the most 400 copies will sell.
- Prem** But in *my* opinion people will like the book; it's 'worth reading' – worth reading!

Arun It is indeed; but your saying it won't effect anything. If the public buys, then we'll see!

Grammar

9.4 The emphatic ही

The word ही emphasises or restricts the word or phrase that precedes it: मैं ही 'I myself' or 'only I'; बहुत ही अच्छा 'very good indeed'. Often ही can be translated as 'only'; elsewhere the translation depends on context.

मैं हिन्दी ही बोलूँगा ।	I shall speak Hindi only.
हमारा एक ही मकान है ।	We have only one house.

In many ways, ही operates like भी (2.3): it qualifies the word or phrase *immediately preceding it*, and not being a postposition it needs no change of case.

मैं सोमवार को ही आऊँगी ।	I'll come on Monday itself.
मैं ही सोमवार को आऊँगी ।	I'll come on Monday myself.

Some pronouns coalesce with ही, giving special forms:

मुझ + ही = मुझी	उस + ही = उसी
तुझ + ही = तुझी	हम + ही = हमीं
यह + ही = यही	तुम + ही = तुम्हीं
वह + ही = वही	इन + ही = इन्हीं
इस + ही = इसी	उन + ही = उन्हीं

! वही / उसी 'that very one' also means 'the same': वही आदमी 'the same man', उसी दिन 'that same day'.

Some adverbs also coalesce with ही:

यहाँ + ही = यहीं	right here
वहाँ + ही = वहीं	right there
अब + ही = अभी	right now
सब + ही = सभी	all, absolutely all

असली हिन्दी हमीं बोलते हैं ।

It is we who speak the real Hindi.

वही गुंडा मुझसे भी पैसा माँग रहा था ।

The same lout was demanding money from me too.

हम यहीं रहेंगे, हिलेंगे ही नहीं !

We'll stay right here, we won't even move!

डाक्टर साहब, अभी आइएगा ।

Doctor, please come at once.



Look carefully: यहीं and वहीं are different from यही and वही ! And notice also the difference in emphasis between इस लिए 'so, therefore' and इसी लिए 'for this reason', 'that's why'.

हम यहीं रहते हैं ।

We live right here.

मैं भी यही सोचता हूँ ।

I too think the same thing.

हम वहीं जाएँगे ।

We'll go right there.

हम वही करेंगे ।

We'll do just that.

9.5 Some expressions of quantity

The word बहुत is both adjective (बहुत लोग 'many people') and adverb (बहुत बड़ा 'very big'). This can lead to ambiguities: बहुत अच्छी किताबें could theoretically mean either 'many good books' or 'very good books'. To remove this ambiguity and specify the former sense, the suffix -सा/-सी/-से can be added to the adjective:

बहुत अच्छी किताबें

very good books

(adverb बहुत qualifies अच्छी)

बहुत-सी अच्छी किताबें

many good books

(adjective बहुत-सी qualifies किताबें)

In a more general usage, -सा modifies or lightens the meaning of the word it's suffixed to, giving an '-ish' sense: लाल-सी रोशनी 'reddish light'; महँगे-से कपड़े 'quite expensive clothes'. Like English 'quite', its emphasis is rather ambiguous: sometimes it seems to enhance the sense of the adjective, sometimes to tone it down.

ज्यादा and अधिक 'much, many, more' and कम 'little, few, less' are, like बहुत, both adverbs and adjectives. The sense 'too much' is expressed

by बहुत ज़्यादा/अधिक, and 'too little' by बहुत कम, although the sense of 'excess' is not as specific as in these English expressions.

गरमियों में (बहुत) ज़्यादा लोग
मसूरी आते हैं ।

In the summer (too) many people
come to Mussoorie.

दाल में नमक बहुत ज़्यादा है ।

There's too much/a lot of salt in
the daal.

वह छात्र बहुत कम काम करता है ।

That student does very little work.

Some more everyday phrases:

कम से कम at least

ज़्यादा से ज़्यादा at most

थोड़ा-बहुत a certain amount

अधिक से अधिक at most

काफ़ी quite (काफ़ी दूर, काफ़ी अच्छा); enough (काफ़ी पैसा, काफ़ी खाना)

9.6 The infinitive as verbal noun: जाना 'to go, going'

The infinitive – बोलना 'to speak' – can be used as a noun, also meaning 'speaking'.

सिग्रेट पीना मना है ।

Smoking is prohibited.

हिन्दी समझना आसान है ।

To understand Hindi is easy.

होना या न होना ।

To be or not to be.

Like any other masculine noun, this verbal noun inflects in the oblique case before a postposition: जाने से पहले, करने के बाद 'before going, after doing'. Hindi uses पर like English 'on' in पहुँचने पर 'on arriving'.

घर पहुँचने पर हमें फ़ोन करना ।

On arriving home, phone us.

मेरे जाने के बाद तुम क्या करोगे ?

What will you do after my going?

पत्र लिखने में क्या फ़ायदा है ?

What's the point in writing a letter?

चिल्लाने की (कोई) ज़रूरत नहीं है !

There's no need to shout!

The oblique infinitive expresses purpose: हम अँग्रेज़ी पढ़ाने अमरीका जा रहे हैं 'We are going to America to teach English'. The oblique infinitive may stand alone, or be followed by के लिए or को:

मैं खाना खाने किसी होटल जाऊँगी । I'll go to some hotel to eat.

वह कुछ ख़रीदने (के लिए) बाज़ार जा रहा है ।	He's going to the market (in order) to buy something.
गाड़ी ठीक करने को कोई मिस्तरी भेजो ।	Send some mechanic to fix the car.

The idiomatic English use of 'going to' as meaning 'about to' is reflected in Hindi also: मैं गाना गाने जा रहा हूँ 'I'm going to sing a song'.

! Why is there no को after मिस्तरी 'mechanic', when in 5.4 we saw that a person as direct object takes को? Because the person here is not individualised – it's not a particular mechanic but कोई मिस्तरी, *any* mechanic. (मिस्तरी, incidentally, is from Portuguese 'mestre'.)

The oblique infinitive + (के) योग्य or (के) लायक means 'worth doing':

"टीच योरसेल्फ़ हिन्दी" पढ़ने लायक है;	<i>Teach Yourself Hindi</i> is worth reading;
हाँ, और उसका कैसेट सुनने योग्य है ।	Yes, and its cassette is worth listening to.

In 6.1 we saw the usage मुझे हिन्दी आती है 'I know Hindi'. Similarly, आना is used with an infinitive verb as subject, meaning 'to know how to...'. Being sentence subject, the infinitive is in the direct case:

मुझे तैरना आता है ।	I am able to swim, can swim.
तुम्हें गाड़ी चलाना नहीं आता है ?	You can't drive a car?
उन्हें पढ़ना तो आता है पर लिखना नहीं आता ।	They can read but they can't write.

 **EXERCISE 9a.1** Translate.

- 1 The others will arrive by tomorrow morning.
- 2 Some day I will tell you the full story.
- 3 I know that he will not reply to my letters.
- 4 Your father must be earning good money these days.

- 5 They will be thinking that she must be living a life of luxury.
6 My sister will be driving my car today.

 **EXERCISE 9a.2** Answer the questions on Dialogue 8b:

- 1 क्या कमला को खुशी है कि आज रात को कुछ मेहमान आ रहे हैं ? आपको कैसे मालूम है ?
- 2 क्या पिकी अपने बड़े भाई के परिवार के साथ रहती है ?
- 3 खाना तैयार करने के लिए घर में किन चीजों की ज़रूरत है ?
- 4 प्रकाश को क्यों नहीं मालूम है कि श्रीमती खन्ना का पहला नाम क्या है ?
- 5 क्या कमला के खयाल से उसका पति बहुत मेहनती आदमी है ? ऐसा कौन सोचता है ?

 **EXERCISE 9a.3** Answer the questions on Dialogue 9a.

- 1 आज शाम को प्रताप और कमला के यहाँ कौन नहीं आ रहा होगा, और क्यों ?
- 2 संगीता किस चीज़ से डरती है ?
- 3 संगीता के भाइयों के बारे में पिकी का क्या खयाल है ?
- 4 आपके खयाल में हरीश के बारे में कमला क्या सोचती होगी ?
- 5 हरीश सिनेमा क्यों नहीं जाएगा ?

 **EXERCISE 9b.1** Translate Pratap's letter from a friend in Canada.

 प्रिय प्रताप,
तुम कैसे हो ? दिल्ली में सब ठीक चल रहा है ? मैं बहुत देर के बाद यह खत लिख रही हूँ । तुम जानते होगे कि मैं भी हिन्दी सीखने के लिए भारत आने का प्रोग्राम बना रही हूँ । मुझे आशा है कि बहुत ध्यान से पढ़ने के बाद मैं भी तुम्हारी तरह अच्छी हिन्दी सीखूँगी । कम से कम यही तो इरादा है । हिन्दी समझना एक बात है लेकिन रवानी से बोलना दूसरी बात ! मेरी सहेली राजेश्वरी को जानते हो न ? उसकी बहिन उषा वाराणसी में रहती है । मैं उसी के साथ ठहरूँगी । उसका घर कालेज से काफ़ी दूर है; कालेज तो रामनगर में है, महाराजा के महल के नज़दीक, और उषा का घर बनारस हिन्दू विश्वविद्यालय (बी० एच० यू०) के अन्दर है । बी० एच० यू० के आस-पास बहुत-से विद्यार्थी रहते होंगे । वे रिक्शे से कालेज जाते होंगे; मैं भी उन्हीं के साथ जाऊँगी । पिताजी कहते हैं कि मेरा अकेले जाना ठीक न होगा क्योंकि वाराणसी के नौजवान बहुत गुंडागर्दी मचाते हैं और लड़कियों को तंग करते हैं । इसको "ईव-टीज़िंग" कहते हैं, न ?

कहने की ज़रूरत नहीं कि मैं भारत हवाई जहाज़ से आऊँगी। दिल्ली पहुँचने पर तुम को फ़ोन करूँगी। दिल्ली में दो-तीन दिन ठहरने के बाद मैं रेलगाड़ी से बनारस जाऊँगी। उषा मुझे मिलने स्टेशन आएगी। गाड़ी उधर बहुत सवरे पहुँचती है। “उषा काल” को उषा के दर्शन ! मैं उषा को नहीं जानती; उसे कैसे पहचानूँगी, समझ में नहीं आता। शायद राजेश्वरी के पास उसका कोई पुराना फ़ोटो होगा। उषा का पति विश्वविद्यालय में इतिहास का प्राध्यापक है। राजेश्वरी का कहना है कि पति-पत्नी में बहुत झगड़ा होता है। तीन बच्चे भी हैं, छोटे-बड़े। ऐसे घर में मेहमान बनना कैसा होगा, मालूम नहीं ! ख़ैर, अगर तुम्हारे पास समय होगा, तो तुम भी कभी बनारस ज़रूर आना। दिल्ली पहुँचने पर तुम्हें फ़ोन करूँगी। अपना ध्यान रखना।

तुम्हारी गीता

EXERCISE 9b.2 Translate.

- 1 Will there be any special difficulty (मुश्किल f) in learning Urdu?
- 2 Next month our students will be going to Lucknow to study Hindi.
- 3 Your brother must know (use आना, 6.1) quite good Hindi by now.
- 4 My friends' father will come to meet me at Varanasi station.
- 5 There are lots of places worth seeing near Delhi.
- 6 We will go with you to Mussoorie to see the mountains.

EXERCISE 9b.3 Fill the gaps with the direct or oblique form of the given infinitive verb, then translate.

- १ संस्कृत... आसान नहीं है; लेकिन इसे... में बहुत फ़ायदा है। (पढ़ना to study)
- २ मैं फ़िल्म... जा रहा हूँ; तुम भी चलो – फ़िल्म... लायक होगी। (देखना to see)
- ३ क्या गाड़ी... आपको पसंद है ? मुझे तो गाड़ी... नहीं आता। (चलाना to drive)
- ४ क्या सिग्रेट... ग़लत है ? हाँ ज़रूर, और... में फ़ायदा भी क्या है ? (पीना to smoke)
- ५ क्या तुम तबला... यहाँ आते हो ? हाँ, मुझे तबला... बहुत पसंद है। (बजाना to play)

Vocabulary

अकेले alone

अगर if

अच्छा-खासा really good

अधिक much, many, more; अधिक

से अधिक at the most

अमरीका^m America

असली real

आसान easy

इंतज़ाम^m arrangement(s),

organisation

इतिहास ^m	history	दर्शन ^m	vision (of), audience or auspicious meeting (with)
इरादा ^m	intention	दावत ^f	(invitation to) a dinner
ईव-टीज़िंग ^f	'Eve-teasing' – sexual harrasment of girls & women	ध्यान देना	to pay attention
उषा ^f	dawn	नमक ^m	salt
कठिन	hard, difficult	नुकसान ^m	harm
कभी	sometime	नौजवान ^m	youth, young man
कम से कम	at least	पत्र ^m	letter
कमाना	to earn	परंतु	but
काल ^m	time, period of day	पसंद करना	to like, approve
के आस-पास	around, in vicinity of	पहचानना	to recognise
खरीदना	to purchase, buy	पहुँचना	to arrive
गरमियाँ ^{f.pl}	summer	प्राध्यापक ^m	lecturer
ग़लत	wrong	फ़ायदा ^m	profit, advantage, point
गाना ^{1 m}	song	फ़ोन करना	to phone
गाना ²	to sing	बजाना	to play (music)
गुंडा ^m	lout, hooligan; गुंडागर्दी ^f hooliganism	बनारस ^m	Banaras, Varanasi
ग्यारह	eleven	बिकना	to be sold
चिल्लाना	to shout	बी० एच० यू० ^m	BHU (Banaras Hindu University)
छपना	to be printed	बोर करना	to bore
जनता ^f	public, the people	भतीजा ^m	nephew
ज़्यादा से ज़्यादा	at the most	भविष्य ^m	future
ठीक करना	to put right, fix	भोला	innocent, guileless, simple
डाक ^f	mail, post	मँगवाना	to order, send for
तबला ^m	tabla (drum)	मचाना	to create (noise etc.)
तैरना	to swim	मना	prohibited
थोड़ा-बहुत	a certain amount	मसूरी ^f	Mussoorie
थोड़े	scarcely, by no means	महाराजा ^m	maharaja

(से) मिलना to meet	विश्वविद्यालय ^m university
मिस्त्री ^m mechanic, artisan	व्यवस्था ^f arrangement(s)
यहीं right here, in this very place	समझ ^f understanding; समझ में
रवानी ^f fluency	आना to enter the understanding,
रुकना to stop, stay on	be understood
रेलगाड़ी ^f train	सही true, correct
रोशनी ^f light	हवाई जहाज ^m aeroplane
लायक worth (doing)	हाथ आना to come to hand
लौटना to return	हिलना to move, stir
वहीं right there, in that very place	ही only (emphatic)

10 | WHAT SHOULD I SAY?

मैं क्या बोलूँ ?

In this unit you will learn how to

- express doubts and possibilities
- make suggestions
- give gentle commands
- use conditionals: 'if...'

10a Chotu leaves a message for Prakash



छोटू
कमला
छोटू
कमला
छोटू
कमला

हेलो, मैं छोटू बोल रहा हूँ। क्या प्रकाश जी हैं? मैं उनका चपरासी हूँ।
नहीं छोटू, बाहर हैं। आधे घंटे में आएँगे। मैं उन्हें कोई मेसेज दूँ?
जी, आप उन्हें यह बताएँ कि खन्ना साहब उनसे बात करना चाहते हैं।
कोई ज़रूरी बात है? आखिर हम तो आज रात को ही उनसे मिल रहे हैं।
शायद इसी बारे में खन्ना जी का कोई निवेदन हो।
और तुमसे मेरा यह निवेदन है, छोटू, कि तुम अपनी बात ख़त्म करो। मेरे पास समय नहीं है।

छोटू मैडम, बहुत ज़रूरी है कि प्रकाश जी खुद खन्ना साहब से बात करें।
कमला बताऊँगी उनको। तुम खन्ना साहब से कहो कि यहाँ आठ बजे आएँ।



चपरासी^m	peon, orderly	आख़िर	after all
आधा^m	half	बारे में	about, concerning
मेसेज^m	'message'	निवेदन^m	request
चाहना	to want, wish	खुद	oneself (himself)

Chotu Hello, this is Chotu here. Is Prakash ji there? I'm his peon.
Kamala No Chotu, he's out. He'll come in half an hour. Should I give him some message?
Chotu Yes, please tell him (this,) that Khanna Sahib wants to talk to him.
Kamala Is it something urgent? After all we're meeting him just tonight.
Chotu Perhaps that's what Khanna ji might have some request about.
Kamala And my request to you, Chotu, is that you finish what you have to say. I have no time.
Chotu Madam, it's very important that Prakash ji phone Khanna Sahib himself.
Kamala I'll tell him. You tell Khanna Sahib that they should come here at eight.

Grammar

10.1 The subjunctive

The subjunctive is a 'mood' or form of the verb whose action is uncertain, speculative, desired, or suggested: 'I may speak, might speak, should speak' etc. To form the Hindi subjunctive, simply take the future verb, e.g. बोलूँगा, and remove the -गा/ -गी/ -गे ending, leaving बोलूँ. Masculine and feminine forms are identical; and all plural forms except तुम are identical, ending in -एँ.

मैं बोलूँ	I may speak	हम बोलें	we may speak
तू बोले	you may speak	तुम बोलो	you may speak
—		आप बोलें	you may speak
यह, वह बोले	he, she, it may speak	ये, वे बोलें	they may speak

- में कुछ बोलूँ ? May/should I say something?
 हम भी चलें ? May/should we go too?
 आप यहीं रहें । You should stay right here. Please stay right here.

This last example shows how the 'suggestive' implication of the second-person subjunctive (तुम रहो, आप रहें) can also be interpreted as a mild command. Indeed the तुम form of the subjunctive – रहो, बोलो, जाओ – is identical with the imperative. The negative for subjunctives is न. Some more examples:

- अपने जूते यहाँ उतारें / उतारिए । Please take your shoes off here.
 अपना पता यहाँ लिखें / लिखिए । Please write your address here.
 मंदिर के अंदर फ़ोटो न खींचो । Don't take photos inside the temple.
 आप से निवेदन है कि आप बैठे रहें । You are requested to remain seated.

This last sentence means literally 'there is a request of you that you remain seated'. This is a common formula: an opening clause indicates the existence of a hope, wish, expectation, possibility, request, etc., while the second clause (introduced by कि 'that') spells out the detail of that wish etc. with a subjunctive verb:

- मुझे आशा थी कि वह पत्र लिखे । I hoped he/she might write a letter.
 हमें उम्मीद है कि इलाज लंबा न हो । We hope the treatment won't be long.
 छोटू से कहो कि वह चाय लाए । Tell Chotu to bring tea ('that he should bring tea').
 संभव है कि ट्रेन देर से पहुँचे । It's possible that the train may arrive late.
 असंभव है कि वे ऐसी भूल करें । It's impossible that they would make such a mistake.
 बहुत ज़रूरी है कि तुम कल रात तक लौटो । It's vital that you return by tomorrow evening.

By now you'll be getting a feel for the uncertain, speculative, 'maybe' senses of the subjunctive. Equivalent sentences in the future tense show a more clearcut expectation, a more confident hope:

मुझे विश्वास था कि वह पत्र लिखेगा ।	I was confident that he would write a letter.
हमें यकीन है कि इलाज लंबा नहीं होगा ।	We are sure that the treatment won't be long.

10.2 The subjunctive in the auxiliary verb

As with the future tense (9.2), the subjunctive of the auxiliary verb होना can appear within tenses such as the continuous and the imperfective. Compare the following:

राज सो रहा होगा ।	Raj will/must be sleeping.
राज सो रहा हो ।	Raj may be sleeping.
उषा यहाँ रहती होगी ।	Usha will/must be living here.
उषा वाराणसी में रहती हो ।	Usha may be living in Varanasi.

10.3 The verb चाहना

चाहना means 'to want, to wish'. It is used with a direct infinitive verb as follows:

पिताजी घर जाना चाहते हैं ।	Father wants to go home.
मैं उर्दू भी सीखना चाहता हूँ ।	I want to learn Urdu too.
उर्वशी मुझसे मिलना नहीं चाहती ।	Urvashi doesn't want to meet me.

This construction only applies when the subject of the 'wanting' and the subject of the 'doing' are *one and the same* – 'Father' in the first example. But if Father wants *someone else* to do something, the change of subject calls for a more complex construction: 'Father wishes that I should go home', with the second verb in the subjunctive.

पिताजी चाहते हैं कि मैं घर जाऊँ ।	Father wants me to go home.
उर्वशी चाहती है कि मैं दूर रहूँ ।	Urvashi wants me to keep away.

चाहना also means 'to like, love, be fond of':

सब लोग तुम्हें बहुत चाहते हैं । Everyone's very fond of you.
मजनुँ लैला को बहुत चाहता था । Majnu loved Laila very much.



Don't confuse these uses of चाहना with the quite separate चाहिए construction (7.3).



10b Sangeeta's dilemma



संगीता

ऋषि, अगर मैं आज रात को पिकी से मिलने जाऊँ तो तुम अम्माँ को नहीं बताओगे न ?

ऋषि

तुम बाहर जा रही हो ? पर अम्माँ चाहती हैं कि तुम यहीं घर पर ही रहो।

संगीता

हाँ, मालूम है । पर घर में तो बड़ी बोरियत होगी । तुम्हीं बताओ – रहूँ कि जाऊँ ?

ऋषि

मामला कुछ टेढ़ा है ! मैं पिताजी से पूछूँ कि उनका क्या खयाल है ? तुम उनकी सलाह लो ।

संगीता

हाँ पूछो न, देखें पिताजी क्या कहते हैं । पर अगर वे सो रहे हों तो उन्हें मत जगाना ।

ऋषि

थोड़ी देर पहले तो बाहर जानेवाले थे । अम्माँ कह रही थीं कि पिताजी सब्जी लाएँ ।

कमला

[दूर से] ऋषि ! ओ ऋषि ! राज से कहो कि वह दूधवाले को बुलाए ।

ऋषि

[संगीता से] राज तो दूध पीनेवाला बच्चा है ही – दूधवाले को क्यों नहीं बुलाएगा !



बोरियत^f boredom

मामला^m matter, affair

कि or

टेढ़ा twisted, complex

Sangeeta Rishi, if I go to meet Pinkie tonight you won't tell Mum will you?

Rishi You're going out? But Mum wants you to stay here.

Sangeeta Yes I know. But it will be very boring at home. You tell me – should I stay or go?

Rishi It's a rather tricky matter! Should I ask Father what he thinks? Take his advice.

- Sangeeta** Yes, ask won't you, let's see what Father says. But if he's sleeping don't wake him.
- Rishi** A little while ago he was about to go out. Mum was saying that he should get vegetables.
- Kamala** [from a distance] Rishi! Oh Rishi! Tell Raj to call the milkman.
- Rishi** [to Sangeeta] Raj is a milk-drinking kid – why wouldn't he call the milkman!

Grammar

10.4 Conditional sentences (1)

You've already seen some conditional sentences, for example in Dialogue 9a. There are two clauses: an 'if' clause beginning अगर, and a 'then' clause beginning तो.

In 'if' sentences referring to future events, the verb choice for the अगर clause is between imperfective, subjunctive and future, usually with a future verb in the तो clause. The perceived likelihood of the condition being fulfilled varies accordingly:

अगर पानी पड़ता है तो हम अंदर रहेंगे ।	If it rains, we'll stay inside. (<i>imperfective</i> : neutral forecast)
अगर पानी पड़ेगा तो हम अंदर रहेंगे ।	If it rains, we'll stay inside. (<i>future</i> : rain likely)
अगर पानी पड़े तो हम अंदर रहेंगे ।	Should it rain, we'll stay inside. (<i>subjunctive</i> : rain less likely)

The following examples show imperatives in the तो clause; यदि 'if' is a Sanskritic synonym for अगर.

यदि जाना चाहते हो तो अभी जाओ ।	If you wish to go, go now.
अगर तू ख़ाली हो तो मेरे साथ चल ।	If you're free, come with me.

Tenses such as the continuous may also appear in an अगर clause:

अगर वह सो रही हो तो उसे जगाना ।	Wake her if she's sleeping.
अगर राम आ रहा है तो मैं भी आऊँगा ।	If Ram's coming I'll come too.

In English, 'then' is optional in an 'if' sentence ('if she comes [then] I'll tell her'); but in Hindi अगर can be dropped, while तो is essential.

दादी कहती हैं, (अगर) पानी पड़े तो
बाहर मत जाना ।

Grandma says, if it rains, don't
go out.

10.5 The suffix -वाला

The suffix वाला / वाली / वाले relates a person to the noun it adjoins: दूधवाला 'milkman', दिल्लीवाली 'woman from Delhi', गाँववाले 'villagers'. The initial noun may be in the oblique: रिक्शेवाला 'rickshaw driver'.

पुलिसवाले को नाराज़ मत करना ।

Don't displease the policeman.

कुछ पैसेवाले तो बड़े कंजूस होते हैं ।

Some rich folk are very mean.

हिन्दीवालों को अपनी भाषा पर गर्व है ।

Hindi-speakers are proud of
their language.

Suffixed to an adverb, वाला forms an adjectival – ऊपरवाला कमरा 'upstairs room', पासवाली दुकान 'nearby shop'; or a noun – ऊपरवाला 'God' (the one up above).

मुझे बीचवाली तस्वीर पसंद है ।

I like the middle picture.

सब कुछ ऊपरवाले के हाथ में है ।

Everything's in God's hand(s).

कौनसी गाड़ी हमारी है ? यह-वाली ।

Which car is ours? This one.

Suffixed to an oblique infinitive verb, वाला refers to that verb's action, either as noun (हिन्दी बोलनेवाला 'Hindi-speaker', शहर के रहनेवाले 'townspeople') or adjective (आनेवाला कल 'tomorrow', आनेवाले हफ्ते में 'in the coming week').

सिग्रेट पीनेवालो, बाहर बैठो !

Cigarette smokers, sit outside!

मुझे झूठ बोलनेवाले बच्चों से नफ़रत है !

I hate children who tell lies!

आप कहाँ के रहनेवाले हैं ?

Where are you from?

The same construction can mean 'about to...' – जानेवाला 'about to go'.

दुकान बंद होनेवाली है ।

The shop's about to close.

हम अभी फ़ोन करनेवाले थे ।

We were just about to phone.

वह अभी जानेवाली थी ।

She was just about to go.

 **EXERCISE 10a.1** Fill the gap with a subjunctive, using the verb indicated. Then translate.

- १ क्या मैं भी तुम्हारे साथ ... , या यहीं घर पर ... ? (जाना; रहना)
- २ अगर मौसम ख़राब न... तो शायद वे लोग शाम तक गाँव... । (होना; पहुँचना)
- ३ उचित है कि वह तुम्हारे आने से पहले घर को ख़ाली... । (करना)
- ४ ज़रूरी नहीं है कि हम किसी की सलाह... या किसी की बात... । (लेना; सुनना)
- ५ उससे कहो कि वह आज रात तक जवाब... और अपनी ज़िम्मेदारी न... । (देना; भूलना)
- ६ आपसे निवेदन है कि आप इलाज के पैसे अभी... । (देना)

 **EXERCISE 10a.2** Transpose imperative to चाहना + subjunctive on the pattern shown. Then translate the new sentence.

आप अभी घर जाइए । →

मैं चाहता हूँ कि आप अभी घर जाएँ ।

I want you to go home right now.

- १ आप तुरंत जवाब दीजिए । (मैं चाहता हूँ कि...)
- २ तुम चुप रहो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- ३ गाय को न मारो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- ४ सीढ़ियों पर न बैठो । (मैं चाहता हूँ कि...)
- ५ मेरा हाथ पकड़ ! (मैं चाहता हूँ कि...)
- ६ आज की संस्कृत की क्लास पढ़ाइए । (मैं चाहता हूँ कि...)

 **EXERCISE 10a.3** Complete the sentence with an appropriate clause. Then translate.

- १ अगर आप ख़ाली हों तो
- २ यदि आपको असुविधा न हो तो अवश्य
- ३ अगर तुम उनसे मिलना चाहती हो तो
- ४ यदि यह काम सचमुच बहुत ही कठिन है तो
- ५ अगर पुलिस आएगी तो
- ६ तो आप किसी दोस्त की सलाह लें ।
- ७ तो वह तुम पर ज़रूर गुस्से होगा ।
- ८ तो आप अभी भारत न जाएँ ।
- ९ तो बहुत बुरा होगा ।
- १० तो मैं भी तुम्हारे साथ जाऊँगी ।



EXERCISE 10b.1 Translate Kamala's note to Prakash.



प्रकाश - खन्ना जी चाहते हैं कि तुम उन्हें फ़ोन करो। भूलो मत - शायद आज रात के बारे में कोई ज़रूरी बात हो। मैं अभी सब्जीवाले के पास जा रही हूँ। मेरे कहने पर भी तुम सब्जी नहीं लाते हो - भूलने में तो माहिर हो। उसके बाद थोड़ी देर के लिए सुरेश से मिलने जाऊँगी। गाड़ी तो तुम्हारे पास है इसलिए मैं बाज़ार आटो से जाऊँगी। दुकानों से चावल वगैरह चाहिए - तुम लाना। नए काँटे, चम्मच, छुरियाँ भी चाहिए। सब चीज़ों की लिस्ट सोनेवाले कमरे की मेज़ पर पड़ी है। अब की बार किसी चीज़ को मत भूलना। सारी चीज़ें तुम मार्केट-वाली दुकान से लेना; गली-वाली दुकान पर मत जाना, वहाँ तो दाम बहुत ऊँचे होते हैं। तुमसे क्या कहूँ? तुम तो किसी चीज़ की सही कीमत भी नहीं जानते! ठीक से ख़रीदारी करना भी नहीं आता तुम्हें।

मैं तो डेढ़ घंटे में आऊँगी। अगर तुम पहले घर लौटोगे (मतलब - इससे पहले कि मैं लौटूँ) तो बैठनेवाले कमरे को साफ़ करो। नहीं तो बाद में करना; पर करना तो सही। मैं बार-बार तुम्हारी माँ से कहती हूँ कि वे सफ़ाई के काम में हाथ बँटाएँ मगर मेरी बात कौन सुनता है। तुम्हारी माँ तो दिन भर मक्खियाँ मारती हैं। पता नहीं इस घर में सब लोग इतने कामचोर क्यों होते हैं। काम करनेवाली मैं ही हूँ। समझ में नहीं आ रहा कि मैं इतना लंबा नोट क्यों लिख रही हूँ। मेरे पास वक़्त भी कहाँ है? जल्दी में हूँ, मुझे देर हो रही है। क०



EXERCISE 10b.2 Answer the questions on Kamala's note.

- १ आपके ख़याल से कमला क्यों नाराज़ है ?
- २ क्या खन्ना जी चाहते थे कि प्रकाश उन्हें वापस फ़ोन करे ?
- ३ आज इतनी ख़रीदारी क्यों हो रही है ?
- ४ सब्जी ख़रीदने के बाद कमला किससे मिलने जाएगी ?
- ५ अगर प्रकाश जल्दी घर वापस आए तो वह क्या करे ?
- ६ कौनसी दुकान गली-वाली दुकान से ज़्यादा सस्ती है ?
- ७ प्रकाश को कैसे पता चलेगा कि घर में किन चीज़ों की ज़रूरत है ?
- ८ कमला क्यों चाहती है कि दादी जी घर की सफ़ाई करें ?
- ९ कमला की बातें कौन सुनता है ?
- १० क्या कमला सोचती है कि दादी जी घर में बहुत मदद देती हैं ?


EXERCISE 10b.3 Translate.

- 1 Kamala wants Prakash to do some shopping for tonight's dinner.
- 2 Nobody knows why everything in the nearby shop is so expensive.
- 3 It's possible that Pratap may return from Nepal by tonight.
- 4 For some reason, even Sangeeta wants Pratap to come home soon.
- 5 If Pratap's train is late, someone might go to meet him at the station.
- 6 If Pratap brings something for Sangeeta, what will she say?

Vocabulary

अब की बार	this time	गाय ^f	cow
अवश्य	certainly	गुस्से	angry
असंभव	impossible	चपरासी ^m	peon, orderly
आखिर	after all	चम्मच ^m	spoon
आटो ^m	auto-rickshaw	चाहना	to want, wish, be fond of
आधा ^m	half	छुरी ^f	knife
इतना	so (as in 'so big'), so much	ज़िम्मेदारी ^f	responsibility
इलाज ^m	treatment, cure	झूठ ^m	lie
उचित	proper, appropriate	टेढ़ा	twisted, complex
उतारना	to take down, take off	डेढ़	one and a half
उम्मीद ^f	hope	तुरंत	immediately
ऊँचा	high	दाम ^m	price
कंजूस	miserly, mean	नहीं तो	otherwise
काँटा ^m	fork	निवेदन ^m	request
कामचोर	work-shy, lazy	नोट ^m	note
कि	or	पकड़ना	to catch, grab, hold
ख़रीदारी ^f	buying, shopping	पड़ना	to fall
ख़ाली करना	to vacate	पता ^m	address; पता नहीं don't
खींचना	to draw; take (photo)		know, no idea; पता होना to
खुद	oneself		know, be aware
गर्व ^m	pride	पानी पड़ना	to rain

पुलिस ^f (used in singular) police	माहिर expert, skilled
बार ^f time, occasion; बार बार time and again	यक़ीन ^m confidence, faith
बारे में about, concerning	यदि if
बोरियत ^f boredom	रिक्शा ^m rickshaw
भारी heavy	लिस्ट ^f list
भूल ^f mistake; भूल करना to make a mistake	वक़्त ^m time
भूलना to forget, err	वापस back; वापस आना to come back
मंदिर ^m temple	विश्वास ^m belief, confidence
मक्खी ^f fly; मक्खियाँ मारना to 'kill flies', laze about	संभव possible
मगर but	सफ़ाई ^f cleaning
मदद ^f help; मदद देना to help	सलाह ^f advice
मामला ^m matter, affair	सीढ़ी ^f stair, staircase
	हफ़्ता ^m week
	हाथ बँटाना to lend a hand

11 | PRATAP HAS COME BACK

प्रताप वापस आया है

In this unit you will learn how to

- describe past events
- distinguish regular actions from one-off events

11a Pratap rejoins his Hindi class

-  शर्मा जी अरे प्रताप ! तुम तो बहुत दिनों के बाद क्लास में आए हो ! क्या तुम बाहर गए थे ?
- प्रताप जी हाँ, मैं काठमांडू गया था । माफ़ कीजिएगा । अभी कल रात को ही दिल्ली लौटा ।
- शर्मा जी माफ़ी माँगने की कोई ज़रूरत नहीं है; पर तुम नेपाल में क्या कर रहे थे ?
- प्रताप मैं कुछ दोस्तों के साथ ट्रेकिंग करने गया था, पर आख़िर में हम काठमांडू में ही रहे ।
- शर्मा जी क्यों ? क्या हुआ ? कोई दुर्घटना तो नहीं हुई ?
- प्रताप जी नहीं; मेरे पिताजी मुझसे मिलने नेपाल आए थे, इसलिए मैं उनके साथ उनके कुछ दोस्तों से मिलने गया ।
- शर्मा जी अब मैं समझा । तो सुनो प्रताप, नेपाल में तुम कुछ हिन्दी बोले ?
- प्रताप जी हाँ, उधर बहुत-से लोग हिन्दी बोलते हैं । मैं अपनी हिन्दी नहीं भूला हूँ !
- शर्मा जी और क्या तुम्हारे पिताजी भी तुम्हारे साथ दिल्ली वापस आए हैं ?
- प्रताप जी हाँ, हम साथ साथ आए । वे तो डिफ़ेंस कालोनी में किसी दोस्त से मिलना चाहते हैं ।



माफ़ करना to forgive, excuse

माफ़ी^f forgiveness

ट्रेकिंग^f 'trekking'

आख़िर में in the end

दुर्घटना^f accident

साथ साथ together

- Sharma ji** Oh Pratap! You've come to class after a long time! Did you go away?
- Pratap** Yes, I'd gone to Kathmandu. I'm sorry. I returned to Delhi just yesterday night.
- Sharma ji** There's no need to apologise; but what were you doing in Nepal?
- Pratap** I'd gone to do some trekking with some friends, but in the end we stayed in Kathmandu.
- Sharma ji** Why? What happened? There wasn't an accident was there?
- Pratap** No, my father had come to meet me, so I went with him to see some friends of his.
- Sharma ji** Now I understand. So listen Pratap, did you speak some Hindi in Nepal?
- Pratap** Yes, lots of people speak Hindi there. I haven't forgotten my Hindi!
- Sharma ji** And has your father come back to Delhi with you too?
- Pratap** Yes, we came together. He wants to meet some friend in Defence Colony.

Grammar

11.1 Transitivity

Intransitive verbs are those which do not take a direct object: they describe a change of state (e.g. a motion or movement) – 'He arrived'; 'We'll go to India'; 'She got up' – rather than an action done *to* something. (In English we can't say 'He arrived the house' or 'We'll go India', because these verbs are intransitive.)

A transitive verb is one that *can* take a direct object – it describes an action done *to* something: 'I drank the water'; 'Sweep the floor!'; 'We'll write a letter'. Such verbs are still transitive even when there's no object expressed: 'I drank'; 'Sweep!'; 'We'll write'.

In the perfective tenses – 'I spoke, have spoken, had spoken' – most *intransitive* verbs in Hindi take a construction in which the verb agrees with the subject, as in other tenses met earlier; these are introduced in 11.2 below. (लाना 'to bring', though transitive, shares this construction.) But most *transitive* verbs follow a quite distinctive construction, introduced in 11.3. The two constructions are then brought together in 11.4. Each section has its own dialogue.

11.2 Perfective tenses – intransitive verbs

The perfective tenses refer to *completed* actions: 'I rose, I have risen, I had risen'. The participle consists of stem + -आ, -ए, -ई, ई; thus उठा, उठे, उठी, उठीं.

The Hindi equivalents of the auxiliary 'have' and 'had' in these tenses are हूँ and था respectively: मैं उठा हूँ, मैं उठा था. The tense मैं उठा था 'I had risen', can also refer to a relatively remote past, with the sense 'I rose [some time ago]'.

	MASCULINE	FEMININE	
मैं	उठा, उठा हूँ, उठा था	उठी, उठी हूँ, उठी थी	I rose, have risen, had risen
तू	उठा, उठा है, उठा था	उठी, उठी है, उठी थी	you rose, have risen, had risen
यह/वह	उठा, उठा है, उठा था	उठी, उठी है, उठी थी	he/it/she rose, has risen, had risen
हम	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	we rose, have risen, had risen
तुम	उठे, उठे हो, उठे थे	उठीं, उठी हो, उठी थीं	you rose, have risen, had risen
आप	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	you rose, have risen, had risen
ये/वे	उठे, उठे हैं, उठे थे	उठीं, उठी हैं, उठी थीं	they rose, have risen, had risen

Verbs whose stems end in a vowel (e.g. आ- from आना 'to come') insert a य between the stem and the masculine singular participle ending (giving आया), and optionally elsewhere:

आना – आया, आई, आई, आए (optionally आयी, आयीं, आयें)

(The verbs जाना and होना have irregular perfectives:

जाना -	गया, गए, गई, गईं	(optionally गये, गयी, गयीं)
होना -	हुआ, हुए, हुई, हुईं	

! हुआ means 'happened' and describes an *action*; था means 'was' and describes a *state*.

This construction *only applies with intransitive verbs*, such as घूमना 'to roam, tour'; ठहरना 'to stay, wait'; चलना 'to move'; निकलना 'to emerge'; पड़ना 'to fall, befall'; पहुँचना 'to arrive'; बजना 'to resound, chime'; भूलना 'to forget'; मिलना 'to meet'; रहना 'to stay, remain'; रोना 'to weep'; लौटना 'to return'; होना 'to occur'; and, as noted earlier, लाना 'to bring'.

क्या हुआ ?	What happened?
माली लौटा ।	The gardener returned.
लड़कियाँ कल पहुँचीं ।	The girls arrived yesterday.
लड़के खूब रोये ।	The boys cried a lot.
क्या तुम मेरी दवा भी लाए ?	Did you bring my medicine too?

कुछ नहीं हुआ है ।	Nothing has happened.
क्या पिताजी लौटे हैं ?	Has Father returned?
तुम घर पहुँचे हो ।	You have reached home.
मैं भी कई बार रोया हूँ ।	I too have cried several times.
ऋषि आपकी दवा लाया है ।	Rishi has brought your medicine.

क्या कोई दुर्घटना हुई थी ?	Had some accident happened?
हम लोग दस बजे तक लौटे थे ।	We had returned by 10 o'clock.
माताजी परसों पहुँची थीं ।	Mother had arrived the day before yesterday.
दोनों औरतें रोई थीं ।	Both women had cried.
वह उसे कल ही लाया था ।	He'd brought it <i>yesterday</i> .

11b What Pratap did in Nepal

- शर्मा जी** तो यह बताओ प्रताप, नेपाल में तुमने नेपाली भाषा सीखी ?
प्रताप मैंने कोई बीस-पच्चीस शब्द सीखे, इससे ज़्यादा नहीं ।
शर्मा जी और क्या तुमने कुछ ख़रीदा ? कोई उपहार या भेंट ?
प्रताप जी हाँ, मैंने कुछ तिब्बती ज़ेवर ख़रीदे, और दो चाँदी की मूर्तियाँ भी ख़रीदीं ।
शर्मा जी काठमांडू में तुमने कुछ फोटो खींचे ?
प्रताप फोटो खींचने का इरादा तो था, पर नेपाल पहुँचने पर मैंने अपना कैमरा बेचा ! मजबूरी थी ।
शर्मा जी तुमने ऐसा क्यों किया ? पैसे की इतनी भारी आवश्यकता थी क्या ?
प्रताप हाँ, क्योंकि पिताजी ने मुझसे चार हज़ार रुपए उधार लिए थे, कुछ तोहफ़े ख़रीदने के लिए ।

नेपाली	Nepali	कैमरा ^m	camera
बीस	twenty	बेचना	to sell
पच्चीस	twenty-five	मजबूरी ^f	compulsion
शब्द ^m	word	आवश्यकता ^f	necessity
उपहार ^m	present, gift	रुपया ^m	rupee; money
भेंट ^f	gift, presentation	उधार ^m	loan; उधार लेना to borrow
तिब्बती	Tibetan	तोहफ़ा ^m	a present
ज़ेवर ^m	(item of) jewellery		
फोटो ^m	photograph		

Sharma ji So tell me Pratap, did you learn the Nepali language in Nepal?

Pratap I learnt some 20 or 25 words, not more than this.

Sharma ji And did you buy anything? Some present or gift?

Pratap Yes, I bought some Tibetan jewellery, and I also bought two silver images.

Sharma ji Did you take some photos in Kathmandu?

Pratap I intended to take pictures, but I sold my camera on arriving in Nepal. I had no choice.

Sharma ji Why did you do such a thing? Did you need money so badly?

Pratap Yes, because Father had borrowed 4000 rupees from me, to buy some presents.

Grammar

11.3 Perfective tenses – transitive verbs

The perfective tenses of transitive verbs have a unique construction, still based on a participle comprising stem + -आ, -ए, -ई, -ई. The following example uses the transitive verb लिखना 'to write':

लड़के ने पाँच चिट्ठियाँ लिखीं ।

The boy wrote five letters.

For the English subject 'the boy', Hindi has लड़के ने, in which the 'agentive' postposition ने is an untranslatable word indicating the agent or 'doer' of the action. The verb लिखीं agrees with the चिट्ठियाँ 'letters' – feminine plural. See how the verb agreement changes through the following sequence:

लड़के ने एक चिट्ठी लिखी । The boy wrote one letter.

(लिखी agrees with चिट्ठी fem. singular)

लड़के ने दो चिट्ठियाँ लिखीं । The boy wrote two letters.

(लिखीं agrees with चिट्ठियाँ fem. plural)

लड़के ने एक पत्र लिखा । The boy wrote one letter.

(लिखा agrees with पत्र masc. singular)

लड़के ने पाँच पत्र लिखे । The boy wrote five letters.

(लिखे agrees with पत्र masc. plural)

Agreement also applies to the *auxiliary* verb (e.g. in सुना है, सुना था):

राम ने दस प्याले खरीदे हैं । Ram has bought ten cups.

(खरीदे हैं agrees with प्याले masc. plural)

लड़की ने कई गीत गाए हैं । The girl has sung several songs.

(गाए हैं agrees with गीत masc. plural)

चोरों ने खिड़की तोड़ी थी । The thieves had broken a window.

(तोड़ी थी = खिड़की fem. singular)

तुमने चिट्ठियाँ कहाँ रखी हैं ? Where have you put the letters?

(रखी हैं agrees with चिट्ठियाँ fem. plural)

मैंने कई किताबें पढ़ी थीं । I had read several books.

(पढ़ी थीं agrees with किताबें fem. plural)

If no direct object is expressed, or if the direct object takes the postposition को, the verb is invariably in the masculine singular:

लड़की ने ध्यान से सुना । The girl listened carefully.
(no object expressed)

लड़की ने दोनों गीतों को सुना । The girl listened to both the songs.

लड़कियों ने चिट्ठी को पढ़ा था । The girls had read the letter.

! Not sure when to use को with a direct object? See 5.4.

A few verbs that normally follow the intransitive construction (11.2) switch to the transitive construction when a direct object is expressed. Examples include समझना 'to understand':

हम समझे । We understood. (no object expressed)

हमने तुम्हारी बात नहीं समझी । We didn't understand your point.

! In the Glossary, verbs that take the ने construction are marked with a capital 'N' (करना^N); verbs that *sometimes* take it are marked with a lower-case 'n' (समझनाⁿ); verbs that *never* take it are unmarked (आना). This is an important aid, because transitivity is not a completely reliable indicator of which verbs take ने.

Some common verbs have irregular perfective participles:

करना	किया	किए	की	कीं
लेना	लिया	लिए	ली	लीं
देना	दिया	दिए	दी	दीं
पीना	पिया	पिए	पी	पीं

There's one more thing to learn for this rather demanding construction – a special set of pronouns used with ने, some of which differ from the usual oblique pronouns (3.4):

मैं	मैंने	हम	हमने	कौन	किसने (singular)
तू	तूने	तुम	तुमने	कौन	किन्होंने (plural)
यह	इसने	ये	इन्होंने	कोई	किसीने
वह	उसने	वे	उन्होंने		
		आप	आपने		

11c Pratap phones home



- प्रताप हलो माँ, मैं प्रताप बोल रहा हूँ ।
 अनीता प्रताप ! तुमने कई हफ्तों से फोन नहीं किया, फ़ैक्स नहीं भेजा ! क्या हुआ ?
 प्रताप मैं नेपाल में घूमने गया था । वहाँ से मैं आपके लिए कुछ सुन्दर चीज़ें लाया हूँ माँ !
 अनीता हाँ, लाए होंगे, और तुम्हें ख़ूब मज़ा भी आया होगा ! पर तुम्हारी हिन्दी की पढ़ाई... ?
 प्रताप अभी क्लास में ग्यारहवाँ पाठ चल रहा है । मेरे नेपाल जाने से पहले हम तीसरा पाठ कर रहे थे ।
 अनीता तो तुम बहुत पीछे छूटे होंगे । या तुमने नेपाल में भी अपना पढ़ाई जारी रखी ?
 प्रताप जारी तो रखी, लेकिन ज़्यादा काम नहीं किया क्योंकि मैंने पिताजी के साथ कई दिन गुज़ारे ।
 अनीता अच्छा, वह भी वहाँ आया था ! मैंने सोचा था कि वह लखनऊ में होगा, अपने घर में ।



फ़ैक्स ^m	fax	पीछे	behind
घूमना	to travel for pleasure, tour	छूटना	to be left, fall back
मज़ा ^m	fun, pleasure, enjoyment	जारी	current, continuing; जारी
पढ़ाई ^f	studies, studying	रखना	to maintain
पाठ ^m	lesson, chapter	गुज़ारना	to spend (time)

- Pratap** Hello Mum, this is Pratap speaking.
- Anita** Pratap! You haven't phoned or sent a fax for several weeks. What happened?
- Pratap** I went travelling in Nepal. I've brought some lovely things for you from there, Mum!
- Anita** Yes, you must have, and you must have had a great time too! But your Hindi studies...?
- Pratap** Just now the eleventh lesson's going on; before I went to Nepal we were doing the third lesson.
- Anita** Then you must have fallen far behind. Or did you keep your studies going in Nepal too?
- Pratap** Yes I did but I didn't do a lot of work because I spent several days with Father.
- Anita** Oh, he came there too! I'd thought he must be in Lucknow, at his home

Grammar

11.4 More on perfective verbs

Dialogue 11c uses perfective tenses of both transitive and intransitive verbs. It includes examples of the perfective with a future-tense auxiliary (होगा), yielding the sense 'will have done, must have done' etc. (see 9.2. and 9.3 for parallels in the imperfective and continuous tenses). The auxiliary may also appear in the subjunctive (हो), giving the sense 'may have done' etc. Here then is the full set of perfective possibilities:

उन्होंने फ़ैक्स भेजा ।	They sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा है ।	They have sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा था ।	They had sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा होगा ।	They will/must have sent a fax.
उन्होंने फ़ैक्स भेजा हो ।	They may have sent a fax.

Finally, here are some more examples of perfective tenses. Make sure you understand the agreement of each verb. When you've done this, you have mastered a really essential construction.

नई किताब सन् २००० तक निकली होगी । The new book will have come out by 2000.

मुमकिन है कि दादाजी न पहुँचे हों ।	It's possible that Grandpa may not have arrived.
दोनों लड़कियाँ ऊपरवाले कमरे में सोई ।	Both girls slept in the upstairs room.
उसने उनके मीठे शब्दों को सुना ।	He/she listened to their sweet words.
हमने उन्हें भूत की कहानी सुनाई थी ।	We had told them a ghost story.
रात को हमें नींद नहीं आई ।	We didn't sleep at night. ('sleep didn't come')
हमने एक अच्छी-सी फ़िल्म देखी ।	We saw quite a good film.
धोबी ने हमारे सारे कपड़े धोए हैं ।	The dhobi has washed all our clothes.
मेरी कुरसी किसने ली ? किसी लड़के ने ।	Who took my chair? Some boy.
गीता अपना सामान लाई है ।	Gita has brought her luggage.
संगीता ने कमरा ख़ाली पाया ।	Sangeeta found the room empty.



Remember that the verb लाना 'to bring', though transitive, does *not* take the ने construction.



EXERCISE 11a.1 Translate.

- १ लड़कियाँ कल सुबह बनारस पहुँचीं । / पहुँची हैं, पहुँची थीं, पहुँची होंगी, पहुँची हों
- २ आज वे देर तक सोई । / सोई हैं, सोई थीं, सोई होंगी, सोई हों
- ३ वे तीन बार गंगा देखने घाट पर गईं । / गई हैं, गई थीं, गई होंगी, गई हों
- ४ दोपहर को वे कुछ दोस्तों से मिलीं । / मिली हैं, मिली थीं, मिली होंगी, मिली हों
- ५ उन्हें बहुत आनंद आया । / आया है, आया था, आया होगा, आया हो



EXERCISE 11a.2 Translate.

- 1 My sons went to India. / have been, had been, will have been, may have been
- 2 They toured (घूमना) for two weeks. / have toured, had toured, will have toured, may have toured

- 3 They stayed in cheap hotels. / have stayed, had stayed, must have stayed, may have stayed
- 4 They spoke (बोलना) a little Hindi. / have spoken, had spoken, must have spoken, may have spoken
- 5 They had quite a good time. / have had, had had, must have had, may have had

 EXERCISE 11b.1 Translate.

-  १ पापा ने पेट की दवा खरीदी । / खरीदी है, खरीदी थी, खरीदी होगी, खरीदी हो
 २ उन्होंने सही कीमत दी । / दी है, दी थी, दी होगी, दी हो
 ३ दुकानदार ने ज़्यादा माँगा । / माँगा है, माँगा था, माँगा होगा, माँगा हो
 ४ पापा ने शिकायत की । / की है, की थी, की होगी, की हो
 ५ माँ ने तमाशे को देखा । / देखा है, देखा था, देखा होगा, देखा हो

 EXERCISE 11b.2 Translate.

- 1 The dhobi washed both saris. / has washed, had washed, will have washed, may have washed
- 2 He only gave one sari back. / has given, had given, will have given, may have given
- 3 His wife wore (पहनना) the other. / has worn, had worn, will have worn, may have worn
- 4 We saw her at someone's wedding. / have seen, had seen, will have seen, may have seen
- 5 They apologised. / have apologised, had apologised, will have apologised, may have apologised

 EXERCISE 11c.1 Add को to the direct object. Then translate.

 MODEL: उसने खिड़की खोली । - उसने खिड़की को खोला ।
 He/she opened the window.

- १ दुकानदार ने पापा की शिकायत सुनी थी ।
 २ पर उसने पापा की बातें नहीं मानीं ।
 ३ माँ ने दुकानदार की बाँह पकड़ी ।
 ४ पापा ने अपने पैसे वापस लिए होंगे क्योंकि ...
 ५ ... दुकानदार ने अपनी भारी-सी लाठी उठाई ।

 **EXERCISE 11c.2** Remove को from the direct object. Then translate.

 **MODEL:** उसने दोनों किताबों को पढ़ा । - उसने दोनों किताबें पढ़ीं ।
He/she read both books.

- १ मैंने अपने सारे कपड़ों को उतारा ।
- २ डाक्टर ने अपनी सिग्रेट को खत्म किया और उँगलियों को गिलास में धोया ।
- ३ फिर उन्होंने दर्राज़ में से अपनी किताब को निकाला ...
- ४ ...और अपने चश्मे को नाक पर सीधा किया ।
- ५ तब उन्होंने अपनी आँखों को बंद किया और दो प्रसिद्ध फ़िल्मी गीतों को सुनाया ।

 **EXERCISE 11c.3** Write (or make up) a diary entry for any recent day. (Say what time you got up, what you had for breakfast, where you went, whom you met, etc. Pay careful attention to which verbs take the ने construction and which do not.)

Vocabulary

आख़िर में	in the end, after all	गीत ^m	song
आनंद ^m	joy, enjoyment; आनंद	गुज़ारना	to spend (time)
आना	to feel enjoyment	घाट ^m	(steps at) riverbank
आवश्यकता ^f	necessity	घूमना	to tour, roam
उँगली ^f	finger	चोर ^m	thief
उठाना	to pick up	छूटना	to be left, fall back
उधार ^m	loan; उधार लेना to	जारी	current, continuing; जारी
	borrow	रखना	to maintain
उपहार ^m	present, gift	ज़ेवर ^m	(piece of) jewellery
कब	when?	ट्रेकिंग ^f	'trekking'
क़ीमत ^f	price, value, cost	तमाशा ^m	spectacle, show
कैमरा ^m	camera	तिब्बती	Tibetan
खोलना	to open	तोड़ना	to break
गंगा ^f	Ganges	तोहफ़ा ^m	a present
गिलास ^m	tumbler (glass or metal)	दवा ^f	medicine

दादा^m paternal grandfather

दुकानदार^m shopkeeper

दुर्घटना^f accident

देर तक until late

दोपहर^f noon, afternoon

नाक^f nose

नींद^f sleep; नींद आना to feel
sleepy

पच्चीस twenty-five

पढ़ाई^f studies, studying

परसों the day before yesterday;
the day after tomorrow

पहनना to put on, wear

पाठ^m lesson, chapter

पाना to find, obtain

पीछे behind

पेट^m stomach

प्याला^m cup

प्रसिद्ध famous

फ़िल्म^f film

फ़िल्मी film-related, film-style

फ़ैक्स^m fax

फ़ोटो^m photograph

बजना to resound, chime

बाँह^f (upper) arm

बीस twenty

बेचना to sell

भूत^m ghost

भेंट^f gift, presentation

मजबूरी^f compulsion

मज़ा^m fun, pleasure, enjoyment;
मज़ा आना to enjoy, have fun

मानना to accept, believe

माफ़ करना to forgive, excuse

माफ़ी^f forgiveness; माफ़ी माँगना
to apologise

माली^m gardener

मीठा sweet

मुमकिन possible

रोना to weep, cry

लाठी^f lathi, stick

वापस लेना to take back

शब्द^m word

शिकायत^f complaint; शिकायत
करना to complain

साथ साथ together

सुनाना to relate, tell, recite

12 | ASK HIM AND TELL ME

उनसे पूछकर मुझे बता दो

In this unit you will learn how to

- link verbs in sequence
- tell the time in detail
- talk about ability to do things
- express nuance in verb actions

12a Khanna phones Prakash

-  **खन्ना** प्रकाश, मैं खन्ना बोल रहा हूँ। यह बताइए – आज रात के डिनर में आपकी बेटा रहेगी ?
- प्रकाश** अभी “गृह मंत्री” से पूछकर बताऊँगा। कृपा करके एक मिनट होल्ड कीजिएगा सर। [आवाज़ धीमी करके] कमला, खन्ना साहब पूछ रहे हैं कि क्या संगीता होगी आज रात को ?
- कमला** [ऊँची आवाज़ में] ऐसा क्यों पूछ रहे हैं ? संगीता से उन्हें क्या लेना-देना !
- प्रकाश** पता नहीं खन्ना साहब के मन में क्या बात होगी। अभी पूछकर बताऊँगा।
- कमला** हाँ पूछो तो सही – पर उनसे इतनी ज़्यादा जी-हुजूरी मत करना !
- प्रकाश** वे मेरे मालिक हैं कि नहीं ? तुम चाहती हो कि मैं पानी में रहकर मगर से वैर करूँ ? [आवाज़ मीठी करके] खन्ना साहब, कोई ख़ास बात थी ?
- खन्ना** हमारा बेटा हरीश है न ? हम ज़रा सोच रहे थे... ख़ैर, कोई बात नहीं !

 डिनर ^m dinner	धीमा low, faint
गृह मंत्री ^{m,f} Home Minister (wife)	लेना-देना ^m dealings, connection
कृपा करके kindly, please	जी-हुजूरी ^f sycophancy, flattery
मिनट ^m minute	कि or
होल्ड करना to hold (phone line)	मगर ^m crocodile
आवाज़ ^f voice, sound	वैर ^m hostility

- Khanna** Prakash, it's Khanna speaking. Tell me this – will your daughter be at tonight's dinner?
- Prakash** I'll just ask the 'Home Minister' and tell you. Kindly hold a moment sir. [*lowering his voice*] Kamala, Khanna Sahib's asking if Sangeeta will be there tonight.
- Kamala** [*in a high voice*] Why is he asking such a thing? What business does he have with Sangeeta!
- Prakash** I don't know what must be in Khanna Sahib's mind. I'll just ask and tell you.
- Kamala** Yes, do ask – but don't be such a yes-man to him!
- Prakash** Is he my boss or not? Do you want me to antagonise the crocodile while living in the water? [*sweetening his voice*] Khanna Sahib, was there anything in particular?
- Khanna** You know our son Harish? We were just thinking... Well anyway, never mind!



वे मेरे मालिक हैं कि नहीं ? Note this use of कि for 'or' between a simple pair of alternatives. चाय लेंगे कि काफ़ी ?

6 Grammar

12.1 जाकर 'having gone, after going'

जाकर (verb stem + कर) means literally 'having gone' or 'after going'. It's often used for the first of two verbs describing a sequence of events, where English might use two main verbs linked by 'and' – 'She opened the door and came in'. खोलकर means 'having opened' or 'after opening' – दरवाज़ा खोलकर वह कमरे में आई. This form is called the 'conjunctive particle' or the 'absolute' – technical names for a beautifully simple grammatical device!

उधर बैठकर आराम करो ।

Sit over there and rest.

हम अपने दोस्तों से मिलकर

We used to meet our friends
and chat.

गपशप करते थे ।

काफ़ी पीकर मैंने सीग्रेट भी पी ।

After drinking coffee I had a
cigarette too.

वह टैक्सी बुलाकर सीधे घर गई ।

She called a taxi and went
straight home.

Colloquially, -कर can be replaced by -के, giving जाके, खोलके etc. Note that करना has करके *only*.

हाथ धोके खा !	Wash your hands before eating!
मैं उन्हें फोन करके बताऊँगा ।	I'll phone them and tell them.
सड़क को पार करके बायें मुड़ना ।	After crossing the road turn left.

The conjunctive particle is independent of the main verb: it has no impact on the surrounding grammar. In the first example below, बैठना is intransitive, but the main verb is खाना, which is transitive and takes ने; in the second example, बनाना is transitive, but the main verb is लाना, which does *not* take ने.

उसने फर्श पर बैठकर आम खाया ।	He/she sat on the floor and ate a mango.
छोटू चाय बनाके लाया ।	Chotu made tea and brought it.

Thus the conjunctive particle phrase is a bit like a parenthesis, insulated from the main clause: उसने (फर्श पर बैठकर) आम खाया; छोटू चाय (बनाके) लाया.

! The subject of the conjunctive particle is usually the same as the subject of the main verb.

Some conjunctive particles function as adverbs:

उसने हँसकर कहा, "तुम पागल हो!" ।	He/she said laughingly, 'You're crazy!'
माली दौड़कर पहुँचा ।	The gardener arrived running.
मेहरबानी करके / कृपा करके	kindly, please

The following phrases are also based on conjunctive particles:

को छोड़कर	apart from, except for	(से) होकर	via
जान-बूझकर	deliberately	भूलकर भी	even by mistake

मुझको छोड़कर कोई नहीं बोला ।	Nobody spoke apart from me.
गाड़ी आगरे से होकर ग्वालियर जाती है ।	The train goes via Agra to Gwalior.
तुम हमें जान-बूझकर चिढ़ाती हो !	You irritate us on purpose!
वहाँ भूलकर भी न जाना !	Don't even <i>think</i> of going there!

12.2 What's the time?

Telling the time involves the following vocabulary:

बजना	to chime, resound	डेढ़	one and a half
पौन, पौना	three-quarters	ढाई	two and a half
सवा	one and a quarter	साढ़े	plus a half (with three and upwards)

कितने बजे हैं? / क्या बजा है? / क्या टाइम हुआ? What's the time?				
पौन बजा है	एक बजा है	सवा बजा है	डेढ़ बजा है	पौने दो बजे हैं
It's... 12.45	1 o'clock	1.15	1.30	1.45
दो बजे हैं	सवा दो बजे हैं	ढाई बजे हैं	पौने तीन बजे हैं	साढ़े तीन बजे हैं
It's...2 o'clock	2.15	2.30	2.45	3.30

Saying 'at' a particular time involves the oblique form बजे (used adverbially – see 8.3):

एक बजे आओ।

Come at one o'clock.

हम लोग डेढ़ बजे पहुँचेंगे।

We'll arrive at 1.30.

Minutes *before* and *after* the hour are expressed by बजने में and बजकर respectively. बजना also features in other tenses and expressions:

सात बजने में दस मिनट हैं।

It's ten to seven.

आठ बजकर बीस मिनट हैं।

It's twenty past eight.

गाड़ी पहुँची सात बजने में दस मिनट पर।

The train arrived at ten to seven.

भारत में रात के नौ बज रहे हैं।

It's just nine at night in India. (nine is striking)

सुबह के दस बजनेवाले हैं।

It's nearly ten in the morning. (ten's about to strike)

ठीक ग्यारह बजने पर गाड़ी छूटेगी।

The train will depart at eleven on the dot.

Traditional Indian timekeeping divided the day into eight three-hour 'watches' called पहर (Sanskrit प्रहर). The word survives in the following expressions:

दोपहर	noon, early afternoon
तीसरे पहर	in the afternoon
आठों पहर	all day long (आठों 'all eight' – see 7.5)

12b Dinner preparations



- कमला** ओ अरुण, ज़रा प्रताप के कमरे में जाकर एक कुरसी ले आना । उधर रख देना ।
- अरुण** जी, अवश्य, तुरंत ला दूँगा । कोई विशेष कुरसी चाहिए ?
- कमला** कोई भी लाओ । तब सुरेश को फ़ोन करके उनसे पूछना कि क्या वे भी डिनर में आ सकते हैं ।
- अरुण** उन्हें बुलाने की आवश्यकता नहीं है भाभीजी, यदि उन्हें अवकाश हो तो आ ही जाएँगे ।
- कमला** और तुम भी रहोगे, अरुण ? तुमसे मिलकर खन्ना जी खुश हो जाएँगे ।
- अरुण** खेद की बात है कि मैं नहीं रक सकता । अपने प्रकाशक के यहाँ भोजन करने जा रहा हूँ ।
- कमला** तो तुम खन्ना साहब से मिलना नहीं चाहते ? बाद में पछताओगे !
- अरुण** मैं तो उनसे मिल चुका हूँ । एक मित्र के विवाह में हमारी भेंट हुई थी । अद्भुत आदमी हैं ।

विशेष particular	भोजन ^m food
सकना to be able	भोजन करना to dine, eat
आवश्यकता ^f necessity	चुकना to have already done
भाभी ^f elder brother's wife	विवाह ^m marriage
अवकाश ^m leisure, free time	मैट ^f meeting, encounter
खेद ^m regret	अद्भुत remarkable
प्रकाशक ^m publisher	

-  **Kamala** Oh Arun, just go into Pratap's room and bring a chair. Put it over there.
- Arun** Yes of course, I'll fetch it immediately. Do you require any particular chair?
- Kamala** Bring any one. Then phone Suresh and ask him if he can come to the dinner too.
- Arun** It's not necessary to invite him, sister-in-law; if he's at leisure he's sure to turn up.
- Kamala** And will you stay too, Arun? Khanna ji will be pleased to meet you.
- Arun** Regrettably I cannot stay. I'm going to dine at my publisher's.
- Kamala** So you don't want to meet Khanna ji? You'll regret it later!
- Arun** I've met him already. We met at a friend's wedding. He's a remarkable man.

Grammar

12.3 सकना, पाना, चुकना

These three verbs are used with the stem of a preceding verb (खाना 'to eat' in our example) to give the senses shown:

खा सकना	to be able to eat
खा पाना	to manage to eat
खा चुकना	to have already eaten, finished eating

वह खा सकती है ।

She can eat.

क्या तुम कल आ सकते हो ?

Can you come tomorrow?

वह तेरे साथ नहीं जा सकेगी ।

She won't be able to go with you.

मैं पूरे सेब को नहीं खा पाया ।
तुम उसकी हिन्दी समझ पाओगे ?

I couldn't eat the whole apple.
You'll manage to understand
his Hindi?

“ढ़” को ठीक से बोल पाना मुश्किल है ।

It's difficult to manage to say
'rha' correctly.

हम खाना खा चुके हैं ।
धोबी कपड़े धो चुका होगा ।

We have already eaten.
The dhobi will have finished
washing the clothes.

चाय पी चुके हो? हाँ, पी चुका हूँ ।

Had your tea? Yes, finished it.

As some of the examples show, these constructions *don't* take ने.

क्या संगीता ने वह काम ख़त्म किया है ?

Has Sangeeta finished that
work? (ने with करना)

नहीं, वह उसे ख़त्म नहीं कर पाई ।

No, she didn't manage to finish
it. (no ने with कर पाना)

And चुकना is rarely used in the negative.

क्या संगीता नाश्ता कर चुकी है ?

Has Sangeeta already had
breakfast?

नहीं, उसने नाश्ता नहीं किया है ।

No, she hasn't had breakfast.
(चुकना dropped in negative)



The verb stem cannot be left out in this usage: सकना / पाना / चुकना do not stand alone.

12.4 Compound verbs (1)

'Compound verbs' operate like सकना: verb stem + auxiliary verb. In a compound verb, the auxiliary loses its own primary meaning, but lends a certain shade of meaning to the main verb. For example, while बैठना means 'to sit', बैठ जाना means 'to sit down'.

The nuance they express is often very subtle and their function is best absorbed gradually from examples, though their grammatical structure is easy enough.

The **ने** construction applies only when both the main verb and the auxiliary verb are **ने** verbs. Three auxiliaries are introduced here: जाना, लेना, देना; others follow in 17.3.

जाना gives a sense of completeness, finality, or change of state.

आना	to come	आ जाना	to arrive
खाना	to eat	खा जाना	to eat up
पीना	to drink	पी जाना	to drink up
बैठना	to sit	बैठ जाना	to sit down
समझना	to understand	समझ जाना	to realise
सोना	to sleep	सो जाना	to go to sleep
होना	to be	हो जाना	to become

सीता रामायण को अंत तक सुन गई ।

Sita listened to the Ramayan right to the end.

छोटू आधी बोटल पी गया था ।

Chotu had consumed half the bottle.

पुलिस साढ़े दस बजे आ गई ।

The police turned up at half past ten.

दुकानें सात बजे बंद हो जाती हैं ।

The shops close (become closed) at seven o'clock.

तुम मेरी तकलीफ़ समझ गए होंगे ।

You must have realised my distress.

With a few verbs that can be either intransitive or transitive (बदलना to change, खोना to lose/ be lost), using जाना as auxiliary specifies *intransitive* usage.

उनका नंबर बदल गया होगा ।
मोती खो गए ।

Their number must have changed.
The pearls got lost.

लेना suggests that the benefit of an action flows <i>towards</i> the doer	देना suggests that the benefit of an action flows <i>away from</i> the doer
कविता पढ़ लो । Read the poem to yourself.	कविता पढ़ दो । Read the poem out.
यह पता लिख लो । Take a note of this address.	वह पता लिख दो । Write out that address.
थैला रख लो । Keep the bag.	थैला रख दो । Put the bag down.

The 'benefit-towards-the-doer' implication of लेना may imply a sense of achievement – मैंने सारा काम कर लिया है 'I've done all the work' (and it's a relief to have finished it!).

The following examples show how compounds can colour meaning. Being concerned with the *manner* in which a thing happens or is done, they're mostly used with completed actions and imperatives – much less with negated verbs, conjunctive particles (12.1), continuous tenses (8), or statements that are hypothetical or speculative. This is because an event that hasn't taken place at all cannot have taken place in a particular manner, and compound verbs express *manner* above all.

मैं थोड़ी उर्दू भी बोल लेता हूँ ।
रेडियो पर समाचार सुन लें ?

I (can) also speak a little Urdu.
Shall we have a listen to the news on the radio?

मेरी जेब में से चाबी ले लो ।
अपना पैसा रख लो, भैया ।
हमने नई गाड़ी खरीद ली है ।
पत्र पढ़के इसे पापा को दे दो ।

Take the key from my pocket.
Keep your money, brother.
We have bought a new car.
Read the letter and give it to Father.

मिठाइयाँ बच्चों में बाँट दीजिए ।

Distribute the sweets among the children.

माँ ने हमें सारी कहानी सुना दी ।	Mother related the whole story to us.
मैंने तेरा सामान रिक्शे पर रख दिया ।	I put your luggage onto the rickshaw.
हमने पुरानी गाड़ी को बेच दिया है ।	We have sold the old car.

12.5 Verbs in combination

These work similarly to compound verbs (12.4), the difference being that here, each of the two verbs adds its own meaning to the overall expression. आना or जाना are the usual auxiliaries, and hence the ने construction is not involved.

लौट आना	to come back	लौट जाना	to go back
ले आना	to bring	ले जाना	to take away
निकल आना	to come out	निकल जाना	to go out

Slightly different to these is चला जाना 'to go one's way': चला is a participle, not a stem, and must agree with the subject – लक्ष्मी चली गई 'Lakshmi went away'. चला आना 'to come up, approach' is also found.

हम होली से पहले भारत लौट जाएँगे ।	We'll go back to India before Holi.
इस बदमाश को ले जाओ ।	Take this rogue away.
मुझे यहाँ खड़ा देखकर वह चली गई ।	Seeing me standing here she went away.



EXERCISE 12a.1 Make single sentences of the following pairs, using a conjunctive particle. Then translate.

MODEL: वह कमरे में आया । उसने चाय पी । > उसने कमरे में आकर चाय पी ।
He/she came into the room and had tea.

- १ संगीता घर गई । उसने किसी दोस्त को फोन किया ।
- २ ऋषि ने अपनी किताब खोली । उसने दो-तीन कहानियाँ पढ़ीं ।
- ३ कमला ने अपना काम खत्म किया । वह तुरंत बाहर गई ।

- ४ हम छोटू के यहाँ जाएँगे । हम खाना बनाएँगे ।
 ५ खन्ना जी डिब्बे में आए । उन्होंने ऊपरवाली बर्थ पर अपना सामान रखा ।

 **EXERCISE 12a.2** Replace the 'infinitive + के बाद' with a conjunctive particle. Then translate.



MODEL: घर जाने के बाद हम रेडियो सुनेंगे । > घर जाकर हम रेडियो सुनेंगे ।
 After going/when we go home we'll listen to the radio.

- १ आज सुबह नहाने के बाद तूने साबुन को कहाँ रखा ?
 २ परीक्षा देने के बाद प्रताप और उसके साथी कम से कम दो हफ्ते तक आराम करेंगे ।
 ३ अपनी डिग्री पास करने के बाद तुम क्या करना चाहते हो ?
 ४ लन्दन वापस आने के बाद उसने भारत के बारे में कई पुस्तकें लिखीं ।
 ५ शाम को दफ्तर से लौटने के बाद प्रकाश कभी कभी बाज़ार में सैर करते हैं ।

 **EXERCISE 12b.1** Translate.

- 1 What's the time? It's half past seven. I've already had breakfast.
 2 I usually arrive at half-past eight, but today I couldn't come until a quarter to nine.
 3 I have lunch (दोपहर का खाना) between 1.30 and 2.30.
 4 Will the students come at exactly eleven o' clock? No, they'll turn up by a quarter past.
 5 By a quarter to one in the morning I managed to finish my studies.

 **EXERCISE 12b.2** Complete the replies, using the compound verb given in brackets:

- १ आप हिन्दी बोलते हैं ? हाँ, ... (बोल लेना)
 २ क्या उसने काम खत्म कर लिया है ? नहीं, ... (कर सकना)
 ३ क्या बच्चे सो रहे हैं ? हाँ, वे तो हमेशा सात बजे... (सो जाना)
 ४ क्या संगीता ने खाना खा लिया है ? हाँ, वह आधे से ज़्यादा ... (खा चुकना)
 ५ दुकान अभी बंद नहीं हुई ? क्यों ? वह तो चार बजे ... (बंद हो जाना)

Vocabulary

अंत ^m end	दौड़ना to run
अद्भुत remarkable	धीमा low, faint
अवकाश ^m leisure, free time	नहाना to bathe, wash
आठों पहर all day long	नाश्ता ^m breakfast
आम ^m mango	पछताना to regret, repent
आराम करना to rest	परीक्षा ^f examination; परीक्षा देना to take (sit) an exam
आवाज़ ^f voice, sound	पाना (after verb stem) to manage to
आवश्यकता ^f necessity	पार करना to cross
कविता ^f poem; poetry	पास करना to pass (exam etc.)
कि or	पौन, पौना three-quarters
कृपा ^f kindness, grace; कृपा करके kindly, please	प्रकाशक ^m publisher
खेद ^m regret	बदमाश ^m villain, rogue
खोना to lose	बदलना to change
गृह मंत्री ^{m, f} Home Minister	बर्थ ^m berth
ग्वालियर ^m Gwalior	बाँटना to divide
चला आना to come back; चला जाना to go one's way	बोतल ^f bottle
चिढ़ाना to irritate, tease	भाभी ^f elder brother's wife
चुकना (after verb stem) to have already done	भूलकर भी even by mistake
(को) छोड़कर apart from, except for	भेंट ^f meeting, encounter
जान-बूझकर deliberately	भोजन ^m food; भोजन करना to dine
जी-हुजूरी ^f sycophancy, flattery	मगर ^m crocodile
टैक्सी ^f taxi	मिठाई ^f sweet, sweet dish
डिग्री ^f degree	मिनट ^m minute
डिनर ^m dinner	मुड़ना to turn
ढाई two and a half	मेहरबानी करके kindly, please
तीसरे पहर in the afternoon	रेडियो ^m radio
	ले आना to bring; ले जाना to take away

लेना-देना ^m	dealings, connection	सात	seven
विवाह ^m	marriage	साथी ^m	companion, friend
विशेष	particular	साबुन ^m	soap
वैर ^m	hostility	सेब ^m	apple
सकना	(after verb stem) to be able	(से) होकर	via
समाचार ^m	news	होली ^f	Holi, springtime festival
सबा	one and a quarter, plus a quarter		of colours
साढ़े	plus a half	होल्ड करना	to hold (phone line)

13 | THOSE WHO KNOW

जो जानते हैं

In this unit you will learn how to

- use relative clauses: 'the day when...', 'the one who...'
- express compulsion: 'I should, must...'
- talk about availability: 'to get'

13a Pratap practises his Hindi with Rishi

- ऋषि** जब तुम नेपाल से लौटे तब तुम्हारी माँ ने क्या कहा फोन पर ?
- प्रताप** उन्होंने कहा कि आगे चलकर मुझे बहुत मेहनत करनी पड़ेगी ।
- ऋषि** जब तक तुम हमारे यहाँ रहोगे तब तक तुम्हें हिन्दी ही बोलनी चाहिए ।
- प्रताप** हाँ, जब से भारत आया हूँ तब से मैं हिन्दी ही बोल रहा हूँ ।
- ऋषि** और जैसे ही तुम लन्दन लौटोगे वैसे ही अपनी हिन्दी को भूल जाओगे !
- प्रताप** नहीं, जब तक मैं हिन्दी ठीक से नहीं सीखूँगा तब तक मुझे अपनी पढ़ाई को जारी रखना है ।
- ऋषि** लंदन वापस जाकर तुमको कुछ हिन्दी-बोलनेवाले दोस्तों से मिलकर बात करनी चाहिए ।
- प्रताप** यही करूँगा । और आज तो "जब"-वाले वाक्यों का अच्छा अभ्यास हुआ है !

जब... तब when... then	जब से... तब से since the time
आगे later, ahead; आगे चलकर in future, from now on	when... since then
मेहनत^f hard work	जैसे ही... वैसे ही as soon as ... then
जब तक... तब तक for as long as... for that long	जब तक नहीं... तब तक until... until then
चाहिए should, ought to	अभ्यास^m practice

- Rishi** What did your mother say on the phone when you returned from Nepal?
- Pratap** She said that from now on I'd have to work very hard.
- Rishi** As long as you stay with us you should speak only Hindi.
- Pratap** Yes, since I came ('have come') to India I've been speaking only Hindi.
- Rishi** And as soon as you go back to London you'll forget your Hindi!
- Pratap** No, until I learn Hindi properly I must keep my studies going.
- Rishi** After going back to London you should meet some Hindi-speaking friends and talk.
- Pratap** I'll do just that ('this'). And today I've had good practice of 'jab'-type sentences!

Grammar

13.1 जब... तब, 'when... then' (Relative clauses 1)

Hindi has several 'relative-correlative' constructions – structures for building sentences such as 'When the train comes, I'll go' or 'The person who wrote this is a fool', in which two adjacent statements are related to one another as paired clauses.

We deal first with relative-correlative expressions for time: जब... तब 'when... then'; further structures come in 13.3 and 14.4-7. Relative pronouns and adverbs all begin with a 'ज-', whereas interrogatives such as कब 'when?' begin with a 'क-'. (By contrast, English 'w' words such as 'when' are both relative and interrogative.)

The Hindi construction uses a balanced pair of clauses: 'When the train comes, then I will go'. जब 'when' introduces the relative clause, and तब 'then' introduces the correlative clause.

जब गाड़ी आएगी तब मैं जाऊँगा ।

When the train comes I'll go.

जब घंटी बजती है तब हम काम
खत्म करते हैं ।

When the bell rings we
stop work.

जब मैं कहूँगा तब आना ।

Come when I tell you. ('When I
say, come then.')

तब is often replaced by तो, because the correlative is often a *consequence* of the relative:

जब कुत्ता भौंकता है तो छोटू डर जाता है।

When the dog barks Chotu gets scared.

जब बारिश होती है तो मैं बाहर नहीं जाता।

When it rains I don't go out.

Among emphatic forms are जब भी 'whenever', and तभी 'at that very time, instantly'. Other relative-correlative pairs are:

जब से 'since (the time) when...' तब से 'since then':

जब से तू आई है तब से मैंने काम ही नहीं किया है।

Since you came I haven't worked at all.

जब से मैंने छाता खरीद लिया तब से पानी नहीं पड़ा।

Since I bought myself an umbrella it hasn't rained.

जब तक 'as long as, by the time that...' तब तक 'by then':

जब तक वह रहेगा तब तक मैं खुश रहूँगी।

As long as he stays I'll remain happy.

जब तक मैं पहुँचा तब तक वह जा चुकी थी।

By the time I arrived she had already gone.

जब तक... न/ नहीं 'until...' तब तक 'until then':

जब तक मैं न कहूँ तब तक तुम यहीं रहोगे।

You'll stay right here until I say ('as long as I don't say').

जब तक वे नहीं खाएँगे तब तक मैं भी भूखा रहूँगा।

Until they eat I too will go hungry.

ज्योंही / जैसे ही 'as soon as...' त्योंही / वैसे ही 'at that moment, then'

ज्योंही मैंने घंटी बजाई त्योंही बस चल दी।

As soon as I rang the bell, the bus set off.

जैसे ही वह बैठ गया वैसे ही बत्ती बंद हो गई।

As soon as he sat down the light went out.

In both English and Hindi, the clause order can be reversed ('I haven't worked at all since you came', etc.); but it's best to stick to the जब... तब order until the construction becomes fully clear. The

reversing of clauses is looked at in 14.8.

13.2 Infinitive + चाहिए, 'should, ought'

The sense 'should, ought' is expressed with the infinite verb + चाहिए. चाहिए means 'is wanted/needed' (and is an old form of the passive). The person under compulsion takes को. In past contexts, the auxiliary था is added.

मुझको अंदर जाना चाहिए ।	I should go inside.
हमको चलना चाहिए ।	We should set off.
तुमको भी आना चाहिए था ।	You should have come too.

If there's a direct object, the infinitive (and any auxiliary) agrees with it:

उनको हिन्दी सीखनी चाहिए ।	They should learn Hindi. (हिन्दी fem. singular)
हमको ये काम ख़त्म करने चाहिए ।	We should finish these jobs. (ये काम masc. plural)
तुम्हें दो चिट्ठियाँ लिखनी चाहिए थीं ।	You should have written two letters. (दो चिट्ठियाँ fem. plural)

But if the direct object takes को, then the verb stays in the -ना form, with auxiliary also invariable as था. (This may remind you of a similar rule relating to the ने construction – see 11.3.)

तुम्हें इस किताब को पढ़ना चाहिए ।	You should read this book.
उन्हें बच्चों को नहीं मारना चाहिए ।	They shouldn't hit the children.
हमें घंटी को बजाना चाहिए था ।	We should have rung the bell.

With intransitive verbs such as होना and रहना, the infinitive can agree with a subject (without को being involved):

आम पक्के होने चाहिए ।	The mangoes should be ripe.
चाय गरम रहनी चाहिए ।	The tea should remain hot.

This usage without को usually involves inanimate objects; they are not under the 'moral' or pragmatic kind of compulsion that rests

on a *person* (with को... चाहिए), as the following pair of sentences shows:

मौसम अच्छा होना चाहिए ।

The weather should be good.

(no को; no moral implication)

बच्चों को चुप रहना चाहिए ।

Children should keep quiet.

(with को and moral implication)



Unsure when to use को with a direct object? See 5.4.

Notice the difference in meaning between (a) चाहिए with a noun, 'is wanted/needed' (7.3) and (b) चाहिए with a verb, 'should/ought'. Different again is the straightforward meaning of चाहना as 'to want', which can be used either (c) with a noun or (d) with an infinitive verb in the direct case (e.g. पीना). Here's the full set.

(a) मुझे चाय चाहिए ।

I want/need tea.

(b) मुझे चाय पीनी चाहिए ।

I should drink tea.

(c) मैं बियर चाहता हूँ ।

I want beer.

(d) मैं बियर पीना चाहता हूँ ।

I want to drink beer.

13.3 Infinitive + होना / पड़ना, 'I am to, must'

The infinitive verb + होना or पड़ना is used in a parallel construction to that of चाहिए, with the same rules of agreement, but meaning 'have to' rather than 'should'.

Using होना gives a relatively mild sense of 'compulsion', as in describing tasks that are to be done *as a matter of course*:

आज मुझे दिल्ली जाना है;

Today I have to go to Delhi;

तुमको भी आना होगा ।

you'll have to come too.

वहाँ जाकर हमें कुछ चीज़ें ख़रीदनी हैं...

When we go there we have to buy some things...

और उन चीज़ों को घर लाना होगा ।

and we'll have to bring those things home.

These sentences could be translated 'I am to... you are to', etc. – it's a sense of programmed events rather than forced compulsion. Again, the sense can be of simple intention:

तुम्हें हाथ धोने हैं ?

Like to wash your hands?

कल हमें आराम करना था ।

Yesterday we were to rest.

Using पड़ना implies an *external* compulsion – one that's beyond the control of the individual. In the perfective (पड़ा), such compulsion is often *unplanned* or *unwelcome*:

बारिश की वजह से हमें छाता खरीदना पड़ा ।

Because of the rain we had to buy an umbrella.

गाड़ी छूट चुकी थी इसलिए उन्हें बस पकड़नी पड़ी ।

The train had already left so they had to catch a bus.

धोबी बीमार था इसलिए हमें गंदे कपड़े पहनने पड़े ।

The dhobi was ill so we had to wear dirty clothes.

Here, incidentally, we see an almost literal sense of पड़ना as 'to fall':

खत का जवाब मुझे देना पड़ा ।

It fell to me to answer the letter.

The imperfective (पड़ता है / पड़ता था) indicates *habitual* or *regular* compulsion:

हमें हर हफ्ते इलाहाबाद जाना पड़ता है ।

We have to go to Allahabad every week.

हमें गुरु जी के लिए खाना बनाना पड़ता था ।

We used to have to cook for guru ji.

उन दिनों हमें सब कुछ हाथ से करना पड़ता था ।

In those days we had to do everything by hand.

The future (पड़ेगा) is parallel to होगा, but with stronger compulsion:

हमें दो टैक्सियाँ लेनी पड़ेंगी ।

We will have to get two taxis.

उन्हें बहुत काम करना पड़ेगा ।

They'll have to do a lot of work.

कलकत्ते जा रहे हो ? तुम्हें बँगला सीखनी पड़ेगी !

Going to Calcutta? You'll have to learn Bengali!

! तुमको जाना चाहिए ।	You should go. (<i>moral compulsion</i>)
तुमको जाना है ।	You are to go. (<i>neutral compulsion</i>)
तुमको जाना पड़ेगा ।	You will have to go. (<i>strong external compulsion</i>)

13b At the dinner



- खन्ना जी** [धीमी आवाज़ में] जो लड़का कोने में बैठा है, वह तुम्हारा कौन लगता है राज ?
- राज** अंकल, वह हमारा रिश्तेदार नहीं है। वह लन्दन से आया है, हिन्दी सीखने के लिए।
- सुरेश** जिन लोगों को असली हिन्दी सीखनी हो, उन्हें दिल्ली में नहीं रहना चाहिए।
- कमला** ऐसा क्यों कहते हैं सुरेश ? कौनसी ऐसी बात है जो दिल्ली में नहीं मिलती है?
- सुरेश** इधर हमारे पंजाबी भाइयों ने हमारी हिन्दी भाषा को बरबाद कर दिया है।
- प्रकाश** [खन्ना की ओर नज़र डालकर] अरे नहीं, बिलकुल नहीं ! हिन्दी को पंजाबियों की बहुत बड़ी देन है !
- ऋषि** हाँ, सही बात है; और हिन्दी और पंजाबी बहुत मिलती-जुलती हैं अंकल !
- खन्ना जी** जो चीज़ें मिलती-जुलती हैं, उनमें भी अनबन हो सकती है ऋषि।
- कमला** हाँ ऋषि, तुम राज से मिलते हो, पर लड़ने में तुम्हें देर नहीं लगती ! [सब हँसते हैं]

कोना ^m corner	डालना to throw
लगना to be related, attached; to be expended (of time)	देन ^f contribution, gift
इधर recently, latterly	मिलना-जुलना to resemble
बरबाद करना to ruin	अनबन ^f discord
नज़र ^f glance, look	लड़ना to fight, quarrel

- Khanna ji** [In a low voice] What relation to you is that boy who's sitting in the corner, Raj?
- Raj** Uncle, he's not a relative of ours. He's come from London to learn Hindi.
- Suresh** People who want to learn the real Hindi shouldn't stay in Delhi.
- Kamala** Why do you say that Suresh? What is there that one can't get in Delhi?
- Suresh** Our Panjabi 'brothers' have ruined our Hindi language of late.
- Prakash** [throwing a glance at Khanna] Oh no, not at all! The Panjabis have [made] a huge contribution to Hindi.
- Rishi** Yes, it's true; and Hindi and Panjabi are very much alike, uncle!
- Khanna ji** Even things that are alike can have discord between them Rishi.
- Kamala** Yes Rishi, you look like Raj, but it doesn't take long for you to fight! [all laugh]

! इधर applies to both *time* ('recently') and *space* ('over here').

Grammar

13.4 जो... वह – 'the one who ...' (Relative clauses 2)

जो means '(the one) who/which'. It is both singular and plural.

जो आदमी बाहर खड़ा है	the man who is standing outside
जो बोलता है	he who speaks
जो खिलौने मैंने तुझे दिए	the toys I gave you

Such relative clauses are paired with correlative clauses, on the pattern of जब... तब (13.1); the correlative here is वह / वे. The जो clause

defines an item about which something *further* is said in the correlative clause.

जो आदमी बाहर खड़ा है वह विदेशी है । The man who is standing
outside is a foreigner.

जो बोलता है वह नहीं जानता । He who speaks, does not know.

जो खिलौने मैंने तुझे दिए वे कहाँ हैं ? Where are the toys I gave you?

Many such Hindi sentences are ordered quite differently from their English equivalents. 'Where are the toys I gave you?' becomes 'the toys that I gave you, where are they?' in the Hindi clause order. (Possible variations are discussed in 14.8.)

जो has the oblique forms जिस, जिसने (singular), and जिन, जिन्होंने (plural); these sit in parallel to उस, उसने and किस, किसने etc.

जिस बूढ़े ने हमारा घर खरीदा वह मर गया है । The old man who bought our
house has died.

जिनको अपने दोस्तों से लड़ना हो उनकी किस्मत बुरी है । Those who have to fight their
friends are unfortunate.

जिस दिन उनकी शादी हुई उसी दिन मेरा तलाक़ हो गया । The very day they married I got
divorced.

In जिस बूढ़े ने हमारा घर खरीदा वह मर गया है, the relative is oblique (जिस बूढ़े) because of the postposition ने; but the correlative is direct (वह) because it's the subject of the verb मर गया है. Thus the relative and correlative pronouns match the grammar of their respective clauses. Test this principle in the following examples:

जो किताब मेज़ पर पड़ी है उसे पढ़ लेना । Read the book that's lying on
the table.

जिसने यह लिखा था वह मूर्ख होगा । The person who wrote this
must be a fool.

जो लोग 'खन्ना' कहलाते हैं वे पंजाबी होते हैं । People who are called 'Khanna'
are Panjabis.

जिन दोस्तों को हमने बुलाया था वे नहीं आ सकते । The friends we invited
cannot come.

जो फ़िल्म मैंने देखी, उसका हीरो बहुत बदसूरत है । The hero of the film I saw is very ugly.

जिस जवान लड़की से तुमने बातें कीं वह कौन है ? Who is the young girl you talked to?

जो कोई means 'anyone, whoever'; जो भी, 'whoever, anyone at all, whichever', is more emphatic. जो कुछ is 'whatever':

आपके पास जो कुछ हो, उसे दे देना । Give whatever you have.

गुरु जो भी बोलता है उसे उसका शिष्य लिख लेता है । Whatever the guru says, his disciple takes down.

When relating to a subject that's hypothetical or indefinite in some way, such pronouns often take a subjunctive verb.

जो कोई सोचता हो कि हिन्दी आसान है उसका विचार ग़लत है । Anyone who may think Hindi is easy has the wrong idea.

Occasionally one sees the old correlative pronoun सो – especially in aphorisms and old saws:

जो हो सो हो । What is to be will be.

13.5 मिलना 'to be available' ('to get')

मिलना means 'to be received, obtained, found', and it's the usual way of expressing 'to get'. The item received ('your fax' in the first example) is the grammatical subject, and the receiver takes को.

माँ को तुम्हारा फ़ैक्स मिला । Mum received your fax.

बेचारे छोटू को क्या मिलेगा ? What will poor Chotu get?

इस होटल में कमरा मिल जाएगा । [You'll] get a room in this hotel.

The last example shows how मिलना can mean 'to be available' without necessarily specifying the receiver.

The same मिलना construction using को can also mean 'to meet' when an encounter between people is *unplanned*:

कल हम को सीता मिली । Yesterday we met Sita (by chance).

But when 'We met Sita' refers to a *planned* encounter, 'we' becomes the subject, and Sita takes से.

कल हम सीता से मिले । Yesterday we met Sita (intentionally).

मिलना also means 'to resemble'; in such senses it can link with जुलना 'to be joined' to form मिलना-जुलना. And finally: मिलकर or मिल-जुलकर ('having met and joined') has the idiomatic sense 'together'.

उषा तुमसे बहुत मिलती-जुलती है । Usha looks very much like you.

हम सब मिल-जुलकर यह काम करेंगे । We'll all do this work together.

13.6 लगना 'how does it strike you?' (do you like?)

लगना means 'to be attached, applied, stuck': टिकट लिफाफे पर लगी थी 'the stamp was affixed to the envelope'. It also means 'to strike' in describing an experience or reaction; the experiencer takes को.

दिल्ली आपको कैसी लगती है ? How do you like Delhi (how does Delhi strike you)?

यह शहर मुझे बहुत अच्छा लगता है । I like this city very much.

यहाँ मेरा मन / दिल लगता है । I feel at home here.

डाकू को दो गोलियाँ लगीं । The bandit was hit by two bullets.

हमारे जवानों को चोट लगी । Our soldiers got injured.

हमें डर लग रहा है । We're feeling afraid.

तुम्हें ठंड / गरमी लग रही होगी । You must be feeling cold / hot.

मुझे प्यास / भूख लगी है । I'm feeling thirsty / hungry.

उन्हें बहुत बुरा लगा । They felt very bad, aggrieved.

लगना also means 'to seem, appear'; and 'to catch' (of fire or illness).

तेरी कहानी थोड़ी अजीब लगती है । Your story seems a little odd.

यह वाक्य ठीक नहीं लगता । This sentence doesn't seem right.

ऊपरवाले कमरे में आग लग गई । Fire broke out in the upstairs room.

बेचारे को जुकाम लग गया है । The poor fellow's caught a cold.

लगना also means 'to be taken, be expended (of time)'. The action that's done takes an infinitive + में, and the unit of time (minutes, days) is the subject: 'in making tea five minutes are taken':

चाय बनाने में पाँच मिनट लगते हैं ।	Making tea takes five minutes.
घर पहुँचने में एक घंटा लगेगा ।	It will take one hour to get home.
उसका ख़त पढ़ने में मुझे २५ मिनट लगे ।	It took me 25 minutes to read his letter.

This sense of 'being expended' also applies to money:

गाड़ी को ठीक करने में ₹० ५०० लगेंगे । It'll cost Rs. 500 to fix the car.

Finally, लगना can indicate a blood relationship: अरुण संगीता का चाचा लगता है, 'Arun is Sangeeta's uncle' ('is related to Sangeeta as uncle').

 **EXERCISE 13a.1** Complete the replies using a चाहिए construction. Then translate the replies.



MODEL: क्या मैं भी लखनऊ जाऊँ ? हाँ, आपको जाना चाहिए ।
Yes, you should go.

- १ क्या हम चाय तैयार कर दें ? हाँ, हमको...
- २ बच्चों को कौन खाना खिलाएगा ? पापा को ही...
- ३ क्या मेरी सहेली हिन्दुस्तानी कपड़े पहने ? जी नहीं, उसको...
- ४ क्या मुझे ताज होटल में कमरा मिल जाएगा ? हाँ, तुम्हें...
- ५ परीक्षाओं के बाद हम थोड़ा आराम करें ? हाँ, हमें...
- ६ मैं उसकी जेब से थोड़ा पैसा लूँ ? नहीं, तुमको...

 **EXERCISE 13a.2** Replace चाहिए constructions with पड़ना in the future tense; then translate the new version.

- १ तुझे मेरी सहेली की सलाह लेनी चाहिए ।
- २ मुझे रोज़ पढ़ाई का काम करना चाहिए ।
- ३ माँ कहती हैं कि मुझे हर हफ़्ते उन्हें चिट्ठी लिखनी चाहिए ।
- ४ अगर चोरी का डर है तो हमें एक ताला ख़रीदना चाहिए ।
- ५ अगर चावल न मिले तो तुम्हें रोटी ख़ानी चाहिए ।
- ६ हमें कम से कम दो भाषाएँ सीखनी चाहिए ।



EXERCISE 13a.3 Complete the sentences with an appropriate clause. Then translate.

- १ जैसे ही वह कमरे में आया
- २ जब तक मुझे उधार का पैसा नहीं मिलेगा
- ३ जब आपको फुरसत हो
- ४ ज्योंही मुझे महसूस हुआ कि उसे यह जगह अच्छी नहीं लगती
- ५ तब हम अवश्य मिलेंगे ।
- ६ तब तक वह तुम्हें माफ़ नहीं करेगा ।
- ७ तब से मुझे उसकी एक भी चिट्ठी नहीं मिली ।
- ८ तभी हम तुम्हें तुम्हारा पैसा वापस देंगे ।



EXERCISE 13b.1 Translate. (Begin by establishing a जो clause – ‘the shop which I showed you, in it...’; ‘the books which you need, them you will find’, etc.)

- 1 You can get foreign clothes in the shop that I showed you.
- 2 You will find the books you need on that table.
- 3 Did you get the letter that I sent you?
- 4 Those who get the chance should meet again next year.
- 5 The children we saw yesterday are my friend’s children.
- 6 The man who looks like my brother is my uncle.
- 7 The lock we bought in Khan Market is quite strong.
- 8 You should learn the sentences you wrote yesterday.
- 9 People who smoke should stay outside.



EXERCISE 13b.2 Answer the questions on Dialogues 13a (1-4) and 13b (5-8):

- १ प्रताप की माँ ने उससे कब कहा कि उसको मेहनत करनी पड़ेगी ?
- २ जब से प्रताप भारत आया है तब से वह क्या कर रहा है ?
- ३ जब प्रताप लन्दन जाएगा तब उसे किन लोगों से मिलना चाहिए ?
- ४ आज प्रताप को ऋषि से बात करने से क्या फ़ायदा मिला ?
- ५ जो लड़का कोने में बैठा है, उसके बारे में कौन पूछ रहा है ?
- ६ क्या सुरेश संगीता का भाई लगता है ?
- ७ जिस दिन यह डिनर हुआ, उस दिन अरुण को कहाँ जाना था ? (12b देखें)
- ८ अंत में कमला विषय को क्यों बदलना चाहती है ?



EXERCISE 13b.3 Write six sentences of advice to travellers in India, using चाहिए constructions (13.2); then rewrite them substituting subjunctive verbs (10.1).

MODEL: आप को इलाहाबाद जरूर जाना चाहिए । > आप इलाहाबाद जरूर जाएँ ।

Vocabulary

अजीब	strange, odd	जब तक... तब तक	for as long as...
अनबन ^f	discord		for that long
अभ्यास ^m	practice	जब तक नहीं... तब तक	until... until
आग ^f	fire		then
आगे	later, ahead; आगे चलकर	in	जब से... तब से
	future, from now on		since the time
इधर	recently, latterly		when... since then
इलाहाबाद ^m	Allahabad	जवान ^{adj/m}	young, youthful;
कहलाना	to be called, named		soldier
किस्मत ^f	fate	जैसे ही... वैसे ही	as soon as ... then
की वजह से	because of	जो	who/which, the one
कोना ^m	corner		who/which
गुरु ^m	teacher, guru	जो कुछ	whatever
गोली ^f	bullet	जो कोई	whoever
घंटी ^f	bell	जो भी	whoever, whatever
चल देना	to set off	टिकट ^{m/f}	ticket; stamp
चाहिए (with infinitive)	should	ठंड ^f	cold
चोट ^f	hurt, injury	डर ^m	fear
चोट लगना	to get hurt	डाकू ^m	dacoit, bandit
चोरी ^f	theft, robbery	डालना	to throw
छाता ^m	umbrella	तलाक़ ^m	divorce; तलाक़ होना
जगह ^f	place		to become divorced
जब... तब	when.. then	ताला ^m	lock
		दिल लगना	to feel at home

देन^f contribution, gift
 नज़र^f glance, look
 पक्का ripe
 प्यास^f thirst; प्यास लगना thirst to
 strike – to feel thirsty
 फुरसत^f leisure, free time
 बँगला^f Bengali (language)
 बत्ती^f light, lamp
 बदसूरत ugly
 बरबाद करना to ruin
 बारिश^f rain; बारिश होना to rain
 बियर^m beer
 बेचारा^{adj/m} poor, wretched,
 helpless; poor fellow
 भूख^f hunger; भूख लगना hunger to
 strike – to feel hungry
 भूखा hungry
 भौकना to bark
 मन लगना to feel at home
 मरना to die

मिलना to be available; to resemble;
 मिलना-जुलना to resemble; मिल-
 जुलकर together, jointly
 मूर्ख^m fool
 मेहनत^f hard work
 रोज़ every day, daily
 लगना to strike; to appeal; to
 seem; to catch (of fire, illness); to
 be related, attached; to be
 expended (of time, money)
 लड़ना to fight, quarrel
 लिफ़ाफ़ा^m envelope
 वाक्य^m sentence
 विचार^m thought, idea, opinion
 विषय^m subject
 शादी^f marriage, wedding; X की
 शादी Y से होना X to marry Y
 शिष्य^m disciple
 सो he, she, it (archaic)
 हीरो^m 'hero', male film-star

14 | THIS WAS BOUGHT IN KATHMANDU

यह तो काठमांडु में ख़रीदा गया

In this unit you will learn how to

- use the passive: 'this was bought'
- use 'to begin' and 'to allow'
- use the remaining relative constructions

14a Sangeeta gets touchy



सुरेश

तुम्हें ये नेपाली ज़ेवर कहाँ से मिले, संगीता ? बहुत बढ़िया हैं ।

संगीता

ये तो काठमांडु से ही लाए गए थे, अंकल ! इधर सब लोग इस तरह के ज़ेवर पहनने लगे हैं ।

सुरेश

अच्छे लगते हैं । अच्छा एक बात बताओ – कल की दावत में हरीश क्यों नहीं आया ?

संगीता

पता नहीं । उसे बुलाया तो गया था । शायद उसके पिता ने उसे आने नहीं दिया ।

सुरेश

पर मुझे तो बताया गया था कि खन्ना साहब चाहते थे कि तुम दोनों...

संगीता

रहने दो, अंकल ! ये ऊल-जलूल बातें हैं ! दूरदर्शन पर ख़बरें देखी जाएँ ?

- सुरेश अरे, बड़ों से ऐसी बातें की जाती हैं ?
- संगीता माफ़ कीजिए, अंकल, मुझसे गुस्ताखी हो गई – पर मुझसे तो हरीश का चेहरा देखा नहीं जाता ।
- कमला [अन्दर आकर] क्यों सुरेश, आपको क्या हो गया? बहुत नाराज़ लग रहे हैं !
- सुरेश हाँ, मैं अभी तुम्हारी बेटी से हरीश के बारे में कुछ पूछने लगा था कि वह तू-तू मैं-मैं करने लगी !

बढ़िया (inv.) nice, of good quality	दूरदर्शन ^m television; Door-
लगना (with obl. infinitive) to start, to begin to	darshan (national TV network)
देना (with obl. infinitive) to allow to, let	ख़बर ^f news
ऊल-बलूल silly, pointless	गुस्ताखी ^f rudeness, impertinence
	चेहरा ^m face, features
	कि when (suddenly)

- Suresh Where did you get this Nepali jewellery, Sangeeta? It's really nice.
- Sangeeta It was brought from Kathmandu itself, Uncle! Recently everyone's started wearing this kind of jewellery.
- Suresh It looks good. Now tell me one thing – why didn't Harish come to last night's dinner?
- Sangeeta No idea. He *was* invited. Maybe his father didn't let him come.
- Suresh But I'd been told that Khanna Sahib wanted you two to...
- Sangeeta Let it be, uncle! This is silly talk! Shall we watch the TV news?
- Suresh What, is that how one talks to one's elders?
- Sangeeta Sorry, uncle, I was rude – but I can't stand Harish's face.
- Kamala [coming in] Why Suresh, what's happened to you? You're looking very cross!
- Suresh Yes, I'd just started asking your daughter something about Harish when she suddenly started being abusive!

Grammar

14.1 बोला जाना 'to be spoken' – the passive

The active verb 'to speak' is बोलना; the passive verb 'to be spoken' is बोला जाना. Thus the Hindi passive consists of *perfective* participle (e.g. बोला, लिखा, बनाया) +the auxiliary verb जाना. Both parts agree with the subject.

हिन्दी कई प्रदेशों में बोली जाती है ।	Hindi is spoken in many states.
यह कपड़ा जयपुर में बनाया जाता है ।	This cloth is made in Jaipur.
बहुत-से ऐसे पत्र लिखे जाते हैं ।	Many such letters are written.

The passive can be used with any tense, and with compound verbs (12.4).

संस्कृत प्राचीन काल में बोली जाती थी ।	Sanskrit was spoken in ancient times.
यह लेख जून में लिखा गया ।	This article was written in June.
दो नए पुल बनाए जाएँगे ।	Two new bridges will be built.
भूखों को खाना दिया जा रहा है ।	The hungry are being fed.
चाय अभी लाई जाए ।	Tea should be brought <i>now</i> .
बिजली बन्द कर दी गई थी ।	The electricity had been cut off.



बिजली बन्द कर दी गई थी – a complex verb phrase!

बन्द 'closed'

बन्द करना 'to close'

बन्द कर देना compound verb

बन्द कर दिया जाना passive infinitive

बन्द कर दिया गया था remote past (11.2)

बन्द कर दी गई थी agreement with fem. subject बिजली

Adding को to the subject makes the passive verb revert to masculine singular:

सड़कें साफ़ की गईं > सड़कों को साफ़ किया गया ।	The roads were cleaned.
किताब पढ़ी गई > किताब को पढ़ा गया ।	The book was read.

This process is similar to that in both ने (11.3) and चाहिए (13.2):

मैंने किताब पढ़ी	>	मैंने किताब को पढ़ा ।	I read the book.
हमें किताब पढ़नी चाहिए >	हमें किताब को पढ़ना चाहिए ।	We should read the book.	

Some more passive examples with को –

मच्छरों को मारा गया ।	The mosquitoes were killed.
उनको इसके बारे में बताया जाएगा ।	They will be told about this.
हमें पाकिस्तान भेजा जा रहा है ।	We're being sent to Pakistan.
बिजली को बन्द कर दिया गया था ।	The electricity had been cut off.

What is the passive *for*? A passive verb tends to focus attention on the *action done* rather than the 'doer' or 'agent' of the action, who is often not mentioned at all. When mentioned, the agent takes the postposition से or, in a more formal style, के द्वारा.

यह काम किसी और से किया जाए ।	This work should be done by someone else.
ताज महल शाहजहाँ के द्वारा बनाया गया था ।	The Taj Mahal was built by Shah Jahan.

Even some intransitive verbs can be used in the passive: बैठ जाए ? 'Shall we sit?' (lit. 'shall it be sat [by us]?'). In this construction, the perfective participle for जाना is जाया, not गया.

बाज़ार जाया जाए ?	Shall we go to the market?
चला जाए ?	Shall we be off?

The passive with से (not के द्वारा) can imply inability or unwillingness to do something:

यह खाना मुझसे खाया नहीं जाता ।	I can't (bear to) eat this food.
इतनी गरमी में हमसे सोया नहीं गया ।	We couldn't sleep in such heat.
मुझसे न रहा गया ।	I couldn't contain myself.



Participle + जाना gives a *passive verb*, e.g. बोला जाना 'to be spoken'; but stem + जाना gives a *compound verb*, e.g. बोल जाना 'to speak out' (12.4).

14.2 Transitivity and the passive

The concept of transitivity, met in 11.1, needs revisiting here. Hindi makes a greater distinction between transitive and

intransitive verbs than English does, as the following example of active (not passive) verbs shows:

INTRANSITIVE

टूटना to break

बोटल टूटती है ।

The bottle breaks.

TRANSITIVE

तोड़ना to break

वह बोटल को तोड़ता है ।

He breaks the bottle.

The English verb 'to break' covers both what happens to the bottle (an intransitive action) and what the person does to the bottle (a transitive action); but Hindi has two separate verbs. Sometimes the only way an intransitive action can be expressed in English is with a passive verb: 'this cloth *is made* in Jaipur' – it would be odd to say 'this cloth comes into being in Jaipur', an intransitive equivalent. Hindi, on the other hand, can express similar meanings through the transitive verb बनाना used in the passive (like 'is made') and the intransitive verb बनना used in the active (like 'comes into being'):

यह कपड़ा जयपुर में बनाया जाता है । This cloth is made in Jaipur.

यह कपड़ा जयपुर में बनता है । This cloth is made in Jaipur.

The same applies with many other such pairs, such as transitive बेचना 'to sell' and intransitive बिकना 'to be sold':

यहाँ किताबें बेची जाती हैं । Books are sold here.

यहाँ किताबें बिकती हैं । Books are sold here.

The former sentence (passive transitive बेचा जाना) focuses attention on the *act of selling*, while the latter (active intransitive बिकना) focuses on a more general sense of books being available. Such nuances depend greatly on the context of the sentence.

इधर मकान बनाए जाएँगे / बनेंगे । Houses will be built here.

कपड़े नदी में धोए जाते हैं / धुलते हैं । Clothes are washed in the river.

काम शुरू किया गया / शुरू हुआ । Work was begun/ began.

14.3 पानी पड़ने लगा 'it began raining' – to begin to

The oblique infinitive + लगना means 'to begin to'. लगना does *not* take ने; and it's only rarely used in the negative.

बारिश होने लगी ।	It began to rain.
बच्चे तालियाँ बजाने लगे ।	The children began to clap.
माँ मेरा नाम चिल्लाने लगीं ।	Mother began calling my name.
हमें प्यास लगने लगी ।	We began feeling thirsty.
मुझे महसूस होने लगा कि यह पाठ तो कभी खत्म नहीं होगा ।	It began to feel to me that this chapter would never end.

Another way to express 'to begin to' is with a *direct infinitive* + शुरू करना, e.g. लिखना शुरू करना 'to begin to write'. This often implies a greater sense of planned action or deliberate purpose than the लगाना usage, and so isn't normally used with spontaneous, unplanned sensations like thirst, or natural actions like rain falling.

पिछले साल मैंने लिखना शुरू किया ।	Last year I took up writing.
हम उर्दू सीखना शुरू करेंगे ।	We'll start learning Urdu.

! लगाना as 'to begin' takes *oblique infinitive*: but शुरू करना takes *direct infinitive*.

14.4 मुझे जाने दो ! 'let me go!' – to allow

The *oblique infinitive* + देना means 'to allow to, to let'. देना *does* take ने, and the *perfective verb* agrees with a *direct object* (unless marked with को) – see agreement with गाड़ी in the first example:

चाचाजी ने मुझे अपनी गाड़ी चलाने दी ।	Uncle let me drive his car.
पिताजी ने बच्चे को मिठाइयाँ खाने दीं ।	Father let the child eat the sweets.
बिल्ली को मक्खन न खाने देना ।	Don't let the cat eat the butter.
अरे, रहने दो ! बारिश होने दो !	Oh, let it be! Let it rain!

14b Arun's book

 प्रकाश	तुम्हारी किताब की क्या खबर है अरुण ? खूब बिक रही होगी ?
अरुण	जितनी प्रतियाँ बिकनी चाहिए उतनी नहीं बिकी हैं । बहुत निराशा हुई ।
प्रकाश	तो जिस तरह की किताबें आम लोगों को पसंद हैं, उस तरह की क्यों नहीं लिखते ?

- अरुण** नहीं साहब, ऐसा घटिया साहित्य मुझसे लिखा नहीं जाएगा !
- प्रकाश** तब तो तुम्हें सफल लेखक बनने के सपने को भूलना होगा ।
- अरुण** आपके विचार में, आर्थिक सफलता प्राप्त करने से ही कोई व्यक्ति सफल हो जाता है क्या ?
- प्रकाश** मेरे ख़याल से तुम्हें प्रेम की कहानियाँ लिखनी चाहिए, तब पढ़नेवाले खुश हो जाएँगे ।
- अरुण** जैसी कहानियाँ तुम्हें पसंद हैं, वैसी कहानियाँ जनता के मन को भ्रष्ट कर देती हैं, प्रकाश ।
- प्रकाश** किताब पढ़ने से किसका मन कभी भ्रष्ट हो गया ? सभी तरह का साहित्य चलता है, लेखक महोदय !



जितना... उतना	as much as...	सफलता ^f	success
निराशा ^f	disappointment, despair	प्राप्त करना	to obtain, attain
घटिया (inv.)	inferior, low grade	व्यक्ति ^m	person, individual
साहित्य ^m	literature	प्रेम ^m	love
सफल	successful	भ्रष्ट	corrupted; भ्रष्ट करना to corrupt
लेखक ^m	writer	महोदय	gentleman; sir
आर्थिक	financial		

- Prakash** What's the news of your book, Arun? Must be selling well?
- Arun** Not as many copies have sold as should have done. I'm very disappointed.
- Prakash** Then why don't you write the kind of books that ordinary people like?
- Arun** No sir, I couldn't bring myself to write such inferior literature!
- Prakash** Then you'd better forget the dream of becoming a successful writer.
- Arun** In your opinion, does an individual become successful merely by acquiring financial success?
- Prakash** In my opinion you should write love stories, then the readers will be happy.
- Arun** Stories of the kind you like corrupt the mind of the public, Prakash.
- Prakash** Whose mind ever got corrupted by reading a book? Every kind of literature has its place, Mr Writer sir!

Grammar

14.5 जितना... उतना 'as much as' (Relative clauses 3)

Our third foray into relative-correlative constructions deals with जितना... उतना 'as much... that much':

जितना तुमको चाहिए, उतना लो ।

Take as much as you want.

उनकी जितनी ज़मीन है उतनी ही हमारी भी है ।

We have just as much land as they do.

जितने लोग हिन्दी बोलते हैं, उतने बँगला नहीं बोलते।

Not as many people speak Bengali as speak Hindi.

जितनी अच्छी पुरानी फ़िल्में थीं उतनी अच्छी नई फ़िल्में नहीं हैं ।

The new films aren't as good as the old films were.

भारत की जितनी आबादी है उतनी पाकिस्तान की नहीं है ।

Pakistan's population is not as big as India's.

14.6 जैसा... वैसा 'as... so' (Relative clauses 4)

This relative-correlative pair describes likeness of *kind* and *manner*. Firstly, they are adjectival (describing a *thing*):

जैसा बाप वैसा बेटा ।

Like father, like son.

जैसी दाल हमें चाहिए वैसी यहाँ नहीं मिलती ।

The kind of daal we need isn't available here.

जैसा महीन काम वह करता है वैसा और कोई नहीं कर पाता ।

Nobody else can achieve the delicate work that he does.

Secondly, they are adverbial (describing an *action*):

जैसा तुम चाहो वैसा ही करो ।

Do just you like.

देवनागरी जैसी लिखी जाती वैसी ही पढ़ी भी जाती है ।

Devanagari is read just as it's written.

जिस तरह का... उस तरह का is an alternative for the adjectival type:

जिस तरह के लोग उस इलाके में रहते हैं, उस तरह के लोग चोरी नहीं करते !

People of the kind who live in that area don't steal!

And similarly जिस तरह (से)... उस तरह (से) is an alternative for the adverbial type:

जिस तरह से तू भूतों से डरता है उसी तरह से मैं तुझसे डरता हूँ ।	I fear you just as you fear ghosts.
--	-------------------------------------

14.7 जहाँ... वहाँ 'where... there' (Relative clauses 5)

Our final relative-correlative context relates to *place*; and जहाँ भी means 'wherever'.

जहाँ मैं रहता हूँ वहाँ कोई उर्दू नहीं जानता ।	Where I live nobody knows Urdu.
जहाँ नदी या तालाब हो वहाँ आबादी भी होगी ।	Where there's a river or a pond there will also be habitation.
वह हीरो जहाँ भी जाता है वहाँ भीड़ लगती है ।	Wherever that film-star goes a crowd gathers.
जहाँ फूल है वहाँ काँटा भी होगा ।	Where there's a flower there will also be a thorn.

जिधर... उधर 'whither... thither' is a close parallel to जहाँ... वहाँ (and relates to इधर 'here, over here', उधर 'there, over there', and किधर 'whereabouts?'):

जिधर से तू आया है, उधर वापस जा ! Go back where you came from!

14.8 Clause reversal (Relative clauses 6)

Relative-correlative constructions were introduced in 13.1, 13.4, and 14.4-6. Revise those sections before continuing.

The relative-correlative sentences seen so far have had the relative clause first and the correlative clause second. Hindi, like English, also uses other patterns. The two clauses may often be reversed, as is shown in the following pairs of sentences, prefaced by relevant section numbers (possible variations in the English are not shown):

13.1 जब तक बिजली नहीं आएगी तब तक हमें ठंडे पानी से नहाना पड़ेगा ।
हमें तब तक ठंडे पानी से नहाना पड़ेगा जब तक बिजली नहीं आएगी ।
We'll have to bathe in cold water until the electricity comes.

- 13.4 जिस लड़के ने यह प्याला तोड़ दिया उसको बुलाओ ।
 उस लड़के को बुलाओ जिसने यह प्याला तोड़ दिया ।
 Call the boy who broke this cup.
- 14.4 जितना खाना बन चुका हो उतना खिला दो ।
 उतना खाना खिला दो जितना बन चुका हो ।
 Serve however much food is already prepared.
- 14.5 जैसा मौका आज मिला है वैसा दुबारा नहीं मिलेगा ।
 वैसा मौका दुबारा नहीं मिलेगा जैसा आज मिला है ।
 An opportunity such has arisen today won't come again.
- 14.6 जहाँ हमारी पहली मुलाकात हुई थी हम वहीं चलें ।
 हम वहीं चलें जहाँ हमारी पहली मुलाकात हुई थी ।
 Let's go to the place where we first met.

Some relative clauses use mixed pairs of pronouns rather than the formal relative-correlative pairs introduced earlier:

- 14.4 जितने लोग पार्टी में आए थे, सभी शादी-शुदा थे । However many people (all the people who) had come to the party, all of them were married.
- 14.6 जिस तरह का खाना हमें चाहिए था, वह तो नहीं मिलेगा ।
 We won't get the kind of food we wanted.

A relative clause may be used as a parenthesis within a sentence, or as an afterthought:

प्रताप (जो लन्दन से है) कई महीनों से हमारे यहाँ रह रहा है ।

Pratap (who is from London) has been staying at our place for several months.

अनीता हर हफ्ते फ़ोन करती है – जो प्रताप को कुछ बुरा लगता होगा ।

Anita phones every week – which must rather annoy Pratap.

Some speakers add कि to a relative pronoun such as जो; this does not affect meaning.

कुछ बोलनेवाले तो “जो” के बाद “कि” भी जोड़ देते हैं, जो कि वाक्य के अर्थ में कोई परिवर्तन नहीं लाता है।

Some speakers add ‘कि’ after ‘जो’, which does not bring any alteration to the meaning of the sentence.

 **EXERCISE 14a.1** Rewrite the following in the passive, omitting any reference to an ‘agent’. Then translate the passive version.

MODEL: हमने ये समोसे कल रात बनाए थे। → ये समोसे कल रात बनाए गए।

These samosas were made last night.

- १ तमिल तो दक्षिण भारत में बोलते हैं।
- २ हम सारी तैयारियाँ ६ बजे तक करेंगे।
- ३ यह चिट्ठी मैं हवाई डाक से भेजूँगा।
- ४ इस विश्वविद्यालय में कुछ लोग संस्कृत भी पढ़ते हैं।
- ५ मंदिर में फोटो नहीं खींचना चाहिए।
- ६ हमें ज़िन्दगी को थोड़ा और सरल बनाना चाहिए।

 **EXERCISE 14a.2** Translate.

- 1 The newest houses were built just last year.
- 2 All the letters had been put in one big envelope.
- 3 It was said in the newspaper that the thieves had been caught.
- 4 Several strange books have been written about Indian languages.
- 5 Sangeeta began thinking that Sunday would never come.
- 6 It started to rain, so Kamala didn't let Raj go out.
- 7 When the children began to feel hungry I let them eat.
- 8 We were told that the guests had begun to arrive.
- 9 Don't let anyone come in until I tell you.
- 10 In future, people who don't work will not be given any money.

 **EXERCISE 14a.3** Write a brief third-person account, in Hindi, of Dialogue 14a.

 **EXERCISE 14b.1** Complete the sentence with an appropriate clause. Then translate.

- १ मेरे जितने दोस्त हैं,
- २ तुम जितने ध्यान से पढ़ोगे,
- ३ जितनी अच्छी यह नई किताब है,
- ४ जहाँ हम लोग रहते हैं,
- ५ जहाँ बहुत कम लोग जाते हों ।
- ६ वहाँ अमीर लोगों की आबादी ज़रूर होगी ।
- ७ उतने ही हमारे पास भी हैं ।
- ८ उतना बड़ा लखनऊ नहीं है ।

EXERCISE 14b.2 Translate the following extract from Pratap's letter to his mother.

कल मुझे कमला और प्रकाश कुमार के डिनर में बुलाया गया । बहुत ही शानदार डिनर था । हमें जितना खाना खिलाया गया, उतना मैंने कभी नहीं खाया है ! जब कमला जी मुझे तीसरी बार और खाना देने लगीं तो मैं “बस! बस!” कहने लगा, पर उन्होंने ध्यान नहीं दिया । गोश्त, सब्जी, दाल, रोटी, चावल, चटनी – इतना ज़्यादा खाना तैयार किया गया था कि मैं बता नहीं सकता ! जैसा हिन्दुस्तानी खाना लन्दन में मिलता है, वैसा नहीं था; यहाँ तो हर चीज़ एकदम ताज़ी थी, और जितनी ताज़ी थी, उतनी ही स्वादिष्ट ! मिठाई तो किसी दुकान से लाई गई थी, पर मिठाई को छोड़कर हर चीज़ घर में ही बनाई गई थी । खाना बनाने में तो कमला जी माहिर हैं ।

लेकिन तुम अपने मन में पूछ रही होगी, डिनर में कौन कौन आया था ? मैं बताता हूँ । अपनी पढ़ाई की वजह से मैं तो देर से पहुँचा । मेरे पहुँचने पर मुझे कमरे के एक कोने में बिठाया गया । खन्ना जी को सबों के बीच में बिठाया गया, और उनकी बगल में उनकी पत्नी, जो मुझे बहुत अच्छी लगीं । उनके लड़के को भी बुलाया गया था, पर किसी वजह से वह नहीं आया । संगीता अपनी सहेली पिकी (खन्ना जी की छोटी बहिन) के साथ फ़िल्म देखने गई थी; वे लोग फ़िल्म के ख़त्म होने पर करीब ग्यारह बजे घर आ गईं और जितना खाना बचा था, खा लिया । (फ़िल्म थी “हम आपके हैं कौन”, जो कई साल पहले बनाई गई थी; संगीता तो उसे कम से कम चार-पाँच बार देख चुकी होगी, उसे फिर से क्यों देखना चाहती थी, मेरी समझ में नहीं आता ।) सुरेश भी आए थे; कमला जी ने उन्हें अपने पास बिठा लिया । अरुण तो किसी दोस्त से मिलने गए थे इसलिए वे तो “अनुपस्थित” थे । उन्हें इस प्रकार के शब्द बहुत पसंद हैं – अपनी बोली में वे इतने संस्कृत के शब्द लाद देते हैं कि मुझसे तो उनकी आधी बातें समझी नहीं जातीं ।

डिनर के दौरान हिन्दी के बारे में बहुत-सी दिलचस्प बातें कही गईं। सुरेश ने कहा कि दिल्ली की हिन्दी भ्रष्ट हो गई है, पंजाबी ज़बान के कारण। (शर्माजी भी क्लास में कह रहे थे कि पंजाबी लोग ज़्यादातर “मैंने जाना है” कहते हैं, जो कि ग़लत प्रयोग है – “मुझे जाना है” ही सही है।) पर जब सुरेश ने यह बात कही तो प्रकाश जी ने ऐसे आँखें दिखाई कि सुरेश बेचारे चुप हो गए। बात यह है न, कि खन्ना जी खुद पंजाबी हैं; और उनके सामने प्रकाश एकदम दब जाते हैं – भीगी बिल्ली की तरह! अंत में कमला जी ने विषय बदलकर ऋषि और राज के बारे में कोई मज़ाक़ किया तो सब लोग हँसने लगे। पर बाद में कमला जी ने सुरेश को ख़ूब डाँटा होगा!

श्रीमती खन्ना बहुत अच्छी महिला हैं। भाषाओं के बारे में बहुत जानती भी हैं। जब मैंने उनसे पूछा कि “राजस्थान” में “थ” क्यों है जब कि “पाकिस्तान” में “त” ही है तो उन्होंने यह कहकर बात को समझा दिया कि “स्थान” तो संस्कृत का शब्द है जब कि “स्तान” फ़ारसी का है। दोनों शब्दों का वही अर्थ है – “जगह”। तो शब्दों के भी परिवार होते हैं! पर कुमार परिवार की तरह नहीं। बिलकुल नहीं!

Vocabulary

अनुपस्थित	absent	(के) द्वारा	by, by means of
अमीर	rich, wealthy	के बीच में	in the middle of
अर्थ ^m	meaning	ख़बर ^f	news; information
आँखें दिखाना	to look angrily	गुस्ताख़ी ^f	rudeness, impertinence
आबादी ^f	population, settlement	घटिया (inv.)	inferior, lowgrade
आर्थिक	financial	चटनी ^f	chutney
इलाक़ा ^m	area	चेहरा ^m	face, features
ऊल-ज़लूल	silly, pointless	चोरी करना	to steal
क़रीब	about, roughly	जब कि	while
काँटा ^m	thorn; fork	ज़बान ^f	language, tongue
कारण ^m	reason, cause	जहाँ... वहाँ	where... there
कि	when suddenly	जितना... उतना	as much as...
किधर	where? whither?	जिधर... उधर	whither... thither
की बग़ल में	next to	जैसा... वैसा	as... so
के कारण	because of	जोड़ना	to add

डाँटना to scold	बिठाना to make sit
तमिल ^f Tamil	बिल्ली ^f cat
ताज़ा fresh	बोली ^f speech, dialect
तालाब ^m pond	भीगा wet; भीगी बिल्ली ^f 'wet cat', timid creature
तालियॉ बजाना to clap	भ्रष्ट corrupted; भ्रष्ट करना to corrupt
दक्षिण ^m south	मक्खन ^m butter
दबना to yield, cower	मच्छर ^m mosquito
दिलचस्प interesting	मज़ाक़ ^m joke
दुबारा again, a second time	महसूस होना to be felt, experienced
दूरदर्शन ^m television; Door- darshan (national TV network)	महिला ^f lady
देना (with obl.inf.) to allow to, let	महीन fine, delicate
धुलना to be washed	महोदय ^m gentleman, sir
नदी ^f river	मुलाक़ात ^f meeting, encounter
निराशा ^f disappointment, despair	मौक़ा ^m chance, opportunity
परिवर्तन ^m alteration	राजस्थान ^m Rajasthan
पाकिस्तान ^m Pakistan	लगना (with obl. inf.) to begin to
पुल ^m bridge	लादना to load
प्रकार ^m manner, way, type, kind	लेख ^m article (written)
प्रदेश ^m state, province	लेखक ^m writer
प्रयोग ^m use, usage	व्यक्ति ^m person, individual
प्राचीन ancient	शादी-शुदा (inv.) married
प्राप्त करना to obtain, attain	शानदार magnificent
प्रेम ^m love	सफल successful
फ़ारसी ^f Persian	सफलता ^f success
फूल ^m flower	साहित्य ^m literature
बचा saved, left	स्वादिष्ट tasty
बढ़िया (inv.) nice, of good quality	हवाई डाक़ ^f airmail
बस enough! that's all!	

15 | GO ON LEARNING HINDI!

हिन्दी सीखते जाओ !

In this unit you will learn how to

- use new ways of describing habitual actions
- use reflexive pronouns – 'I myself'

15a Pratap's 'new peacock'



दादी जी

प्रताप

तुम कब से हिन्दी सीख रहे हो प्रताप ?

मैं तीन साल से सीख रहा हूँ। शुरु में मैं एक ईवनिंग क्लास में सीखा करता था।

दादी जी

प्रताप

तुमने किससे सीखी ? तुम्हारा उच्चारण तो बहुत साफ़ है।

हमारे लन्दन-वाले अध्यापक यू० पी० से थे। वे कहते थे कि हिन्दी बोलते जाओ, बोलते जाओ...

दादी जी

प्रताप

और तुम्हें हमारी हिन्दी भाषा पसंद है बेटे ?

जिस दिन मैंने हिन्दी सीखना शुरु किया, उसी दिन से मेरे जीवन में एक नया मोर आया।

- दादी जी [ख़ूब हँसकर] अरे “मोर” नहीं बेटे, “मोड़” ! “एक नया मोड़” !
 प्रताप [झेंपकर] माफ़ कीजिए दादीजी, ऐसी उच्चारण की ग़लतियाँ मुझसे हमेशा हुआ करती हैं !
 दादी जी कोई बात नहीं, हिन्दी सीखते जाओ, सीखते जाओ ! जीते रहो, बेटे ।

कब से since when?

जीवन^m life

शुरू^m beginning

झेंपना to be embarrassed

ईवनिंग क्लास^f 'evening class'

ग़लती^f mistake

यू० पी०^m UP (Uttar Pradesh)

जीते रहो bless you ('stay living')

- Dadi ji Since when have you been learning Hindi, Pratap?
 Pratap I've been learning for three years. In the beginning I used to study in an evening class.
 Dadi ji Whom did you learn from? Your pronunciation is very clear.
 Pratap Our London teacher was from UP. He used to say 'Go on talking Hindi, go on talking...'.
 Dadi ji And you like our Hindi language, child?
 Pratap From the very day I began learning Hindi, my life took a new peacock.
 Dadi ji [laughing loudly] Oh, not *mor* ['peacock'] child, *mor!* ['turn'] !
 'A new turn'!
 Pratap [abashed] Sorry Dadi ji, I'm always making these mistakes in pronunciation!
 Dadi ji Never mind, go on learning Hindi, go on learning! Bless you, son.

Grammar

15.1 करता रहना/जाना 'to go on doing'

An imperfective participle + रहना means 'to keep on doing': वह काम करती रही 'she went on working'. The participle agrees with the subject.

हम लोग रात भर काम करते रहे ।

We went on working all night.

वह शराबी है न? शराब पीता रहेगा ।

He's a drunk isn't he? He'll go on drinking.

अगर दिन भर पढ़ते रहोगे तो थक जाओगे ।

If you go on reading all day you'll get tired.

An imperfective participle + जाना also means 'to keep on doing', but suggests a *progressive* action, as if heading for some kind of culmination: किराया बढ़ता गया 'the rent went on increasing'.

भिखारी चपातियाँ खाता जा रहा है । The beggar is going on eating chapatties.

यात्री रिक्शे पर सामान लादता गया । The traveller went on loading stuff onto the rickshaw.

सलमान साहब उपन्यास लिखते जाएँगे । Salman Sahib will go on writing novels.

15.2 किया करना 'to do habitually'

A perfective participle + करना means 'to do something habitually': वह सोमवार को फिल्में देखा करती है 'she makes a habit of seeing films on Mondays'. The participle is invariable in -आ (masculine singular).

वह हमें गालियाँ दिया करती है । She's forever calling us names.

हर हफ्ते मुझे एक पत्र लिखा करो । Write me a letter every week.

ब्राह्मण गंगा में स्नान किया करते हैं । Brahmins bathe in the Ganges.

गुरु जी पेड़ के नीचे बैठकर पढ़ाया करते थे । Guru ji used to teach sitting under a tree.

The construction can even be used with intransitive verbs like होना (using the participle हुआ), जाना (using the participle जाया) and आना:

१ अगस्त को एक आम छुट्टी हुआ करती थी । There used to be a public holiday on 1 August.

हम लोग समुद्र के किनारे जाया करते थे । We used to go to the seaside.

मैं विश्वविद्यालय पैदल जाया करती हूँ । I go to the university on foot.

कभी कभी हमारे यहाँ आया करो, न ? Come to our place from time to time, won't you?

15.3 से revisited

The postposition से has such a variety of uses that it's worth bringing them together here. We've already seen the following:

<i>from</i>	मैं दिल्ली से आ रही हूँ ।	I'm coming from Delhi.
<i>by</i>	मैं ट्रेन से आऊँगी ।	I'll come by train.
<i>with</i>	मैंने अपने पैसे से टिकट ख़रीदा ।	I bought a ticket with my own money.
<i>than</i>	राजधानी दूसरी गाड़ियों से महँगी है ।	The Rajdhani is more expensive than other trains.
<i>because of, with</i>	यात्री ठंड से काँपने लगे ।	The passengers began shivering with cold.



For 'in company with', use के साथ (not से): हम आपके साथ चलेंगे 'We'll go with you'.

Added to a noun, से forms an adverb, on the same pattern as the English 'with difficulty':

मुश्किल से	with difficulty
आसानी से	easily, with ease
आराम से	comfortably
खुशी से	happily
देर से	late

A more formal style of adverb is based on the noun रूप 'form':

औपचारिक रूप से	formally
अनौपचारिक रूप से	informally
व्यक्तिगत रूप से	individually

Several common verbs take से –

इनकार करना	वह लड़की मेरे यहाँ आने से इनकार कर रही है !
<i>to refuse</i>	That girl is refusing to come to my place!
कहना	मैंने उससे कहा कि दूसरे लोग भी होंगे ।
<i>to say</i>	I told her that others would be there too.
डरना	वह मेरी माँ से डरती होगी ।
<i>to fear</i>	She must be afraid of my mother.

नफ़रत करना to hate	या शायद वह मुझसे नफ़रत करती है । Or perhaps she hates me.
नाराज़ होना to be displeased	मुमकिन है कि वह मुझसे नाराज़ हो । It's possible that she's angry with me.
पूछना to ask, enquire	मैं उसकी सहेली से उसके बारे में पूछूँ ? Should I ask her friend about her?
प्यार करना / होना to love	मैं उससे प्यार करता हूँ, मगर उसको मुझसे प्यार नहीं है ! I love her, but she has no love for me!
बातें करना to converse	इसके बारे में किससे बातें करूँ ? Who can I talk to about this?
मिलना to meet	मेरे दोस्त तो मुझसे मिलना भी नहीं चाहते । My friends don't even want to meet me.
माँगना to demand, ask for	तो किससे मदद माँगूँ ? So whom should I ask for help?
लड़ना to fight	उसका बड़ा भाई मुझसे लड़ना चाहता है । Her elder brother wants to fight me.
शादी करना to marry	प्यारी, क्या तू मुझसे शादी करेगी ? Beloved, will you marry me?
शिकायत करना to complain	हे भगवान, वह मेरी पत्नी से शिकायत करने गई है । O God, she's gone to complain to my wife.

I Such verbs stand *without* से if the sense of connection is implicit rather than explicit: हम उनसे मिलेंगे 'We'll meet them', but फिर मिलेंगे '[We'll] meet again', 'See [you] later'.

से also means 'since': कब से ? कल से 'Since when? Since yesterday'. Describing a situation which still exists in the present, a present-tense verb is used:

हम लोग सोमवार से यहाँ हैं ।

We've been here since Monday.

तुम कब से लखनऊ में रह रहे हो ?

Since when have you been living in Lucknow?

हम लोग चार साल से सितार सीख रहे हैं ।

We've been learning the sitar for four years.

15b Harish at his father's office

- हरीश** छोटू, एक मज़ाक़ सुनोगे ? दो शराबी आधीरात को आपस में बातें कर रहे हैं । पहला शराबी दूसरे शराबी से पूछता है, “भैया, रात को सूरज क्यों नहीं निकलता है ?” । दूसरा शराबी क्या जवाब देता है, जानते हो ?
- छोटू** [जंभाई लेकर] आप बताइए तो देखेंगे ।
- हरीश** दूसरा शराबी कहता है, “निकलता तो है, लेकिन इतने घने अँधेरे में दिखाई नहीं देता !” ।
- छोटू** [बत्तीसी दिखाकर] वाह ! वाह ! कितना बढ़िया मज़ाक़ है ! “इतने घने अँधेरे में दिखाई नहीं देता” । वाह !
- हरीश** अच्छा छोटू, पिताजी भी दिखाई नहीं दे रहे हैं । बाहर गए हैं क्या ?
- छोटू** हाँ, खन्ना जी अचानक किसी से मिलने गए हैं । परेशान-से लग रहे थे ।
- हरीश** क्या पिता जी खुद गाड़ी चला रहे थे ?
- छोटू** जी नहीं । खन्ना-जी जैसे बड़े लोग गाड़ी स्वयं क्यों चलाएँगे ! उनके पास ड्राइवर तो है ।
- हरीश** पिता जी का कहना था कि आज सिबाय चौकीदार के, सब लोग छुट्टी पर होंगे ।
- छोटू** पर हमारे जैसे गरीब आदमियों को छुट्टी कब मिलती है भैया ? इधर तो हमारी हालत बहुत ख़राब है ।
- हरीश** अगर तुम तरक्की करना चाहते हो तो पिताजी से खुद बात कर लो । वे अपने आप तो कुछ नहीं करेंगे तुम्हारे लिए ।
- छोटू** मैं उनसे कुछ कहना चाहता था, मगर मारे डर के मैं कुछ कह नहीं पाया ।
- हरीश** अरे छोटू, डरपोक मत बनो तुम !

आधीरात^f midnight

आपस में between themselves

सूरज^m sun

जंभाई^f yawn; जंभाई लेना to yawn

घना thick, dense

अँधेरा^m darkness

बत्तीसी ^f set of 32 – the teeth;	चौकीदार ^m watchman
बत्तीसी दिखाना to grin broadly	जैसा like, such as
दिखाई देना to be visible, appear	गरीब poor
अचानक suddenly, unexpectedly	हालत ^f state, condition
-सा -like, -ish	तरक्की ^f progress, advancement
स्वयं oneself	अपने आप of one's own accord
डाइवर ^m driver	के मारे on account of, through
के सिवाय apart from	डरपोक timid

- Harish** Chotu, will you listen to a joke? Two drunks are talking together at midnight. The first drunk asks the second drunk, 'Brother, why doesn't the sun come out at night?' Do you know what the second drunk replies?
- Chotu** [*yawning*] You tell me and we'll see.
- Harish** The second drunk says, 'It *does* come out, but it's not visible in such deep darkness!'
- Chotu** [*grinning broadly*] Wah! Wonderful! What a fine joke! 'It's not visible in such deep darkness.' Wonderful!
- Harish** OK Chotu, Father's not to be seen anywhere either. Has he gone out?
- Chotu** Yes, Khanna ji has suddenly gone out to meet someone. He was looking a bit worried.
- Harish** Was Father driving the car himself?
- Chotu** No. Important people like Khanna ji don't drive themselves! He has a driver after all.
- Harish** Father was saying that everyone except the watchman would be on holiday today.
- Chotu** But when do poor people like us get a holiday, brother? We're in a very bad state here.
- Harish** If you want to make progress (be promoted), talk to Father yourself. He won't do anything of his own accord.
- Chotu** I wanted to say something to him, but I was afraid to speak.
- Harish** Oh Chotu, don't be a wimp!

! 'I wanted to...': such past contexts take चाहना in the imperfective (चाहता था), because they describe an ongoing state of mind rather than a specific action.



Grammar

15.4 जैसा 'like'

जैसा is a postposition meaning 'like'. Like the possessive का (5.3), it agrees adjectivally with a subject noun or pronoun, while also putting a preceding noun or pronoun into the oblique:

मुझ जैसे लोग काम नहीं करते ।
तेरे हाथ किसी कोमल फूल जैसे हैं ।

People like me don't work.
Your hands are like some soft
flower.

An alternative structure is based on a possessive pronoun – उनके जैसे 'like them', हमारे जैसे 'like us'.

मेरे जैसे आदमी के बारे में कौन परवाह
करता है ?
छोटू के जैसे मूर्ख मत बनो ।

Who cares about a man like me?
Don't be a fool like Chotu.

The adverb जैसे (कि) means 'as, just as'; and with a subjunctive verb, 'as though'.

जैसे तुम्हें बताया जा चुका है, नल का
पानी पीने लायक नहीं है ।
वह हँसने लगी जैसे कि पागल हो ।

As you've already been told,
the tap water isn't drinkable.
She started laughing as though
she were mad.

15.5 -सा '-ish, -like'

-सा/-सी/-से is suffixed to adjectives to moderate their sense a little:

मेरा गोरा-सा चेहरा और लाल-सी नाक
तेरे भोले-से सवाल

my palish face and reddish nose
your rather innocent questions

As in English 'rather', -सा can emphasise a quality while ostensibly moderating it:

छोटी-सी चिड़िया
बहुत-से नेता

a tiny little bird
lots of leaders (politicians)

-सा can also be suffixed to a noun+ possessive:

नेता का-सा घमंड
बंदर की-सी पूंछ

arrogance like a politician's
a tail like a monkey's

It can also be suffixed to various parts of the verb:

औरत बैठ-सी गई ।	The woman kind of sat down.
सपने में मैं उड़-सा रहा था ।	In the dream I was as if flying.

It takes a regular oblique case when required:

उस घने-से जंगल में	in that quite dense jungle
ठंडे से पानी में	in the coldish water

-सा is also an element of the word कौनसा 'which'; similarly, कोई-सा means 'any one (out of a range of choices)':

कोई-सी किताब ले लो ।	Take any book.
कौनसी लूँ ?	Which one should I take?

And finally, एक-सा means 'similar':

एक-सी चीज़ें	similar things
हमारे घर एक-से हैं ।	Our houses are similar.

15.6 Inverted postpositions

Some compound postpositions may optionally be inverted without affecting the sense.

के बिना	पैसे के बिना, बिना पैसे के	without money
के बजाय	फल के बजाय, बजाय फल के	instead of fruit
के मारे	डर के मारे, मारे डर के	on account of fear
के सिवा	आपके सिवा, सिवा आपके	apart from you

15.7 Reflexive pronouns

खुद means 'myself', 'yourself' etc., depending on the subject; आप and स्वयं (pronounced *svayam*) are more formal equivalents.

वह खुद गाड़ी नहीं चलाता ।	He doesn't drive the car himself.
मैंने यह फ़ोटो खुद खींचा ।	I took this photo myself.
पंडित जी स्वयं ही आएँगे ।	Pandit ji will come in person.

Oblique cases usually involve अपने को or अपने आप को –

अमित अपने को बड़ा आदमी
समझता है ।

Amit considers himself a big
shot.

डाकू अपने आप को मारने लगा ।

The bandit began beating
himself.

अपने आप also means 'of one's own accord'; आपस में means 'between themselves, among themselves'.

पहिया अपने आप घूमने लगा ।

The wheel began turning of its
own accord.

लड़के आपस में फुसफुसाने लगे ।

The boys began whispering
amongst themselves.

 **EXERCISE 15a.1** Fill the gaps in the 'imperfective + रहना / जाना' constructions. Then translate.

- १ हम दिन भर काम करते ।
- २ बेचारी छात्रा दस दिन तक पढ़ती ।
- ३ आप ध्यान से काम रहिए, तभी सफल होंगे ।
- ४ सरकार की शक्ति बढ़ती , यहाँ तक कि हमें देश को छोड़ना पड़ा ।
- ५ बादल और भी घने होते , फिर दस दिन तक बर्फ गिरती ।

 **EXERCISE 15a.2** Rewrite using the 'perfective + करना' construction. Then translate.

- १ पिताजी एक मशहूर सरकारी अखबार चलाते थे ।
- २ वह बदमाश अपने बच्चों को मारता है ।
- ३ सच है कि किसी ज़माने में हमारे भी कई नौकर होते थे ।
- ४ शाम को दादीजी हमेशा मंदिर जाती हैं ।
- ५ हमारे पड़ोसी हमें अक्सर धोखा देते हैं ।

 **EXERCISE 15a.3** Complete the sentence using an appropriate clause. Then translate.

- १ जैसा आपने कहा था, वैसा ही
- २ जैसी फ़िल्में आजकल बन रही हैं,
- ३ जिस तरह की नौकरी मैं करती हूँ
- ४ उस तरह के मकान पुराने शहर में नहीं मिलते ।
- ५ वैसा मौक़ा तुम्हें दुबारा नहीं मिलनेवाला है ।



EXERCISE 15b.1 Translate.

- 1 People like him don't get a job easily.
- 2 As dozens of people had already told me, the man had gone mad.
- 3 He slept as though he had not slept for several weeks.
- 4 We have been living in this country since 1947.
- 5 Since the accident happened he has not driven the car.
- 6 You should complain to the doctor if the medicine doesn't work.
- 7 I wanted to talk to the boss but I was too afraid to say anything.
- 8 You'll have to fetch the newspapers yourself today because the paper boy is sick.



EXERCISE 15b.2 Answer the questions on Dialogues 15a and 15b.



- १ प्रताप कितने साल से हिन्दी पढ़ रहा है ? और आप ? आपने हिन्दी सीखना कब शुरू किया ?
- २ जो आदमी प्रताप को लंदन में हिन्दी पढ़ाया करता था, वह कहाँ से था ?
- ३ क्या प्रताप कभी कभी उच्चारण की गलतियाँ किया करता है ? कोई उदाहरण दीजिए ।
- ४ क्या प्रताप के पास असल में कोई मोर है ?
- ५ क्या दादी जी सोचती हैं कि प्रताप को अपनी हिन्दी की पढ़ाई को छोड़ देना चाहिए ?
- ६ छोटू को कैसे मालूम है कि खन्ना जी स्वयं गाड़ी नहीं चला रहे हैं ?
- ७ हरीश क्यों सोचता है कि आज शायद उसके पिताजी गाड़ी चला रहे होंगे ?
- ८ किन लोगों की हालत ख़राब है ? आपके ख़याल से उनके पास किस तरह की समस्याएँ होंगी?
- ९ अगर छोटू को तरक्की करनी हो तो उसे क्या करना चाहिए ?
- १० आपके ख़याल से क्या खन्ना जी छोटू के बारे में परवाह करते हैं ?

 **EXERCISE 15b.3** Write (or make up) a diary entry describing a recent day in your life.

Vocabulary

अँधेरा ^m	darkness	के सिवा, सिवाय	apart from
अगस्त ^m	August	ग़रीब	poor
अचानक	suddenly, unexpectedly	ग़लती ^f	mistake
अनौपचारिक रूप से	informally	गाली ^f	abuse, swearing; गाली देना to abuse, swear at
अपने आप	of one's own accord, oneself	गोरा ^{adj/m}	pale, fair; white person
असल में	really, in reality	घना	dense, thick
आधीरात ^m	midnight	घमंड ^m	pride, arrogance
आपस में	between/among themselves	चपाती ^f	chapati
आसानी से	easily	चौकीदार ^m	watchman
(से) इनकार करना	to refuse (to)	जंगल ^m	jungle, scrub
उड़ना	to fly	जँभाई ^f	yawn; जँभाई लेना to yawn
उदाहरण ^m	example	ज़माना ^m	period, age, time
उपन्यास ^m	novel	जीते रहो	bless you ('stay living')
औपचारिक रूप से	formally	जीना	to live, be alive
कब से	since when	जीवन ^m	life
कभी कभी	sometimes	जैसा	like, such as
काँपना	to shiver, tremble	जैसे कि	as if, as though
किनारा ^m	edge, shore	झेंपना	to be embarrassed
किराया ^m	rent, fare	ट्रेन ^f	train
के बजाय	instead of	डरपोक	timid
के बिना	without	ड्राइवर ^m	driver
के मारे	on account of, through	तरक्की ^f	progress, advancement
		थकना	to be tired

दिखाई देना to be visible, appear	मशहूर famous
देर से late	यात्री ^m traveller, passenger
देश ^m country	यू० पी० ^m UP (Uttar Pradesh)
धोखा ^m trick, decept; धोखा देना to trick, deceive	राजधानी ^f 'the capital' – name of some Delhi express trains
नल ^m pipe, tap	रात भर all night
नेता ^m leader, politician	व्यक्तिगत रूप से personally
नौकरी ^f job, employment, service	शक्ति ^f power
पंडित ^m pandit	शराबी ^m drunkard
परवाह करना to care	शुरू ^m beginning
पहिया ^m wheel	सच true
पूँछ ^f tail	समस्या ^f problem
पैदल on foot, walking	समुद्र ^m sea, ocean
फुसफुसाना to whisper	सरकार ^f government; सरकारी governmental
बंदर ^m monkey	-सा -like, -ish
बढ़ना to increase, grow	सितार ^m sitar
बत्तीसी ^f set of 32 – the teeth; बत्तीसी दिखाना to grin broadly	सूरज ^m sun
बर्फ ^f snow, ice	स्नान करना to bathe (esp. ritually)
बादल ^m cloud	स्वयं oneself
ब्राह्मण ^m Brahmin	हालत ^f state, condition
भिखारी ^m beggar	

16 | HE WAS PRAISING YOU

वह तुम्हारी तारीफ़ कर रहा था

In this unit you will learn how to

- use conjunct verbs
- use emphasis through repetition of words
- use echo words and 'either/or' choices

16a Chotu misses his chance



- छोटू साहब, आपका बेटा हरीश जो है न, वह बड़ा होनहार लड़का लगता है ।
खन्ना वह तुम्हारी भी बहुत तारीफ़ कर रहा था । उल्लू कहीं का !
छोटू उसकी शादी कब हो जाएगी सर ? अगले महीने वह २० साल का होनेवाला है ।
खन्ना अरे तुमने उसकी उम्र भी मालूम कर ली है ?
छोटू जिस महीने हरीश का जन्म हुआ, उसी महीने मेरे पिताजी का देहान्त हो गया । इस लिए...
खन्ना अच्छा, इसी लिए तुम्हें ये सारी बातें याद रहती हैं ।

- छोटू** हाँ साहब । खन्ना जी, कल जो है, मैंने आपसे एक बात कहने की कोशिश की थी मगर...
- खन्ना** तंग मत किया करो छोटू । अभी मुझे एक ज़रूरी मीटिंग का इंतज़ाम करना है ।



तारीफ़ ^f praise; की तारीफ़ करना to praise	इस लिए so
उल्लू ^m 'owl' – stupid person	इसी लिए that's why
कहीं का (derogative) complete, utter	याद रहना to be remembered
मालूम करना to find out, ascertain	की कोशिश करना to try
देहान्त ^m death; का देहान्त होना to die	मीटिंग ^f meeting
	इंतज़ाम ^m arrangement; का इंतज़ाम करना to arrange

- Chotu** Sahib, you know your son Harish – he seems a very promising boy.
- Khanna** He was praising you a lot too. Silly fool!
- Chotu** When will he get married sir? He's about to turn 20 next month.
- Khanna** What, you've even found out his age?
- Chotu** The very month Harish was born, my father died. So...
- Khanna** Oh I see, *that's* why you remember all these things.
- Chotu** Yes sahib. Khanna ji, yesterday, you know, I tried to say something to you but...
- Khanna** Don't always be bothering (me) Chotu. Right now I've got to arrange an important meeting.



जो है underlines an item for special focus, establishing a subject before going into details: लखनऊ की यह तहज़ीब जो है, वह तो सारी दुनिया में मशहूर है 'This Lucknow culture – it's famous the world over.'



Grammar

16.1 Conjunct verbs with करना / होना

FIRST TYPE. Conjunct verbs of the first type were introduced in 7.6: they're based on adjective + करना (साफ़ करना to clean, to 'make clean') or noun + करना (शुरू करना to start, to 'make a start').

Intransitive equivalents take होना instead of करना. We may call the noun component a 'base noun'.

छोटू को अपनी साइकिल ठीक करनी है। Chotu has to fix his bike.

दुकानदार दाम को कम करनेवाला नहीं है। The shopkeeper isn't about to lower the price.

कार्यक्रम ५ बजे शुरू हुआ / होगा। The programme began/ will begin at 5 o'clock.

SECOND TYPE. In the second type, the base noun is 'possessed' by the verb's object, using का/की/के; thus मैं राम की मदद करूँगा 'I'll help Ram' (literally 'I'll do Ram's help'; मदद is 'possessed' by राम). Try making up examples of your own based on the following:

With *masculine* base nouns:

का इंतज़ाम करना	to arrange
का इंतज़ार करना	to wait for
का इस्तेमाल करना	to use
का पीछा करना	to follow

With *feminine* base nouns:

की तलाश करना	to look for
की देखभाल करना	to look after
की निंदा करना	to blame, speak ill of
की तारीफ़ करना	to praise

In the passive, the subject of a conjunct verb is the base noun itself:

नए घर की तलाश की जाएगी। A new house will be sought.
(तलाश subject)

पुलिस का इंतज़ार किया जाए। (We'd) better wait for the
police. (इंतज़ार subject)

Similarly, a conjunct verb in a ने construction agrees with its own base noun:

राम ने बच्चों की देखभाल की। Ram looked after the children.
(की agrees with देखभाल)

उमा ने कंप्यूटर का इस्तेमाल किया ।	Uma used a computer. (किया agrees with इस्तेमाल)
मैंने दूसरी ट्रेन का इंतज़ार किया ।	I waited for the next train. (किया agrees with इंतज़ार)

The conjunct verb की कोशिश करना 'to try' often follows an infinitive verb, which must be in the oblique because of the की postposition: समझने की कोशिश करो 'try to understand'.

मैंने फ़ोन करने की कोशिश की ।	I tried to telephone.
समय पर आने की कोशिश करो ।	Try to come on time.
उन्होंने अन्दर आने की कोशिश की ।	They tried to come in.

! Practise substituting other verbs for फ़ोन करना in the first of these examples; this is an extremely useful formula.

A few verbs of the second type can drop their possessive का/की/के, thus becoming first-type verbs: तलाश करना 'to search for'. Just occasionally, a base noun even sprouts a -ना ending and thus generates a verb: किसी को तलाशना 'to search for someone'.

कोई नया घर तलाश करें ।	Let's look for some new house.
मैं तुझे दस साल तक तलाशता रहा ।	I went on searching for you for ten years.

Intransitive conjunct verbs are very common in describing events and processes. Remember that the subject of the verb is the event itself – जन्म^m 'birth', शादी^f 'marriage', etc.:

पिताजी का जन्म सन् १९१५ में हुआ था ।	Father was born in 1915. (जन्म ^m 'birth')
छोटू की शादी अभी नहीं हुई ।	Chotu isn't married yet. (शादी ^f 'marriage')
अनीता का तलाक़ कब हुआ ? ।	When did Anita get divorced? (तलाक़ ^m 'divorce')
ओम का देहान्त हो गया है ।	Om has passed away. (देहान्त ^m 'demise')

नई इमारत का उद्घाटन हुआ ।

The new building was opened.

(उद्घाटन^m 'inauguration')

16.2 Other conjunct verbs

करना and होना are the most common makers of conjunct verbs, but they're not the only ones. For example, the range of possibilities having याद 'memory' as base noun includes:

याद करना	to remember, learn by memory; to think of, summon (e.g. an employee)
याद होना	to be remembered
याद आना	to be recalled, come to mind, be missed
याद दिलाना	to remind
याद रखना	to keep in mind, not to forget
याद रहना	to remain remembered

पाठ १६ को ठीक से याद करो ।

Learn lesson 16 properly.

खन्ना जी तुम्हें याद कर रहे हैं ।

Khanna ji wants you to go to him ('is remembering you').

मुझे तेरा चेहरा याद है ।

I remember your face.

मुझे अभी याद आया है कि

I just remembered that

श्रीमती खन्ना का नाम उमा है ।

Mrs Khanna's name is Uma.

उन्हें कल शाम की याद दिला दो ।

Remind them about tomorrow evening.

जो मैंने तुम्हें बताया, उसे याद रखना ।

Bear in mind what I told you.

प्यारे, तुम सदा याद रहोगे ।

Beloved, I'll always remember you.

The meaning of most conjunct verbs can be deduced easily enough, but some are quite idiomatic. For example, दिखाई देना/पड़ना means 'to be/become visible, to be seen' and its partner सुनाई देना/पड़ना means 'to be/become audible, to be heard'. Neither takes the ने construction!

गली में एक पुरानी गाड़ी दिखाई पड़ी। An old car came into view in the alley.

रात को खाँसने की आवाज़ सुनाई देती थी। At night the sound of coughing could be heard.

16b Khanna's anxiety about Harish

- उमा** क्या हुआ मेरे पति-देव? आज तो तुम कहीं ज़्यादा परेशान लग रहे हो।
खन्ना कहीं हरीश की शादी का इंतज़ाम हो जाए तो... बस, यही चिंता है।
उमा इसमें चिंता-बिंता की क्या बात है? तुम्हें नहीं मालूम कि उसे संगीता कुमार से प्यार है?
खन्ना प्यार-व्यार तो हो सकता है, पर ज़रा सोचो, कहीं प्यार से ही शादी बनती है किसी की?
उमा अरे तुम्हारा सोचने का ढंग तो बिलकुल बूढ़ों का जैसा है।
खन्ना ज़िंदगी में अहम चीज़ है पैसा। संगीता के पास क्या है? न पैसा न पेशा।
उमा दुनिया में तरह तरह के लोग हैं; सबों की अपनी अपनी जगह होती है।
खन्ना मगर गुज़ारे के साधन भी होने चाहिए – चाहे कोई काम करे चाहे चोरी!

पति-देव^m 'respected husband'	न... न neither... nor
कहीं ज़्यादा particularly	पेशा^m profession
चिंता^f anxiety, concern	दुनिया^f world
चिंता-बिंता^f anxiety etc.	तरह तरह का of various kinds
प्यार-वार^m love and all that	गुज़ारा^m livelihood, subsistence
ढंग^m way, manner	साधन^m means
ज़िंदगी^f life	चाहे...चाहे whether... or
अहम important	

Uma What's up, my dear husband? You're looking particularly worried today.

Khanna If Harish's marriage could just be fixed somehow... that's all I'm worried about.

Uma What's there to worry about? Don't you know he loves Sangeeta Kumar?

- Khanna** There may be love and all that, but just think, does love alone make anyone's marriage?
- Uma** Oh really, your way of thinking is just like the old folks'.
- Khanna** The important thing in life is money. What does Sangeeta have? Neither money nor profession.
- Uma** There are many kinds of people in the world; everyone has (his or) her own place.
- Khanna** But there should be a means of livelihood too – whether one works or steals!



तुम्हारा सोचने का ढंग – here तुम्हारा agrees with ढंग, not with सोचने.

Grammar

16.3 कहीं 'somewhere'

कहीं means 'anywhere' or 'somewhere', कहीं और 'somewhere else', कहीं नहीं 'nowhere', सब कहीं 'everywhere', कहीं भी 'anywhere at all', कहीं न कहीं 'somewhere or other'. A versatile little word! Less literal senses include:

somehow, by some means:

कहीं पैसे मिल जाएँ तो समस्या हल हो जाएगी।

If somehow we get the money, the problem will be solved.

considerably, very much:

दूसरा मकान कहीं ज्यादा महँगा था।

The other house was much dearer.

let it not be that, lest (+ न + subjunctive):

मैं डर रहा था कि कहीं मेरी पत्नी न आ जाए।

I was afraid lest my wife turn up.

is it possible that ? (rhetorical question):

कहीं कोई इन्सान अपने बच्चे को मारेगा ?

Would a human being ever beat his own child?

कहीं का ('of somewhere', hence 'of dubious origin') sharpens the edge of an insult or derogatory label:

बदमाश कहीं का !

Wretched scoundrel!

16.4 Repetition of words

Repeating a word may indicate distribution ('one rupee each') or separation ('sit separately'):

हरेक लड़के को एक एक रुपया दो ।

Give each boy one rupee.

तुम दोनों अलग अलग बैठो ।

You two sit separately from each other.

हरेक प्रयोग के तीन तीन उदाहरण हैं ।

There are three examples of each usage.

Or it may indicate variety and diversity:

हमने तरह तरह के जानवर देखे ।

We saw various different kinds of animals.

भारत में आम कहाँ कहाँ मिलते हैं ?

Where in India can you get mangoes?

शादी में तुम्हें कौन कौन मिला ?

Which various people did you meet at the wedding?

Repetition of an adjective or adverb lends it emphasis:

हमें साफ़ साफ़ बताओ ।

Tell us plainly.

बहुत बहुत धन्यवाद ।

Thank you very much indeed.

बड़ी बड़ी आँखें

great big eyes

गरम गरम चाय

piping hot tea

16.5 Echo words

An 'echo word' echoes another word and generalises its sense. Thus चाय-वाय means 'tea etc., tea or something similar', as in चाय-वाय पियो 'Have some tea or something', in which -वाय echoes चाय. Echo words usually begin with व-, but not always; they can be formed quite creatively, often with a dismissive or disdainful sense.

हमें कोई पेंसिल-वेंसिल दो ।

Give us a pencil or something.

हमें किसी तरह की माला-वाला

We don't want any kind of garland

नहीं चाहिए ।

or anything.

मुझे किसी मीटिंग-शीटिंग में नहीं

I won't go to any meeting or

जाना है ।

anything of the kind.

Some echo pairings are an established part of Hindi vocabulary:

गप	gossip	गप-शप	chit-chat, tittle-tattle
ठीक	all right	ठीक-ठाक	fine, in good shape
भीड़	crowd	भीड़-भाड़	hustle and bustle

A further type consists of two words of similar meaning:

नौकर-चाकर	servants, etc.	(both words mean 'servant')
मिलना-जुलना	to mix, associate	(both words mean 'to join')
जान-बूझकर	deliberately	('knowing and understanding')

16.6 या तो... या; न... न; चाहे... चाहे

'Either... or' is या (तो)... या.

सिग्रेट को या तो पी लो या मुझे
पीने दो ।
कसूर या तो तेरा है या मेरा ।

Either smoke the cigarette
yourself or let me smoke it.
The fault is either yours or mine.

'Neither... nor' is न... न.

छोटू न आलसी है न बेवकूफ ।
हम न प्याज़ खाते हैं न लहसुन ।

Chotu is neither lazy nor stupid.
We eat neither onions nor garlic.

'Whether... or' is चाहे... चाहे / या.

खाना चाहे अच्छा हो चाहे खराब
चाहे मर्द हो या औरत

whether the food's good or bad
whether man or woman

चाहे alone means 'no matter whether'; and the formula चाहे... क्यों न हो means 'no matter how/what'.

चाहे जो भी हो, तुम्हें नदी को पार करना होगा ।

No matter what happens, you'll have to cross the river.

चाहे वह कितना बड़ा आदमी क्यों न हो, मैं उससे नहीं मिलूंगा ।

No matter how important a man he may be, I won't meet him.

यह समस्या कितनी ही कठिन क्यों न हो, उसका हल निकाला ही जाएगा ।

No matter how hard this problem may be, it shall be solved.

**EXERCISE 16a.1** Answer the questions as fully as possible.

- १ क्या आपको साइकिल ठीक करना आता है ?
- २ आप सुबह को कितने बजे अपना पढ़ाई का काम शुरू करते / करती हैं ?
- ३ आप किस तरह की फ़िल्में पसंद करते / करती हैं ?
- ४ जब आप निबंध वगैरह लिखते / लिखती हैं तो क्या आप कंप्यूटर का इस्तेमाल करते / करती हैं ?
- ५ क्या आपने कभी हिन्दी में ई-मेल (ई-पत्र) भेजने की कोशिश की है ?
- ६ क्या आपकी शादी हो गई है ?
- ७ क्या आज शाम को किसी दोस्त या सहेली से आपकी मुलाक़ात होगी ?
- ८ जिस कमरे में आप अभी बैठे / बैठे हैं, वहाँ क्या क्या दिग्बाई दे रहा है ?
- ९ आप हिन्दी के नए शब्दों को कैसे याद करते / करती हैं ?
- १० क्या आपको याद है कि आज से ठीक एक साल पहले आप क्या कर रहे थे / कर रही थीं ?

**EXERCISE 16a.2** Translate.

- 1 We've been told that we'll have to wait for the other passengers.
- 2 The luggage has been loaded on the train but nobody has made any arrangements for our food.
- 3 It seems that some passenger has passed away.
- 4 Please follow those other passengers; we'll look after your children.
- 5 I tried to phone a friend but the phone wasn't working.
- 6 They can't use the computer today because there's no electricity.
- 7 Don't blame the people who work here, it's not their fault.
- 8 I married the man I met at the station.

**EXERCISE 16a.3** Write a third-person account of Dialogues 15b and 16a.**EXERCISE 16b.1** Complete the sentence with an appropriate clause. Then translate.

- १ जहाँ मैं पैदा हुआ,
- २ जहाँ जंगली जानवर रहते हैं,
- ३ जहाँ भी तुम बैठना चाहते हो,

- ४ मेरी शादी वहीं हुई थी ।
 ५ वहाँ बिजली का इस्तेमाल नहीं किया जाता है ।
 ६ तब तक उनके पिता का देहान्त हो चुका था ।

 **EXERCISE 16b.2** Translate, bringing out the meaning of any repeated words and echo words.

- १ भारत में तुम कहाँ कहाँ घूमे और क्या क्या देखा ?
 २ बचपन में उसके तरह तरह के अनुभव रहे होंगे ।
 ३ सब लोग अपने अपने विचारों में डूब गए थे ।
 ४ गरम गरम चाय पीकर हम सभी अपने अपने कमरे में चले गए ।
 ५ कुलियों को बीस बीस रुपये देना ।
 ६ कहो राजू, ठीक-ठाक हो ? कुछ चाय-वाय लोगे ?
 ८ मैं किसी मीटिंग-शीटिंग में जाकर अपना समय क्यों गँवाऊँ ?

 **EXERCISE 16b.3** Translate.

- 1 We should give them ten rupees each, so that they can get some tea or something.
 2 Whom [which various people] did you encounter in Pakistan?
 3 Remember that you shouldn't have any food or anything in such dirty places.
 4 You should all take one tablet every day after eating your food.
 5 I have neither money nor time, so you'll have to look after the guests yourself.

Vocabulary

अनुभव^m experience

अहम important

आलसी lazy

इंतज़ाम^m arrangement; का इंतज़ाम

करना to arrange

इंतज़ार^m wait, waiting; का इंतज़ार

करना to wait for

इनसान^m human being, person

इमारत^f building

इस लिए so

इसी लिए that's why

इस्तेमाल^m use; का इस्तेमाल करना to

use

ई-पत्र^m e-mail

ई-मेल ^m e-mail	तरह तरह का of various kinds
उदाहरण ^m example	तलाश ^f search; की तलाश करना to search for
उद्घाटन ^m inauguration	तलाशना to search for
उल्लू ^m 'owl' – stupid person	तहज़ीब ^f refinement, culture
कंप्यूटर ^m computer	तारीफ़ ^f praise; की तारीफ़ करना to praise
कम करना to reduce	दुनिया ^f world
कसूर ^m fault, error	देखभाल ^f supervision, care; की देखभाल करना to take care of
कहीं somewhere; somehow; कहीं और somewhere else; कहीं का downright, utter (see 16.3); कहीं ज़्यादा particularly; कहीं न कहीं somewhere or other; कहीं नहीं nowhere; कहीं भी anywhere at all	देहान्त ^m death, demise; का देहान्त होना to die
कार्यक्रम ^m programme	न... न neither... nor
कुली ^m porter	निंदा ^f blame, speaking ill; की निंदा करना to blame
कोशिश ^f attempt; की कोशिश करना to try	निकालना to extract, bring out
खाँसना to cough	निबंध ^m essay
गँवाना to waste, squander	नौकर-चाकर ^m servants etc.
गप ^f , गपशप ^f gossip	पति-देव ^m 'respected husband'
गुज़ारा ^m livelihood, subsistence	(का) पीछा करना to follow
चाहे... चाहे whether... or	पेंसिल ^f pencil
चिंता ^f anxiety	पेशा ^m profession
जंगली wild	प्याज़ ^m onion
जन्म ^m birth; का जन्म होना to be born	प्रयोग ^m use, usage; का प्रयोग करना to use
जानवर ^m animal	बेवकूफ़ stupid
ज़िंदगी ^f life	मदद ^f help; की मदद करना to help
डूबना to be immersed, drown	मर्द ^m man, male
ढंग ^m way, manner	माला ^f garland
	मालूम करना to ascertain

मीटिंग ^f meeting	लहसुन ^m garlic
या तो... या either... or	सदा always, ever
याद ^f memory; याद आना to be recalled, come to mind, be missed; याद करना to remember, learn by memory; to think of, summon (e.g. an employee); याद दिलाना to remind; याद रखना to keep in mind, not to forget; याद रहना /होना to be remembered	सवारी ^f rider, passenger
	साधन ^m means
	सुनाई देना/पड़ना to be heard, be audible
	हरेक each, every
	हल ^m solution; हल होना to be solved

17 | IF YOU WEREN'T SO STUBBORN...

अगर तुम इतनी ज़िद्दी न होतीं...

In this unit you will learn how to

- use a fuller range of conditional sentences
- express the sense 'although...'
- express nuance through new compound verbs
- distinguish formal and informal styles of vocabulary



17a Sangeeta angers Prakash



प्रकाश

संगीता बेटा, अगर मैं तुम्हारी शादी की बातचीत शुरू करता तो तुम्हें कैसा लगता ?

संगीता

अगर बातचीत खन्ना से होती तो मैं भाग जाती यहाँ से। मुझे हरीश से सख्त नफ़रत है !

प्रकाश

तुम इतनी ज़िद्दी न होतीं तो बात बन जाती। हरीश का नाम मैंने कब लिया था ?

संगीता

अगर हरीश नहीं है तो कौन है पापा, जिसे तुम मेरा "जीवन-साथी" बनाना चाहते हो ?

- प्रकाश** कल मैंने प्रताप की माँ को लंदन में फ़ोन किया था। वे कहती हैं कि प्रताप राज़ी हो जाएगा।
- संगीता** प्रताप ! वह तो इतना बदसूरत है और... अरे पापा, मज़ाक मत करना !
- प्रकाश** हालाँकि प्रताप सुंदर तो नहीं है, फिर भी वह बड़ा होनहार लड़का है।
- संगीता** होनहार मेरा सिर !
- प्रकाश** ऐसी बातें मुझसे क्यों सुनी जाएँगी – और अपनी बेटी के मुँह से !

बातचीत ^f	conversation; negotiation over marriage	का नाम लेना	to mention
भागना	to run away, flee	राज़ी	agreeable, content
ज़िद्दी	obstinate, stubborn	हालाँकि	although
बात बनना	an aim to be achieved, to go well	फिर भी	even so
		मेरा सिर	'my foot!'
		मुँह ^m	mouth, face

- Prakash** Sangeeta (my) daughter, how would it be if I began marriage negotiations for you ?
- Sangeeta** If the negotiations were with Khanna I'd run away from here. I detest Harish.
- Prakash** If you weren't so stubborn we'd get somewhere. When did I mention Harish?
- Sangeeta** If it's not Harish, who is that you want to make my 'life partner', Papa?
- Prakash** Yesterday I phoned Pratap's mother in London. She says that Pratap would agree.
- Sangeeta** Pratap! He's so ugly, and... oh Papa, don't joke!
- Prakash** Although Pratap isn't handsome, he's a promising boy.
- Sangeeta** Promising, my foot!
- Prakash** Why should I listen to such things – and from my own daughter!

Grammar

17.1 Conditional sentences (2)

In 10.4 we saw how conditional sentences can use an imperfective, subjunctive or future verb in the अगर clause. Another possibility is a *perfective* verb, such as आया, मिला, or हुआ; thus अगर राम आया तो क्या तुम उससे मिलोगी? 'If Ram comes, will you meet him?' Using the

perfective makes the अगर clause a given, a supposition – ‘supposing Ram came...’.

अगर कुछ गरम पानी बाकी रहा तो मैं भी नहा लूँगा ।	If there's any hot water left I'll bathe too.
अगर तुम्हें छात्रवृत्ति मिली तो भारत जाओ ।	If you get the scholarship, go to India.
यदि मेरी योजना सफल हुई तो आपका भी लाभ होगा ।	If my plan succeeds you'll benefit too.

A condition that remains unfulfilled or hypothetical (e.g. ‘if I were rich’) uses the imperfective participle *without* auxiliary (e.g. होता, *without* था) in both clauses; the feminine plural is nasalised. This construction is so unambiguously conditional that the अगर/यदि is often dropped.

(यदि) तुम मुझे बुलाते तो मैं ज़रूर आता ।	If you called me I would certainly come.
(अगर) मैं कवि होता तो तेरे बारे में कविता लिखता ।	If I were a poet I'd write poetry about you.
(अगर) सीता जी विदेश जातीं तो ज्यादा पैसे कमातीं ।	If Sita ji went abroad she'd earn more.

The time frame here is unspecific: the first example could also mean ‘If you had called me I would certainly have come’. When a specifically *past* time frame is needed, unfulfilled conditions can take a perfective participle + होता (e.g. बुलाया होता) in the अगर clause; the तो clause usually has an imperfective participle alone (आता).

(अगर) तुम १० बजे आए होते तो उनसे बात कर पाते ।	If you'd come at 10 o'clock you'd have been able to talk to them.
(अगर) टिकट मिली होती तो हम भी तुम्हारे साथ आते ।	If we'd received the ticket we would have come with you too.
(अगर) वह ध्यान से पढ़ी होती तो उसे डिग्री मिल जाती ।	If she'd studied attentively she would have got the degree.

Other tenses, such as the continuous, may also appear in an अगर clause:

अगर वह सो रही होती तो उसे जगाना ठीक नहीं होता । It wouldn't have been right to wake her if she'd been asleep.

Because they tell of situations which no longer have the potential to be fulfilled, such sentences are sometimes called 'counter-to-fact', 'contrafactuals', or 'impossible conditions'.

17.2 हालाँकि 'Although'

'Although' sentences have two clauses, the first introduced by हालाँकि 'although', the second by फिर भी or तो भी 'even so'.

हालाँकि वह गरीब है, फिर भी वह काफी खुश लगता है ।

Although he's poor, he seems quite happy.

हालाँकि उसकी हालत खराब है, फिर भी वह ठीक हो जाएगा ।

Although his condition is bad, he'll get better.

हालाँकि उसे बुलाया गया था, फिर भी वह नहीं आई ।

Although she was called, she didn't come.

हालाँकि मज़दूरों ने हड़ताल कर दी, फिर भी मालिक पर कोई असर नहीं पड़ा ।

Although the workers went on strike, it had no effect on the boss.

Formal Hindi uses the Sanskritic यद्यपि... तथापि.

यद्यपि संतोष की पुस्तक शीघ्र ही प्रकाशित हुई, तथापि वे प्रकाशक से संतुष्ट नहीं हैं ।

Although Santosh's book was published very quickly, he is not satisfied with the publisher.

यद्यपि उनकी स्थिति गंभीर है, तथापि वे सुधर जाएँगे ।

Although their situation is grave, they will improve.

17b Sangeeta angers Kamala

 कमला बेटे तुम अपने बाप को बहुत नाराज़ कर बैठों । तुम्हारी बातें सुनकर उनसे रहा नहीं गया ।

संगीता मैंने बस इतना कहा कि न हरीश से शादी करूँगी न प्रताप से, तो पिताजी बिगड़ उठे ।

कमला लेकिन संगू, किसी से तो शादी करनी ही होगी तुम्हें !

- संगीता कियों माँ ? जिस तरह तुम फँस गई, उसी तरह मुझे भी फँस जाना है क्या ?
 कमला तुमसे कौन बात करे । कोई अच्छी-सी बात भी कहे तो तुम लड़ने लगती हो ।
 सुरेश [कमरे में आकर] यह क्या महाभारत मच रहा है ?
 संगीता अंकल मैंने माँ से कितनी दफ़ा कह रखा है कि शादी नहीं करूँगी मगर वे तो मानतीं नहीं ।
 कमला सुरेश, यह लड़की मेरे सारे सपने तोड़ डालना चाहती है !
 सुरेश ओ कमला, किसके सभी सपने पूरे होते हैं ?



बिगड़ना	to go wrong, get angry	मचना	to break out, be caused
फँसना	to be stuck, caught, snared	दफ़ा ^f	time, occasion
महाभारत ^m	India's mythical epic		
war			

- Kamala** Daughter, you've gone and made your father very angry. He was beside himself at what you said.
- Sangeeta** All I said was that I won't marry either Harish or Pratap, and Father went mad.
- Kamala** But Sangoo, you'll have to marry someone!
- Sangeeta** Why Mum? Must I get trapped the same way you did?
- Kamala** Who could talk to you. Even if someone talks nicely to you, you start fighting.
- Suresh** [coming into the room] What's this Mahabharata breaking out?
- Sangeeta** Uncle, I've told Mum so many times that I won't marry, but she won't accept (it).
- Kamala** Suresh, this girl wants to shatter all my dreams.
- Suresh** O Kamala, who has all their dreams fulfilled?



Grammar

17.3 Compound verbs (2)

Compound verbs using the auxiliaries जाना, लेना and देना were introduced in 12.4. It is now time to look at some more auxiliaries. Remember that ने constructions apply only when main verb and auxiliary both take ने.

डालना indicates that an action is done vigorously, decisively, violently, or recklessly:

गुंडों ने मेरे कुरते को फाड़ डाला ।

The ruffians tore my kurta apart.

दंगे के दिन उन्होंने तीन आदमियों
को मार डाला ।

On the day of the riot they
killed three men.

दवा पीने से तबियत ठीक हो जाएगी
– पी डालो !

Taking the medicine will make
you better – drink it down!

बैठना implies that an action was done foolishly or stubbornly:

ओहो ! छोटू क्या कर बैठा है ?

Oho! What's Chotu gone and
done?

जो भी मन में आया, उमा वही कह बैठी ।

Uma blurted out whatever
came into her mind.

उस दिन हम सचमुच ग़लती कर बैठे ।

That day we really blundered.

पड़ना adds a sense of suddenness or change of state. Its literal sense 'to fall' sometimes shows through in a sense of *downward* movement:

ज्योंही गाड़ी रुकी त्योंही हम उतर पड़े ।

We got down as soon as the
train stopped.

मैं रो पड़ा मगर तू हँस पड़ी ।

I burst into tears but you burst
out laughing.

अचानक ऐसा हुआ कि तीन अजनबी
डिब्बे में घुस पड़े ।

Suddenly it happened that
three strangers burst into the
compartment.

उठना suggests the inception of an action or feeling. Its literal sense 'to rise' sometimes shows through in a sense of *upward* movement:

हड़ताल की ख़बर सुनकर पिताजी
बिगड़ उठे ।

Hearing news of the strike
Father lost his temper.

लकड़ियों का ढेर जल उठा ।

The pile of logs burst into
flames.

जब तुम बाँसुरी बजाने लगे तो बूढ़े
नाच उठे ।

When you began playing the
flute the old men broke into a
dance.

रखना – the basic sense of ‘to keep, maintain’ can imply a firmness of action, or one whose results or implications might last over time:

सुनो, चाबी मैंने पुलिस को दे रखी है
-- उनसे लेकर दरवाज़ा खोल लेना ।

Listen, I’ve given the key to
the police; get (it) from them
and open the door.

हमने उसको साफ़ कह रखा है कि हम
नहीं जाएँगे, मगर वह मानता ही नहीं ।

We’ve told him clearly
that we won’t go, but he just
won’t accept (it).

हमने एक अच्छा-सा घर देख रखा है ।

We’ve seen, got our eye on, a
pretty good house.

17.4 The vocabulary of Hindi

Like all languages, Hindi inherits vocabulary from a variety of sources. This contributes to its flexibility and richness. Different contexts need different styles of vocabulary: formal Hindi uses many Sanskrit loanwords, whereas colloquial Hindi admits a freer mix of words from Sanskrit, Persian, English and Portuguese. (Some Persian loanwords come from Arabic and Turkish.) The name ‘Hindi’ is itself Persian. It’s important to be aware of these different ‘registers’ in order to be able to hit the right tone: heavily Sanskritised Hindi, for example, may sound comically over-formal in everyday speech, just as saying ‘One desires a residence in relative proximity to the terminus’ would sound odd when telling someone that you wanted a house quite near the station. Yet some speakers (like Arun in dialogue 12b) do favour a Sanskritised style, even in conversation.

The main stylistic choice, then, is between a formal-sounding word (usually Sanskritic) and an informal, colloquial synonym (often Persian). Here are some common synonyms or near-synonyms.

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
अख़बार ^m	समाचार-पत्र ^m	newspaper
अगर	यदि	if
अफ़सोस ^m	खेद ^m	regret
आख़िर ^m	अन्त ^m	end

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
आम	साधारण	ordinary
उम्मीद ^f	आशा ^f	hope
किताब ^f	पुस्तक ^f	book
खत ^m	पत्र ^m	letter
खत्म	समाप्त	finished
खबर ^f	समाचार ^f	news
खाना ^m	भोजन ^m	food
खास	विशेष	special
खूबसूरत	सुन्दर	beautiful
गोश्त ^m	माँस ^m	meat
ज़बान ^f	भाषा ^f	language
ज़रूर	अवश्य	of course, certainly
ज़रूरत ^f	आवश्यकता ^f	need, necessity
जवाब ^m	उत्तर ^m	reply
ज्यादा	अधिक	more
तकलीफ़ ^f	कष्ट ^m	trouble
दोस्त ^m	मित्र ^m	friend
नामुमकिन	असंभव	impossible
फ़र्क ^m	भेद ^m , अंतर ^m	difference
फ़ायदा ^m	लाभ ^m	profit, advantage
फ़ुरसत ^f	अवकाश ^m	leisure time
मुमकिन	संभव	possible
मुलाक़ात ^f	भेंट ^f	meeting
मुश्किल	कठिन	difficult
मुसाफ़िर ^m	यात्री ^m	traveller
मेहरबानी ^f	कृपा ^f	kindness
लेकिन, मगर	परंतु, किंतु	but
वक्त ^m	समय ^f	time
वजह ^f	कारण ^m	reason, cause
शादी ^f	विवाह ^m	marriage

PERSO-ARABIC	SANSKRIT	
शुक्रिया	धन्यवाद	thank you
शुरू ^m	आरंभ ^m	beginning
सफ़र ^m	यात्रा ^f	journey
सवाल ^m	प्रश्न ^m	question
साल ^m	वर्ष ^m	year
हफ़्ता ^m	सप्ताह ^m	week

English words are also used very commonly in Hindi – as favoured by Prem in dialogue 9b. In cities like Delhi and Bombay, words such as क्लम, घड़ी, प्याला, बायाँ, दाहिना are losing ground to their English equivalents – पेन, बॉच, कप, लेफ़्ट, राइट. Helped by the rapid expansion of satellite television, Hindi is now absorbing English words faster than ever. The influence of English even extends into Hindi idiom (e.g. दूसरे शब्दों में 'in other words') and, occasionally, syntax; but such matters are beyond the scope of this book. The positive side of this is that learners of Hindi can feel free to use an English word for which they don't know the Hindi – इसमें कोई "प्रॉब्लम" नहीं है!



Recognising source languages: only Sanskrit loanwords contain ज, ण, ष, क्ष, : (avagraha); only words inherited from Persian contain क, ख, ग.

The facility of basing innumerable verbs on करना greatly aids the take-up of loanwords, and even such unexpected items as की लुक-आफ़्टर करना 'to look after' (with feminine gender following देखभाल) are not uncommon in informal speech.

Some words which seem familiar from English are far from being loanwords: the intransitive verb कटना 'to be cut' and its transitive equivalent काटना 'to cut' derive from Sanskrit – evidence of the ancient links between Indo-European languages. By the same token, English has borrowed numerous words from Hindi: words such as लूटना, ठग and खाट are not derived from 'to loot', 'thug' 'cot', but are the *sources* of these English words.

Although many English words are widely understood in India, this comprehension depends on their following *Indian* pronunciation.

The phonetic nature of the Devanagari script prepares the learner for this, as Hindi spellings reflect Indian pronunciations of English words.

Some Hindi-speakers find initial conjuncts such as the 'sk' in स्कूल easier to pronounce if an initial vowel is added: forms such as इस्कूल, इस्टेशन are sometimes heard (but are rare in writing).

EXERCISE 17a.1 Translate.

- 1 If you had gone by plane you would have arrived by now.
- 2 Although I tried to stop them, they did not pay attention to my advice.
- 3 If Delhi weren't so far from here I'd come to see you straightaway.
- 4 If I'd known how bad his state was I wouldn't have told him the truth.
- 5 If the hero weren't so popular, nobody would come to see such a film.
- 6 Although she knew my grandfather well, she suggested we invite him.
- 7 If you'd told me how serious the problem was I would not have wasted my time.
- 8 Although I said that this was not my fault, he still complained.

EXERCISE 17a.2 Rewrite, using a हालांकि construction. Then translate the new version.



१. कोशिश करने पर भी मैं काम को पूरा नहीं कर पाया ।
२. मैं रात भर तलाश करती रही, पर वह पुराना पत्र नहीं मिला ।
३. मैंने रस्सी को काटने की बहुत कोशिश की मगर वह कटी नहीं ।
४. हमारे शिकायत करने पर भी कोई परवाह नहीं करता ।

EXERCISE 17a.3 Write a new Dialogue 16a (between Chotu and Khanna ji) as Chotu would have liked it to go.

EXERCISE 17b.1 Answer the questions on Dialogues 16b (1-4) and 17a (5-8).



१. खन्ना जी को किस बात की चिंता है ?
२. क्या उमा भी इस बात के बारे में परेशान है ? इसका कारण क्या है ?
३. खन्ना जी क्यों सोचते हैं कि हरीश को संगीता से शादी नहीं करनी चाहिए ?
४. शादी के मामले में आप किनके विचारों से सहमत हैं – खन्ना के या उमा के ? क्यों ?

- ५ क्या संगीता हरीश से इतना प्यार करती है जितना हरीश उससे करता है ?
 ६ प्रकाश क्यों कहता है कि संगीता ज़िदी है ?
 ७ क्या प्रकाश अनीता से बात कर चुका है ? क्या उनकी बातचीत रूबरू हुई थी ?
 ८ अगर आप प्रताप की जगह होते/ होतीं, तो क्या आप संगीता की गुस्ताखी को माफ़ करते / करतीं? क्यों/ क्यों नहीं?

 **EXERCISE 17b.2** Rewrite the following, using compound verbs as indicated; then translate.

- १ एक साल के अन्दर मैंने पूरे सात लेख लिखे । [+ डालना]
 २ उसने जो पैसे बड़ी मेहनत करके कमाये थे, सब को गँवाया है । [+ देना]
 ३ अरे, तुम किस तरह की पागल बातें बोले ? [+ बैठना]
 ४ मेरे बेटे ने गुस्से में अपने सबसे कीमती कपड़ों को फाड़ा । [+ डालना]
 ५ समाचार को सुनकर छोटू हँसा [+ उठना] लेकिन दूसरे लोग रोए । [+ पड़ना]
 ६ पुलिस ने कहा [+ रखना] है कि बेचारा खिड़की से गिरा था । [+ पड़ना]
 ७ जैसे ही दूसरे लोग आए [+ जाना], हमने काम आरंभ किया । [+ देना]
 ८ जिसने हमारे दोस्त को मारा [+ डालना], उससे हम रूबरू बात करें । [+ लेना]

 **EXERCISE 17b.3** Write five Hindi sentences using Perso-Arabic vocabulary from the list in 17.4, then rewrite them in a more formal register using synonyms from the Sanskrit list.

Vocabulary

अंतर^m difference

अजनबी^m stranger

असर^m effect, impact; असर पड़ना
to have an effect

आखिर^m end

आरंभ^m beginning

उतरना to get down, alight

उत्तर^m reply

उबलना to boil, rage

ओहो oho! oh no!

कटना to be cut

कवि^m poet

कष्ट^m trouble, distress

काटना to cut

किंतु	but	बाकी	remaining, left
कीमती	costly, valuable	बात बनना	an aim to be achieved, to go well
खबर ^f	news	बातचीत ^f	conversation, negotiation
खाट ^f	bedstead, 'cot'	बिगड़ना	to go wrong, get angry
गंभीर	serious, profound	भागना	to run away, flee
गुस्सा ^m	anger; angry	भेद ^m	difference
घड़ी ^f	wristwatch	मचना	to break out, be caused
घुसना	to enter (forcibly, or uninvited)	मज़दूर ^m	worker, labourer
छात्रवृत्ति ^f	scholarship	महाभारत ^m	India's mythical epic war
जलना	to burn	मांस ^m	meat
ज़िद्दी	obstinate, stubborn	मुँह ^m	mouth, face
ठग ^m	swindler, robber	मुसाफ़िर ^m	traveller
ठीला	loose	मेरा सिर	'my foot!'
ढेर ^m	pile, heap	यद्यपि	although
तथापि	nevertheless, even so	यात्रा ^f	journey, travel
दंगा ^m	riot	योजना ^f	plan, scheme
दफ़ा ^f	time, occasion	रस्सी ^f	string, cord
दिमाग़ ^m	mind, brain	राज़ी	agreeable, content
नाचना	to dance	रुबरू	face to face
(का) नाम लेना	to mention	रोकना	to stop
नाममकिन	impossible	लकड़ी ^f	wood; stick
निहायत	extremely	लाभ ^m	profit, advantage
प्रकाशित	published	लूटना	to loot, steal, pillage
प्रश्न ^m	question	लोकप्रिय	popular
फँसना	to be stuck, caught, snared	वर्ष ^m	year
फाड़ना	to tear	वापस मिलना	to be got back
फिर भी	even so	शीघ्र	soon, quickly
बरदाश्त करना	to tolerate, endure		
बाँसुरी ^f	bamboo flute		

शूटिंग^f 'shooting', filming
 संतुष्ट satisfied
 संतोष^m satisfaction
 सप्ताह^m week
 सफ़र^m journey, travel
 समाचार-पत्र^m newspaper
 समाप्त finished, concluded
 सहमत in agreement

साधारण ordinary
 सुझाव^m suggestion; सुझाव देना to
 make a suggestion
 सुधरना to improve, be put right
 हड़ताल^f strike, lockout; हड़ताल
 करना to strike
 हालाँकि although

18 | A LOVE THAT WON'T BE STOPPED

ऐसा प्यार जो रोके भी नहीं रुकता

In this unit you will learn how to

- use participles for several new functions
- distinguish transitive and intransitive verbs
- use causative verbs – to 'get something done'

18a Sangeeta confides in Suresh

-  सुरेश संगीता तुम हाथों में सिर थामे क्यों बैठी हो संगीता ? तुम्हें क्या तकलीफ है ?
माँ की ज़िद सुनते सुनते मैं तंग आ गई हूँ अंकल । वे किसी छुटभैये से मेरी शादी करने पर तुली हुई हैं । और बिना मेरी राय पूछे !
- सुरेश ज़ाहिर है कि तुम्हारा दिल किसी और से लगा हुआ है । मैंने अभी तुम्हें किसी आदमी से बातें करते हुए सुना है फ़ोन पर । कौन था ?
- संगीता वही था जिससे मुझे प्यार है । या तो उसी से शादी करूँगी, या करूँगी ही नहीं – दुनिया चाहे माने या न माने !
- सुरेश वह अधेड़ उम्र का शख्स तो नहीं है, जिसे मैंने परसों-नरसों प्रताप के साथ बगीचे में टहलता हुआ देखा ? वह सुहास ?
- संगीता हाँ, वही । और मैं तो जी ही नहीं सकती उसके बिना । वह अभी यहाँ आ रहा है, मुझसे मिलने । उसके आते ही हम दोनों साथ भाग निकलेंगे ।
- सुरेश अरे तुम क्या पागल इरादा बना बैठी हो ? किसी अजनबी से इस तरह इश्क़ लड़ाते हुए तुम्हें शर्म नहीं आती ?
- संगीता इसमें शर्म की क्या बात है ? अगर सुहास अजनबी भी होता तो भी मैं उससे प्यार करती । लेकिन जिसके बेटे को इस घर में रहते कोई आठ महीने हुए हैं, उसे अजनबी कैसे कहा जा सकता है ?
- सुरेश इसी घर में ? तुम्हारा कहने का मतलब.... प्रताप ? संगू, तुम क्या कह रही हो ?
- संगीता [टंडी साँस भरकर] हाँ, सुहास प्रताप का पिता है ।

- सुरेश** अब बात समझ में आ रही है कुछ कुछ ! जो नेपाली ज़ेवर तुम पहले हुए थीं उस दिन, वे सुहास के दिए हुए थे, न कि प्रताप के ! मगर... मगर... जिसकी शादी किसी और से हो चुकी है उससे तुम कैसे शादी करोगी, संगू ?
- संगीता** सुहास शादी-शुदा नहीं है, तलाक़-शुदा है । अनीता को छोड़े हुए उसे पूरे चार साल हो गए हैं ।
- सुरेश** तो क्या तुम्हारे बेचारे माँ-बाप को इन सारी प्रेम-कहानियों की कुछ ख़बर है ?
- संगीता** [उठकर, बाहर देखती हुई] घर छोड़ते वक़्त मैं उन्हें सब कुछ समझा दूंगी । सब कुछ समझा दूंगी... [बाहर से रुकती हुई टैक्सी की आवाज़ सुनाई देती है]



धामना to hold, support	नरसों three days ago/ahead
ज़िद ^f obstinacy	टहलना to stroll
तंग आना to be fed up	इश्क़ ^m romantic love; इश्क़ लड़ाना
छुटभैया ^m a nobody, someone of no importance	to have an affair
X की शादी Y से करना to marry X to Y	शर्म ^f shame; शर्म आना to feel ashamed
तुलना to be determined (to, पर)	साँस ^f sigh; ठंडी साँस भरना to heave a deep sigh
राय ^f opinion	न कि and not
ज़ाहिर clear, evident	तलाक़-शुदा divorced
अधेड़ middle aged	समझाना to explain
शख़्स ^m individual, fellow	

- Suresh** Why are you sitting holding your head in your hands, Sangeeta? What's your trouble?
- Sangeeta** I'm fed up listening constantly to Mum's obstinacy, Uncle. She's determined to marry me to some nobody. And without asking my opinion!
- Suresh** It's clear that you're in love with someone else. I just heard you talking to some man on the phone. Who was it?
- Sangeeta** It was the person I'm in love with. I'll either marry him, or won't marry at all – whether the world accepts it or not!
- Suresh** It's not that middle-aged fellow I saw strolling in the garden with Pratap two or three days ago? That Suhas?

- Sangeeta** Yes, him. And I cannot *live* without him. He's just coming here to meet me. As soon as he arrives we'll elope together.
- Suresh** Oh no, what mad scheme have you gone and made up? Aren't you ashamed, carrying on with some stranger like this?
- Sangeeta** What's shameful about it? Even if Suhas were a stranger I'd still love him. But how can someone whose son has been living in this house for some eight months be called a stranger?
- Suresh** In this house? You mean to say... Pratap? Sangoo, what are you saying?
- Sangeeta** [*heaving a deep sigh*] Yes, Suhas is Pratap's father.
- Suresh** Now I'm beginning to understand the thing a little! That Nepali jewellery you were wearing that day was given by Suhas, not by Pratap! But... but... how will you marry someone who's already married to someone else, Sangoo?
- Sangeeta** Suhas isn't married, he's divorced. It's a full four years since he left Anita.
- Suresh** So are your poor parents aware of all these love stories at all?
- Sangeeta** [*getting up, looking out*] As I leave home I'll explain everything to them. I'll explain everything... [*the sound of a stopping taxi is heard from outside*]

Grammar

18.1 Participles

In English, participles like 'passing, passed' can either be part of a main verb ('the days are passing, the days have passed'), or can have a subsidiary role to the main verb, acting adverbially ('the days seem short in passing' or adjectivally 'I remember passed days'). A similar process applies in Hindi, using the imperfective and perfective participles (बीतता, बीता) in a number of constructions.

Sometimes the participle may take the auxiliary हुआ, whose slight effect is to confirm the *ongoing* quality of an imperfective (बीतता हुआ 'passing'), or the *completed* quality of a perfective (बीता हुआ 'passed').

Adding हुआ can resolve ambiguity. The basic sentence खिलौना टूटा था can mean either 'the toy was broken' (a state) or 'the toy had broken' (a past action). The former sense is specified by adding हुआ (खिलौना टूटा हुआ था), and the latter sense is specified by using a compound verb (खिलौना टूट गया था).

Used as an adjective, the participle (+ auxiliary) agrees with the noun it qualifies:

IMPERFECTIVE

बीतते (हुए) दिन passing days
जलती (हुई) कार a burning car
हँसते (हुए) लड़के laughing boys

PERFECTIVE

बीते (हुए) दिन passed days
जली (हुई) कार a burned car
फटी (हुई) किताबें torn books

पुलिस ने भागते हुए चोर को पकड़ा ।

The police caught the absconding thief.

माँ ने रोती हुई लड़की को गोद में उठा लिया ।

Mother took up the crying girl into her lap.

वह रेडियो सुनता हुआ आदमी कौन है ?

Who is that man listening to the radio?

हमने कोई लड़की सड़क पर बैठी हुई देखी ।

We saw some girl sitting ('seated') on the road.

पलंग पर कुछ कपड़े पड़े हुए थे ।

There were some clothes lying ('fallen') on the bed.

वह रेशम की बनी हुई साड़ी सबसे सुन्दर है ।

That sari made of silk is the loveliest.

The perfective participle usages just shown describe a *state* that results from a previous *action*: the girl *had sat down* on the road (action) and consequently was now 'sitting' there (state); the clothes *had fallen* onto the bed (action) and consequently were now 'lying' there (state).

Used as an adverb, the participle (+ auxiliary) has an invariable -ए ending:

चिड़िया आकाश में उड़ते हुए दिखाई दी ।

The bird appeared flying in the sky.

हमने भूत को चलते-फिरते देखा ।

We saw the ghost wandering about.

मैंने उन्हें आपकी तारीफ़ करते सुना है ।	I have heard them praising you.
माँ अपना सामान पकड़े हुए खड़ी थीं ।	Mother was standing holding her luggage.
धोबी इस्तरी को लिए हुए आया था ।	The dhobi had come bringing ('taking') the iron.
वह सलवार कमीज़ पहने हुए थी ।	She was wearing a salwar-qamiz.

! खड़ा 'standing' is an adjective rather than a verb participle; but it behaves just like बैठा 'sitting, seated', पड़ा 'lying, fallen', लेटा 'lying, reclined' etc. Like these participles, it can take an auxiliary – खड़ा हुआ (like बैठा हुआ and पड़ा हुआ).

Participle constructions based on these principles are many and various. Here are some of the most important ones:

a) A participle is repeated (without हुआ) when an action is repeated over time:

दिन भर खेलते खेलते बच्चे थक गए ।	Playing all day the children got tired.
इंतज़ार करते करते वह बेचैन हो रही थी	Waiting constantly she was becoming restless.
बस्ती में घूमते घूमते हम ऊब गए ।	We got bored wandering around the settlement.

Or when an action runs in parallel to that of the main verb:

टी०वी० को देखते देखते मैं इस्तरी कर रहा था ।	While watching TV, I was doing the ironing.
गाड़ी की मरम्मत करते करते मिस्तरी गाना गाता रहा ।	While repairing the car the mechanic went on singing.
हिन्दी सीखते सीखते हम हँसी-मज़ाक भी कम नहीं करते ।	While learning Hindi we have plenty of laughs too.

Or to stress that the main-verb action happened *just* as the subsidiary action was done:

घर पहुँचते पहुँचते मेरे मन में तरह तरह की शंकाएँ पैदा हुईं ।

Arriving home, many kinds of doubts arose in my mind.

निबंध खत्म करते करते मुझे महसूस होने लगा कि मैंने ग़लत विषय चुना है ।

As I finished the essay I began to feel that I'd chosen the wrong subject.

b) A repeated imperfective participle in -ए followed by बचना 'to escape, survive' describes a narrow escape:

साइकिल से टकराकर वह गिरते
गिरते बचा ।

Colliding with the bicycle, he
nearly fell.

पुल से गिरकर वह डूबते डूबते बची ।

Falling from the bridge she
narrowly escaped drowning.

c) An imperfective participle in -ए followed by समय or वक़्त means 'at the time of doing':

घर जाते समय हमसे मिलना ।
मरते वक़्त लोगों को बचपन के
दिन याद आते हैं ।

Meet us on your way home.
At the time of dying, people
remember their childhood days.

d) An imperfective participle in -ए followed by ही means 'immediately on doing', 'as soon as':

होटल पहुँचते ही हमने खाना खा लिया ।

We had our meal as soon as we
reached the hotel.

पत्र पाते ही मैंने उत्तर लिख डाला ।

Immediately on receiving the
letter I dashed off a reply.

In the two examples above, the main verb and the participle share a single subject. But when two separate entities are involved, the participle may be 'possessed' (using का) by one of them:

ख़त के आते ही मैंने जवाब लिख डाला ।

As soon as the letter came I
dashed off a reply.

आपके स्वीकार करते ही दूसरों को भी बुलाया जाएगा । As soon as you accept, the others will be invited too.

e) To indicate the passage of time *since a completed event took place*, the perfective participle is used as follows, with the unit of time as grammatical subject:

मेरे कुत्ते को मरे हुए सिर्फ एक महीना हुआ है । It's only one month since my dog died.

श्रुति को ग्वालियर गए दो हफ्ते हो गए हैं । It's two weeks since Shruti went to Gwalior.

f) To indicate the passage of time *since a current situation began*, the imperfective participle is used as follows:

मुझे उर्दू सीखते हुए आठ महीने हुए हैं । I've been learning Urdu for eight months.

लंदन में रहते हुए हमें एक साल हुआ है । We've been living in London for one year.

g) बिना + perfective participle in -ए (e.g. किए) means 'without doing':

वह बिना बोले घास काटने लगा । Without speaking he began to cut the grass.

बिना सोचे कुछ मत करना । Don't do anything without thinking.

h) Both participles can be 'possessed' like nouns:

मेरा कहा कोई नहीं मानता । Nobody accepts what I say ('my utterance').

यह लेख मेरा लिखा हुआ है । This article was written by me.

रवि के रहते तू कुछ नहीं कर सकती । You can't do anything while Ravi's around.

मेरे जीते जी यह घर बेचा नहीं जाएगा । As long as I'm alive this house won't be sold.

i) A pairing of related transitive and intransitive verbs indicates the failure of an attempt (in the intransitive verb) despite someone's trying (in the transitive, 'possessed' by the person making the attempt):

हमारे बचाए वह नहीं बची ।

She didn't survive, despite our trying to save her.

डाइवर के रोके भी कार रुक नहीं पाई ।

Despite the driver's trying to stop it the car couldn't stop.

छोटू के उड़ाते भी वह पतंग तो उड़ने का नाम नहीं लेती ।

For all Chotu's attempts, that kite just refuses to fly.

18b A happy ending



NB: all the quotations in this dialogue are from classic film songs.

[सुहास और संगीता बैठक के एक कोने में सटे हुए बैठे हैं । प्रताप, सुरेश, और कुमार परिवार के सारे सदस्य भी पास बैठे हुए हैं – सिवाय प्रकाश के, जो तेज़ कदमों से बैठक को माप रहा है ।]

प्रकाश [झट से ऐनक उतारके] यह शादी नहीं हो सकती ! मेरे जीते जी यह शादी नहीं होगी !

दादी जी बेटे, थोड़ी दया से काम लो ! संगू के लिए किसी अच्छे-से लड़के की तलाश

थी, तो यह सुहास टपक पड़ा ! बड़ा नेक आदमी है, और अच्छे स्वभाव का भी लगता है । इसमें क्या कमी है ? और प्यार जो है...

ऋषि कमाल है, यहाँ सब लोग फ़िल्मी डॉयलॉग झाड़ने लगे हैं ! [गाते हुए]
“कभी कभी मेरे दिल में खयाल आता है... कि जैसे तुझको बनाया गया है मेरे लिए...”

सुरेश कमला, ज़रा चाय बनवा दो न, सबों के लिए ?

कमला ऐसे वक़्त में आपको चाय पीने-पिलवाने की कैसे सूझ सकती ?

ऋषि “... तू सब से पहले सितारों में बस रही थी कहीं... तुझे ज़मीं पे बुलाया गया है मेरे लिए... कभी कभी...”

संगीता अरे चुप भी करो ऋषि !

सुहास प्रताप, टैक्सीवाले को कहलवा दो कि वह चला जाए ।

सुरेश हाँ, टैक्सी को तो बाद में वापस बुलवाया जा सकता है । या आपका यहीं रुकने का इरादा है सुहास ?

कमला [सुरेश की बात को काटकर] सुहास जी, आगे चलकर आप कहाँ रहने की सोच रहे हैं ?

सुहास कमला जी, मेरा लखनऊ में एक अच्छा-सा घर है । और जैसे ही मेरा लन्दन-वाला घर बिक जाएगा वैसे ही एक नया घर बनवा लूँगा, यहीं दिल्ली में ही आपके इस घर के सामने...

ऋषि [एक नया गीत छेड़ते हुए] “तेरे घर के सामने इक घर बनाऊँगा, तेरे घर के सामने दुनिया बसाऊँगा , तेरे...”

प्रकाश ऋषि चुप कर । बहुत हो गया । [सुहास की ओर मुड़कर, त्योरी चढ़ाते हुए] आपका धंधा क्या है ? आपके गुज़ारे के साधन...?

सुहास मैं नर्तक हूँ । मेरे लन्दन में रहते समय, जो भारतीय मूल के परिवार वहाँ बस गए हैं, वे मुझसे अपने बच्चों को कथक सिखवाते थे । अब तो मुझे भारत में ही यही काम करने के लिए बुलवाया गया है । श्रावण से स्थायी रूप से इस देश में बसा हुआ हूँ ।

ऋषि [फिर से गीत बदलकर] “सावन का महीना, पवन करे सोर... जियरा रे झूमे ऐसे जैसे बनमा नाचे मोर...”

प्रकाश [कमला के कान में फुसफुसाते हुए] इस साले नचवैये से तुम हमारी इकलौती बेटो की शादी करवाओगी क्या ? हमीं को नाच नचा रहा है यह ! [सुहास की ओर बढ़ते हुए] तो सुहास, आपको किसने यहाँ बुलाया है, दिल्ली की छोकरियों को नाच-वाच कराने के लिए ?

- सुहास** सरकारी नौकरी है। स्वयं प्रधान मंत्री ने मुझे यह नौकरी दिलवाई थी, यानी उन्होंने ही मुझे सुझाव दिया था कि मैं इस नौकरी के लिए अर्जी दूँ।
- प्रकाश** [बड़े आश्चर्य से, खुले दिल से मुस्कराते हुए] अच्छा ! तो नृत्य की दुनिया में आप काफ़ी जाने-पहचाने होंगे। अच्छा-सा वेतन भी मिलता होगा ! [कमला से, कान में] संगीता की माँ, बंगाली मार्केट से बढ़िया-सी मिठाई तुरंत मँगवाओ – लड्डू, जलेबियाँ...। [सुहास से, बड़ी आत्मीयता से] तो कहिए जनाब, क्या चलेगा ? चाय लेंगे ? नहीं नहीं, चाय का वक़्त निकल गया। बियर लेंगे कि ह्विस्की ?
- अरुण** [अपने आप से] ऐसा प्रतीत होता है कि हमारी पारिवारिक परिस्थितियों में एक आश्चर्यजनक परिवर्तन शीघ्र ही आनेवाला है।
- सुहास** [उठ खड़े होकर] जो भी संगीता लेगी, वही लूँगा। [संगीता की तरफ़ मुड़ते हुए] संगू, तुम ही नहीं, तुम्हारे सारे घरवाले भी लाजवाब हैं !



- ऋषि और राज** [हाथ में हाथ मिलाए, नाचते हुए, एक चौथा गीत छेड़कर] “चौदहवीं का चाँद हो, या आफ़ताब हो; जो भी हो तुम – खुदा की क़सम, लाजवाब हो...”।
- प्रकाश** [सुहास को गले लगाते हुए] आओ सुहास बेटे !
- सुहास और संगीता** [एक साथ, प्रकाश से] पिताजी ! पिताजी !
- प्रताप** [सुहास से] पिताजी ! तुम्हारे सारे सपने पूरे हो रहे हैं ! खुदा की क़सम, यह तो बड़ा कामयाब दिन निकला !
- सुरेश** कामयाब मेरा सिर ! यह डॉयलॉग बहुत लंबा हो रहा है। मैं तो चलता हूँ।

दादी जी फ़िल्मी गाने क्या मुझे नहीं आते ? [झूमती हुई, मस्त आवाज़ में गाने लगती हैं] “अच्छा तो हम चलते हैं ! फिर कब मिलोगे ? जब तुम कहोगे” [सब लोग हँसते हँसते लोट-पोट हो जाते हैं]

बैठक^f sitting room

सदस्य^m member

पास nearby

तेज़ quick, rapid

कदम^m step, pace

मापना to measure, cover

झट से suddenly, briskly

ऐनक^f spectacles

के जीते जी during the lifetime of

दया^f compassion

स्वभाव^m nature, disposition

टपकना to appear (unexpectedly),
drop in

नेक good, virtuous, decent

कमी^f lack, want

कमाल^m miracle, wonder

डॉयलॉग^m dialogue

झाड़ना to spout, pour out

बनवाना to cause to be made

सूझना to occur to the mind; की
[बात] सूझना [an idea] to occur

सितारा^m star

बसना to dwell, settle, inhabit

ज़मी^f (usually ज़मीन)^f land, earth

पे (=पर) on, to

चुप करना to be quiet, shut up

कहलवाना to send word

बुलवाना to cause to be called

बात काटना to interrupt

आगे चलकर later on, in the future

की [बात] सोचना to think of doing,
intend to do

छेड़ना to stir up, start up

इक (=एक) a, one

बसाना to settle, found

तयोरी^f brow; त्योरी चढ़ाना to
frown, scowl

घंघा^m work, occupation

नर्तक^m dancer

मूल^m origin

कथक^m kathak, a North Indian
dance style

सिखवाना to cause to be taught

श्रावण^m Shravan, a monsoon
month (July–August)

स्थायी रूप से permanently

सावन^m = श्रावण

पवन^m wind

करे (dialect) = करता/करती है

सोर^m (=शोर) noise, tumult
(poetic)

जियरा^m soul, heart (poetic)

झूमना to sway (in pleasure); झूमे
(dialect) = झूमता है

बन ^m forest, wood, jungle; बनमा (dialect) = बन में	वेतन ^m pay, salary
नाचना to dance; नाचे (dialect) = नाचता है	आत्मीयता से cordially
कान ^m ear	जनाब sir
साला ^{m,adj} wife's brother; term of abuse	ह्विस्की ^f whisky
नचवैया ^m dancer (derogatory)	प्रतीत होना to appear, seem
इकलौता sole, only (child)	पारिवारिक familial
नाच ^m dance; नाच नचाना to lead one a fine dance	परिस्थिति(याँ) ^f circumstance(s)
ठोकरी ^f young girl, lass	आश्चर्यजनक astonishing
प्रधान मंत्री ^m prime minister	लाजबाब beyond compare
दिलवाना to cause to be given	हाथ मिलाना to join hands
यानी that is to say	चौदहवीं 14th (day of lunar month – full moon day)
अर्ज़ी ^f application; अर्ज़ी देना to apply	आफ़ताब ^m sun
आश्चर्य ^m surprise	ख़ुदा ^m God; ख़ुदा की क़सम by God
खुला open	क़सम ^f oath
मुस्कराना to smile	गला ^m throat, neck; गले लगाना to embrace
नृत्य ^m dance	मस्त blithely joyful, delighted
जाना-पहचाना recognised, known	कामयाब successful
	लोट-पोट rolling, helpless (with laughter)

[Suhas and Sangeeta are sitting close in a corner of the sitting room. Pratap, Suresh, and all the members of the Kumar family are also sitting nearby – except Prakash, who is pacing rapidly up and down the room.]

Prakash [whipping his glasses off] This marriage cannot take place! As long as I'm alive this marriage will not happen!

Dadi ji Son, have a little compassion! We were looking for a suitable boy for Sangoo, and this Suhas turns up! He's a very decent man, and seems kind-hearted. What is there lacking in him? And this thing called love...

- Rishi** How amazing, everyone's started spouting film dialogues here. [*singing*] 'At times I fancy in my heart... that just as you were made for me...'
- Suresh** Kamala, just get tea made for everybody, won't you?
- Kamala** How could you think of drinking and offering tea at such a time?
- Rishi** '... You first were dwelling somewhere 'midst the stars... you were called to earth for me...at times...'
- Sangeeta** Oh do be quiet, Rishi!
- Suhas** Pratap, have word sent to the taxi driver that he should go.
- Suresh** Yes, the taxi can be called back later. Or is it your intention to stop here, Suhas?
- Kamala** [*interrupting Suresh*] Suhas ji, where are thinking of living in the future?
- Suhas** Kamala ji, I have a pretty good house in Lucknow. And as soon as my London house sells I'll get a house built for myself right here in Delhi, opposite this house of yours...
- Rishi** [*launching into a new song*] 'Opposite your house I'll build a house, opposite your house I'll found a world, opposite ...'
- Prakash** Rishi, shut up. That's quite enough. [*turning towards Suhas, scowling*] What's your trade? Your means of livelihood...?
- Suhas** I'm a dancer. While I was living in London, the families of Indian origin who have settled there used to get their children taught kathak by me. Now I've been called to do the same work in India. I've been permanently settled in this country since Shravan.
- Rishi** [*changing songs again*] 'In Shravan's month the wind makes moan... my heart's a-sway like peacocks dancing in the wood...'
- Prakash** [*whispering in Kamala's ear*] Are you going to marry off our only daughter to this bloody dancer fellow? It's us he's leading a fine dance. [*moving towards Suhas*] So Suhas, who has invited you here to set the young girls of Delhi dancing and prancing?
- Suhas** It's a government position. The Prime Minister himself had the job given me, that is to say he himself suggested to me that I apply for it.
- Prakash** [*in great surprise, smiling open-heartedly*] Really! So you must be quite well-known in the world of dance ! And you must be

getting a good salary too! [to Kamala, in her ear] Sangeeta's mother, have some quality sweets fetched from Bengali Market straightaway – laddus, jalebis... [to Suhas, very cordially] Well my dear sir, what'll it be? Will you have tea? No, no, the time for tea has passed – will you have beer, or whisky?

- Arun** [to himself] It appears that an astonishing transformation is about to occur imminently in our familial circumstances.
- Suhas** [standing up] I'll have whatever Sangeeta will have. [turning towards Sangeeta] Sangoo, not just you, your whole family's beyond compare!
- Rishi & Raj** [dancing with hands joined, beginning a fourth song] 'Are you a waxing moon, or a solar glare; whate'er you are – God's oath! – you are beyond compare...'
- Prakash** [embracing Suhas] Come Suhas, my son!
- Suhas & Sangeeta** [together, to Prakash] Father! Father!
- Pratap** [to Suhas] Father! All your dreams are being fulfilled! God's oath, this has turned out to be a very successful day!
- Suresh** Successful, my foot! This dialogue is getting very long. Me, I'm leaving.
- Dadi ji** [You think that] I can't sing film songs? [swaying happily, she starts singing in a blithe voice] 'Well then, I'm leaving. When'll we meet? Whene'er you say...' [everybody rolls around in helpless laughter]



The film lyrics quoted in this dialogue have a poetic register (hence the slightly purple translations): Persian words like आफताब 'sun', dialect forms such as करे (= करता है) and Sanskrit words like पवन 'wind' would be out of place in everyday speech. Arun's speech is, typically, excessively Sanskritised.



Grammar

18.2 Intransitive and transitive verbs

In 14.2 we looked at the operation of intransitive and transitive verbs and saw that Hindi maintains a more crucial difference between the two than English does. For example, the Hindi equivalent of the sentence 'The gardener cut his finger' (माली की उँगली कट गई 'the gardener's finger became cut') will use intransitive

काटना 'to be cut', since using transitive काटना (माली ने अपनी उँगली को काटा, काट दिया) would imply that the cutting was deliberate. In this section, we look at the formal relationships between certain intransitive and transitive verbs.

You will have noticed that transitive verbs are often formed by lengthening the stem of the intransitive:

INTRANSITIVE		TRANSITIVE	
बनना	to be made	बनाना	to make
उठना	to rise	उठाना	to raise
पहुँचना	to arrive	पहुँचाना	to convey
बचना	to escape	बचाना	to save
लगना	to adhere	लगाना	to affix, apply
समझना	to understand	समझाना	to explain

Other transitives are formed by lengthening the non-final syllable:

कटना	to be cut	काटना	to cut
निकलना	to emerge	निकालना	to extract
मरना	to die	मारना	to kill, beat
लदना	to be loaded	लादना	to load

This change is sometimes accompanied by a change to the first syllable. (A semi-vowel, usually ल, is added to a stem ending in a long vowel, as with सोना 'to sleep'.)

ऊ > उ	घूमना	to go round	घुमाना	to make go round
ए > इ	लेटना	to lie down	लिटाना	to lay down
ऐ > ई	बैठना	to sit	बिठाना	to seat
ओ > उ	सोना	to sleep	सुलाना	to make sleep

Other intransitive-transitives pairs are formed by vowel changes as shown here – sometimes with a change of consonant also:

उ > ओ	धुलना	to be washed	धोना	to wash
ऊ > ओ	टूटना	to be broken	तोड़ना	to break
इ > ए	बिकना	to be sold	बेचना	to sell
ई > ए	दीखना	to be visible	देखना	to see

Lengthening of the stem also occurs in the second of two related transitive verbs:

TRANSITIVE 1

खाना	to eat
बोलना	to speak
देखना	to see
सुनना	to hear

TRANSITIVE 2

खिलाना	to serve (food)
बुलाना	to call
दिखाना	to show
सुनाना	to recite, make hear

Thus some verbs fall into a three-way series: intransitive, plus two successive transitives:

टूटना	to be broken	तोड़ना	to break	तुड़ाना	to have broken
दिखना	to appear	देखना	to see	दिखाना	to show

18.3 Causative verbs

A further extension of the pattern shown in 18.2 is the causative verb, whose stem ends in -वा-. Thus लिखवाना means 'to cause to be written', 'to have written (by somebody)'. That 'somebody', when specified, takes से. Causatives are not always listed independently in dictionaries.

हम घर बनवा रहे हैं ।

We're having a house built.

हमने बच्चों को हिन्दी सिखवाई है ।

We've had Hindi taught to the children.

हमें दर्जी से कुछ कुरते सिलवाने हैं ।

We have to get some kurtas sewn by the tailor.

लखपति ने अपनी कविता का अनुवाद करवाया ।

The millionaire had his poetry translated.

किसी से डाक्टर को बुलवा लो ।

Get someone to call the doctor.
(lit. 'Get the doctor called by someone'.)

EXERCISE 18a.1 Answer the questions.



१. इस शहर (या गाँव) में रहते हुए आपको कितने दिन हुए हैं ?

- २ जिस कमरे में आप बैठे हुए / बैठी हुई हैं, उसका वर्णन कीजिए ।
- ३ आज आप कैसे कपड़े पहने हुए हैं ?
- ४ बिना भारत गए क्या हिन्दी सीखना संभव है ?
- ५ पैसा जोड़ते जोड़ते जो लोग लाखों रुपये कमाते हैं, उनको क्या कहा जाता है ?
- ६ इस किताब को छपे हुए कितने साल हुए हैं ?
- ७ क्या आप नहाते समय गाना गाते / गाती हैं ? किस तरह का गाना ?
- ८ क्या इन सवालों के जवाब लिखते लिखते आप थक गए / गई हैं ?

 **EXERCISE 18a.2** Fill the gaps with the appropriate participle. Then translate.

- १ अपने दोस्तों का इंतज़ार[करना]..... हम ऊबने लगे ।
- २ फ़र्श पर[पड़ना]..... कपड़ों को उठाओ और उन्हें उस.....[टूटना]..... कुर्सी पर रख दो ।
- ३ लखनऊ में[रहना]..... मुझे सात महीने[होना]..... हैं ।
- ४ वह[गाना]..... लड़की कौन है ? उसे गाना[सीखना]..... कितने साल हुए हैं ?
- ५ इस स्कूल में[पढ़ना]..... बच्चे लोग तो काम करने का नाम नहीं लेते ।
- ६ अंकल के[पहुँचना]..... ही सारे घरवाले चुप हो गए ।

 **EXERCISE 18b.1** Translate.

- 1 If you get thirsty, please have the teaboy called and have yourself some tea made.
- 2 If you can't understand the story, get it translated into English by someone.
- 3 Pandit ji says we should have the children taught Sanskrit words, and not Urdu words.
- 4 Without saying anything she closed the book and put it in the cupboard.
- 5 While complaining to the neighbours I was learning Hindi from them.
- 6 Watching television I began to realise that many people mix a lot of English words in their Hindi.
- 7 The broken toys were lying on the floor.
- 8 As soon as my friend got home I told her what had happened.



EXERCISE 18b.2 Translate.



आप शायद जानना चाहेंगे कि आगे चलकर कुमार परिवार में क्या क्या हुआ। बहुत लंबी कहानी है; किसी दिन हम इसके बारे में विस्तार से लिखेंगे। फिलहाल मैं आपको बस इतना बताऊँ कि सबों की ज़िन्दगी बड़ी खुशी से बीती (सिवाय बेचारे सुरेश की)। कहने की ज़रूरत नहीं कि संगीता और सुहास की शादी हो गई, और बहुत धूमधाम से; आजकल वे दिल्ली में ही रह रहे हैं, और लखनऊ-वाला घर तो लन्दन से आए हुए कुछ हिन्दी के विद्यार्थियों को किराये पर दे दिया गया है। अगर आप कभी अपने को दिल्ली में पाएँ, तो ख़ाँ मार्केट की किसी दुकान में जाकर आपको संगीता और सुहास ख़रीदारी करते हुए दिग्वाई देंगे – हमेशा एक साथ, हमेशा मुस्कराते हुए, हमेशा खुश। संगीता को बच्चा भी होनेवाला है। परिवार में एक तकलीफ़ यह हुई कि दादीजी की तबियत कुछ समय के लिए ठीक नहीं रही; दो तीन महीनों तक उनको लेकर बहुत चिंता रही। पर अब तो वे सुधर गई हैं।

आपको यह जानकर खुशी होगी कि दफ़्तर में प्रकाश की तरक्की हो रही है, जिसका एक नतीजा यह है कि वह छोटू की मदद भी कर पा रहा है; अभी छोटू गाड़ी चलाना सीख रहा है – वह प्रकाश का ड्राइवर बनेगा। अरुण और प्रेम की दूसरी किताब गरम गरम समोसों की तरह बिक रही है; लगता है कि अंत में उन्होंने प्रकाश की सलाह को स्वीकार कर लिया होगा, क्योंकि उनकी यह दूसरी किताब एक प्रेम कहानी है – “दास्तान दो दिलों की”, जिस में संगीता की पूरी कहानी विस्तार से बताई गई है। संभव है कि इसकी फ़िल्म भी बनेगी, बाद में।

राज और ऋषि के बीच जो वैर था वह धीरे धीरे ख़त्म हो जा रहा है, दोनों में एक दोस्ती-सी बन रही है – हालांकि कभी कभी वह पुराना युद्ध फिर से मच भी जाता है। सुरेश के विषय में क्या कहा जाए; कई कारणों से उसे तो बहुत दुःख उठाना पड़ा है, और ज़िंदगी से ऊबकर वह शराब कुछ ज़्यादा पीने लगा है। पहले तो वह किसी होटल में काम कर रहा था, पर उसके ज़्यादा पीने की वजह से उसकी नौकरी ख़त्म हो गई है। ख़ुदा जाने, आगे क्या होगा उसका। ख़न्ना साहब कुछ समय के लिए लन्दन जानेवाले हैं, काम के सिलसिले में, और उमा को भी लन्दन में ही अच्छी-सी नौकरी मिल गई है। हरीश तो अमेरिका के किसी विश्वविद्यालय में बी० ए० करने जाएगा, जबकि पिंकी की शादी एक अंग्रेज़ से होनेवाली है। और प्रताप ? उसकी आगे की कहानी काफ़ी दिलचस्प है (अगर अरुण इस समय यहाँ होता तो कहता कि “अद्भुत है !”)। हाँ, प्रताप की ज़िन्दगी में क्या क्या हो जाता है, यह सुनकर आपको आश्चर्य होगा; पर उसकी कहानी तो किसी दूसरी किताब में बताई जाएगी !

**EXERCISE 18b.3 Translate.**

दोस्तो, आप अभी इस किताब का अठारहवाँ पाठ खत्म कर रहे हैं – आपने बहुत मेहनत से काम किया है। रास्ता कुछ लंबा था; आपके साथ चलना मुझे बहुत अच्छा लगा। मुझे आशा है कि भविष्य में आपकी हिन्दी की पढ़ाई जारी रहेगी। यह किताब तो खत्म हो रही है, लेकिन पढ़ाई के रास्ते का कोई अंत नहीं है। आपके मन में यह प्रश्न उठ सकता है कि आगे कैसे पढ़ना चाहिए? मेरा पहला सुझाव यह है कि आप एकाध अच्छे-से शब्दकोश को ज़रूर खरीद लें, जिससे कि किताबों और अखबारों को पढ़ना थोड़ा आसान हो जाएगा। आर० एस० मैकग्रेगर (R.S.McGregor) की “Hindi-English Dictionary”, जो आक्सफ़र्ड युनिवर्सिटी प्रेस से प्रकाशित हुई है, बहुत ही अच्छी है; यह शब्दकोश आक्सफ़र्ड से भी छपा है और दिल्ली से भी, इसलिए आसानी से मिलना चाहिए। इसके अलावा हरदेव बाहरी के कई शब्दकोश भी बहुत बढ़िया हैं। इन किताबों को अपने पास रखें। आपको सरल कहानियों को पढ़ने में ज्यादा मुश्किल नहीं होनी चाहिए। मेरा दूसरा सुझाव यह है कि आप हिन्दी फ़िल्में देखा करें, जिससे कि आपको आम बातचीत को सुनने और समझने का अभ्यास हो जाए। और अगर हो सके तो आप भारत जाने की कोशिश करें – या किसी दूसरे देश में जहाँ हिन्दी भाषा बोली जाती है; तब तो हरेक हिन्दी-बोलनेवाला आपका अध्यापक बन जाएगा, चाहे पंडित हो, चाहे ट्रेन का मुसाफ़िर, चाहे दुकानदार! जो भी हो, मुझे पूरा विश्वास है कि आपको हिन्दी सीखने और बोलने में बहुत आनंद आएगा। नमस्ते।

Vocabulary

अधेड़ middle aged	इकलौता sole, only (child)
अनुवाद ^m translation	इश्क ^m romantic love; इश्क लड़ाना to have an affair
अर्ज़ी ^f application	इस्तरी ^f clothes iron; ironing
आकाश ^m sky	उड़ाना to make fly; to indulge
आत्मीयता से cordially	ऊबना to be bored
आफ़ताब ^m sun, solar glow	एकाध one or two, a couple (of)
आश्चर्य ^m surprise; आश्चर्यजनक astonishing	कथक ^m kathak, a North Indian dance style
इक (=एक) a, one	

क़दम ^m	step, pace	झट से	suddenly, briskly
कमाल ^m	miracle, wonder	झाड़ना	to spout, pour out
कमी ^f	lack, want	झूमना	to sway (in pleasure); झूमे
करे	(dialect) = करता/करती है		(dialect) = झूमता है
क़सम ^f	oath	टकराना	to collide
कहलवाना	to send word	टपकना	to drop in, appear unexpectedly
कान ^m	ear	टहलना	to stroll
ख़ुदा ^m	God; ख़ुदा की क़सम by God;	टूटना	to break, be broken
ख़ुदा जाने	God knows	डॉयलॉग ^m	dialogue
खुला	open	तंग आना	to be fed up
गला ^m	throat, neck; गला लगाना to	तलाक़-शुदा	divorced
	embrace	तुड़ाना	to cause to be broken
गिरना	to fall	तुलना	to be determined (to, पर)
गोद ^f	lap, embrace	तेज़	quick, rapid
घास ^f	grass	थामना	to hold, support
घुमाना	to make go round	दया ^f	compassion
चुनना	to choose	दर्जी ^m	tailor
चुप करना	to be quiet, shut up	दास्तान ^f	tale
चौदहवीं	14th (day of lunar month	दिलवाना	to cause to be given
	- full moon day)	दीखना	to appear, be visible, seem
छुटभैया ^m	a nobody, someone of	दुःख ^m	grief, pain, suffering
	no importance	धंधा ^m	work, occupation
छेड़ना	to stir up, start up	धूमधाम ^m	pomp, show
छोकरी ^f	young girl, lass	न कि	and not
जनाब	sir	नचवैया ^m	dancer (derogatory)
ज़मीं ^f (also ज़मीन ^f)	land, earth	नरसों	three days ago/ahead
जाना-पहचाना	recognised, known	नर्तक ^m	dancer
ज़ाहिर	clear, evident	नाच ^m	dance; नाच नचाना to lead
ज़िद ^f	obstinacy		(someone) a fine dance
जियरा ^m	(poetic) soul, heart		

नाचना to dance; नाचे (dialect) = नाचता है	repair, set right
नृत्य ^m dance	मस्त blithely joyful, delighted
नेक good, virtuous, decent	मापना to measure, cover
पतंग ^f kite (toy)	मिलाना to join (e.g. hands); to mix
परिस्थिति(याँ) ^f circumstance(s)	मुस्कराना to smile
पवन ^m wind	मूल ^m origin
पहुँचाना to convey, deliver	यानी that is to say
पारिवारिक familial	राय ^f opinion
पास nearby (adverb)	रेशम ^m silk
पे (=पर) on, to	लखपति ^m rich man, 'millionaire'
पैदा होना to be born, produced	लगाना to apply, affix
प्रतीत होना to appear, seem	लदना to be loaded
प्रधान मंत्री ^m prime minister	लाजवाब beyond compare
फिरना to turn, move	लिटाना to make lie down
फिलहाल in the meantime	लेटना to lie, recline
बचना to escape, survive	लोट-पोट rolling, helpless (with laughter)
बचाना to rescue, save	वर्णन ^m description; का वर्णन करना to describe
बन ^m forest, wood, jungle; बनमा (dialect) = बन में	विस्तार से at length, in detail
बसना to dwell, settle, inhabit	वेतन ^m pay, salary
बसाना to settle, found	शंका ^f doubt, suspicion
बस्ती ^f settlement, slum	शख्स ^m individual, fellow
बात काटना to interrupt	शर्म ^f shame; शर्म आना to feel ashamed
की [बात] सोचना to think of doing, intend to do	शादी; X की शादी Y से करना to marry X to Y
बीतना to pass (of time)	श्रावण ^m Shravan, a monsoon month (July–August)
बेचैन restless	सदस्य ^m member
बैठक ^f sitting room	
मरम्मत ^f repair; की मरम्मत करना to	

समझाना to explain; to talk
 (someone) round; to console
 सलवार कमीज़^f salwar qameez
 साँस^f sigh; ठंडी साँस भरना to heave
 a deep sigh
 साला^{m, adj} wife's brother; term of
 abuse
 सावन^m = श्रावण, monsoon month
 (July–August)
 सितारा^m star
 सिलवाना to cause to be sewn

सिलसिला^m connection; के सिलसिले
 में in connection with
 सुलाना to make sleep
 सूझना to occur to the mind
 सोर^m (=शोर^m) noise, tumult
 स्थायी रूप से permanently
 स्वभाव^m nature, disposition
 स्वीकार करना to accept
 हँसी-मज़ाक^m laughter, fun, joking
 हाथ मिलाना to join hands
 ह्विस्की^f whisky

APPENDIXES

Appendix 1: Numbers

Try learning the numbers *horizontally* as progressions of tens, as well as *vertically* as progressions of units.

0 शून्य

1 एक	11 ग्यारह	21 इक्कीस	31 इक्तीस	41 इक्तालीस
2 दो	12 बारह	22 बाईस	32 बत्तीस	42 बयालीस
3 तीन	13 तेरह	23 तेईस	33 तैंतीस	43 तैंतालीस
4 चार	14 चौदह	24 चौबीस	34 चौँतीस	44 चवालीस
5 पाँच	15 पंद्रह	25 पच्चीस	35 पैँतीस	45 पैँतालीस
6 छह, छै, छः	16 सोलह	26 छब्बीस	36 छत्तीस	46 छियालीस
7 सात	17 सत्रह	27 सत्ताईस	37 सैंतीस	47 सैंतालीस
8 आठ	18 अठारह	28 अट्ठाईस	38 अड़तीस	48 अड़तालीस
9 नौ	19 उन्नीस	29 उनतीस	39 उनतालीस	49 उनचास
10 दस	20 बीस	30 तीस	40 चालीस	50 पचास

51 इक्यावन	61 इकसठ	71 इकहत्तर	81 इक्यासी	91 इक्यानवे
52 बावन	62 बासठ	72 बहत्तर	82 बयासी	92 बानवे
53 तिरपन	63 तिरसठ	73 तिहत्तर	83 तिरासी	93 तिरानवे
54 चौवन	64 चौंसठ	74 चौहत्तर	84 चौरासी	94 चौरानवे
55 पचपन	65 पैँसठ	75 पचहत्तर	85 पचासी	95 पचानवे
56 छप्पन	66 छियासठ	76 छिहत्तर	86 छियासी	96 छियानवे
57 सत्तावन	67 सरसठ	77 सतहत्तर	87 सत्तासी	97 सत्तानवे
58 अट्ठावन	68 अड़सठ	78 अठहत्तर	88 अट्ठासी	98 अट्टानवे
59 उनसठ	69 उनहत्तर	79 उन्यासी	89 नवासी	99 निन्यानवे
60 साठ	70 सत्तर	80 अस्सी	90 नब्बे	100 सौ

Numbers featuring 'hundreds' are expressed without the 'and' that appears in English: दो सौ तीन 'two hundred and three'.

Higher numerals are divided by commas to indicate groups of thousands (हज़ार), hundred thousands (लाख, 'lakh'), ten million (करोड़, 'crore'):

$$100,000 = 1 \text{ लाख}$$

$$100,00,000 = 100 \text{ लाख} = 1 \text{ करोड़ (10,000,000)}$$

$$२,९२,३०,६३७ \text{ दो करोड़ बानवे लाख तीस हज़ार छह सौ सैंतीस (29,230,637)}$$

The term प्रतिशत 'percent' is used before the measured item just like any other 'quantity' word: दस किलो चावल '10 kilos of rice'; दस प्रतिशत लोग '10 percent of the people'.

'Divided by' is बटे 'over' (from बँटना or बटना 'to be divided'), as in address formulae like '17/4 सत्रह बटे चार' ('house 17 in block 4').

Appendix 2: Money and shopping

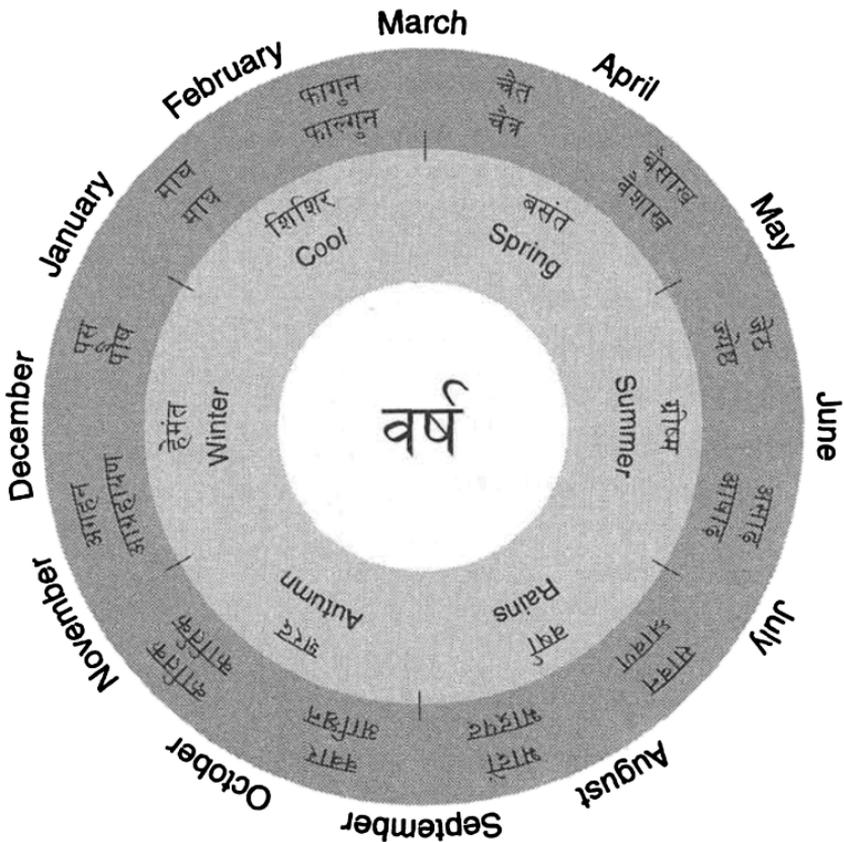
The rupee (रुपया) consists of 100 paisa (पैसा). Sums of money are quoted in the usual decimal system, preceded by the abbreviation ₹ for रुपया; in English this is rendered 'Re.' in the singular, 'Rs' in the plural. Thus ₹ ४२.५० is Rs 42.50.

यह कितने का है ?	How much is this?
इसका दाम क्या है ?	What's the price of this?
यह किताब एक सौ साठ रुपये की है ।	This book costs Rs 160.
कुल मिलाकर कितना हुआ ?	How much is that altogether?
डेढ़ सौ रुपये में कितना कपड़ा मिलेगा ?	How much cloth will I get for Rs 150?
केले तुम कैसे दे रहे हो ?	What's the rate for bananas?
बहुत महँगा है, भाव कुछ कम कर देना ।	It's very expensive, bring the rate down a bit.
मेरे पास खुले पैसे नहीं हैं ।	I don't have change.

Appendix 3: The calendar

The western calendar is used for everyday events, but religious and ceremonial events follow the Hindu calendar; this is based on lunar months but solar years, and a 'leap month' (मलमास) added after every 30th month makes up for the discrepancy. Each month is divided into a 'bright' or 'waxing' fortnight (शुक्ल पक्ष) and a 'dark' or 'waning' fortnight (कृष्ण पक्ष or बदी). Although calendars vary, the new year is often celebrated as beginning on the first day of the dark fortnight of the month चैत.

This wheel shows the months in Hindi (outer part of dark circle) and Sanskrit (inner part); all are masculine. English month names ending in -ई are feminine, the rest masculine.



Numerous dating systems other than the western system are used in India. The commonest, विक्रम संवत् ('VS') dates from the era (संवत्) of King Vikramaditya, which began in 57–58 CE. To convert VS to CE, subtract 58 if the VS date falls between the second half of पूस and the first half of फागुन (inclusive); otherwise subtract 57. Vikram dates are usually identified by the word संवत्, while dates in the Christian calendar are preceded by सन् (or ईसवी सन् 'Christian era'); thus संवत् २००४ = ईसवी सन् १९४७.

Examples of dates expressed according to the Vikram calendar are:

माघ शुक्ल पक्ष १२ संवत् २००९ 12th day of the bright fortnight of
Magh, VS (Vikram Samvat) 2009
(= CE 1952)

आश्विन बदी ३ संवत् १७६८ 3rd day of the dark fortnight of Ashwin,
VS 1768 (= CE 1711)

Many Hindu festivals are named after the Sanskrit month: राम नवमी, Rama's birthday, is on चैत शुक्ल पक्ष ९ (the ninth day of the bright half of Chait), and जन्माष्टमी, Krishna's birthday, is on भादों कृष्ण पक्ष (the eighth day of the dark half of Bhadon).

The days of the week are:

Monday	सोमवार
Tuesday	मंगलवार
Wednesday	बुधवार
Thursday	गुरुवार, बृहस्पतिवार
Friday	शुक्रवार
Saturday	शनिवार
Sunday	रविवार, इतवार

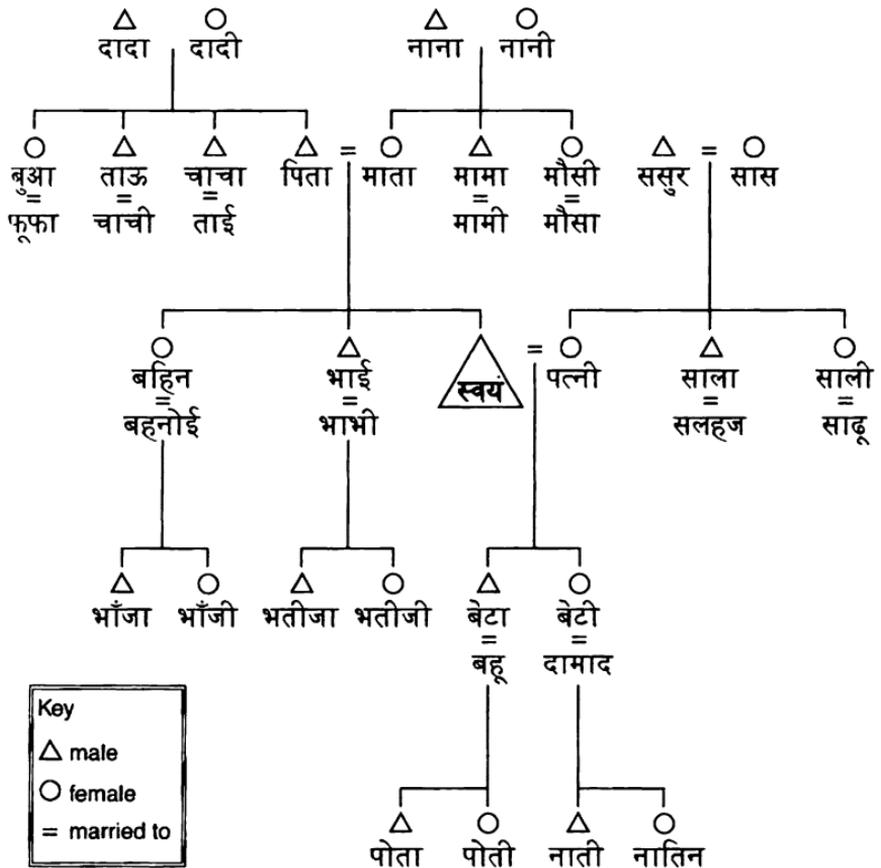
The 'वार' component, meaning 'day', can be dropped colloquially, leaving सोम, मंगल, बुध etc.

The nouns जाड़ा and सरदी ('cold') are used for 'winter', and गरमी ('heat') for 'summer'. They are usually used in the plural (जाड़ों में 'in the winter, गरमियों में 'in the summer'), but stay singular when used with other nouns (गरमी की छुट्टियाँ 'the summer holidays').

Appendix 4: Kinship terms

The Indian family tree identifies relationships much more precisely than the English equivalent. First cousins are called चचेरा भाई/बहिन (paternal), ममेरा भाई/बहिन (maternal). These are distinguished from भग भाई / सगी बहिन 'real brother/sister'.

The word साला, 'brother-in-law', doubles as a term of abuse: to call someone साला is to imply carnal knowledge of that person's sister. The word has become so common colloquially that it is even used as an adjective. This usage is sometimes extended into adjectival territory, when साला qualifies a noun.



Appendix 5: Body and health

खून ^m , रक्त ^m blood	इलाज ^m treatment, cure
गरदन ^f neck	उलटी ^f (होना, करना) vomiting
गर्भ ^m womb	कब्ज ^f constipation
गाल ^m cheek	कमज़ोर weak
घुटना ^m knee	कमज़ोरी ^f weakness
चमड़ी ^f skin	कै ^f (आना, होना, करना) vomiting, nausea
छाती ^f , सीना ^m chest	गर्भ ^m होना to be pregnant
जीभ ^f tongue	खाँसी ^f (आना) cough
जोड़ ^m joint	चेचक ^f , शीतला ^f smallpox
टाँग ^f leg	टट्टी ^f (करना) faeces, stool
त्वचा ^f skin	तंदुस्त healthy, fit
दाँत ^m tooth	तंदुस्ती ^f , सेहत ^f , स्वास्थ्य ^m health
नाखून ^m nail	दर्द ^m (होना, करना) pain
पसीना ^m (आना) sweat	दस्त ^m (आना) diarrhoea
पाँव ^m , पैर ^m foot	पचना to be digested
पाँव की उँगली ^f toe	पेशाब ^m (करना) urine
पीठ ^f back	बवासीर ^f piles
फेफड़ा ^m lung	मरीज़ ^{m, f} , रोगी ^{m, f} patient
बाँह ^f arm	मलेरिया ^m malaria
माथा ^m forehead	सुई ^f (लगाना) injection, 'needle'
शरीर ^m body	हैज़ा ^m cholera
हड्डी ^f bone	

उसे गर्भ है ।

She is pregnant.

उसे दस्त आते हैं ।

He/she's got diarrhoea.

मुझे कै हो गई ।

I vomited.

कल उसे उलटी हुई ।

He/she vomited yesterday.

उन्हें कब्ज है ।

They're constipated.

मुझे खाँसी आती है ।

I have a cough.

मेरा गला खराब है ।	I have a sore throat.
उन्हें चोट लगी ।	They got hurt, injured.
मुझे चक्कर आ रहा है ।	I'm feeling dizzy.
हम उसे डाक्टर को दिखाएँगे ।	We'll take him/her to the doctor.
दवा खाओ/पिओ ।	Take/drink the medicine.
मुझे मच्छर/कुत्ते ने काटा है ।	A mosquito/dog has bitten me.
मेरा गला बैठ गया है ।	I am hoarse.
मेरे सिर में दर्द है ।	I have a headache.
मेरे जोड़ दर्द कर रहे हैं ।	My joints are hurting.
उबला पानी पिया करो ।	Always drink boiled water.
शौचालय/टॉयलेट किधर है ?	Where's the loo?

Appendix 6: Letterwriting

प्रिय सुरेश	Dear Suresh
आदरणीय महोदय/महोदया	Dear ('respected') sir/madam
सादर नमस्ते ।	Respectful greeting (opening phrase)
सप्रेम नमस्ते ।	Affectionate greeting (opening phrase)
आप सपरिवार सकुशल होंगे ।	I hope you and your family are well.
तुम्हारा खत पढ़कर खुशी हुई ।	I was pleased to read your letter.
आपका १ मई का पत्र मिला ।	I received your letter of 1 May.
प्रकाश की ओर से प्यार ।	Prakash sends his love.
रवि से मेरी नमस्ते कहना ।	Say hello to Ravi.
बच्चों को प्यार ।	Love to the children.
दीवाली की शुभकामनाएँ ।	Best wishes for Diwali.
शेष कुशल है ।	Everything else is all right, auspicious.
पत्र का उत्तर जल्दी दें ।	Reply soon.
आपकी कमला	Yours, Kamala
भवदीय	Yours sincerely (भवदीया fem. writer).
पुनश्च	postscript

Appendix 7: Summary of verb tenses and constructions

References are to the relevant paragraphs.

IMPERFECTIVE

बोलता
speaks

वह बोलता है 6.1
he speaks

वह बोलता था 7.1
he used to speak

वह बोलता होगा 9.2
he will/must speak

वह बोलता हो 9.3
he may speak,
be speaking

वह बोलेगी

वह बोले

हिन्दी बोली जाती है

वह बोलती जाती है

वह बोलती रहती है

वह बोला करती है

उसे बोलना चाहिए

उसे बोलना है

उसे बोलना पड़ता है

उसे बोलना पड़ा

उसे बोलना पड़ेगा

PERFECTIVE

बोला
spoke

वह बोला
he spoke

वह बोला है 11.2
he has spoken

वह बोला था 11.2
he had spoken

वह बोला होगा 11.4
.... have spoken

वह बोला हो 11.4
.... have spoken

she will speak 9.1

he/she may speak 10.1

Hindi is spoken 14.1

she goes on speaking 15.1

she continues speaking 15.1

she speaks habitually 15.2

he/she should speak 13.2

he/she is to speak 13.3

he/she has to speak (habitually) 13.3

he/she had to speak (unexpectedly) 13.3

he/she will *have* to speak 13.3

CONTINUOUS

बोल रहा
speaking

वह बोल रहा है 8.1
he is speaking

वह बोल रहा था 8.1
he was speaking

वह बोल रहा होगा 9.2
.... be speaking

वह बोल रहा हो 10.2
.... be speaking

अगर वह बोले(गी)	if she speaks 10.4
अगर वह बोली	if she spoke, speaks 17.1
अगर वह बोलती	if she spoke, had spoken 17.1
अगर वह बोली होती	if she had spoken 17.1
वह बोल सकती है	she can speak 12.3
वह बोल नहीं पाई	she didn't manage to speak 12.3
उसे बोलना आता है	he/she knows how to speak 9.6
वह बोल चुकी है	she has already spoken 12.3
वह बोलने लगी	she began speaking 14.3
उसने बोलना शुरू किया	he/she began to speak 14.3
उसे बोलने दो	let him/her speak 14.4
वह बोलना चाहती है	she wants to speak 10.3
बोलकर	having spoken 12.1
वह बोलनेवाली है	she is about to speak 10.5
बोल, बोलो, बोलिए(गा), बोलना	speak! 5.2

KEY TO EXERCISES



Pronunciation key

You may like to refer to this key while listening to the sounds and words at the beginning of the cassette.

Vowels

अ <i>a</i>	अब <i>ab</i>	सब <i>sab</i>
आ <i>ā</i>	आप <i>āp</i>	का <i>kā</i>
इ <i>i</i>	इस <i>is</i>	कि <i>ki</i>
ई <i>ī</i>	ई-मेल <i>ī-mel</i>	की <i>kī</i>
उ <i>u</i>	उस <i>us</i>	पुलिस <i>pulis</i>
ऊ <i>ū</i>	ऊपर <i>ūpar</i>	तू <i>tū</i>
ऋ <i>ṛ</i>	ऋषि <i>ṛṣi</i>	कृपा <i>kṛpā</i>
ए <i>e</i>	एक <i>ek</i>	के <i>ke</i>
ऐ <i>ai</i>	ऐसा <i>aisā</i>	पैसा <i>paisā</i>
ओ <i>o</i>	ओर <i>or</i>	बोलो <i>bolo</i>
औ <i>au</i>	और <i>aur</i>	चौदह <i>caudah</i>

Nasalised vowels

अँ <i>ā̃</i>	हँसी <i>hā̃sī</i>	महँगा <i>mahā̃gā</i>
आँ <i>ā̃</i>	हाँ <i>hā̃</i>	पाँच <i>pā̃c</i>
ईँ <i>ī̃</i>	ईंट <i>ī̃ṭ</i>	आई <i>ā̃ī</i>
ऊँ <i>ū̃</i>	ऊँगली <i>ū̃glī</i>	मुँह <i>mū̃h</i>
एँ <i>ē̃</i>	में <i>mē̃</i>	सड़कें <i>sar̃kē</i>
ऐँ <i>ā̃ī</i>	मैं <i>mā̃ī</i>	हैं <i>hā̃ī</i>
ओं <i>ō̃</i>	होंठ <i>hō̃ṭh</i>	दोस्तों <i>dostō</i>

Consonants

क	ka	कल	kal	स्कूल	skūl
क़	qa	क़ीमत	qīmat	बाक़ी	bāqī
ख	kha	ख़ाना	khānā	रख़ो	rakho
ख़	kha	ख़याल	khayāl	सख़्त	sakht
ग	ga	गाना	gānā	लगा	lagā
ग़	ga	ग़लत	gūlat	बग़ीचा	bagīcā
घ	gha	घर	ghar	माघ	māgh
च	ca	चाबी	cābī	चाचा	cācā
छ	cha	छात्र	chātr	कुछ	kuch
ज	ja	जो	jo	आज	āj
ज़	za	ज़रूर	zarūr	नज़र	nazar
झ	jha	झूठ	jhūth	समझ	samajh
ट	ṭa	टेढ़ा	ṭerhā	मार्केट	mārket
ठ	ṭha	ठीक	thīk	पाठ	pāth
ड	ḍa	डर	ḍar	अंडा	aṇḍā
ड़	ḍra	बड़ी	baṛī	भीड़	bhīṛ
ढ	ḍha	ढाई	ḍhāī	ढंग	ḍhang
ढ़	ḍra	पढ़ाई	paṛhāī	डेढ़	ḍerh
ण	ṇa	कारण	kāraṇ	रामायण	rāmāyaṇ
त	ta	तीन	tīn	सात	sāt
थ	tha	था	thā	साथ	sāth
द	da	दो	do	विदेश	videś
ध	dha	धो	dho	आधा	ādhā
न	na	नाक	nāk	निकलना	nikalnā
प	pa	पंजाबी	panjābī	ऊपर	ūpar
फ	pha	फिर	phir	सफल	saphal
फ़	fa	फ़्लैट	flaiṭ	साफ़	sāf
ब	ba	बीस	bīs	अब	āb
भ	bha	भारत	bhārat	अभी	abhī
म	ma	माँ	mā	धीमा	dhīmā

य <i>ya</i>	यह <i>yah</i>	समय <i>samay</i>
र <i>ra</i>	रात <i>rāt</i>	चार <i>cār</i>
ल <i>la</i>	लाल <i>lāl</i>	कल <i>kal</i>
व <i>va</i>	वह <i>vah</i>	रवि <i>ravi</i>
श <i>śa</i>	शाबाश <i>śābāś</i>	आशा <i>āśā</i>
ष <i>ṣa</i>	भाषा <i>bhāṣā</i>	ऋषि <i>ṛṣi</i>
स <i>sa</i>	सरल <i>saral</i>	दस <i>das</i>
ह <i>ha</i>	हिन्दी <i>hindī</i>	वाह <i>vāh</i>

Doubled consonants

अममाँ *ammā*, अस्सी *assī*, उत्तर *uttar*, उन्नीस *unnīs*, उम्मीद *ummīd*, उल्लू *ullū*, कुत्ता *kuttā*, गुस्सा *gussā*, चप्पल *cappal*, चम्मच *cammac*, ज़िद्दी *ziddī*, दिल्ली *dillī*, पच्चीस *paccīs*, बत्ती *battī*, रस्सी *rassī*.

1a

१	हाँ	<i>hai</i>	That man is Panjabi.
२	हाँ	<i>haī</i>	Are these men Pakistani?
३	हाँ	<i>hai</i>	Raj, you're not a good boy.
४	हूँ, हूँ	<i>hū, hū</i>	I'm not German, I'm Russian.
५	हाँ, हाँ	<i>haī, hai</i>	We are not Hindus, but this man is Hindu.
६	हो, हूँ	<i>ho, hū</i>	Peter, are you English? No, I'm German.
७	हो, हाँ	<i>ho, haī</i>	Are you both English? No, we're American.
८	हाँ, हाँ	<i>hai, haī</i>	Sushila is Gujarati, but Sushil and Ravi are both Panjabi.
९	हाँ, हूँ	<i>haī, hū</i>	Are you Pratap? Yes, I'm Pratap.
१०	हाँ, हाँ	<i>haī, haī</i>	Are those two men German? No, they're English.

1b

Sunday, 15 January

Kamala and Prakash Kumar are very nice people. There are three children – one girl, Sangeeta, and two boys, Rishi and Raj. Sangeeta is very beautiful. Rishi is big [older], Raj is little [younger]. Dadi ji is old but very nice. The house is clean and the garden is very beautiful. My room is quite big. There's one bed, two cupboards

(both empty), one small table, two chairs. There isn't a fan, but the room is airy. There is a white Maruti car and two or three old bikes.

2a.1

- १ शर्मा जी अध्यापक हैं। *śarmā jī adhyāpak haī.*
- २ पाँच छात्र और नौ छात्राएँ हैं। *pāc chātr aur nau chātrāē haī.*
- ३ जी नहीं, यह काफ़ी महँगी किताब है। *jī nahī, yah kāfī mahāgī kitāb hai.*
- ४ जी नहीं, शब्दकोश बहुत सस्ते हैं। *jī nahī, śabdkoś bahut saste haī.*
- ५ रामायण बहुत मोटी किताब है। *rāmāyaṇ bahut moṭī kitāb hai.*

2a.2

Monday 16 January; New Delhi

Everything is OK here. Sharma ji is a good man, but he's quite strict too. We are 14 students. The other students are mostly English, German or American. There are also two Japanese girls. Both are very thin! Delhi is beautiful but the air isn't clean – it's very dirty. The pollution is very bad. But today the weather is all right. How's the weather there? Pratap

2b.1

- १ संगीता लंबी है; ऋषि भी लंबा है। *Sangītā lambī hai; Ṛṣi bhī lambā hai.*
- २ अध्यापक सख्त हैं; वे पागल भी हैं। *adhyāpak sakht haī; ve pāgal bhī haī.*
- ३ नया पंखा सस्ता है; और वह अच्छा भी है। *nayā pankhā sastā hai; aur vah acchā bhī hai.*
- ४ ये जूते गंदे हैं; चप्पलें भी गंदी हैं। *ye jute gande haī; cappalē bhī gandī haī.*
- ५ वह लड़की मोटी है; वह सुंदर भी है। *vah laṛkī moṭī hai; vah sundar bhī hai.*
- ६ ये अख़बार अच्छे हैं; ये सस्ते भी हैं। *ye akhbār acche haī; ye saste bhī haī.*

2b.2

- १ ये बच्चे अच्छे नहीं हैं, बीमार हैं। *ye bacce acche nahī haī, bīmār haī.*
- २ हम लंबे नहीं हैं, छोटे हैं। *ham lambe nahī haī, choṭe haī.*
- ३ वे किताबें कैसी हैं? क्या वे अच्छी हैं? *ve kitābē kaisī haī? kyā ve acchī haī?*
- ४ वे मेज़ें साफ़ नहीं हैं, बहुत गंदी हैं। *ve mezē sāf nahī haī, bahut gandī haī.*
- ५ ये नए अख़बार बहुत अच्छे नहीं हैं। *ye nae akhbār bahut acche nahī haī.*
- ६ ये शब्दकोश सस्ते हैं। हाँ, और काफ़ी अच्छे भी हैं। *ye śabdkoś saste haī. hā, aur kāfī acche bhī haī.*

3a.1

- १ प्रताप बिलकुल ठीक है। *Pratāp bilkul ṭhīk hai.*
- २ कुमार परिवार में छह लोग हैं – कमला और प्रकाश, दादी जी, संगीता, ऋषि, और राज। *Kumār parivār mē chah log hāi – Kamalā aur Prakāś, Dādī jī, Sangītā, Ṛṣi, aur Rāj.*
- ३ मकान में दस कमरे हैं। एक कमरा छोटा है, दूसरे बड़े हैं। *makān mē das kamre hāi. ek kamrā choṭā hai, dūsre baḍe hāi.*
- ४ सारे कमरों में नया सामान है। *sāre kamrō mē nayā sāmān hai.*
- ५ पंखा मेज़ पर है। वह नया है। *pankhā mez par hai. vah nayā hai.*
- ६ जी नहीं, दरी भी नई है। वह फ़र्श पर है। *jī nahī, darī bhī naī hai. vah farś par hai.*

3a.2 (sample answer)

मेरा कमरा काफ़ी सुन्दर है। कमरा बहुत बड़ा नहीं है, लेकिन हवादार है। यहाँ दो पलंग, एक छोटी मेज़ और कई कुरसियाँ हैं। दीवारों पर अच्छी तस्वीरें हैं, और खिड़कियों पर परदे हैं। ये परदे नए नहीं हैं, काफ़ी पुराने हैं। फ़र्श पर एक छोटी हिन्दुस्तानी दरी है। मेज़ पर दो पंखे हैं; एक बहुत पुराना है लेकिन दूसरा नया है। अलमारियों में बहुत-सारा सामान है; यह मेरा नहीं है !

merā kamrā kāfi sundar hai. kamrā bahut baḍā nahī hai, lekin havādār hai. yahā do palang, ek choṭī mez aur kāi kursiyā hāi. dīvarō par acchī tasvīrē hāi, aur khiṛkiyō par parde hāi. ye parde nae nahī hāi, kāfi purāne hāi. farś par ek choṭī hindustānī darī hai. mez par do pankhe hāi; ek bahut purānā hai lekin dūsraḥ nayā hai. almāriyō mē bahut-sārā sāmān hai; yah merā nahī hai !

3b.1

- | | | |
|--------------------|---------------------|----------------------------------|
| १ यह बड़ा कमरा | इस बड़े कमरे में | लड़के इस बड़े कमरे में हैं। |
| २ वे काली कुरसियाँ | उन काली कुरसियों पर | कपड़े उन काली कुरसियों पर हैं। |
| ३ यह गंदा फ़र्श | इस गंदे फ़र्श पर | इस गंदे फ़र्श पर (एक) दरी है। |
| ४ ये पुरानी मेज़ें | इन पुरानी मेज़ों पर | किताबें इन पुरानी मेज़ों पर हैं। |
| ५ वह बड़ा बगीचा | उस बड़े बगीचे में | उस बड़े बगीचे में (एक) गाड़ी है। |
| ६ ये नए कमरे | इन नए कमरों में | क्या इन नए कमरों में पंखे हैं ? |

७	पुराना शहर	पुराने शहर से	वे लड़कियाँ पुराने शहर से हैं।
८	यह छोटा गाँव	इस छोटे गाँव से	क्या वह लड़का इस छोटे गाँव से है ?
९	यह साफ़ रसोईघर	इस साफ़ रसोईघर में	इस साफ़ रसोईघर में (एक) मेज़ है।
१०	वे लंबे लड़के	उन लंबे लड़कों से	यह चिट्ठी उन लंबे लड़कों से है।

1	<i>yah barā kamrā</i>	<i>is bare kamre mē</i>	<i>larke is bare kamre mē hai.</i>
2	<i>ve kālī kursiyā</i>	<i>un kālī kursiyō par</i>	<i>kapre un kālī kursiyō par hai.</i>
3	<i>yah gandā farś</i>	<i>is gande farś par</i>	<i>is gande farś par (ek) darī hai.</i>
4	<i>ye purānī mezē</i>	<i>in purānī mezō par</i>	<i>kitābē in purānī mezō par hai.</i>
5	<i>vah barā bagīcā</i>	<i>us bare bagīce mē</i>	<i>us bare bagīce mē (ek) gārī hai.</i>
6	<i>ye nae kamre</i>	<i>in nae kamrō mē</i>	<i>kyā in nae kamrō mē pankhe hai?</i>
7	<i>purānā śahar</i>	<i>purāne śahar se</i>	<i>ve larkeyā purāne śahar se hai.</i>
8	<i>yah choṭā gāv</i>	<i>is choṭe gāv se</i>	<i>kyā vah larḳā is choṭe gāv se hai?</i>
9	<i>yah sāf rasoīghar</i>	<i>is sāf rasoīghar mē</i>	<i>is sāf rasoīghar mē (ek) mez hai.</i>
10	<i>ve lambe larke</i>	<i>un lambe larḳō se</i>	<i>yah ciṭṭhī un lambe larḳō se hai.</i>

3b.2 (sample answer)

ऋषि	माता जी, मेरी नई किताब कहाँ है ?
कमला	शायद उस छोटी मेज़ पर है, बड़े कमरे में ?
ऋषि	नहीं, बड़े कमरे में नहीं है। वहाँ सिर्फ़ मेरा शब्दकोश है।
कमला	अच्छा। और क्या वह तुम्हारी दराज़ में भी नहीं है ?
ऋषि	नहीं माता जी, मेरी दराज़ में बहुत सामान है, लेकिन किताबें नहीं हैं !
कमला	रसोईघर में एक नई किताब है।
ऋषि	हाँ, लेकिन वह किताब मेरी नहीं है।

<i>Ṛṣi</i>	<i>mātā jī, merī naī kitāb kahā hai?</i>
<i>Kamalā</i>	<i>sāyad us choṭī mez par hai, bare kamre mē?</i>
<i>Ṛṣi</i>	<i>nahī, bare kamre mē nahī hai. vahā sirf merā śabdkoś hai.</i>
<i>Kamalā</i>	<i>acchā. aur kyā vah tumhārī darāz mē bhī nahī hai?</i>
<i>Ṛṣi</i>	<i>nahī mātā jī, merī darāz mē bahut sāmān hai, lekin kitābē nahī hai!</i>
<i>Kamalā</i>	<i>rasoīghar mē ek naī kitāb hai.</i>
<i>Ṛṣi</i>	<i>hā, lekin vah kitāb merī nahī hai.</i>

4a.1

- 1 Your old fan was stronger than this new fan.
- 2 Sangeeta is the biggest of the children.

- 3 Is Rishi less fat than Raj?
- 4 Is Sangeeta cleverer than Pinkie?
- 5 Today Pratap is at home but the others are out – perhaps at the market.

4a.2 (ज़्यादा *zyādā* may be replaced with और *aur*, or omitted.)

- १ यह आदमी उस लड़की से ज़्यादा लंबा है । *yah ādmī us ādmī se zyādā lambā hai.*
- २ क्या तुम्हारी पुरानी गाड़ी इस नई गाड़ी से ज़्यादा अच्छी थी ? *kyā tumhārī purānī gārī is naī gārī se zyādā acchī hai?*
- ३ क्या मेरी बहिन मेरे भाई से ज़्यादा मोटी है ? *kyā merī bahin mere bhāī se zyādā moṭī hai?*
- ४ मैं तुमसे ज़्यादा लंबा/लंबी हूँ लेकिन तुम मुझसे ज़्यादा सुंदर हो । *maī tumse zyādā lambā/lambī hū̃ lekin tum mujhse zyādā sundar ho.*
- ५ वह हम से ज़्यादा लंबी थी; वह तो सबसे लंबी थी । *vah ham se zyādā lambī thī; vah to sabse lambī thī.*

4b.1

- १ पिकी को मालूम है कि संगीता आज कालेज में नहीं थी । *Pinkī ko mālūm hai ki Sangītā āj kālej mē nahī̃ thī.*
- २ किसको मालूम नहीं कि सुहास संगीता से बड़ा है ? *kisko mālūm nahī̃ ki Suhās Sangītā se barā hai?*
- ३ संगीता को खुशी है कि पिकी को सुहास पसंद है । *Sangītā ko khuśī hai ki Pinkī ko Suhās pasand hai.*
- ४ प्रताप आज घर पर था; उसको मालूम है कि सुहास कौन है । *Pratāp āj ghar par thā; usko mālūm hai ki Suhās kaun hai.*
- ५ प्रताप को मालूम है कि संगीता को नई सफ़ेद मारुति पसंद है । *Pratāp ko mālūm hai ki Sangītā ko naī safed Māruti pasand hai.*
- ६ क्या आपको मालूम है कि कमला कल कहाँ थी ? *kyā āpko mālūm hai ki Kamalā kal kahā̃ thī?*
- ७ हमको अफ़सोस है कि तुम्हारे दोस्त बीमार हैं । *hamko afsos hai ki tumhāre dost bīmār hai.*
- ८ मुझको मालूम नहीं कि वह आदमी कौन है । *mujhko mālūm nahī̃ ki vah ādmī kaun hai.*

4b.2 (sample answers)

- १ मेरे कमरे में चार कुर्सियाँ हैं । *mere kamre mē cār kursiyā̃ haĩ.*
- २ जी नहीं, मेरे पड़ोसी हिन्दुस्तानी नहीं हैं, पाकिस्तानी हैं । *jī nahī̃, mere paṛosī hindustānī nahī̃ haĩ, pākistānī haĩ.*

- ३ जी हाँ, मेरी किताब मेरी मेज़ पर है। *jī hā, merī kitāb merī mez par hai.*
- ४ हाँ ज़रूर ! मेरे सारे कपड़े बहुत साफ़ हैं ! और तुम्हारे ? *hā zarūr! mere sāre kapre bahut sāf haī! aur tumhāre?*
- ५ जी हाँ, मुझको मालूम है कि मेरे पड़ोसी अभी घर पर हैं। *jī hā, mujhko mālūm hai ki mere paṛosī abhī ghar par haī.*
- ६ मेरी तबियत ठीक नहीं है। मुझको ज़ुकाम है। *merī tabiyat ṭhīk nahī hai. mujhko zukām hai.*

4b.3 (sample answer)

प्रिय मोहन,

नमस्ते। आप कैसे हैं ? मुझको आशा है कि आप ठीक हैं। यहाँ दिल्ली में तो सब ठीक है। यह शहर मुझको बहुत पसंद है, लेकिन प्रदूषण बहुत ख़राब है। वाराणसी कैसी है ? क्या वहाँ भी प्रदूषण है ? वाराणसी में एक पुराना महल है – क्या आपको मालूम है कि वह कहाँ है ? क्या आप लोग वाराणसी से हैं ? आपके कितने भाई और बहिनें हैं ?

आपका प्रताप

priy Mohan,

namaste. āp kaise haī? mujhko āsā hai ki āp ṭhīk haī. yahā dillī mē to sab ṭhīk hai. yah śahar mujhko bahut pasand hai, lekin pradūṣaṅ bahut kharāb hai. vārāṅasī kaisī hai? kyā vahā bhī pradūṣaṅ hai? vārāṅasī mē ek purānā mahal hai – kyā āpko mālūm hai ki vah kahā hai? kyā āp log vārāṅasī se haī? āpke kitne bhāī aur bahinē haī?

āpkā Pratāp

5a.1

- १ यहाँ सिग्रेट न पीजिए। *yahā sigreṭ na pījie.*
Please don't smoke here.
- २ ज़रा यहाँ ठहरिए। *zarā yahā ṭhaharie.*
Just wait here please.
- ३ इस कमरे में बैठिए। *is kamre mē baiṭhie.*
Please sit in this room.
- ४ चाय पीजिए, फल खाइए। *cāy pījie, phal khāie.*
Please have some tea, eat some fruit.
- ५ मुझे ऋषि के कपड़े दीजिए। *mujhe Ṛṣi ke kapre dijie.*
Please give me Rishi's clothes.

- ६ पानी न पियो; काफ़ी लो । *pānī na piyo; kāfī lo.*
Don't drink water; take some coffee.
- ७ आओ । बताओ, क्या हाल है ? *āo. batāo, kyā hāl hai?*
Come. Tell me, how's things?
- ८ गाड़ी को इधर लाओ । *gāṛī ko idhar lāo.*
Bring the car over here.
- ९ उधर देखो, वह नारा पढ़ो ! *udhar dekho, vah nārā paṛho!*
Look over there, read that slogan!
- १० दरवाज़े को बन्द करो । *darvāze ko band karo.*
Close the door.

5a.2

- १ ... कर । *kar* Don't dirty the blankets.
- २ ... छू । *chū* Don't touch the food.
- ३ ... बोल । *bol* Speak simple Hindi.
- ४ ... लिख । *likh* Don't write my name in the book.
- ५ ... मार ! *mār* Don't beat the horse!

5b.1

- १ ये मोटे कंबल अलमारी में रखो । *ye moṭe kambal almārī mẽ rakho.*
Put these thick blankets in the cupboard.
- २ यह गरम समोसा खाओ । *yah garam samosā khāo.*
Eat this hot samosa.
- ३ वह बड़ी कुरसी इस कमरे में लाइए । *vah baṛī kursī is kamre mẽ lāie.*
Please bring that big chair into this room.
- ४ आज का अख़बार पढ़ । *āj kā akhbār paṛh.*
Read today's newspaper.
- ५ चाचा जी का दरवाज़ा बन्द करना । *cācā jī kā darvāzā band karnā.*
Close Uncle's door.

5b.2

- १ इन नए खिलौनों को लो । *in nae khilaunō ko lo.*
Take these new toys.
- २ ऋषि के पुराने कुरते को पहनो । *Ṛṣi ke purāne kurte ko pahno.*
Wear Rishi's old kurta.

- १ गाड़ी की चाबियों को ढूँढो । *gāri kī cābiyō ko dhūṛho.*
Find the car keys.
- ४ इन गंदे कपड़ों को धोना । *in gānde kapṛō ko dhonā.*
Wash these dirty clothes.
- ५ इस थैले को दराज़ में रखिए । *is thaile ko darāz mē rakhie.*
Put this bag in the drawer.

5b.3

- १ कमला के देवर का नाम क्या है ? कमला के देवर का नाम अरुण है । *Kamalā ke devar kā nām kyā hai? Kamalā ke devar kā nām Aruṇ hai.*
- २ क्या ऋषि अभी घर पर है ? जी नहीं, वह अभी ख़ाँ मार्केट में है । *kyā Ṛṣi abhī ghar par hai? jī nahī, vah abhī khā mārkēṭ mē hai.*
- ३ किसको दूध पसंद नहीं है ? राज को दूध पसंद नहीं है । *kisko dūdh pasand nahī hai? Rāj ko dūdh pasand nahī hai.*
- ४ उसको दूध क्यों नहीं पसंद है ? क्योंकि वह छोटा बच्चा नहीं है । *usko dūdh kyō nahī pasand hai? kyōki vah choṭā baccā nahī hai.*
- ५ कल संगीता के चाचा की चाबियाँ कहाँ थीं ? दरवाज़े की चाबी तो प्रकाश की मेज़ पर पड़ी थी । *kal Sangitā ke cācā kī cābiyā kahā thī? darvāze kī cābi to Prakās kī mez par paṛī thī.*
- ६ किसको मालूम है कि आज वे चाबियाँ कहाँ हैं ? ऋषि को मालूम है कि चाबियाँ कहाँ हैं । *kisko mālūm hai ki āj ve cābiyā kahā hai? Ṛṣi ko mālūm hai ki cābiyā kahā hai.*
- ७ क्या आपको मालूम है कि कुमार परिवार का घर कहाँ है ? जी हाँ, मुझको मालूम है कि वह दिल्ली में है । *kyā āpko mālūm hai ki Kumār parivār kā ghar kahā hai? jī hā, mujhko mālūm hai ki vah dillī mē hai.*
- ८ आपके ख़याल में क्या ये सवाल सरल हैं ? जी हाँ, मेरे ख़याल में तो ये सवाल बहुत सरल हैं ! *āpke khyāl mē kyā ye savāl saral hai? jī hā, mere khyāl mē to ye savāl bahut saral hai!*

6a.1 (1-5 are sample answers)

- १ मैं लन्दन में रहता/रहती हूँ ।

- २ मेरे घर में सिर्फ़ दो लोग रहते हैं। एक कुत्ता भी है।
- ३ हिन्दी में "प्रोनेंसियेशन" को "उच्चारण" कहते हैं।
- ४ मैं चार भाषाएँ बोलता/बोलती हूँ। इनमें से हिन्दी भी एक है।
- ५ जी हाँ, लन्दन में मकान बहुत ज़्यादा महँगे होते हैं।
- ६ प्रताप अभी प्रकाश और कमला के मकान में रहता है, दिल्ली में।
- ७ उस घर में सात लोग रहते हैं।
- ८ प्रताप की माँ लन्दन में रहती हैं। उनका नाम अनीता है।
- ९ जी नहीं, राज तो काम नहीं करता – वह खेलता है, खाता है, सोता है और शरारत करता है।
- १० संगीता प्रताप को नापसंद करती है (प्रताप के ख़याल से)।

6a.2

Prakash Kumar works in a big company; his boss's name is Khanna. It seems that Mr Khanna is a big shot; Prakash ji is afraid of him (and perhaps of his (own) wife Kamala as well!). Prakash and Kamala's two sons go to school; and their daughter Sangeeta goes to college. Sangeeta is very clever but she doesn't talk to me much. I think she doesn't like me. Her friend Pinkie comes here often; the two of them chat all day and laugh a lot. Pinkie is Khanna's younger sister; she's older than Sangeeta, but Sangeeta is the more beautiful of the two of them. She is perhaps the most beautiful girl in India!

Dadi ji often asks me what my parents do, who my friends are, and so on. She makes Rishi and Raj laugh a lot – and me too! She's very fond of Raj; she calls him 'Munna' ('little one') or 'my piece-of-the-moon'. Raj doesn't like these names one bit. But he keeps quiet. Everybody loves Dadi ji.

6b.1

- 1 अपने – Pratap often asks his teacher difficult questions about Hindi.
- 2 अपने – Dadi tells us about her childhood.
- 3 उसका; अपनी – Rishi and his brother laugh with their grandmother a lot.
- 4 तेरी; अपना – Little one, I'm your grandmother; why don't you give me your food to eat?

- 5 अपना; मेरा – Rishi, you do your work; then give me my food.
- 6 अपनी; उसकी – Prakash asks his daughter about her friend.
- 7 अपने; अपनी – Sangeeta tells her father about her friend.

6b.2

मुझे ऋषि कहते हैं। राज मेरा छोटा भाई है; वह थोड़ा पागल है। वह अभी अपने कमरे में नहीं है, वह मेरे कमरे में है। और मैं अपने कमरे में नहीं हूँ, मैं उसके कमरे में हूँ! उसको नहीं मालूम कि मुझे मालूम है कि वह मेरे कमरे में है। इधर उसके कमरे में कई पुराने अखबार हैं, लेकिन मैं नहीं जानता कि वे किसके हैं; उसके तो नहीं हैं। राज तो किताबें या अखबार नहीं पढ़ता। वह अपने दोस्तों के साथ खेलता है पर मुझसे बात नहीं करता। उसके दोस्त मेरे दोस्त नहीं हैं।

मुझे प्रताप पसंद है। मैं उसके साथ सिनेमा जाता हूँ और हम फ़िल्मों के बारे में बातें करते हैं। मालूम होता है कि वह काफ़ी होशियार है। वह अच्छी हिन्दी बोलता है। उसका उच्चारण भी काफ़ी अच्छा है। वह विदेशी की तरह नहीं बोलता।

7a.1

- १ पिताजी किसी दफ़्तर में काम करते थे और देर से घर पहुँचते थे।
- २ कोई १२ विद्यार्थी फ़र्श पर बैठे हैं; हमें कुछ और कुरसियाँ चाहिए।
- ३ शनिवार को हम कुछ दोस्तों से मिलते थे।
- ४ हमको यह ठंडा खाना पसंद नहीं – हमें कुछ चावल दाल चाहिए।
- ५ क्या यहाँ कोई सस्ता होटल नहीं है? ताज तो कुछ महँगा है!
- ६ “यह पैसा किसी और को देना।” “हाँ, पर किसको?”
- ७ हमें गाड़ी की चाबियों की ज़रूरत थी लेकिन घर में कोई नहीं था।
- ८ शाम को, दादीजी रामायण पढ़ती थीं और हम लोग पुरानी फ़िल्में देखते थे।

7a.2 and 7a.3 (sample answers)

- १ उन्हें कुछ गरम पानी चाहिए था। उन्हें कुछ गरम पानी की ज़रूरत थी।
- २ मुझे कुछ पैसा चाहिए। मुझे कुछ पैसे की ज़रूरत है।
- ३ तुम्हें कुछ और समय चाहिए। तुम्हें कुछ और समय की ज़रूरत है।
- ४ मेरे दोस्त को एक अच्छा शब्दकोश चाहिए। मेरे दोस्त को एक अच्छे शब्दकोश की ज़रूरत है।
- ५ उन लड़कियों को नया घर चाहिए। उन लड़कियों को नए घर की ज़रूरत है।
- ६ किसी को एक सुन्दर मोती चाहिए था। किसी को एक सुन्दर मोती की ज़रूरत थी।

- ७ किसको आज के अखबार चाहिए ? किसको आज के अखबारों की ज़रूरत है ?
- ८ इन विद्यार्थियों को कोई दस कुरसियाँ चाहिए थे । इन विद्यार्थियों को कोई दस कुरसियों की ज़रूरत थी ।
- ९ सिग्रेट किसी को नहीं चाहिए । किसी को सिग्रेट की ज़रूरत नहीं है ।
- १० उस दूसरे आदमी को हज़ारों रुपए चाहिए । उस दूसरे आदमी को हज़ारों रुपयों की ज़रूरत है ।

7b.1

- १ अरुण अपने बड़े भाई प्रकाश के साथ रहता था; वह किताबें लिखता था । Arun lived with his elder brother Prakash; he used to write books.
- २ खन्ना साहिब कहते थे कि उनके दफ्तर में दर्जनों लोग थे लेकिन कोई ठीक से काम नहीं करता था । Khanna Sahib used to say that dozens of people used to work in his office but nobody worked properly.
- ३ दादी जी नहीं जानती थीं कि उनके पिताजी किस कालेज में पढ़ाते थे । Dadi ji didn't know which college her father used to teach in.
- ४ अध्यापक जी कहते थे कि "कोई" और "कुछ" का फ़र्क समझना बहुत ज़रूरी था । The teacher used to say that it was very important to understand the difference between *koī* and *kuch*.
- ५ छात्र अपने अध्यापक से हज़ारों मुश्किल सवाल पूछता था । The student used to ask his teacher thousands of difficult questions.
- ६ क्या किसी को मालूम था कि संगीता का दोस्त सुहास कहाँ रहता था ? Did anyone know where Sangeeta's friend Suhas lived?
- ७ किसको मालूम था कि ऋषि और राज की उम्र में कितना फ़र्क था ? Who knew how much age difference there was between Rishi and Raj?
- ८ दादी जी सोचती थीं कि हिन्दुस्तान स्वर्ग के समान था । वे अपने बचपन के सपने बहुत देखती थीं । Dadi ji used to think that India was like paradise. She used to dream of her childhood a lot.
- ९ मालूम होता था कि प्रताप अभी दिल्ली में नहीं था; शायद वह अपने पिताजी के यहाँ था । It seemed that Pratap wasn't still in Delhi; perhaps he was at his father's place.
- १० कुछ विद्यार्थियों के ख़याल में आठवाँ और दसवाँ सवाल सबसे मुश्किल थे । In the opinion of some students the eighth and tenth questions were the most difficult.

7b.2 होटल में

लड़का आइए साहब । आपको क्या चाहिए ?

खन्ना मुझे कुछ गरम खाना और काफ़ी चाहिए ।

लड़का सर, रविवार को रसोईघर जल्दी बंद होता है । गरम खाना नहीं है ।

खन्ना अच्छा, तो मुझे कुछ फल दो । और कल सुबह मेरे कमरे को साफ़ करना; बहुत गंदा है ।

लड़का सर, कल तो मेरी छुट्टी है । किसी और से कहिएगा ।

खन्ना पर काफ़ी तो अभी चाहिए । उसे लाओ और दरवाज़ा बंद करो ।

लड़का सर, अभी तो बिजली बंद है । कुछ ठंडा पानी पीजिए ।

खन्ना यह होटल बेकार है; तुम भी बेकार हो । मैं चलता हूँ ।

8a.1

१ प्रताप बहुत ध्यान से हिन्दी पढ़ रहा है ।

Pratap is studying Hindi very attentively.

२ मैं तो अच्छा पैसा कमा रहा हूँ ।

I, at least, am earning good money.

३ क्या तुम गाड़ी चला रहे हो ?

Are you driving the car?

४ संगीता और उसका छोटा भाई सिनेमा जा रहे हैं ।

Sangeeta and her younger brother are going to the cinema.

५ प्रताप अपने दोस्तों के साथ गोश्त खा रहा है ।

Pratap is eating meat with his friends.

8a.2

१ तुम्हारे लिए वह अलग खाना तैयार कर रहा है ।

२ उसको बताओ कि वह ग़लत नंबर मिला रही थी ।

३ वह कल अपने रिश्तेदारों के साथ दिल्ली आ रहा है ।

४ आपकी कितनी बहिनें हैं? मेरी दो बहिनें हैं ।

५ तीनों डाक्टर उसी अस्पताल पर काम कर रहे हैं ।

६ वह पहले मेरा सपना देखता था पर अब तो वह तुम्हारा सपना देख रहा है ।

७ तुम मेरे सवाल का जवाब क्यों नहीं दे रही हो संगीता ?

८ हम लोग तुम्हारे पड़ोसियों से तुम्हारे बारे में बात कर रहे थे ।

8a.3 (sample answer; only Mohan's lines are given here)

मैं ठीक हूँ। पर आप नेपाल में क्या कर रहे हैं?
 क्या ऋषि और राज भी आपके साथ सैर कर रहे हैं?
 आप लोग नेपाल में कहाँ ठहर रहे हैं?
 होटल तो हमेशा महँगे होते हैं। किसी दोस्त के यहाँ ठहरिए।
 मेरे कई रिश्तेदार काठमांडु में रहते हैं। उनसे मिलिए।

8b.1

- १ मकान के बाहर बैठो। बाहर बैठो।
- २ कुरसी के पीछे देखो। पीछे देखो।
- ३ हम दरवाज़े के सामने खड़े हैं। दुकान सामने है।
- ४ मेरी तरफ़ आओ। इस तरफ़ आओ।
- ५ पेड़ के नीचे मत सोना। नीचे सोना।
- ६ दोनों भाई मेरे साथ हैं। तुम भी साथ चलो।
- ७ उसे अलमारी के ऊपर रखो। तुम ऊपर जाओ।
- ८ हम लोग साइकिल की दुकान के पास रहते हैं। वे लोग पास रहते हैं।

8b.2 (sample answers)

- १ मेरा जन्मदिन १५ जनवरी को है।
- २ आज की तारीख़ है रविवार, दस अक्टूबर, सन् उन्नीस सौ निन्यानवे।
- ३ कल तो शनिवार था – नौ अक्टूबर।
- ४ जी हाँ, मेरे दो बच्चे हैं। दोनों लड़के हैं।
- ५ मेरी दो बहिनें हैं; एक छप्पन साल की है, दूसरी बावन या तिरपन साल की। हमारा कोई भाई नहीं है।
- ६ बिलकुल नहीं। मैं अध्यापक हूँ, इसलिए गरीब हूँ। मुझे पैसा ज़रूर चाहिए – सब लोगों की तरह – लेकिन किसी ख़ास काम के लिए नहीं।
- ७ मेरा अपना घर है। छोटा है, लेकिन मुझे बहुत पसंद है।
- ८ अभी तो मुझे कोई भी तकलीफ़ नहीं है; मेरी तबियत बहुत अच्छी है, शुक्रिया।
- ९ मेरे ख़याल से वह संगीता से नहीं डरता; शायद उससे प्यार करता है। पर किसी वजह से संगीता उससे बात भी नहीं करती।
- १० तीन घंटे पहले मैं ... यह किताब पढ़ रहा था।

9a.1

- १ दूसरे लोग कल सुबह तक पहुँचेंगे ।
- २ किसी दिन मैं आपको पूरी कहानी बताऊँगा/बताऊँगी ।
- ३ मुझे मालूम है कि वह मेरी चिट्ठियों का जवाब नहीं देगा ।
- ४ आजकल तुम्हारे पिताजी अच्छा पैसा कमा रहे होंगे ।
- ५ वे सोच रहे होंगे कि वह ऐश की ज़िन्दगी बिता रहे होंगे/होंगी ।
- ६ आज मेरी बहिन मेरी गाड़ी चला रही होगी ।

9a.2

- १ जी नहीं, कमला को खुशी नहीं है । हमको मालूम है क्योंकि वह कहती है “हे भगवान !” ।
- २ जी नहीं, पिकी का एक अलग घर है ।
- ३ घर में सब्जी और गोश्त की ज़रूरत है ।
- ४ क्योंकि खन्ना जी अपनी पत्नी को हमेशा “हरीश की माँ” कहते हैं ।
- ५ कमला सोचती है कि उसका पति दिन भर ऐश करता है । छोटू ही कहता है कि प्रकाश मेहनती हैं ।

9a.3

- १ आज शाम को संगीता और पिकी दावत में नहीं आएँगी । वे दोनों सिनेमा जा रही हैं ।
- २ उसको डर है कि शायद ऋषि या राज माँ को बताएगा कि वह सिनेमा जा रही है ।
- ३ पिकी का खयाल है कि दोनों लड़के भोले-से हैं; वह सोचती है कि वे चुप रहेंगे, किसी से कुछ नहीं कहेंगे ।
- ४ कमला सोचती होगी कि शायद हरीश संगीता को तंग करेगा ।
- ५ क्योंकि वह अपने माँ-बाप के साथ कुमार परिवार की दावत में जा रहा होगा ।

9b.1

Dear Pratap,

How are you? Is everything going OK in Delhi? I'm writing this letter after a long time. You must be aware that I too am planning to come to India to study Hindi. I hope that like you, I'll learn good Hindi, after studying very hard. At least this is the intention. To understand Hindi is one thing but to speak it fluently is something different! You know my friend Rajeshwari don't you? Her sister

Usha lives in Varanasi. It's her I'll stay with. Her house is quite far from the college; the college is in Ramnagar, near the Maharaja's palace, and Usha's house is inside Banaras Hindu University (BHU). Lots of students must be living in the vicinity of BHU. They must go to college by rickshaw; I'll go with them too. Father says that it wouldn't be all right for me to go alone because the Varanasi youths get up to a lot of loutish behaviour and hassle girls. They call this 'Eve-teasing', don't they?

Needless to say, I'll come to India by plane. On reaching Delhi I'll phone you. After staying in Delhi for two or three days I'll go to Banaras by train. Usha will come to meet me at the station. The train gets there very early in the morning. A meeting with 'Usha' [the name means 'dawn'] at dawn! I don't know Usha; how I'll recognise her I've no idea. Maybe Rajeshwari will have some old photo of her. Usha's husband is a history lecturer in the university. Rajeshwari says that the two of them, husband and wife, fight a lot. There are also three kids of various ages. I don't know what it'll be like being a guest in such a household! Anyway, if you have the time, you too be sure to come to Banaras sometime. When I reach Delhi I'll phone you. Take care of yourself.

Yours, Geeta.

9b.2

- १ क्या उर्दू सीखने में कोई ख़ास मुश्किल होगी ?
- २ अगले महीने हमारे विद्यार्थी हिन्दी सीखने लग्नऊ जा रहे होंगे ।
- ३ अब तक तुम्हारे भाई को हिन्दी अच्छी तरह आती होगी ।
- ४ मेरे दोस्तों के पिता जी मुझसे मिलने वाराणसी के स्टेशन आएँगे ।
- ५ दिल्ली के आस-पास बहुत-सी देखने-लायक जगहें हैं ।
- ६ हम पहाड़ों को देखने आपके साथ मसूरी चलेंगे ।

9b.3

- | | | | |
|---|-------|-------|--|
| १ | पढ़ना | पढ़ने | Studying Sanskrit isn't easy; but there's a lot of advantage in studying it. |
| २ | देखने | देखने | I'm going to see a film; you come too – the film will be worth seeing. |
| ३ | चलाना | चलाना | Do you like driving? I can't (don't know how to) drive. |

- ४ पीना पीने Is it wrong to smoke? Yes of course, and what's the point in smoking?
- ५ बजाने बजाना Do you come here to play tabla? Yes, I'm very fond of playing tabla.

10a.1

- १ जाऊँ रहूँ Should I go with you, or should I stay right here at home?
- २ हो पहुँचें If the weather isn't bad, they may reach the village by evening.
- ३ करे It's right that he should vacate the house before you come.
- ४ लें सुनें It's not necessary for us to take anyone's advice or listen to what anyone says.
- ५ दे भूले Tell him he should reply by tonight and not forget his responsibility.
- ६ दें You are requested to pay for the treatment straightaway.

10a.2

- १ कि... आप तुरंत जवाब दें। I want you to answer immediately.
- २ कि... तुम चुप रहो। I want you to keep quiet.
- ३ कि... तुम गाय को न मारो। I don't want you to hit the cow. ('I want you not to...')
- ४ कि... तुम सीढ़ियों पर न बैठो। I don't want you to sit on the stairs. ('I want you not to...')
- ५ कि... तू मेरा हाथ पकड़े। I want you to hold my hand!
- ६ कि... आप आज की संस्कृत की क्लास पढ़ाएँ। I want you to teach today's Sanskrit class.

10a.3 (sample answers)

- १ अगर आप खाली हों तो ज़रा इन कागज़ों पर नज़र डालिए। If you're free, just cast a glance over these papers.
- २ यदि आपको असुविधा न हो तो अवश्य हमारे साथ चलें। If not inconvenient, certainly come with us.

- ३ अगर तुम उनसे मिलना चाहती हो तो ८ बजे तक यहाँ आओ । If you want to meet them, come here by 8 o'clock.
- ४ यदि यह काम सचमुच बहुत ही कठिन हो तो आप किसी से कहें कि वह आपकी मदद करे । If this work is really very hard, ask someone to help you.
- ५ अगर पुलिस आएगी तो हमें जल्दी ही बताना । If the police come, tell us quickly.
- ६ अगर आप इसके बारे में परेशान हों तो किसी दोस्त की सलाह लें । If you're worried about this, take advice from some friend.
- ७ अगर तुम फ़ोटो खींचोगे तो वह तुम पर ज़रूर गुस्से होगा । If you take a photo he'll certainly be angry with you.
- ८ अगर आपकी तबियत ठीक नहीं है तो आप अभी भारत न जाएँ । If your health isn't good you shouldn't go to India just now.
- ९ अगर तू मेरी बात नहीं मानती तो बहुत बुरा होगा । It'll be very bad if you don't accept what I say.
- १० अगर मुझे फ़ुरसत हो तो मैं भी तुम्हारे साथ जाऊँगा । I'll come with you too if I'm free.

10b.1

Prakash – Khanna ji wants you to phone him. Don't forget – it might be something important about tonight. I'm just going to the vegetable seller. Even when I tell you, you don't bring vegetables – you're expert at forgetting. After that I'll go to see Suresh for a bit. You've got the car so I'll go to the market by auto. We need rice etc. from the shops – you bring it. We also need new forks, spoons and knives. There's a list of everything lying on the table in the bedroom. Don't forget anything this time. Get everything from the shop in the market; don't go to the shop in the lane, the prices there are very high. What can I say to you? You don't even know the proper price for anything! You don't even know how to do the shopping properly.

I'll be back in an hour and a half. If you get home first (I mean – before I do), clean the sitting room. Otherwise do it later; but do it for sure. Time and again I tell your mother that she should lend a hand with the cleaning work, but who listens to me. Your mother just swats flies [idles about] all day. I've no idea why everyone in this house is so work shy. I'm the only one who works. I don't

understand why I'm writing such a long note. Do I even have the time? I'm in a hurry, I'm getting late. K.

10b.2

- १ मेरे खयाल से कमला नाराज़ है क्योंकि वह नहीं चाहती कि खन्ना परिवार खाना खाने आए ।
- २ हाँ, खन्ना जी चाहते हैं कि प्रकाश उन्हें फ़ोन करें ।
- ३ ख़रीदारी इसीलिए हो रही है कि बहुत लोग डिनर में आ रहे हैं और घर में खाना नहीं है ।
- ४ कमला कहती है कि वह अपने दोस्त सुरेश से मिलने जाएगी ।
- ५ अगर वह पहले घर आए तो वह बैठने-वाले कमरे को साफ़ करे ।
- ६ बाज़ार-वाली दुकान सस्ती है ।
- ७ चीज़ों की लिस्ट मेज़ पर पड़ी है ।
- ८ क्योंकि घर का सारा काम कमला ही करती है ।
- ९ कमला सोचती है कि उसकी बातें कोई नहीं सुनता । पर प्रकाश तो ज़रूर सुनता है क्योंकि वह कमला से बहुत डरता होगा ।
- १० नहीं, वह सोचती है कि दादी जी सिर्फ़ मक्खियाँ मारती हैं ।

10b.3

- १ कमला चाहती है कि आज रात के डिनर के लिए प्रकाश कुछ दुकानदारी करे ।
- २ किसी को नहीं मालूम है कि पासवाली दुकान में हर चीज़ इतनी महँगी क्यों है ।
- ३ संभव है कि प्रताप आज रात तक नेपाल से लौटे ।
- ४ किसी वजह से संगीता भी चाहती है कि प्रताप जल्दी ही घर वापस आए ।
- ५ अगर प्रताप की गाड़ी देर से पहुँचेगी तो शायद कोई उससे मिलने स्टेशन पर जाएगा ।
- ६ अगर प्रताप संगीता के लिए कोई चीज़ लाता है तो वह क्या कहेगी ?

11a.1

- 1 The girls arrived in Banaras yesterday morning. / have arrived, had, will have, may have
- 2 They slept late last night. / have slept, had, will have, may have
- 3 They went to the ghat three times to see the Ganges. / have gone, had, will have, may have

- 4 In the afternoon they met some friends. / have met, had, will have, may have
 5 They enjoyed it a lot. / have enjoyed, had, will have, may have

11a.2

- १ मेरे लड़के भारत गए । / गए हैं, गए थे, गए होंगे, गए हों
 २ वे दो हफ्ते के लिए घूमे । / घूमे हैं, घूमे थे, घूमे होंगे, घूमे हों
 ३ वे सस्ते होटलों में रहे । / रहे हैं, रहे थे, रहे होंगे, रहे हों
 ४ वे थोड़ी हिन्दी बोले । / बोले हैं, बोले थे, बोले होंगे, बोले हों
 ५ उन्हें काफ़ी मज़ा आया । / आया है, आया था, आया होगा, आया हो

11b.1

- 1 Papa bought stomach medicine. / has bought, had, will have, may have
 2 He paid the correct price. / has paid, had, will have, may have
 3 The shopkeeper demanded more. / has demanded, had, will have, may have
 4 Papa complained. / has complained, had, will have, may have
 5 Ma watched the goings-on. / has watched, had, will have, may have

11b.2

- १ धोबी ने दोनों साड़ियाँ धोई । / धोई हैं, धोई थीं, धोई होंगी, धोई हों
 २ उसने एक ही साड़ी वापस दी । / दी है, दी थी, दी होगी, दी हो
 ३ उसकी पत्नी ने दूसरी पहनी । / पहनी है, पहनी थी, पहनी होगी, पहनी हो
 ४ हमने उसे किसी की शादी में देखा । / देखा है, देखा था, देखा होगा, देखा हो
 ५ उन्होंने माफ़ी माँगी । / माँगी है, माँगी थी, माँगी होगी, माँगी हो

11c.1

- १ दुकानदार ने पापा की शिकायत को सुना था । The shopkeeper had listened to Papa's complaint.
 २ पर उसने पापा की बातों को नहीं माना । But he didn't accept the things Papa said.

- 3 माँ ने दुकानदार की बाँह को पकड़ा । Ma grabbed the shopkeeper's arm.
- 4 पापा ने अपने पैसे को वापस लिया होगा क्योंकि... Papa must have taken his money back because...
- 5 ...दुकानदार ने अपनी भारी-सी लाठी को उठाया । ...the shopkeeper picked up his stout stick.

11c.2

- 1 मैंने अपने सारे कपड़े उतारे । I took off all my clothes.
- 2 डाक्टर ने अपनी सिग्रेट खत्म की और उँगलियाँ गिलास में धोई । The doctor finished his cigarette and washed his fingers in a glass.
- 3 फिर उन्होंने दराज़ में से अपनी किताब निकाली... Then he took his book out from the drawer...
- 4 ...और अपना चश्मा नाक पर सीधा किया । ... and straightened the specs on his nose.
- 5 तब उन्होंने अपनी आँखें बंद कीं और दो प्रसिद्ध फ़िल्मी गीत सुनाए । Then he closed his eyes and sang two famous film songs.

11c.3 (sample answer)

आज मैं सात बजे उठा । नाश्ते में मैंने रोटी खाई और चाय पी । आठ बजे मैंने दफ़्तर जाने के लिए बस पकड़ी । काम करने का मन मुझे बिल्कुल नहीं था, क्योंकि मुझे बहुत थकान थी । इसलिए मैंने बहुत कम काम किया । कई दोस्तों को फ़ोन किया । उनमें से एक ने कहा कि "शाम को क्यों न मिलें ?" । इसलिए शाम को घर लौटने के बाद मैं उससे मिलने उसके घर गया । हमने उसके यहाँ थोड़ी देर के लिए बातें कीं, फिर एक पासवाले होटल में गए । वहाँ हम ने दोल-रोटी खाई । खाना इतना अच्छा तो नहीं था, पर सस्ता था । फिर ग्यारह बजे मैं घर वापस आया । बस, यही था मेरा दिन का प्रोग्राम ।

12a.1

- 1 संगीता ने घर जाकर किसी दोस्त को फ़ोन किया । Sangeeta went home and phoned some friend.
- 2 ऋषि ने अपनी किताब खोलकर दो-तीन कहानियाँ पढ़ीं । Rishi opened his book and read two or three stories.
- 3 कमला अपना काम ख़त्म करके तुरंत बाहर गई । Immediately after finishing her work Kamala went out.

- ४ हम छोटू के यहाँ जाकर खाना बनाएँगे । We'll go to Chotu's place and cook.
- ५ खन्ना जी ने डिब्बे में आकर ऊपरवाले बर्थ पर अपना सामान रखा । Coming into the compartment, Khanna ji put his luggage on the upper berth.

12a.2

- १ आज सुबह नहाकर तूने साबुन को कहाँ रखा ? Where did you put the soap after bathing this morning?
- २ परीक्षा देकर प्रताप और उसके साथी कम से कम दो हफ्ते तक आराम करेंगे । After taking the exam, Pratap and his companions will rest for at least two weeks.
- ३ अपनी डिग्री पास करके तुम क्या करना चाहते हो ? What do you want to do after passing your degree?
- ४ लन्दन वापस आकर उसने भारत के बारे में कई पुस्तकें लिखीं । Returning to London, he/she wrote several books about India.
- ५ शाम को दफ्तर से लौटकर प्रकाश कभी कभी बाज़ार में सैर करता है । Prakash sometimes goes for a stroll in the market after coming home from work in the evening.

12b.1

- १ कितने बजे हैं ? साढ़े सात बजे हैं । मैं नाश्ता कर चुका हूँ ।
- २ मैं अक्सर साढ़े आठ बजे पहुँचता हूँ, पर आज मैं पौने नौ से पहले नहीं पहुँच पाया ।
- ३ मैं दोपहर का खाना डेढ़ और ढाई बजे के बीच खा लेता हूँ ।
- ४ क्या विद्यार्थी ठीक ग्यारह बजे पहुँचेंगे ? नहीं, वे तो सवा ग्यारह तक आ जाएँगे ।
- ५ सुबह के पौने एक बजे तक मैं अपना पढ़ाई का काम ख़त्म कर पाया ।

12b.2

- १ हाँ, बोले लेता हूँ ।
- २ नहीं, वह उसे ख़त्म नहीं कर सका ।
- ३ हाँ, वे तो हमेशा सात बजे सो जाते हैं ।
- ४ हाँ, वह आधे से ज़्यादा खा चुकी है ।
- ५ क्यों, वह तो चार बजे बंद हो गई थी ।

13a.1

१. हाँ, हमको चाय तैयार कर देनी चाहिए । Yes, we should prepare tea.
२. पापा को ही बच्चों को खाना खिलाना चाहिए । Papa should feed the kids.
३. जी नहीं, उसको हिन्दुस्तानी कपड़े नहीं पहनने चाहिए । No, she shouldn't wear Indian clothes.
४. हाँ, तुम्हें कमरा मिल जाना चाहिए । Yes, you should get a room.
५. हाँ, हमें थोड़ा आराम करना चाहिए । Yes, we should rest a little.
६. नहीं, तुमको उसकी जेब से पैसा नहीं लेना चाहिए । No, you should not take money from his/her pocket.

13a.2

१. तुझे मेरी सहेली की सलाह लेनी पड़ेगी । You will have to take my friend's advice.
२. मुझे रोज़ पढ़ाई का काम करना पड़ेगा । I will have to study everyday.
३. माँ कहती हैं कि मुझे हर हफ़्ते उन्हें चिट्ठी लिखनी पड़ेगी । Mother says I will have to write her a letter every day.
४. अगर चोरी का डर है तो हमें एक ताला ख़रीदना पड़ेगा । If there's a risk of theft we will have to buy a lock.
५. अगर चावल न मिले तो तुम्हें रोटी ख़ानी पड़ेगी । If rice isn't available you will have to eat roti.
६. हमें कम से कम दो भाषाएँ सीखनी पड़ेंगी । We will have to learn at least two languages.

13a.3 (sample answer)

१. जैसे ही वह कमरे में आया वैसे ही बच्ची रो पड़ी । As soon as he came into the room the little girl burst into tears.
२. जब तक मुझे उधार का पैसा नहीं मिलेगा तब तक मुझे यहीं रहना पड़ेगा । Until I get the loan I'll have to stay right here.
३. जब आपको फ़ुरसत हो तो हमारे यहाँ खाना खाने आएँ । When you're free come and eat at our place.
४. ज्योंही मुझे महसूस हुआ कि उसे यह जगह अच्छी नहीं लगती त्योंही मैंने दूसरा घर ढूँढ़ लिया । As soon as I felt that he/she didn't like this place I [looked for and] found a different house.

- ५ जब तुम दिल्ली में रहने के लिए आओगे तब हम अवश्य मिलेंगे । *When you come to live in Delhi we'll definitely meet.*
- ६ जब तक तुम माफ़ी नहीं माँगोगी तब तक वह तुम्हें माफ़ नहीं करेगा । *He won't forgive you until you apologise.*
- ७ जब से मैंने उसे अपनी बहिन के बारे में बताया तब से मुझे उसकी एक भी चिट्ठी नहीं मिली । *Since I told him/her about my sister I haven't had a single letter from him/her.*
- ८ जब गाड़ी बिकेगी तभी हम तुम्हें तुम्हारा पैसा वापस देंगे । *When the car gets sold, we'll return your money.*

13b.1

- १ जो दुकान मैंने आपको दिखाई थी उसमें विदेशी कपड़े मिलते हैं ।
- २ जो किताबें आपको चाहिए, वे उस मेज़ पर मिलेंगी ।
- ३ जो पत्र मैंने आपको भेजा था, क्या वह मिल गया ?
- ४ जिन लोगों को मौक़ा मिले उन्हें अगले साल फिर मिलना चाहिए ।
- ५ जिन बच्चों को हमने कल देखा था वे मेरे दोस्त के बच्चे हैं ।
- ६ जो आदमी मेरे भाई जैसा लगता है वह असल में मेरा चाचा है ।
- ७ जा ताला हमने ख़ाँ मार्केट में ख़रीदा, वह काफ़ी मज़बूत है ।
- ८ जो वाक्य तुमने कल लिखे, तुम्हें उनको सीखना चाहिए ।
- ९ जो लोग सिग्रेट पीते हैं उनको बाहर ही रहना चाहिए ।

13b.2

- १ जब प्रताप की माँ ने उसे फ़ोन किया तभी उसने कहा कि उसे मेहनत करनी पड़ेगी ।
- २ जब से प्रताप भारत आया है तब से वह हिन्दी सीख रहा है ।
- ३ जब प्रताप लन्दन जाएगा तो उसे हिन्दी-बोलनेवाले लोगों से मिलना चाहिए ।
- ४ उसको "जब"-वाले वाक्यों का अभ्यास करने का मौक़ा मिला ।
- ५ जो लड़का कोने में बैठा है, उसके बारे में ख़न्ना जी पूछ रहे हैं ।
- ६ जी नहीं, सुरेश संगीता का रिश्तेदार तो नहीं है, सिर्फ़ पड़ोसी है ।
- ७ जिस दिन डिनर हुआ, उस दिन अरुण को अपने प्रकाशक के यहाँ जाना था ।
- ८ कमला विषय को इसलिए बदलना चाहती है कि उसे डर है कि सुरेश की बातें ख़न्ना जी को बुरी लगे ।

13b.3 (sample answer)

1. जाने से पहले आपको "बीजा" का इंतज़ाम कर लेना चाहिए । जाने से पहले आप "बीजा" का इंतज़ाम कर लें ।
2. अगर आपको ट्रेन से सफ़र करना हो तो आपको कई दिन पहले अपना टिकट ख़रीदना चाहिए । ... तो आप कई दिन पहले टिकट ख़रीदें ।
3. आपको नल का पानी नहीं पीना चाहिए । आप नल का पानी न पिएँ ।
4. आपको कोई हिन्दी फ़िल्म ज़रूर देखनी चाहिए । आप कोई हिन्दी फ़िल्म ज़रूर देखें ।
5. भारत में आपको हिन्दी ही बोलनी चाहिए । भारत में आप हिन्दी ही बोलें ।
6. अगर आपके पास काफ़ी पैसे हैं तो आपको कुछ बढ़िया कपड़े ख़रीदने चाहिए । ... तो आप कुछ बढ़िया कपड़े ख़रीदें ।

14.a.1

1. तमिल तो दक्षिण भारत में बोली जाती है । Tamil is spoken in South India.
2. सारी तैयारियाँ ६ बजे तक की जाएँगी । All the arrangements will be made by 6 o'clock.
3. यह चिट्ठी हवाई डाक से भेजी जाएगी । This letter will be sent by airmail.
4. इस विश्वविद्यालय में संस्कृत भी पढ़ी जाती है । Sanskrit too is studied in this university.
5. मंदिर में फ़ोटो नहीं ख़ींचा जाना चाहिए । Photographs ('a photograph') should not be taken in the temple.
6. ज़िन्दगी को थोड़ा और सरल बनाया जाना चाहिए । Life should be made a little simpler.

14.a.2

1. सबसे नए मकान पिछले साल ही बनाए गए थे ।
2. सारी चिट्ठियों को एक बड़े लिफ़ाफ़े में रखा गया था ।
3. अख़बार में कहा गया था कि चोरो को पकड़ा गया था ।
4. भारतीय भाषाओं के बारे में कई अजीब किताबें लिखी गई हैं ।
5. संगीता सोचने लगी कि रविवार कभी नहीं आएगा ।
6. बारिश होने लगी, इसलिए कमला ने राज को बाहर जाने नहीं दिया ।
7. जब बच्चों को भूख लगने लगी तो मैंने उन्हें खाना खाने दिया ।
8. हमें बताया गया कि मेहमान आने लगे थे ।

- ९ जब तक मैं तुम्हें न बताऊँ तब तक किसी को अन्दर आने न दो ।
 १० भविष्य में जो लोग काम नहीं करते उन्हें पैसा नहीं दिया जाएगा ।

14.a.3 (sample answer)

जब सुरेश कमरे में आया तो उसने देखा कि संगीता ने कुछ नेपाली ज़ेवर पहने थे । जब उसने उनके बारे में पूछा, तो संगीता ने जवाब दिया कि इन्हें काठमांडु से लाया गया था । फिर सुरेश ने पूछा कि हरीश कल की दावत में क्यों नहीं आया; पर संगीता को मालूम नहीं था । संगीता ने कहा कि शायद हरीश के पिता ने उसे आने नहीं दिया था । सुरेश कहने लगा कि शायद खन्ना साहब चाहते थे... पर संगीता ने सुरेश को अपनी बात को खत्म करने नहीं दिया । विषय बदलने के लिए संगीता ने कहा कि दूरदर्शन को देखा जाए । पर उसकी गुस्ताखी सुरेश को बहुत बुरी लगी थी इसलिए जब कमला कमरे में आई तो सुरेश ने उससे शिकायत की कि तुम्हारी बेटा ने मुझसे बुरी बातें कही हैं ।

14.b.1 (sample answer)

- १ मेरे जितने दोस्त हैं, सभी छुट्टी पर गए हैं । All the friends I have, have gone on holiday.
 २ तुम जितने ध्यान से पढ़ोगे, उतना सीखोगे । The harder you study the more you'll learn.
 ३ जितनी अच्छी यह नई किताब है, उतनी अच्छी तुम्हारी किताब नहीं हो सकती । Your book can't be as good as this new book.
 ४ जहाँ हम लोग रहते हैं, वहाँ कोई शराब की दुकान नहीं है । There's no liquor shop where we live.
 ५ छुट्टियों में हम वहाँ जाएँ जहाँ बहुत कम लोग जाते हों । On our holidays let's go to a place where very few people go.
 ६ जहाँ महँगी दुकानें और शानदार होटल हैं वहाँ अमीर लोगों की आबादी ज़रूर होगी । Where there are expensive shops and fancy hotels there are sure to be rich people living.
 ७ तुम्हारे पास जितने कपड़े हैं उतने ही हमारे पास भी हैं । We have just as many clothes as you do.
 ८ जितनी बड़ी दिल्ली है उतना बड़ा लखनऊ नहीं है । Lucknow is not as big as Delhi.

14b.2

Yesterday I was invited to Kamala and Prakash Kumar's dinner. It was a very fine dinner. I've never eaten as much as we were given to eat. When Kamala started giving me more for a third time I

began saying 'Enough! Enough!' but she took no notice. Meat, vegetables, daal, roti, rice, chutney – so much food had been prepared that I just can't tell you! It wasn't the kind of Indian food you get in London; here everything was completely fresh, and it was as tasty as it was fresh! The sweet dish had been brought from some shop, but apart from the sweet everything had been made at home. Kamala ji is an expert at cooking.

But you must be wondering, who came to the dinner altogether? I'll tell you. I arrived late because of my studying. When I arrived I was sat in a corner of the room. Khanna ji had been sat in the middle, and next to him his wife, whom I thought very nice. Their son had been invited too, but for some reason he didn't come. Sangeeta had gone to see a film with her friend Pinkie (Khanna ji's younger sister); they got home when the film ended at about eleven and they ate whatever food was left. (The film was 'Hum Apke Hain Kaun', which was made several years ago; Sangeeta must have already seen it at least four or five times, and I don't understand why she wanted to see it again.) Suresh also came; Kamala ji sat him near her. Arun had gone to see some friend so he was '*anupasthit*' – absent. He's very fond of such words – he loads his speech with so many Sanskrit words that half of what he says goes right over my head.

Several interesting things about Hindi were said during the dinner. Suresh said that Delhi Hindi has become corrupted, because of Panjabi. (Sharma ji too was saying in class that Panjabis mostly say '*maine jānā hai*' [for 'I have to go'] which is a wrong usage – only '*mujhe jānā hai*' is correct. But when Suresh said this Prakash ji glared at him in such a way that Suresh fell silent, poor fellow. The thing is, you see, that Khanna is himself a Panjabi. And Prakash completely cowers in front of him – like a 'wet cat'! In the end Kamala changed the subject and made some joke about Rishi and Raj, and everyone started laughing. But afterwards Kamala ji must have given Suresh a good scolding!

Mrs Khanna is a very nice lady. She knows a lot about languages too. When I asked her why 'Rajasthan' has a '*th*' while Pakistan only has '*t*' she explained it to me by saying that '*sthān*' is a Sanskrit word while '*stān*' is Persian. Both words have the same meaning – 'place'. So even words have families! But not like the Kumar family. Not at all!

15a.1 (sample answers)

- १ हम दिन भर काम करते रहेंगे । We'll go on working all day.
- २ बेचारी छात्रा दस दिन तक पढ़ती रही । The poor student went on studying for ten days.
- ३ आप ध्यान से काम करते रहिए, तभी सफल होंगे । Keep working attentively, then you'll be successful.
- ४ सरकार की शक्ति बढ़ती गई, यहाँ तक कि हमें देश को छोड़ना पड़ा । The power of the government kept growing, to the point that we had to leave the country.
- ५ बादल और भी घने होते गए, फिर दस दिन तक बर्फ गिरती रही । The clouds went on thickening, then it kept snowing for ten days.

15a.2

- १ पिताजी एक मशहूर सरकारी अखबार चलाया करते थे । Father used to run a famous government newspaper.
- २ वह बदमाश अपने बच्चों को मारा करता है । That scoundrel makes a habit of beating his children.
- ३ सच है कि किसी ज़माने में हमारे भी कई नौकर हुआ करते थे । It's true that at some time we too used to have several servants.
- ४ शाम को दादीजी हमेशा मंदिर जाया करती हैं । In the evening Grandmother always goes to the temple.
- ५ हमारे पड़ोसी हमें अक्सर धोखा दिया करते हैं । Our neighbours regularly trick us.

15a.3

- १ जैसा आपने कहा था, वैसा ही हो गया । It happened just as you'd said.
- २ जैसी फ़िल्में आजकल बन रही हैं, वैसी फ़िल्में मेरे बचपन में नहीं बनती थीं । The type of films that are being made today weren't made in my childhood.
- ३ जिस तरह की नौकरी मैं करती हूँ उस तरह की तुम क्यों नहीं करते ? Why don't you do a job like the one I do?

- ४ जिस तरह के मकान इस इलाके में बन रहे हैं उस तरह के मकान पुराने शहर में नहीं मिलते। The kind of houses that are being built in this area aren't to be found in the old city.
- ५ जैसा मौक़ा तुम्हें आज मिला है वैसा मौक़ा तुम्हें दुबारा नहीं मिलनेवाला है।
You're not likely to get another chance like the one you got today.

15b.1

- १ उस जैसे लोगों को नौकरी आसानी से नहीं मिलती।
- २ जैसे कि दर्ज़नों लोग मुझे बता चुके थे, वह आदमी पागल हो गया था।
- ३ वह इस तरह सोया जैसे वह कई हफ़्तों से सोया न हो।
- ४ हम लोग सन् १९४७ से इस देश में रह रहे हैं।
- ५ जब से दुर्घटना हुई तबसे उसने गाड़ी नहीं चलाई है।
- ६ अगर दवा से कुछ फ़ायदा न हो तो आपको डाक्टर से शिकायत करनी चाहिए।
- ७ मैं मालिक से कुछ कहना चाहता था मगर डर के मारे मैं कुछ बोल नहीं पाया।
- ८ आज आपको अख़बार ख़ुद लाने पड़ेंगे क्योंकि अख़बार-वाला बीमार है।

15b.2 (includes sample answers)

- १ प्रताप तीन साल से हिन्दी पढ़ रहा है। मैं तो एक साल से पढ़ रहा हूँ। मैंने पिछले साल ही हिन्दी सीखना शुरू किया।
- २ जो आदमी प्रताप को हिन्दी पढ़ाया करता था, वह उत्तर प्रदेश से था।
- ३ जी हाँ, वह कभी कभी उच्चारण की गलतियाँ किया करता है; उदाहरण के लिए, जब उसे "मोड़" कहना था उसने "मोर" कहा।
- ४ नहीं, उसके पास मोर क्यों होगा !
- ५ जी नहीं, दादी जी कहती हैं कि प्रताप को हिन्दी सीखनी रहनी चाहिए।
- ६ क्योंकि उसको मालूम है कि खन्ना जी के पास ड्राइवर है।
- ७ क्योंकि उसके पिताजी ने कहा था कि आज काम करनेवालों की छुट्टी है।
- ८ गरीब लोगों की हालत ख़राब है; उनको छुट्टी नहीं मिलती, और बहुत मेहनत करने पर भी उन्हें पैसे की कमी रहती है।
- ९ छोटू को खन्ना जी से बात करनी चाहिए।
- १० मेरे ख़याल से खन्ना जी छोटू के बारे में परवाह नहीं करते; लेकिन हरीश तो छोटू की मदद करना चाहता है।

15b.3 (sample answer)

२१ जून १९९९। शनिवार है। आज कई काम करने थे; कालेज तो नहीं जाना था, लेकिन कालेज का काम बहुत था, और मैं जानता था कि आज नानी जी फ़ोन करेंगी, इसलिए मैंने सोचा कि मुझे बाहर नहीं जाना चाहिए, घर पर रुककर पढ़ाई का काम करूँगा। मगर ऐसा नहीं हुआ। करीब दस बजे रवि और रीता ने फ़ोन करके कहा कि हम लोग समुद्र के किनारे जा रहे हैं, तुम भी साथ चलो। मैंने जाने से इनकार तो नहीं किया, बस इतना कहा कि सुनो, एक छोटी-सी समस्या है – शनिवार को मेरी नानी जी अमरीका से फ़ोन किया करती हैं, इसलिए तुम्हारे साथ जाना मुश्किल होगा। फिर रवि गुस्सा होकर कहने लगा कि तुम्हारी नानी के सिवा तुम्हारा कोई नहीं है जिसके बारे में तुम परवाह करते हो! इसलिए मैंने कहा चलो ठीक है, चलता हूँ तुम्हारे साथ।

समुद्र के किनारे बहुत भीड़ थी। अच्छी-सी जगह थी लेकिन मेरे लिए तो रवि के गुस्से ने दिन को बरबाद कर दिया था। इतना डरपोक क्यों हूँ मैं? उसकी बातों पर ध्यान क्यों देता हूँ, जैसे कि वह मेरा बाप हो! मुझे उसे साफ़ कहना चाहिए था कि आज मुझे बाहर नहीं जाना है; मगर डर के मारे मैं कुछ बोल ही नहीं पाया; और दिन भर मैं नानी जी के फ़ोन के बारे में चिन्ता करता रहा।

मैं बड़ी देर से घर लौटा। जब मैं कमरे में आया तो फ़ोन पर नानी जी का मेसेज था – “बेटे, आज तुमसे बात नहीं कर पाऊँगी, कुछ दोस्तों के साथ समुद्र के किनारे जा रही हूँ। कल फ़ोन करूँगी। जीते रहो।”

16.a.1 (sample answers)

- १ जी हाँ, मुझे साइकिल ठीक करना आता है; मगर साइकिल चलाना तो नहीं आता।
- २ आम तौर पर मैं काम साढ़े आठ बजे शुरू करता हूँ; पर जिस दिन मैं देर से उठता हूँ मैं साढ़े नौ से पहले नहीं शुरू करता।
- ३ मुझे तो पुरानी फ़िल्में ही पसंद हैं क्योंकि उनके गाने बहुत बढ़िया होते हैं।
- ४ जी हाँ, मैं लगभग हर काम के लिए कंप्यूटर का इस्तेमाल करता हूँ!
- ५ जी हाँ मैं अक्सर हिन्दी में ही ई-मेल भेजा करता हूँ, लेकिन ई-मेल में देवनागरी लिपि का इस्तेमाल करना थोड़ा मुश्किल है।
- ६ जी हाँ, मेरी शादी कई साल पहले हुई थी। हमारे तीन बच्चे भी हैं।
- ७ जी नहीं, आज तो मुझे किसी से नहीं मिलना है। मुझे अपनी साइकिल को ठीक करना है।
- ८ इस कमरे में कई चीज़ें दिखाई दे रही हैं – बहुत सारी किताबें, एक कंप्यूटर, कुछ पुराने अख़बार... और मेज़ पर कई चिट्ठियाँ पड़ी हैं जिनका मुझे जवाब देना चाहिए।

- ९ मैं उनको एक कागज़ पर लिख लेता हूँ और बार बार उनका सही उच्चारण करने की कोशिश करता हूँ ।
- १० जी हाँ, एक साल पहले मैं उत्तर प्रदेश के एक छोटे-से गाँव में एक चाय की दुकान पर चाय पी रहा था ।

16a.2

- १ हमें बताया गया है कि हमें दूसरे यात्रियों का इंतज़ार करना पड़ेगा ।
- २ सामान तो ट्रेन पर लाद दिया गया है मगर हमारे खाने का इंतज़ाम किसी ने नहीं किया है ।
- ३ मालूम होता है कि किसी यात्री का देहान्त हो गया है ।
- ४ कृपया उन दूसरे यात्रियों का पीछा करें; आपके बच्चों की देखभाल हम लोग करेंगे ।
- ५ मैंने एक दोस्त को फ़ोन करने की कोशिश की लेकिन फ़ोन काम नहीं कर रहा था ।
- ६ आज वे कंप्यूटर का इस्तेमाल नहीं कर सकते क्योंकि बिजली नहीं है ।
- ७ जो लोग यहाँ नौकरी करते हैं, उनकी निंदा न करना, कसूर उनका तो नहीं है ।
- ८ जिस आदमी से मेरी मुलाकात स्टेशन पर हुई, उसी से मैंने शादी कर ली ।

16a.3 (sample answer)

हरीश ने छोटू को एक अच्छा-सा मज़ाक सुनाया, जिसे सुनकर छोटू हँसने लगा । छोटू को यह भी अच्छा लगा होगा कि उसके मालिक का बेटा उससे इस तरह से बात रहा है । हरीश छोटू से पूछने लगा कि खन्ना जी कहाँ हैं; और छोटू के जवाब से पता चला कि छोटू खुश नहीं है; वह खन्ना जी से कुछ माँगना चाहता था मगर मारे डर के कुछ बोल न पाया था । हरीश ने कहा कि किसी से डरने की ज़रूरत नहीं, डरपोक मत बनना ।

बाद में जब खन्ना जी वापस आए तो छोटू ने फिर से उनसे बात करने की कोशिश की । शुरू में उसने हरीश की थोड़ी-सी तारीफ़ की, फिर यह पूछा कि हरीश की शादी कब हो जाएगी । लेकिन इन बातों का खन्ना जी पर कोई असर नहीं पड़ा, और जब छोटू ने खन्ना जी से अपनी हालत के बारे में कुछ कहना चाहा तो खन्ना जी ने उसकी बात काटकर कहा कि मैं बड़ी जल्दी में हूँ, मुझे एक मीटिंग का इंतज़ाम करना है । इसलिए फिर से निराशा हुई बेचारे छोटू को ।

16b.1

- १ जहाँ मैं पैदा हुआ, वहाँ पुराने ज़माने में तरह तरह के जंगली जानवर घूमा करते थे ।
Where I was born, various kinds of wild animals used to roam in the olden days.

- २ जहाँ जंगली जानवर रहते हैं वहाँ इमारतें नहीं बनाई जानी चाहिए थीं । **Buildings should not have been put up where wild animals live.**
- ३ जहाँ भी तुम बैठना चाहते हो, बैठ सकते हो । **You can sit wherever you like.**
- ४ जिस गाँव में नानी जी बचपन में रहती थीं मेरी शादी वहीं हुई थी । **My wedding took place in the very village where my grandmother lived in her childhood.**
- ५ गाँव के पुराने इलाके में जहाँ गाँधी जी रहा करते थे वहाँ बिजली का इस्तेमाल नहीं किया जाता है । **In the old area of the village where Gandhi ji used to stay, electricity isn't used.**
- ६ जब तक मेरे पड़ोसी घर पहुँचे तब तक उनके पिता का देहान्त हो चुका था । **By the time my neighbours got home their father had already passed away.**

16b.2

- 1 Which different places did you visit in India and what various things did you see?
- 2 In his childhood he must have had many kinds of experience.
- 3 All the people had become lost ('sunk') in their own thoughts.
- 4 After having piping hot tea we all went off to our own rooms.
- 5 Give the porters 20 rupees each.
- 6 Well Raju, are you in the pink? Like some tea or anything?
- 7 Why should I waste my time going to some useless meeting?

16b.3

- १ हमें उनको दस दस रुपए देने चाहिए जिससे कि वे कुछ चाय-वाय लें ।
- २ पाकिस्तान में तुम्हें कौन-कौन मिला ?
- ३ याद रखो कि ऐसी गंदी जगहों में तुम्हें खाना-वाना नहीं लेना चाहिए ।
- ४ रोज़ खाना खाने के बाद आप सबों को एक एक गोली खानी चाहिए ।
- ५ मेरे पास न पैसा है न वक़्त, इसलिए मेहमानों की देखभाल तुम्हें खुद करनी होगी ।

17a.1

- १ अगर आप हवाई जहाज़ से गए होते तो अब तक पहुँच जाते ।
- २ हालाँकि मैंने उन्हें रोकने की कोशिश की, फिर भी उन्होंने मेरी सलाह पर ध्यान नहीं दिया ।

- ३ अगर दिल्ली यहाँ से इतनी दूर नहीं होती तो मैं तुरंत तुमसे मिलने आता ।
- ४ अगर मुझे मालूम होता कि उसकी हालत कितनी ख़राब थी तो मैं उसे सच नहीं बताता ।
- ५ अगर हीरो इतना लोकप्रिय नहीं होता तो ऐसी फ़िल्म देखने कोई भी नहीं आता ।
- ६ हालाँकि वह मेरे दादा जी को अच्छी तरह जानती थी फिर भी उसने सुझाव दिया कि हम उन्हें बुलाएँ ।
- ७ अगर तुमने मुझा बताया होता कि समस्या कितनी गंभीर थी तो मैं अपना समय नहीं गँवाता ।
- ८ हालाँकि मैंने कहा कि कसूर मेरा नहीं है, फिर भी उसने शिकायत की ।

17a.2

- १ हालाँकि मैंने बहुत कोशिश की फिर भी मैं काम को पूरा नहीं कर पाया ।
Although I tried a lot, I couldn't complete the work.
- २ हालाँकि मैं रात भर तलाश करती रही वह पुराना पत्र नहीं मिला । Although I went on searching all night I didn't find that old letter.
- ३ हालाँकि मैंने रस्सी को काटने की बहुत कोशिश की, फिर भी वह कटी नहीं ।
Although I tried hard to cut the string it wouldn't cut.
- ४ हालाँकि हमने शिकायत कर दी फिर भी कोई परवाह नहीं करता ।
Although we complained, nobody cares.

17a.3 (sample answer)

- छोटू खन्ना जी, एक बात कहूँ ? अगर आपको फुरसत हो तो...
- खन्ना ज़रूर छोटू भैया, ज़रूर, क्या कहना चाहते हो ? तुम्हें किस चीज़ की चिन्ता है ? साफ़ साफ़ कहो !
- छोटू सर, मैं अपना काम अच्छी तरह से करता हूँ न? इसलिए मुझे साल में पाँच हफ्ते की छुट्टी मिलनी चाहिए । और... अगर ज़्यादा पैसा भी मिल जाता तो अच्छा होता ।
- खन्ना अरे इतनी-सी बात ? इसका तो इंतज़ाम आज ही किया जाएगा । तुमने पहले क्यों नहीं कहा ?
- छोटू सर, मैं आपको तकलीफ़ देना नहीं चाहता था । आप इतने व्यस्त रहते हैं कि...
- खन्ना व्यस्त तो हूँ, फिर भी अगर मुझसे बात नहीं करोगे तो किससे करोगे छोटू? हम दोनों साथ साथ काम जो करते हैं, भाइयों के जैसे ।
- छोटू खन्ना जी, किन शब्दों में आपसे धन्यवाद कहूँ ?
- खन्ना अरे धन्यवाद-वन्यवाद को भूल जाओ । एक बात और – मैं तुमको अपना ड्राइवर बनाने की सोच रहा हूँ । मैं हर तरह से तुम्हारी देखभाल करूँगा, मेरे पुराने दोस्त !

17b.1

- १ खन्ना जी को अपने बेटे हरीश की शादी के बारे में चिंता है ।
- २ नहीं, उमा परेशान नहीं है । उसको उम्मीद है कि हरीश संगीता से ही शादी करेगा ।
- ३ खन्ना जी ऐसा सोचते हैं क्योंकि संगीता नौकरी नहीं करती है ।
- ४ मैं तो उमा से सहमत हूँ क्योंकि जिससे प्यार हो उसी से शादी करनी चाहिए ।
- ५ नहीं, बिलकुल नहीं । संगीता तो सुहास से ही प्यार करती है, हरीश से नहीं ।
- ६ क्योंकि शादी के मामले में संगीता अपने माता-पिता की बातें मानने को तैयार नहीं है ।
- ७ हाँ, प्रकाश अनीता से बात कर चुका है – पर रूबरू नहीं, फ़ोन पर ही ।
- ८ हाँ, मैं तो संगीता की गुस्ताखी को माफ़ कर देता, यह समझकर कि उसकी अपनी ज़िन्दगी है ।

17b.2

- १ एक साल के अन्दर मैंने पूरे सात लेख लिख डाले । **Within a year I churned out a full seven articles.**
- २ उसने जो पैसे बड़ी मेहनत करके कमाये थे, सब को गँवा दिया है । **He's squandered all the money he earned through hard work.**
- ३ अरे, तुम किस तरह की पागल बातें बोल बैठे ? **Oh, what kind of crazy things did you go and say?**
- ४ मेरे बेटे ने गुस्से में अपने सबसे कीमती कपड़ों को फाड़ डाला । **In anger my son ripped his most expensive clothes to shreds.**
- ५ समाचार को सुनकर छोटू हँस उठा लेकिन दूसरे लोग रो पड़े । **On hearing the news Chotu burst out laughing but the others started crying.**
- ६ पुलिस ने कह रखा है कि बेचारा खिड़की से गिर पड़ा था । **The police have maintained that the poor fellow had fallen from the window.**
- ७ जैसे ही दूसरे लोग आ गए, हमने काम आरंभ कर दिया । **As soon as the other people turned up we began work.**
- ८ जिसने हमारे दोस्त को मार डाला, उससे हम रूबरू बात कर लें । **Let's have a face-to-face talk with the person who killed our friend.**

17b.3 (sample answers)

- १ मेहरबानी करके आप हमारा खाना बनाने की भी तकलीफ़ करें – अगर वक्त मिले तो ।
- २ मुझे उम्मीद है कि इस साल के आखिर तक यह किताब खत्म की जाएगी ।
- ३ अगर आपको फुरसत हो तो अपने ख़ूबसूरत दोस्त को यह ख़त दे दें । शुक्रिया ।
- ४ शुरु में मुसाफ़िर को लगा कि सफ़र ज़्यादा मुश्किल होगा लेकिन इसका बहुत फ़ायदा होगा ।

५. सवाल – आम हिन्दी और आम उर्दू में कितना फ़र्क है ? जवाब – कौन कह सकता है कि दोनों ज़बानों में कोई ख़ास फ़र्क नहीं है ?
१. कृपा करके आप हमारा भोजन बनाने का भी कष्ट करें – यदि समय मिले तो ।
२. मुझे आशा है कि इस वर्ष के अन्त तक यह पुस्तक समाप्त की जाएगी ।
३. यदि आपको अवकाश हो तो अपने सुंदर मित्र को यह पत्र दे दें । धन्यवाद ।
४. आरंभ में यात्री को लगा कि यात्रा अधिक कठिन होगी किंतु इसका बहुत लाभ होगा ।
५. प्रश्न – “साधारण हिन्दी और साधारण उर्दू में कितना अंतर है ?” उत्तर – “कौन कह सकता है कि दोनों भाषाओं में कोई विशेष अंतर नहीं है ?”

18a.1 (sample answers)

१. इस शहर में रहते हुए मुझे कोई बीस साल हुए हैं ।
२. जिस कमरे में मैं बैठा हुआ हूँ, इसमें बहुत सारी किताबें हैं । फ़र्श पर भी किताबों के ढेर पड़े हुए हैं । मेज़ पर कुछ लकड़ी के बने हुए खिलौने हैं – एक छोटा-सा हाथी और तीन-चार चिड़ियाँ ।
३. आज मैं पुराने कपड़े पहने हुए हूँ क्योंकि मुझे बाहर नहीं जाना है, घर पर ही रहना है ।
४. हाँ, बिना भारत गए हिन्दी सीखी जा सकती है, लेकिन हिन्दी बोलने का पूरा आनंद तो भारत में ही आता है ।
५. जो लोग पैसे जोड़ते जोड़ते लाखों रुपए कमाते हैं उनको “लखपति” कहते हैं ।
६. मेरे लिए तो यह सवाल थोड़ा मुश्किल है क्योंकि अभी तक यह किताब छपी ही नहीं है !
७. जी हाँ, नहाते समय मैं अक्सर पुराने फ़िल्मी गाने गाता हूँ – जब घर में अकेला हूँ तो !
८. हाँ, जवाब लिखते लिखते थक तो गया हूँ, लेकिन मुझे मज़ा भी आ रहा है ।

18a.2

१. अपने दोस्तों का इंतज़ार करते करते हम ऊबने लगे । We began to get bored waiting for our friends.
२. फ़र्श पर पड़े हुए कपड़ों को उठाओ और उन्हें उस टूटी हुई कुरसी पर रख दो । Pick up the clothes lying on the floor and put them on that broken chair.
३. लखनऊ में रहते हुए मुझे सात महीने हुए हैं । I've been living in Lucknow for seven months.
४. वह गाती हुई लड़की कौन है ? उसे गाना सीखते कितने साल हुए हैं ? Who is that singing girl (that girl who is singing)? How many years has she been learning singing?

- ५ इस स्कूल में पढ़ते हुए बच्चे लोग काम करने का नाम नहीं लेते । **The children studying in this school don't even think of working.**
- ६ अंकल के पहुँचते ही सारे घरवाले चुप हो गए । **As soon as Uncle arrived the whole family fell silent.**

18b.1

- १ अगर तुम्हें प्यास लगी तो चायवाले को बुलवाकर चाय बनवा लो ।
- २ अगर आप कहानी को नहीं समझ पाते, तो किसी से उसका अँग्रेज़ी में अनुवाद करवा लीजिए ।
- ३ पंडित जी कहते हैं कि हमें बच्चों को संस्कृत के शब्द सिखवाने चाहिए, न कि उर्दू के ।
- ४ बिना कुछ कहे मैंने किताब को बंद करके अलमारी में रख दिया ।
- ५ पड़ोसियों से शिकायत करते समय मैं उनसे हिन्दी सीख रहा था ।
- ६ टी०वी० देखते देखते मैं समझने लगा कि बहुत-से लोग अपनी हिन्दी में बहुत-से अँग्रेज़ी के शब्द मिला लेते हैं ।
- ७ टूटे हुए खिलौने फ़र्श पर पड़े हुए थे ।
- ८ मेरी दोस्त के घर पहुँचते ही मैंने उसे बताया कि क्या हो गया था ।

18b.2

You perhaps might want to know what happened later in the Kumar family. It's a very long story; some day I'll write about it in detail. Meanwhile I'll just tell you that everybody lived very happily (except poor Suresh). No need to say that Sangeeta and Suhas got married, and in fine style; these days they're living in Delhi, and the Lucknow house has been let to some Hindi students who have come from London. If you ever find yourself in Delhi, go into some shop in Khan Market and you'll see Sangeeta and Suhas shopping – always together, always smiling, always happy. Sangeeta is about to have a baby too. One problem in the family has been that Dadi ji's health was poor for some time; for as long as two or three months there was much anxiety about her. But now she's recovered again.

You'll be pleased to know that Prakash is being promoted in the office, one result of which is that he is also able to help Chotu; at the moment Chotu is learning to drive – he'll become Prakash's driver. Arun and Prem's second book is selling like hot cakes; it seems that in the end they must have accepted Prakash's advice, because this second book of theirs is a love story – *A Tale of Two Hearts*, in which

Sangeeta's whole story has been told in detail. It's possible that a film will be made of it too, later on.

The enmity there used to be between Raj and Rishi is gradually coming to an end, and a kind of friendship is forming between them – although from time to time the old warfare breaks out again. What can be said about Suresh? For several reasons he has had to undergo much suffering, and, bored with life, he has started drinking rather heavily. Previously he was working in some hotel, but because of his excessive drinking his job too has come to an end. God knows what will become of him in the future. Khanna Sahib is about to go to London for some time, in connection with work, and Uma has got a good job in London too. Harish will go to do a BA at some American university – while Pinkie is about to marry an Englishman. And Pratap? His continuing story is very interesting (if Arun were here now he'd say it was *adbhut* – 'remarkable'!). You would be astonished to hear what happens in Pratap's life; but his story will be told in some other book!

18b.3

Friends, you are just finishing the 18th chapter of this book – you have worked very hard. The road was a little long; I very much enjoyed walking with you. I hope that your Hindi studies will continue in the future. This book is finishing, but there is no end to the road of studying. The question of how to study further may arise in your mind. My first suggestion is that you be sure to buy yourself one or two good dictionaries, so that reading books and newspapers will become a little easier. R.S. McGregor's *Hindi-English Dictionary*, which is published by the Oxford University Press, is very good indeed; this dictionary is printed from both Oxford and Delhi, and should be readily available. In addition, the several dictionaries by Hardev Bahri are also excellent. Keep these books with you. You shouldn't have too much difficulty reading simple stories. My second suggestion is that you make a habit of watching Hindi films, so that you get practice in hearing and understanding ordinary conversation. And if possible you should try to go to India – or to some other country where Hindi is spoken; then every Hindi-speaker will become your teacher, whether pandit, train passenger, or shopkeeper! Whatever happens, I am confident that you will very much enjoy learning and speaking Hindi. Goodbye.

HINDI-ENGLISH GLOSSARY

Key

inf = infinitive; ^m = masculine; ^f = feminine; ^{pl} = plural; ^{m f} (e.g. विद्यार्थी^{m f}) = used for both males and females; ^{m/f} (e.g. कलम^{m/f}) = used in either gender; inv = invariable noun/adjective in -ā; ^N = always uses ने construction in perfective tenses; ⁿ = sometimes uses ने construction in perfective tenses; numbers (1 2 3 etc.) refer to the Unit in which a word first appears.

अ

अंकल^m *ankal* 5 uncle

अंग्रेज़^{m, f} *āgrez* 1 English person

अंत^m *ant* 12 end

अंतर^m *ant ar* 17 difference

अंदर *andar* 8 inside, within

अंधेरा^m *ādherā* 15 darkness

अकेला *akelā*; 4 अकेले (adv.) alone

अकेलापन^m *akelāpan* 6 loneliness

अक्सर *aksar* 6 often; usually

अखबार^m *akhbār* 2 newspaper

अगर *agar* 9 if

अगला *aglā* 8 next

अगस्त^m *agast* 15 August

अचानक *acānak* 15 suddenly, unexpectedly

अच्छा *acchā* 1 good, nice; really? I see!; well, proficiently; अच्छा-

खासा really good

अजनबी^m *ajnabī* 17 stranger

अजीब *ajīb* 13 strange, odd

अठारह *aṭhārah* 8 eighteen

अद्भुत *adbhut* 12 remarkable

अधिक *adhik* 9 much, many,

more; अधिक से अधिक at the most

अधेड़ *adher* 18 middle-aged

अध्यापक^m *adhyāpak* 2 teacher

अनबन^f *anban* 13 discord

अनुपस्थित *anupasthit* 14 absent

अनुभव^m *anubhav* 16 experience

अनुवाद^m *anuvād* 18 translation

अनौपचारिक रूप से *anaupcārik rūp se* 15 informally

अपना *apnā* 6 (one's) own; अपने

आप of one's own accord, oneself

अफ़सोस^m *afsos* 4 regret

अब *ab* 3 now; अब की बार this time

अभी *abhī* 2 at the moment, right now; still

अभ्यास^m *abhyās* 13 practice

अमरीकन *amrīkan* 1 American

अमरीका^m *amrīkā* 9 America

अमीर *amīr* 14 rich, wealthy

अरे *are* 4 oh! what! hey!

अर्ज़ी^f *arjī* 18 application

अर्थ^m *arth* 14 meaning

अलग *alag* 7 separate, different;
separately

अलमारी^f *almārī* 1 cupboard

अवकाश^m *avkāś* leisure, free time

अवश्य *avaśy* 10 certainly

असंभव *asambhav* 10 impossible

असर^m *asar* 17 effect, impact;

असर पड़ना to have an effect

असल में *asal mē* 15 really, in fact

असली *aslī* 9 real

अस्पताल^m *aspatāl* 8 hospital

अहम *aham* 16 important

आ

आँख^f *ākh* 8 eye; आँखें दिखाना^N to
look angrily

आकाश^m *ākāś* 18 sky

आखिर^m *ākhir* 18 end; आखिर (में)
in the end, after all

आग^f *āg* 13 fire

आगरा^m *āgrā* 8 Agra

आगे *āge* 13 later, ahead; आगे चलकर
in future, from now on

आज *āj* 2 today

आजकल *ājkal* 8 nowadays

आटो^m *āṭo* 10 auto-rickshaw

आठ *āṭh* 7 eight; आठों पहर all day

आत्मीयता से *ātmīyā se* 18
cordially

आदमी^m *ādmī* 1 man; person

आधा^m *ādhā* 10 half

आधीरात^m *ādhīrāt* 15 midnight

आनंद^m *ānand* 11 joy, enjoyment;
आनंद आना to feel enjoyment

आना *ānā* 5 to come

आप *āp* 1 you (formal)

आपका *āpkā* 3 your, yours

आपस में *āpas mē* 15

between/among themselves

आफ़ताब^m *āftāb* 18 sun (poetic)

आबादी^f *ābādī* 14 population,
settlement

आम^{1m} *ām* 12 mango

आम² *ām* 8 ordinary, general; आम
तौर पर usually, normally

आरंभ^m *ārambh* 17 beginning

आराम^m *ārām* 3 rest, comfort;

आराम करना^N to rest; आराम से
comfortably, easily

आर्थिक *ārthik* 14 financial

आलसी *ālsī* 16 lazy

आवश्यकता^f *āvaśyaktā* 11 necessity

आवाज़^f *āvāz* 12 voice, sound

आशा^f *āśā* 1 hope

आश्चर्य^m *āścarya* 18 surprise;

आश्चर्यजनक astonishing

आसान *āsān* 9 easy

आसानी से *āsānī se* 15 easily

इ

- इंतज़ाम^m *intazām* 9
arrangement(s), organisation;
का इंतज़ाम करना^N *to arrange*
- इंतज़ार^m *intazār* 16 wait, waiting;
का इंतज़ार करना^N *to wait for*
- इकलौता *iklautā* 18 sole, only (child)
- इक्कीस *ikkīs* 6 twenty-one
- इतना *itnā* 10 so, so much
- इतिहास^m *itihās* 9 history
- इधर *idhar* 5 here, over here;
recently, latterly
- इन *in* 3 oblique of ये *ye*
- (से) इनकार करना^N (*se*) *inkār karnā*
15 to refuse (to)
- इनसान^m *insān* 16 human being,
person
- इमारत^f *imārat* 16 building
- इरादा^m *irādā* 9 intention
- इलाका^m *ilāqā* 14 area
- इलाज^m *ilāj* 10 treatment, cure
- इलाहाबाद^m *ilāhābād* 13
Allahabad
- इश्क^m *isq* 18 romantic love; इश्क
लड़ाना^N *to have an affair*
- इस *is* 3 oblique of यह; इस लिए *so*;
इसी लिए *that's why*
- इस्तरी^f *istrī* 18 clothes-iron;
ironing
- इस्तेमाल^m *istemāl* 16 use; का
इस्तेमाल करना^N *to use*

ई

- ईट^f *īṭ* brick
- ई-पत्र^m *ī-patr* 16 e-mail
- ई-मेल^f *ī-mel* 16 e-mail
- ईव-टीज़िंग^f *īv-ṭīzing* 9 'Eve-
teasing' – sexual harassment of
girls and women

उ

- उँगली^f *ūglī* 11 finger
- उचित *ucit* 10 proper, appropriate
- उच्चारण^m *uccāraṇ* 6
pronunciation
- उठना *uṭhnā* 6 to get up, rise
- उठाना^N *uṭhānā* 11 to pick up, lift;
to take (तकलीफ़ trouble etc.)
- उड़ना *uṛnā* 15 to fly
- उड़ाना^N *uṛānā* 18 to make fly; to
squander
- उतरना *utarnā* 17 to get down,
alight
- उतारना^N *utārnā* 10 to take
down/off
- उत्तर^m *uttar* 17 reply
- उदाहरण^m *udāharaṇ* 16 example
- उद्घाटन^m *udghāṭan* 16
inauguration
- उधर *udhar* 5 there, over there
- उधार^m *udhār* 11 loan; उधार लेना^N
to borrow
- उन *un* 3 oblique of वे *ve*

उन्नीस *unnīs* 6 nineteen
 उपन्यास^m *upanyās* 15 novel
 उपहार^m *uphār* 11 present, gift
 उबलना *ubalnā* 17 to boil; to rage
 उम्मीद^f *ummīd* 10 hope
 उम्र^f *umr, umar* 4 age
 उर्दू^f *urdū* 7 Urdu
 उल्लू^m *ullū* 16 'owl' - idiot
 उषा^f *uṣā* 9 dawn
 उस *us* 3 oblique of वह *vah*

उ

ऊँचा *ūcā* 10 high
 ऊपर *ūpar* 8 above; up; upstairs
 ऊबना *ūbnā* 18 to be bored
 ऊल-जलूल *ūl-jalūl* 14 silly, pointless

ऋ

ऋषि^m *ṛṣi* 5 sage, seer

ए

एक *ek* 1 one; एक साथ together
 एकदम *ekdam* 4 completely
 एकाध *ekādh* 18 one or two, a couple (of)

ऐ

ऐनक^f *ainak* 18 spectacles
 ऐश^m *aiś* 8 wanton luxury; ऐश करना^N to live a life of pleasure
 ऐसा *aiśā* 6 such, thus, like this

ओ

ओ *o* 3 o!
 ओहो *oho* 17 oho! oh no!

औ

औपचारिक रूप से *aupcārik rūp se* 15 formally
 और *aur* 1 and; more, else, other;
 और कोई any other
 औरत^f *aurat* 7 woman

क, क

कंजूस *kanjūs* 10 miserly, mean
 कंपनी^f *kampanī* 6 company, firm
 कंप्यूटर^m *kampyūṭar* 16 computer
 कंबल^m *kambal* 5 blanket
 कई *kaī* 3 several
 कटना *kaṭnā* 17 to be cut
 कठिन *kaṭhin* 9 hard, difficult
 कथक^m *kathak* 18 kathak, a North Indian dance style
 कदम^m *qadam* 18 step, pace
 कपड़ा^m *kaprā* 3 cloth; garment
 कब *kab* 11 when?; कब से since when?
 कभी *kabhī* 6 sometime; कभी कभी sometimes; कभी नहीं never
 कम *kam* 4 less; little; कम करना^N to reduce; कम से कम at least
 कमरा^m *kamrā* 1 room
 कमाना^N *kamānā* 8 to earn

कमाल^m *kamāl* 18 miracle, wonder
 कमी^f *kamī* 18 lack, want
 करना^N *karnā* 5 to do
 करीब *qarīb* 14 near; about, roughly
 करोड़^m *karor* 7 ten million
 कल *kal* 4 yesterday; tomorrow
 कलकत्ता^m *kalkattā* 8 Calcutta
 क़लम^{m/f} *qalam* 3 pen
 कवि^m *kavi* 17 poet
 कविता^f *kavitā* 12 poem; poetry
 कष्ट^m *kaṣṭ* 17 trouble, distress
 क़सम^f *qasam* 18 oath
 कसूर^m *kasūr* 16 fault, error
 (से) कहना^N *kahnā* 5 to say (to); to call
 कहलाना *kahlānā* 13 to be called, named
 कहाँ *kahā* 3 where?
 कहानी^f *kahānī* 8 story
 कहीं *kahī* 16 somewhere; somehow; कहीं और somewhere else; कहीं का (in insult) complete, utter; कहीं ज़्यादा particularly; कहीं न कहीं somewhere or other; कहीं नहीं nowhere; कहीं भी anywhere at all
 काँटा^m *kāṭā* 10 fork; thorn
 काँपना *kāpnā* 15 to shiver, tremble
 का/की/के *kā/ki/ke* 5 (postposition indicating possession)

कागज़^m *kāgaz* 2 paper; a piece of paper
 काटना^N *kāṭnā* 17 to cut
 काठमांडु^m *kāṭhmāṇḍu* 8 Kathmandu
 कान^m *kān* 18 ear
 कानपुर^m *Kānpur* 7 Kanpur
 काफी^{1f} *kāfi* 5 coffee
 काफी² *kāfi* 1 quite, very
 काम^m *kām* 4 work
 कामचोर *kamcor* 10 work shy, lazy
 कामयाब *kāmyāb* 18 successful
 कारण^m *kāraṇ* 14 reason, cause
 कार्यक्रम^m *kāryakram* 16 programme
 काल^m *kāl* 9 time, age, period
 किंतु *kintu* 17 but
 कि *ki* 4 (conjunction) that; or; when suddenly
 कितना *kitnā* 2 how much/many
 किताब^f *kitāb* 2 book
 किधर *kidhar* 14 where? whither?
 किन *kin* 3 oblique plural of कौन *kaun* and of क्या *kyā*
 किनारा^m *kinārā* 15 edge, shore
 किराया^m *kirāyā* 15 rent, fare
 किस *kis* 3 oblique singular of कौन *kaun* and of क्या *kyā*
 किसी *kisī* 7 oblique of कोई *koī*
 किस्मत^f *qismat* 13 fate
 की तरफ़ *kī taraf* 6 towards

- की तरह *kī tarah* 6 like
- की बगल में *kī bagal mē* 14 next to, close by
- की वजह से *kī vajah se* 13 because of
- कीमत^f *qīmat* 11 price, value, cost; कीमती costly, valuable
- कुछ *kuch* 7 some; somewhat; something; कुछ और something else, some more; कुछ न कुछ something or other; कुछ नहीं nothing
- कुत्ता^m *kuttā* 5 dog
- कुरता^m *kurtā* 5 kurta, Indian shirt
- कुरसी^f *kursī* 1 chair
- कुली^m *kulī* 16 porter
- कृपया *kṛpayā* 2 please
- कृपा^f *kṛpā* 12 kindness, grace; कृपा करके kindly, please
- के अंदर *ke andar* 6 inside
- के आगे *ke āge* 6 in front of, ahead of
- के आस-पास *ke ās-pās* 9 around, in vicinity of
- के ऊपर *ke ūpar* 6 on top of
- के कारण *ke kāraṇ* 14 because of
- के द्वारा *(ke) dvārā* 14 by (means of)
- के नज़दीक *ke nazdīk* 7 near
- के नीचे *ke nīche* 6 beneath, below
- के पहले *ke pahle* 6 before
- के पास *ke pās* 6 near; in (one's) possession
- के पीछे *ke pīche* 6 behind
- के बजाय *ke bajāy* 15 instead of
- के बाद *ke bād* 6 after
- के बारे में *ke bare mē* 6 about, concerning
- के बाहर *ke bāhar* 6 outside
- के बिना *ke binā* 15 without
- के बीच *ke bīc* 14 between; के बीच में in the middle of
- के मारे *ke māre* 15 on account of, through
- के लिए *ke lie* 6 for
- के यहाँ *ke yahā* 6 at the place of
- के समान *ke samān* 7 like, equal to
- के साथ *ke sāth* 6 with, in company of
- के सामने *ke sāmne* 6 facing, opposite
- के सिवा, सिवाय *ke sivā, sivāy* 15 apart from
- कैमरा^m *kaimrā* 11 camera
- कैसा *kaisā* 2 of what kind, what like, how
- को *ko* 3 to, on, at
- कोई *koī* 7 anyone, someone; some, about; any; कोई और someone else; कोई न कोई some-one or other; कोई नहीं no-one
- कोना^m *konā* 13 corner
- कोशिश^f *kośīś* 16 attempt; की कोशिश करना^N to try
- कौन *kaun* 2 who?; कौन कौन which various people?

कौनसा/सी/से *kaunsā/sī/se* 5 which?
 क्या *kyā* 1 what?; question-marker
 क्यों *kyō* 2 why
 क्योंकि *kyōki* 2 because
 क्लास^{m/f} *klās* 4 class (in school
 etc.)

ख, ख़

खड़ा *khayā* 7 standing, waiting
 खत^m *khat* 5 letter
 खत्म *khatm* 7 finished; खत्म करना^N
 to finish
 खबर^f *khābar* 14 news, information
 खयाल^m *khayāl* 5 opinion,
 thought; (का) खयाल रखना^N to
 take care of
 खराब *khārāb* 2 bad
 खरीदना^N *khārīdnā* 9 to purchase
 खरीदारी *khārīdārī* 10 buying,
 shopping
 खाँ मार्केट^m *khā mārket* 5 Khan
 Market (in Delhi)
 खाँसना *khāsnā* 16 to cough
 खाट^f *khāṭ* 17 bedstead, 'cot'
 खाना^{1 m} *khānā* 4 food
 खाना^{2 N} *khānā* 5 to eat
 खाली *khālī* 1 empty, vacant, free;
 खाली करना^N to vacate
 खास *khās* 7 special, particular
 खिड़की^f *khīṛkī* 1 window
 खिलाना^N *khilānā* 5 to give to eat

खिलौना^m *khilaunā* 5 toy
 खींचना^N *khīcnā* 10 to draw; take
 (photograph)
 खुद *khud* 10 oneself
 खुदा^m *khudā* 18 God; खुदा की क़सम
 by God; खुदा जाने God knows
 खुला *khulā* 18 open
 खुश *khūs* 2 happy
 खुशी^f *khūshī* 4 happiness, pleasure
 खूब *khūb* 6 a lot (of); well
 खूबसूरत *khūbsūrat* 4 beautiful
 खेद^m *khed* 12 regret
 खेलना^N *khelnā* 6 to play (a game)
 खैर *khair* 3 well, anyway
 खोना^N *khonā* 12 to lose
 खोलना^N *kholnā* 11 to open

ग, ग़

गंगा^f *gangā* 11 Ganges
 गंदा *gandā* 2 dirty
 गंभीर *gambhīr* 17 serious, profound
 गँवाना^N *gāvānā* 16 to waste,
 squander
 गप^f, गपशप^f *gap, gapsap* 6 gossip
 गरम *garam* 4 warm, hot
 गरमी^f *garmī* 7 heat; summer;
 गरमियाँ^{f/pl} summer
 गरीब *garīb* 15 poor
 गर्व^m *garv* 10 pride
 ग़लत *galat* 8 wrong, incorrect
 ग़लती^f *galtī* 15 mistake

गला^m *galā* 18 throat, neck; गले

लगाना^N to embrace

गली^f *galī* 8 lane

गाँव^m *gāv* 3 village

गाड़ी^f *gārī* 1 car; train

गाना^{1 m} *gānā* 9 song

गाना^{2 N} *gānā* 9 to sing

गाय^f *gāy* 10 cow

गाली^f *gālī* 15 abuse, swearing;

गाली देना^N to abuse, swear at

गिरना *girnā* 18 to fall

गिलास^m *gilās* 11 tumbler (glass or metal)

गीत^m *gīt* 11 song

गुंडा^m *gundā* 9 lout, hooligan

गुंडागर्दी^f *gundāgardī* 9

hooliganism

गुजराती *gujarātī* 1 Gujarati

गुज़ारना^N *guzārṇā* 11 to spend (time)

गुज़ारा^m *guzārā* 16 livelihood, subsistence

गुरु^m *guru* 13 teacher, guru

गुस्ताखी *gustākhī* 14 rudeness, impertinence

गुस्सा^{m, adj} *gussā* 17 anger; angry

गुस्से *gusse* 10 angry

गृह मंत्री^{m, f} *gṛh mantrī* 12 Home

Minister

गोद^f *god* 18 lap

गोरा^{adj/m} *gorā* 15 fair; white person

गोली^f *golī* 4 tablet, pill; bullet

गोश्त^m *gošt* 6 meat

ग्यारह *gyārah* 9 eleven

ग्वालियर^m *gvāliyar* 12 Gwalior

घ

घंटा^m *ghanṭā* 8 hour

घंटी^f *ghanṭī* 13 bell

घटिया *ghaṭiyā* 14 (inv.) inferior, low grade

घड़ी^f *gharī* 17 wristwatch

घना *ghanā* 15 dense, thick

घमंड^m *ghamaṇḍ* 15 pride, arrogance

घर^m *ghar* 3 house, home; घर पर at home

घाट^m *ghāṭ* 11 (steps at) riverbank

घास^f *ghās* 18 grass

घुमाना^N *ghumānā* 18 to turn, make go round

घुसना *ghusnā* 17 to enter (forcibly, or uninvited)

घूमना *ghūmna* 11 to tour, roam, turn

घोड़ा^m *ghoṛā* 5 horse

च

चटनी^f *caṭnī* 14 chutney

चतुर्थ *caturth* 7 fourth, IVth

चपरासी^m *caprāsī* 10 peon, orderly

चपाती^f *capātī* 15 chapatti
 चप्पल^f *cappal* 2 sandal
 चम्मच^m *cammac* 10 spoon
 चलना *calnā* 5 to move, walk; चल देना to set off; चला आना to come back, come away; चला जाना to go one's way
 चलाना^N *calānā* 8 to drive; to run, manage
 चश्मा^m *caśmā* 3 glasses, specs
 चाँद^m *cāḍ* 6 moon
 चाँदी^f *cāḍī* 4 silver
 चाचा^m *cācā* 1 (inv.) paternal uncle, father's younger brother
 चाबी^f *cābī* 5 key
 चाय^f *cāy* 4 tea
 चार *cār* 3 four
 चावल^m *cāval* 7 rice
 चाहना^N *cāhnā* 10 to want, wish; to be fond of
 चाहिए *cāhie* 7 (is) needed; (with infinitive) should, ought to
 चाहे... चाहे *cāhe ... cāhe* 16 whether... or
 चिंता^f *cintā* 16 anxiety, concern
 चिट्ठी^f *ciṭṭhī* 2 letter, note, chit
 चिड़िया^f *ciṛiyā* 1 bird
 चिढ़ाना^N *ciṛhānā* 12 to irritate, tease
 चिल्लाना^N *cillānā* 9 to shout
 चीज़^f *cīz* 3 thing

चुकना *cuknā* 12 (after verb stem) to have already done
 चुनना^N *cunnā* 18 to choose
 चुप *cup* 6 silent; चुप करना^N to be quiet, shut up
 चेहरा^m *cehrā* 14 face, features
 चोट^f *coṭ* 13 hurt, injury; चोट लगना to get hurt
 चोर^m *cor* 11 thief
 चोरी^f *corī* 13 theft, robbery; चोरी करना^N to steal
 चौकीदार^m *caukīdār* 15 watchman
 चौथा *cauthā* 7 fourth
 चौदह *caudah* 6 fourteen; चौदहवीं 14th of lunar month, full moon day

छ

छठा *chaṭhā* 7 sixth
 छपना *chapnā* 9 to be printed
 छह *chah* 3 six
 छाता^m *chātā* 13 umbrella
 छात्र^m *chātr* 2 student
 छात्रवृत्ति^f *chātravṛtti* 17 scholarship
 छात्रा^f *chātrā* 2 female student
 छुटभैया^m *chuṭbhaiyā* 18 a nobody, person of no importance
 छुट्टी^f *chuṭṭī* 7 holiday; free time
 छुरी^f *churī* 10 knife
 छूटना *chūṭnā* 11 to depart; to be left, fall back

छूना^N *chūnā* 5 to touch
 छेड़ना^N *cheṛnā* 18 to stir up, start up
 चोकरी^f *chokrī* 18 young girl, lass
 छोटा *choṭā* 1 small, little
 छोड़ना^N *chornā* 6 to leave,
 abandon, give up
 (को) छोड़कर *(ko) choṛkar* 12 apart
 from, except for

ज, ज़

जंगल^m *jangal* 15 jungle, scrub
 जंगली *janglī* 16 wild
 जँभाई^f *jabhāi* 15 yawn; जँभाई लेना^N
 to yawn
 जगह^f *jagah* 13 place
 जगाना^N *jagānā* 5 to arouse
 जनता^f *jantā* 9 public, the people
 जनवरी^f *janvarī* 1 January
 जनाब *janāb* 18 sir
 जन्म^m *janm, janam* 16 birth; का
 जन्म होना to be born
 जन्मदिन^m *janamdin* 8 birthday
 जब 13 when; जब कि while; जब
 तक... तब तक for as long as... for
 that long; जब तक नहीं... तब तक
 until... until then; जब से.. तब से
 since the time when... since then
 ज़बान^f *zabān* 14 language, tongue
 ज़माना^m *zamānā* 15 period, age, time
 ज़मीन^f *zamīn* 7 land
 ज़रा *zarā* 5 just, a little

ज़रूर *zarūr* 1 of course
 ज़रूरत^f *zarūrat* 7 need
 ज़रूरी *zarūrī* 7 necessary, urgent
 जर्मन *jarman* 1 German
 जलना *jalnā* 17 to burn
 जल्दी *jaldī* 5 quickly; soon; early
 जवान^m *javān* 13 young, youthful;
 soldier
 जवाब^m *javāb* 2 reply, answer;
 जवाब देना^N to reply
 जहाँ... वहाँ *jahā... vahā* 14 where...
 there
 जानना *jānnā* 6 to know; जान-बूझकर
 deliberately, knowingly; जाना-
 पहचाना recognised, well known
 जाना *jānā* 5 to go
 जानवर^m *jānvar* animal
 जापानी *jāpānī* 1 Japanese
 जारी *jārī* 11 current, continuing;
 जारी रखना^N to maintain
 ज़ाहिर *zāhir* 18 clear, evident
 ज़िंदगी^f *zindagī* 16 life
 जितना... उतना *jitnā... utnā* 14 as
 much as...
 ज़िद^f *zid* 18 obstinacy
 ज़िद्दी *ziddī* 17 obstinate, stubborn
 जिधर... उधर *jidhar... udhar* 14
 whither...thither
 ज़िम्मेदारी *zimmedārī* 10
 responsibility
 जियरा^m *jiyrā* 18 soul, heart (poetic)

जी *jī* 1 (respect-marker); yes; जी नहीं *no*; जी हों *yes*

जी-हुजूरी^f *jī-huzūrī* 12
sycophancy, flattery

जीनाⁿ *jīna* 15 to live, be alive; के जीते जी *during the lifetime of*;
जीते रहो *bless you ('stay living')*

जीवन^m *jīvan* 15 life

जुकाम^m *zūkām* 4 a cold

जूता^m *jūtā* 2 shoe; pair of shoes

जून^m *jūn* 8 June

जेब^f *jeb* 7 pocket

जेवर^m *zevar* 11 (item of) jewellery

जैसा *jaisā* 15 like, such as; जैसा...

वैसा *as... so...;* जैसे कि *as if, as*

though; जैसे ही ...वैसे ही *as soon as*

जो 13 (the one) who/ which; जो

कुछ *whatever*; जो कोई *whoever*;

जो भी *whoever, whatever*

जोड़नाⁿ *joṛnā* 14 to add; to save

ज़ोर^m *zor* 8 force, strength

ज़्यादा *zyādā* 4 much, many, more;

ज़्यादा से ज़्यादा *at the most*

ज़्यादातर *zyādātar* 2 mostly, most

झ

झगड़ा^m *jhagrā* 5 quarrel, row

झट से *jhat se* 18 suddenly, briskly

झाड़नाⁿ *jhārṇā* 18 to spout, pour

झूठ^m *jhūth* 10 lie

झूमना *jhūmnā* 18 to sway

झेंपना *jhēpnā* 15 to be embarrassed

ट

टकरानाⁿ *ṭakrānā* 18 to collide

टपकना *ṭapknā* 18 to drop in,
appear unexpectedly

टहलना *ṭahalnā* 18 to stroll

टिकट^{m/f} *ṭikaṭ* 13 ticket; stamp

टुकड़ा^m *ṭukṛā* 6 piece, bit

टूटना *ṭūṭnā* 18 to break, be broken

टेढ़ा *ṭeṛhā* 10 twisted, complex

टैक्सी^f *ṭaiksī* 12 taxi

ट्रेकिंग^f *ṭreking* 11 trekking

ट्रेन^f *ṭren* 15 train

ठ

ठंड^f *ṭhaṇḍ* 13 cold

ठंडा *ṭhaṇḍā* 4 cold

ठग^m *ṭhaḡ* 17 swindler, robber

ठहरना *ṭaharnā* 5 to stop, wait,
stay

ठीक *ṭhīk* 1 all right; exactly; ठीक

करनाⁿ *to put right, fix*; ठीक से

properly; exactly

ड

डर^m *ḍar* 13 fear

(से) डरना *(se) ḍarnā* 6 to fear

डरपोक *ḍarpok* 15 timid

डौटनाⁿ *ḍāṭnā* 14 to scold

डाक^f *ḍāk* 9 mail, post

डाकघर^m *dākghar* 6 post office

डाकू^m *dākū* 13 dacoit, bandit

डाक्टर^m *dākṭar* 7 doctor

डॉयलॉग^m *dāylāg* 18 dialogue

डाल^f *dāl* 8 branch (of tree)

डालना^N *dālānā* 13 to throw, cast, pour

डिग्री^f *ḍigrī* 12 degree

डिनर^m *ḍinar* 12 dinner

डिब्बा^m *ḍibbā* 7 box;

compartment

डूबना *ḍūbnā* 16 to sink, drown

डेढ़ *ḍeṛh* 10 one and a half

ड्राइवर^m *ḍrāivar* 15 driver

ढ

ढंग^m *ḍhang* 16 way, manner

ढाई *ḍhāi* 12 two and a half

ढूँढ़ना^N *ḍhūṛnā* 5 to look for, find

ढेर^m *ḍher* 17 pile, heap

त

तंग *tang* 8 narrow; तंग आना to get

fed up; तंग करना^N to harass

तक *tak* 3 up to, as far as; for (in time)

तकलीफ़^f *taklīf* 8 trouble, distress

तथापि *tathāpi* 17 nevertheless,

even so

तबला^m *tablā* 9 tabla (drum)

तबियत^f *tabiyat* 3 health

तमाशा^m *tamāśā* 11 spectacle,

show

तमिल^f *tamil* 14 Tamil

तरफ़^f *taraf* 7 side, direction

तरह^f *tarah* 8 way, manner; तरह

तरह का of various kinds

तलाक़^m *talāq* 13 divorce; तलाक़

होना a divorce to happen; तलाक़-

शुदा divorced

तलाश^f *talās* 16 search; की तलाश

करना^N to search for

तलाशना^N *talāšnā* 16 to search for

तस्वीर^f *tasvīr* 3 picture

तहज़ीब^f *tahzīb* 16 culture,

refinement

ताज महल^m *tāj mahal* 3 Taj Mahal

ताज़ा *tāzā* 14 fresh

तारीख़^f *tārīkh* 8 date

तारीफ़^f *tārīf* 16 praise; की तारीफ़

करना^N to praise

ताला^m *tālā* 13 lock

तालाब^m *tālāb* 14 pond

ताली^f *tālī* 8 clapping; तालियाँ

बजाना^N to clap

तिब्बती *tibbatī* 11 Tibetan

तीन *tīn* 1 three

तीसरा *tīsra* 7 third; तीसरे पहर in the afternoon

तुझ *tujh* 3 oblique of तू *tū*

तुम *tum* 1 you (familiar)

तुम्हारा *tumhārā* 3 your, yours

(from तुम)

तुरंत *turant* 10 immediately

तुराना^N *turānā* 18 to have broken

तुलना^N *tulnā* 18 to be determined
(to, पर)

तू *tū* 1 you (intimate); तू-तू मैं-मैं
करना^N to call names

तृतीय *tr̥tīy* 7 third, III^d

तेज़ *tez* 18 quick, rapid, sharp, bright

तेरा *terā* 6 your, yours (from तू)

तैयार *taiyār* 5 ready; तैयार करना^N
to prepare

तैरना^N *tairnā* 9 to swim

तो *to* 4 so, then; as for; तो सही for
sure

तोड़ना^N *torṇā* 11 to break

तोहफ़ा^m *tohfā* 11 a present

थ

थकना *thaknā* 15 to be tired

थकान^f *thakān* 8 tiredness

था, थी, थे, थीं *thā, thī, the, thī* 4 was,
were

थामना^N *thāmnā* 18 to hold,
support

थाली^f *thālī* 8 platter

थैला^m *thailā* 5 bag, cloth bag

थोड़ा *thorā* 6 a little, a few; थोड़ा-
बहुत a certain amount; थोड़ा-सा
a little; थोड़े (ही) by no means

द

दंगा^m *dangā* 17 riot

दक्षिण^m *dakṣiṇ* 14 south

दफ़ा^f *dafā* 17 time, occasion

दफ़्तर^m *daftar* 4 office

दबना *dabnā* 14 to yield, cower

दया^f *dayā* 18 compassion

दरवाज़ा^m *darvāzā* 3 door

दराज़^f *darāz* 3 drawer

दरी^f *darī* 3 rug, mat

दर्जन^f *darjan* 7 a dozen

दर्ज़ी^m *darzī* 18 tailor

दर्शन^m *darśan* 9 vision, audience
or auspicious meeting

दल^m *dal* 8 political party

दस *das* 3 ten

दवा^f *davā* 11 medicine

दादा^m *dādā* 11 (inv.) paternal
grandfather

दादी^f *dādī* 1 paternal
grandmother

दाम *dām* 10 price

दाल^f *dāl* 4 daal, lentils

दावत^f *dāvāt* 9 (invitation to) a
dinner

दास्तान^f *dāstān* 18 tale (poetic)

दाहिना *dāhinā* 8 right (opp. left)

दिखना *dikhnā* 8 to appear, seem

दिखाई देना/पड़ना *dikhāī dena/parṇā*
15 to be visible, appear

दिन^m *din* 6 day; दिन भर all day

दिल^m *dil* 4 heart; दिल लगना to
feel at home; to be in love

दिलचस्प *dilcasp* 14 interesting
 दिलवाना ^N *dilvānā* 18 to cause to
 be given
 दिली *dilī* 8 of the heart
 दिल्ली ^f *dillī* 2 Delhi
 दीखना *dīkhnā* 18 to appear, be
 visible, seem
 दीवार ^f *dīvār* 3 wall
 दुःख ^m *duḥkh* 18 grief, pain,
 suffering
 दुकान ^f *dukān* 4 shop
 दुकानदार ^m *dukāndār* 11
 shopkeeper
 दुनिया ^f *duniya* 16 world
 दुबला *dublā* 2 thin; दुबला-पतला
 thin, slight of build
 दुबारा *dubārā* 14 again, second time
 दुर्घटना ^f *durghaṭnā* 11 accident
 दूध ^m *dūdh* 5 milk
 दूर *dūr* 7 distant, far, remote
 दूरदर्शन ^m *dūrdarśan* 14 television;
 Doordarshan (Indian TV
 network)
 दूसरा *dūsra* 1 other, second
 देखना ^N *dekhnā* 5 to see, look
 देखभाल ^f *dekhbhāl* 16 supervision,
 care; की देखभाल करना ^N to take
 care of
 देन ^f *den* 13 contribution, gift
 देना ^N *denā* 5 to give; (with
 oblique inf.) to allow to, let

देर ^f *der* 7 delay, a while; देर तक
 until late; देर से late
 देवनागरी ^f *devanāgarī* 6
 Devanagari script
 देवर ^m *devar* 5 husband's younger
 brother
 देश ^m *deś* 15 country
 देहान्त ^m *dehānt* 16 death, demise;
 का देहान्त होना to die
 दो *do* 1 two
 दोनों *donō* 1 both
 दोपहर ^f *dopahar* 11 noon, after-
 noon; दोपहर का खाना ^m lunch
 दोस्त ^{m, f} *dost* 4 friend
 दौड़ना *dauṛnā* 12 to run
 (के) द्वारा *(ke) dvārā* 14 by, by
 means of
 द्वितीय *dvitīy* 7 second, IInd
 ध
 धंधा ^m *dhandhā* 18 work,
 occupation
 धन्यवाद *dhanyavād* 2 thank you
 धीमा *dhīmā* 12 low, faint
 धुलना *dhulnā* 14 to be washed
 धूमधाम ^m *dhūmdhām* 18 pomp,
 show
 धोखा ^m *dhokhā* 15 trick, deceit;
 धोखा देना ^N to trick, deceive
 धोना ^N *dhonā* 5 to wash
 धोबी ^m *dhobī* 5 dhobi, washerman

ध्यान^m *dhyān* 5 attention; ध्यान
देनाⁿ to pay attention; (का) ध्यान
रखनाⁿ to take care of, mind;
ध्यान से attentively

न

नंबर^m *nambar* 8 number
न *na* 2 not; is it not so?; (with
commands) don't; न कि and
not; न... न neither... nor
नज़दीक *nazdik* 8 near, nearby
नज़र^f *nazar* 13 glance, look
नचवैया^m *nacvaiyā* 18 dancer
(derogatory)
नदी^f *nadī* 14 river
नफ़रत^f *nafrat* 6 hate, dislike
नमक^m *namak* 9 salt
नमस्कार *namaskār* 2 hello; goodbye
नमस्ते *namaste* 1 hello; goodbye
नमूना^m *namūnā* 15 example,
sample, type, specimen
नया (नए, नई) *nayā (nae, nāi)* 2 new
नरसों *narsō* 18 three days
ago/ahead
नर्तक^m *nartak* 18 dancer
नल^m *nal* 15 pipe, tap
नवाँ *navā* 7 ninth
नहाना *nahānā* 12 to bathe, wash
नहीं *nahī* 1 not; नहीं तो otherwise;
not at all, of course not
नाक^f *nāk* 11 nose

नाचना *nācnā* 17 to dance; नाच
नचानाⁿ to lead one a fine dance
नापसंद करनाⁿ *nāpasand karnā* 6 to
dislike
नाम^m *nām* 3 name; (का) नाम लेनाⁿ
to mention; (का) नाम न लेनाⁿ to
be far from doing something
नामुमकिन *nāmumkin* 17 impossible
नारा *nārā* 5 slogan
नाराज़ *nārāz* 2 angry, displeased
नाश्ता^m *nāštā* 12 breakfast
निंदा^f *nindā* 16 blame, speaking
ill; की निंदा करनाⁿ to blame
निकलना *nikalnā* 8 to come/ go
out, emerge; to turn out to be
निकालनाⁿ *nikālnā* 16 to extract,
bring out, discover
निन्यानवे *ninyānve* 8 ninety-nine
निबंध^m *nibandh* 16 essay
निराशा^f *nirāśā* 14
disappointment, despair
निवेदन^m *nivedan* 10 request
निहायत *nihāyat* 17 extremely
नींद^f *nīd* 11 sleep; नींद आना to
feel sleepy
नीचे *nīce* 8 below; down;
downstairs
नुक़सान^m *nuqsān* 9 harm
नृत्य^m *nr̥tya* 18 dance
नेक *nek* 18 good, virtuous, decent
नेता^m *netā* 15 leader, politician

नेपाल^m *nepāl* 8 Nepal
 नेपाली *nepālī* 11 Nepali
 नोट *noṭ* 10 note, banknote
 नौ *nau* 2 nine
 नौकर^m *naukar* 5 servant; नौकर-
 चाकर^m servants & domestics
 नौकरी^f *naukarī* 15 job,
 employment, service
 नौजवान^m *naujavān* 9 youth,
 young man

प

पंखा^m *pankhā* 1 fan
 पंचम *pancam* 7 fifth, 5th
 पंजाबी *panjābī* 1 Panjabi
 पंडित^m *paṇḍit* 15 pandit
 पकड़ना^N *pakaṛnā* 10 to catch, grab,
 hold
 पक्का *pakkā* 13 ripe
 पच्चीस *paccīs* 11 twenty-five
 पछताना^N *pachtānā* 12 to regret
 पड़ना *paṛnā* 10 to fall, befall
 पड़ा *paṛā* 5 lying
 पड़ोसी^m *paṛosī* 4 neighbour
 पढ़नाⁿ *paṛhnā* 5 to read, study
 पढ़ाई^f *paṛhāī* 11 studies, studying
 पढ़ाना^N *paṛhānā* 7 to teach
 पतंग^f *patang* 18 kite (toy)
 पतला *patlā* 2 thin
 पता^m *patā* 10 address; पता चलना
 to come to one's notice; पता नहीं

don't know, no idea; पता होना to
 know, be aware
 पति^m *pati* 3 husband; पति-देव
 'respected husband'
 पत्थर^m *patthar* 1 stone
 पत्नी^f *patnī* 3 wife
 पत्र^m *patr* 9 letter
 परंतु *parantu* 9 but
 पर¹ *par* 2 but
 पर² *par* 3 on; at
 परदा^m *pardā* 3 curtain, veil,
 purdah
 परवाह करना^N *parvāh karnā* 15 to
 care
 परसों *parśo* 11 the day before yes-
 terday; the day after tomorrow
 परिवर्तन^m *parivartan* 14 alteration
 परिवार^m *parivār* 3 family
 परिस्थिति(याँ)^f *paristhiti(yā)* 18
 circumstance(s)
 परीक्षा^f *parīkṣā* 12 examination;
 परीक्षा देना^N to sit an exam; (की)
 परीक्षा लेना^N to examine (a
 student)
 परेशान *pareśān* 2 troubled, upset
 पल^m *pal* 8 moment
 पलंग^m *palang* 1 bed
 पवन^m *pavan* 18 wind
 पसंद *pasand* 4 'liked, pleasing': पसंद
 करना^N to like, approve, choose;
 पसंद होना to appeal, be liked

पहचानना^N *pahcānnā* 9 to recognise
 पहनना^N *pahannā* 11 to put on, wear
 पहर^m *pahar* 8 'watch', part of
 day
 पहला *pahlā* 7 first
 पहले *pahle* 4 previously; first
 पहाड़^m *pahār* 4 hill, mountain
 पहिया^m *pahiyā* 15 wheel
 पहुँचना *pahūcna* 9 to arrive, reach
 पहुँचाना^N *pahūcānā* 18 to convey,
 deliver
 पाँच *pāc* 2 five
 पाँचवाँ *pācvā* 7 fifth
 पाकिस्तान^m *Pākistān* 14 Pakistan
 पाकिस्तानी *pākistānī* 1 Pakistani
 पागल *pāgal* 2 mad, crazy
 पाठ^m *pāṭh* 11 lesson, chapter
 पान^m *pān* 5 paan
 पाना^N *pānā* 11 to find, obtain;
 (after verb stem) to manage to
 पानी^m *pānī* 5 water; पानी पड़ना to
 rain
 पापा^m *pāpā* 5 (inv.) papa, father
 पार करना^N *pār karnā* 12 to cross
 पारिवारिक *pārivārik* 18 familial
 पास *pās* 18 nearby (adverb)
 पास करना^N *pās karnā* 12 to pass
 (exam etc.)
 पिछला *pichlā* 8 last, previous
 पिता^m *pitā* 1 (inv.) father
 पीछा^m *pīchā* 16 rear; pursuit; का

पीछा करना^N to follow
 पीछे *pīche* 11 behind
 पीना^N *pīnā* 5 to drink; to smoke
 पुराना *purānā* 1 old (of things)
 पुल^m *pul* 14 bridge
 पुलिस^f *pulis* 10 police
 पुस्तक^f *pustak* 8 book
 पूँछ^f *pūch* 15 tail
 (से) पूछना^N *pūchnā* 5 to ask (of)
 पूरा *pūrā* 8 full, complete
 पेंसिल^f *pensil* 16 pencil
 पे (= पर) *pe* 18 on, to
 पेट^m *peṭ* 11 stomach
 पेड़^m *peṛ* 5 tree
 पेशा^m *peśā* 16 profession
 पैदा होना *paidā honā* 18 to be born,
 produced
 पैसा^m *paisā* 5 money; paisa
 (hundredth of a rupee)
 पौन, पौना *paun, paunā* 12 three-
 quarters
 प्याज़^m *pyāz* 16 onion
 प्यार^m *pyār* 6 love, affection; (को/
 से) प्यार करना^N to love
 प्यारा *pyārā* 4 dear, lovely; beloved
 प्याला^m *pyālā* 11 cup
 प्यास^f *pyās* 13 thirst; प्यास लगना
 thirst to strike – to feel thirsty
 प्रकाशक^m *prakāśak* 12 publisher
 प्रकाशित *prakāśit* 17 published
 प्रति^f *prati* 1 copy (of book etc.)

प्रतीत होना *pratīt honā* 18 to seem
 प्रथम *pratham* 7 first, 1st
 प्रदूषण^m *pradūṣaṇ* 2 pollution
 प्रदेश^m *pradeś* 14 state, province
 प्रधान मंत्री^{m, f} *pradhān mantrī* 18
 prime minister
 प्रयोग^m *prayog* 14 use, usage;
 का प्रयोग करना^N to use
 प्रश्न^m *praśn, praśan* 17 question
 प्राचीन *prācīn* 14 ancient
 प्राध्यापक^m *prādhyāpak* 9 lecturer
 प्राप्त करना^N *prāpt karnā* 14 to
 obtain, attain
 प्रेम^m *prem* 14 love
 प्रसिद्ध *prasiddh* 11 famous
 प्रिय *priy* 4 dear
 प्रोग्राम^m *progām* 8 programme,
 plan, routine

फ, फ़

फँसना *phāsnā* 17 to be stuck,
 caught, snared
 फरवरी^f *farvarī* 8 February
 फर्क^m *fark* 7 difference, separation
 फर्श^{m / f} *farś* 3 floor
 फल^m *phal* 5 fruit
 फाड़ना^N *phāṛnā* 17 to tear
 फायदा^m *fāyda* 9 profit, advantage
 फारसी^f *fārsī* 14 Persian
 फिर *phir* 6 then, so, again; फिर भी
 even so; फिर से again

फिरना *phirnā* 18 to turn, move
 फ़िलहाल *filhāl* 18 in the meantime
 फ़िल्म^f *film* 11 film
 फ़िल्मी *filmī* 11 of the films
 फुरसत^f *fursat* 13 leisure, free time
 फुसफुसाना *phusphusānā* 15 to
 whisper
 फूल^m *phūl* 14 flower
 फ़ैक्स^m *faiks* 11 fax
 फ़ोटो^m *foṭo* 11 photograph
 फ़ोन करना^N *fon karnā* 9 to phone

ब

बँगला^f *bāglā* 13 Bengali (language)
 बंद *band* 4 closed, shut; बंद
 करना^N to close, shut
 बंदर^m *bandar* 15 monkey
 बगीचा^m *bagīcā* 1 garden
 बचना *bacnā* 18 to escape, survive
 बचपन^m *bacpan* 6 childhood
 बचा *bacā* 14 saved, left
 बचाना^N *bacānā* 18 to rescue, save
 बच्चा^m *baccā* 1 child
 बजना *bajnā* 11 to resound, chime
 बजाना^N *bajānā* 9 to play (music)
 बजे *baje* 6 o' clock
 बढ़ा *barā* 1 big
 बढ़ना *barhnā* 15 to increase, grow,
 advance
 बढ़िया *barhiyā* 14 (inv.) nice, of
 good quality

बताना^N *batānā* 5 to tell
 बत्ती^f *battī* 13 light, lamp
 बत्तीसी^f *battīsī* 15 'set of 32' – full
 complement of teeth; बत्तीसी
 दिखाना^N to grin broadly
 बदमाश^m *badmāś* 12 villain, rogue
 बदलनाⁿ *badalnā* 12 to change
 बदसूरत *badsūrat* 13 ugly
 बधाई^f *badhāi* 6 congratulation
 बन^m *ban* 18 forest, wood, jungle
 बनना *bannā* 14 to be, become, be
 made, act
 बनाना^N *banānā* 8 to make
 बनारस^m *banāras* 9 Banaras,
 Varanasi
 बरदाश्त करना^N *bardāśt karnā* 17 to
 tolerate, endure
 बरबाद करना^N *barbād karnā* 13 to
 ruin
 बर्फ^f *barf* 15 snow, ice
 बर्थ^{m/f} *barth* 12 berth
 बस^f *bas* 3 bus
 बस² *bas* 14 enough! that's all!
 बसना *basnā* 18 to settle, inhabit
 बसाना^N *basānā* 18 to settle, found
 बस्ती^f *bastī* 18 settlement,
 inhabited area; slum
 बहिन^f *bahin* 2 sister
 बहुत *bahut* 1 very; बहुत-सारा lots of
 बहू *bahu* 1 daughter-in-law
 बाँटना^N *bāṭnā* 12 to divide

बाँसुरी^f *bāsurī* 17 bamboo flute
 बाँह^f *bāh* 11 (upper) arm
 बाकी *bāqī* 17 remaining, left
 बाज़ार^m *bāzār* 4 market
 बात^f *bāt* 2 matter, thing; (से) बात
 करना^N to talk, converse; बात
 काटना^N to interrupt; बात बनना
 to go well, an aim to be achieved
 बातचीत^f *bātcīt* 17 conversation,
 negotiation
 बाद (में) *bād (mē)* 8 later
 बादल^m *bādal* 15 cloud
 बाप^m *bāp* 6 father
 बाबू^m *babū* 7 clerk
 बायाँ *bāyā* 8 left (opp. of right)
 बार^f *bār* 10 time, occasion; बार
 बार time and again
 बारह *bārah* 6 twelve
 बारिश^f *bāris* 13 rain; बारिश होना
 to rain
 बारे में *bāre mē* 10 about,
 concerning
 बाल-बच्चे^{mP} *bāl-bacce* 4 children,
 family
 बाहर *bāhar* 4 out; outside; away
 बिकना *biknā* 9 to be sold
 बिगड़ना *bigaṛnā* 17 to go wrong,
 get angry
 बिजली^f *bijlī* 7 electricity
 बिठाना^N *biṭhānā* 14 to make sit
 बियर^{m/f} *biyar* 13 beer

बिलकुल *bilkul* 2 completely;

बिलकुल नहीं *not at all*

बिल्ली^f *billī* 14 cat

बी० एच० यू० *bī.ec.yū.* 9 BHU

(Banaras Hindu University)

बीतना *bītnā* 18 to pass (of time)

बीमार *bīmār* 2 ill

बीस *bīs* 11 twenty

बुखार^m *bukhār* 4 fever

बुढ़िया^f *buṛhiyā* 1 old woman

बुरा *burā* 2 bad

बुलाना^N *bulānā* 5 to call, invite

बूढ़ा^{adj/m} *būṛhā* 1 old (of people);

old man

बेकार *bekār* 7 useless

बेचना^N *becnā* 11 to sell

बेचारा^{adj/m} *becārā* 13 poor,

wretched, helpless; poor fellow

बेचैन *becain* 18 restless

बेटा^m *beṭā* 2 son, child

बेटी^f *beṭī* 2 daughter, child

बेवकूफ *bavaqūf* 16 stupid

बैठक^f *baiṭhak* 18 sitting room

बैठना *baiṭhnā* 5 to sit

बैठा *baiṭhā* 7 seated, sitting

बोतल^f *botal* 12 bottle

बोर करना^N *bor karnā* 9 to bore

बोरियत^f *boriyat* 10 boredom

बोलना^N *bolnā* 5 to speak

बोली^f *bolī* 14 speech, dialect

ब्राह्मण^m *brāhmaṇ* 15 Brahmin

भ

भगवान^m *bhagvān* 8 God

भतीजा^m *bhatijā* 9 nephew

भविष्य^m *bhaviṣya* 9 future

भाई^m *bhāī* 2 brother

भागना *bhāgnā* 17 to run away, flee

भाभी^f *bhābhī* 12 elder brother's wife

भारत^m *bhārat* 3 India

भारी *bhārī* 10 heavy

भाषा^f *bhāṣā* 1 language

भिखारी^m *bhikhārī* 15 beggar

भी *bhī* 2 also, too

भीगा *bhīgā* 14 wet; भीगी बिल्ली^f

'drenched cat', timid person

भीड़^f *bhīṛ* 3 crowd; भीड़ लगना a

crowd to gather

भूख^f *bhūkh* 13 hunger; भूख लगना

hunger to strike - to feel hungry

भूखा *bhūkhā* 13 hungry

भूत^m *bhūt* 11 ghost

भूल *bhūl* 10 mistake; भूल करना^N

to make a mistake

भूलना *bhūlnā* 10 to forget, err;

भूलकर भी even by mistake

भेंट^f *bhēṭ* 11 gift, presentation;

meeting, encounter

भेजना^N *bhejnā* 8 to send

भेद^m *bhed* 17 difference

भैया^m *bhaiyā* 5 (inv.) brother

भोजन^m *bhojan* 12 food; भोजन

करना^N to dine, eat

भोला *bholā* 9 innocent, guileless
 भौंकना *bhaūknā* 13 to bark
 भ्रष्ट *bhraṣṭ* 14 corrupted; भ्रष्ट
 करना^N to corrupt

म

मँगवाना^N *māgvānā* 9 to order,
 send for
 मंदिर^m *mandir* 10 temple
 मकान^m *makān* 1 house
 मक्खन^m *makkhan* 14 butter
 मक्खी^f *makkhī* 10 fly; मक्खियाँ
 मारना^N to 'kill flies', laze about
 मगर^{1 m} *magar* 12 crocodile
 मगर² *magar* 10 but
 मचना *macnā* 17 to break out, be
 caused
 मचाना^N *macānā* 9 to create (noise
 etc.)
 मच्छर^m *macchar* 14 mosquito
 मज़दूर^m *mazdūr* 17 labourer
 मज़बूत *mazbūt* 4 strong
 मज़बूरी^f *majbūrī* 11 compulsion
 मज़ा^m *mazā* 11 fun, pleasure, enjoy-
 ment; मज़ा आना to have fun
 मज़ाक़^m *mazāq* 14 joke
 मत *mat* 5 don't (in commands)
 मतलब^m *matlab* 4 meaning
 मदद *madad* 10 help; मदद देना^N
madad denā to help; की मदद करना^N
 to help

मन^m *man* 6 mind; heart; मन लगना
 to feel at home
 मना *manā* 9 forbidden, prohibited
 मरना *marnā* 13 to die
 मरम्मत^f *marammat* 18 repair; की
 मरम्मत करना^N to repair, set right
 मर्द^m *mard* 16 man, male
 मशहूर *maṣhūr* 15 famous
 मसूरी^f *masūrī* 9 Mussoorie
 मस्त *mast* 18 joyous, delighted
 महँगा *mahāgā* 2 expensive
 महल^m *mahal* 4 palace
 महसूस करना^N *mahsūs karnā* 6 to
 feel, experience; महसूस होना to be
 felt, experienced
 महाभारत^m *mahābhārat* 17 India's
 mythical epic war
 महायुद्ध^m *mahāyuddh* 7 great war
 महाराजा^m *mahārājā* 9 maharaja
 महिला^f *mahilā* 14 lady
 महीन *mahīn* 14 fine, delicate
 महीना^m *mahīnā* 8 month
 महोदय *mahoday* 14 gentleman;
 term of address
 माँ^f *mā* 4 ma, mother
 माँस^m *māś* 17 meat
 माता^f *mātā* 1 mother
 मानना^N *mānnā* 11 to accept,
 believe
 मानव^m *mānav* 1 man
 मापना *māpnā* 18 to measure, cover

- माफ़ करना^N *māf karnā* 11 to forgive, excuse
- माफ़ी^f *māfī* 11 forgiveness; माफ़ी माँगना^N to apologise
- मामला^m *māmlā* 10 matter, affair
- मारना^N *mārnā* 5 to beat, hit, kill
- मारुति^f *mārutī* 1 Maruti (car make)
- मार्च^m *mārc* 7 March
- मालिक^m *mālik* 6 boss
- माला^f *mālā* 16 garland
- माली^m *mālī* 11 gardener
- मालूम *mālūm* 4 known; मालूम नहीं [I] don't know; मालूम करना^N to ascertain
- माहिर *māhir* 10 expert, skilled
- मिठाई^f *mīṭhāī* 12 sweet, sweet dish
- मित्र^{m, f} *mītr* 4 friend
- मिनट^m *minat* 12 minute
- (से) मिलना *(se) milnā* 9 to meet; to be available; to resemble; मिलना-जुलना to resemble; मिल-जुलकर together, jointly
- मिलाना^N *milānā* 8 to dial, phone; to join (e.g. hands); to mix
- मिस्तरी^m *mistrī* 9 mechanic, artisan
- मीटिंग^f *mīṭing* 16 meeting
- मीठा *mīṭhā* 11 sweet
- मुँह^m *mūh* 17 mouth, face
- मुझ *mujh* 3 oblique of मैं
- मुड़ना *muṛnā* 12 to turn
- मुन्ना *munnā* 6 'Munna' – nickname for little boy
- मुमकिन *mumkin* 11 possible
- मुलाकात^f *mulāqāt* 14 meeting, encounter
- मुश्किल^{adj/f} *muškīl* 6 difficult; difficulty
- मुसलमान^{m, f} *musalmān* 7 Muslim
- मुसाफ़िर^m *musāfir* 17 traveller
- मुस्कराना *muskarānā* 18 to smile
- मूर्ख^m *mūrkh* 13 fool
- मूर्ति^f *mūrtī* 1 statue, image
- मूल^m *mūl* 18 origin
- में *mē* 3 in; में से from among, out of
- मेज़^f *mez* 1 table
- मेरा *merā* 3 my, mine; मेरा सिर 'my foot!'
- मेहनत^f *mehnat* 13 hard work
- मेहनती *mehnatī* 4 hardworking
- मेहमान^m *mehmān* 6 guest
- मेहरबानी^f *meharbānī* 2 kindness; मेहरबानी करके 12 kindly, please
- मैं *maī* 1 I
- मैडम^f *maidam* 2 madam
- मोटा *moṭā* 2 fat, thick, coarse
- मोड़^m *moṛ* 8 turn, bend
- मोती^m *motī* 7 pearl
- मोर^m *mor* 8 peacock
- मौका^m *mauqā* 14 chance, opportunity
- मौसम^m *mausam* 2 weather

य

यकीन^m *yaqīn* 10 confidence, faith

यदि *yadi* 10 if

यद्यपि *yadyapi* 17 although

यह *yah* 1 he, she, it, this

यहाँ *yahā* 1 here

यहीं *yahī* 9 right here, in this very place

या *yā* 2 or; या तो... या either... or

यात्रा^f *yātrā* 17 journey, travel

यात्री^m *yātrī* 15 traveller, passenger

याद^f *yād* 16 memory; याद आना to be recalled, come to mind, be missed; याद करना^N to remember, memorise; to think of, summon (e.g. an employee); याद दिलाना^N to remind; याद रखना^N to keep in mind, not to forget; याद रहना to be remembered; याद होना to be remembered

यानी *yānī* 18 that is to say

यार^{m, f} *yār* 9 friend (esp. vocative)

यू० पी०^m *yū. pī.* 15 UP, Uttar Pradesh

ये *ye* 1 these, they; he, she (formal)

योजना^f *yojnā* 17 plan, scheme

र

रंग^m *rang* colour

रखना^N *rakhnā* 5 to put; to keep

रवानी^f *ravānī* 9 fluency

रविवार^m *ravivār* 1 Sunday

रसोईघर^m *rasoīghar* 3 kitchen

रस्सी^f *rassī* 17 string, cord

रहना *rahnā* 5 to stay, remain, live

राजधानी^f *rājdhānī* 15 capital; name of some Delhi express trains

राजस्थान^m *Rājasthān* 14 Rajasthan

राजा^m *rājā* 1 king

राज़ी *rāzī* 17 agreeable, content

रात^f *rāt* 3 night; रात भर all night

रामायण^m *rāmāyaṇ* 2 Ramayan (epic poem)

राय^f *rāy* 18 opinion

रिक्शा^m *riksā* 10 rickshaw

रिश्तेदार^{m, f} *riṣtedār* 4 relative

रुकना *rukhnā* 9 to stop; to stay on

रुपया^m *rupayā* 11 rupee; money

रूबरू *rūbarū* 17 face to face

रूसी *rūsī* 1 Russian

रे *re* 3 eh, oh, hey

रेडियो^m *reḍiyo* 12 radio

रेलगाड़ी^f *relgārī* 9 train

रेशम^m *reśam* 18 silk

रोकना^N *roknā* 17 to stop

रोज़ *roz* 13 every day, daily

रोटी^f *roṭī* 7 bread; food

रोना^N *rona* 11 to weep, cry

रोशनी^f *rośnī* 9 light

ल

- लंदन^m *landan* 3 London
 लंबा *lambā* 2 tall, high
 लंबाई^f *lambāi* 6 height, length
 लकड़ी^f *lakṛī* 17 wood; stick
 लखनऊ^m *lakhnaū* 6 Lucknow
 लखपति^m *lakhpati* 18 rich man,
 'millionaire'
 लगना *lagnā* 13 to strike; to appeal;
 to seem; to catch (of illness, fire);
 to be related, attached; to gather
 (of crowds); to be expended (of
 time); (with obl. inf.) to begin to
 लगाना^N *lagānā* 18 to apply, affix
 लड़का^m *laṛkā* 1 boy
 लड़की^f *laṛkī* 1 girl
 (से) लड़ना^N *(se) laṛnā* 13 to fight,
 quarrel
 लदना *ladnā* 18 to be loaded
 लहसुन^m *lahsun* 16 garlic
 लाख^m *lākh* 7 hundred thousand
 लाजवाब *lājavāb* 18 beyond compare
 लाठी^f *lāṭhī* 11 lathi, stick
 लादना^N *lādānā* 14 to load
 लाना *lānā* 5 to bring
 लाभ^m *lābh* 17 profit, advantage
 लायक *lāyaq* 9 worth (doing)
 लाल *lāl* 1 red
 लिखना^N *likhnā* 5 to write
 लिटाना^N *liṭānā* 18 to make lie down
 लिपि^f *lipi* 6 script, alphabet

- लिफाफा^m *lifāfā* 13 envelope
 लूटना^N *lūṭnā* 17 to loot, steal
 ले आना *le ānā* 12 to bring
 ले जाना *le jānā* 12 to take away
 लेकिन *lekin* 1 but
 लेटना *leṭnā* 18 to lie, recline
 लेख^m *lekh* 14 article (written)
 लेखक^m *lekhak* 14 writer
 लेना^N *lenā* 5 to take, receive; लेना-
 देना^m dealings, connection
 लोकप्रिय *lokpriy* 17 popular
 लोग^{m pl} *log* 1 people
 लोट-पोट *loṭ-poṭ* 18 rolling,
 helpless (with laughter)
 लौटना *lauṭnā* 9 to return

व

- वक्त^m *vaqt* 10 time
 वगैरह *vagairah* 3 and so on, etc.
 वजह^f *vajah* 7 reason, cause
 वर्णन^m *varṇan* 18 description; (का)
 वर्णन करना^N to describe
 वर्ष^m *varṣ* 17 year
 वह *vah* 1 he, she, it, that
 वहाँ *vahā* 3 there; वहीं right there,
 in that very place
 वाक्य^m *vākya* 13 sentence
 वापस *vāpas* 10 'back': वापस आना
 to come back; वापस जाना to go
 back; वापस मिलना to be got back;
 वापस लेना^N to take back

वाराणसी^f *vārāṇasī* 4 Varanasi,
 Banaras
 -बाला *-vālā* 10 suffix linking fol-
 lowing word to preceding noun
 वाह *vāh* 6 (expresses admiration
 or scorn) wonderful!
 विचार^m *vicār* 13 thought, idea,
 opinion
 विदेश^m *videś* 4 foreign country;
 abroad
 विदेशी^{m,f} *videśī* 6 foreigner
 विद्यार्थी^{m,f} *vidyārthī* 2 student
 विलंब^m *vilamb* 8 delay
 विवाह^m *vivāh* 12 marriage,
 wedding
 विषय^m *viṣay* 13 subject
 विशेष *viśeṣ* 12 particular
 विश्वविद्यालय^m *viśvavidyālay* 9
 university
 विश्वास^m *viśvās* 10 belief,
 confidence
 विस्तार से *vistār se* 18 at length, in
 detail
 वे *ve* 1 those, they; he, she
 (formal)
 वेतन^m *vetan* 18 pay, salary
 वैर^m *vair* 12 hostility
 वैसे *vaise* 6 actually, in fact
 व्यंग्य^m *vyangy* 6 sarcasm
 व्यक्ति^m *vyakti* 14 person,
 individual

व्यक्तिगत रूप से *vyaktigat rūp se* 15
 personally
 व्यवस्था^f *vyavasthā* 9 arrangement
 श
 शंका^f *śankā* 18 doubt, suspicion
 शक्ति^f *śakti* 15 power
 शख्स^m *śakhs* 18 individual, fellow
 शनिवार^m *śanivār* 7 Saturday
 शब्द^m *śabd* 11 word
 शब्दकोश^m *śabdkoś* 2 dictionary
 शराब^f *śarāb* 6 alcoholic drink
 शराबी^m *śarābī* 15 drunkard
 शरारत^f *śarārat* 6 mischief
 शर्म^f *śarm* 18 shame; शर्म आना to
 feel ashamed
 शहर^m *śahar* 3 town, city
 शादी^f *śādī* 13 marriage, wedding;
 उमा की शादी राम से करना^N to
 marry Uma to Ram; उमा की
 शादी राम से होना Uma to marry
 Ram; शादी-शुदा (inv.) married
 शानदार *śāndār* 14 magnificent
 शाबाश *śābās* well done! bravo!
 शाम^f *śām* 7 evening
 शायद *śāyad* 3 perhaps
 शिकायत^f *śikāyat* 11 complaint;
 शिकायत करना^N to complain; उमा
 की शिकायत राम से करना^N to
 complain about Uma to Ram
 शिष्य^m *śiṣy* 13 disciple

शीघ्र *śīghr* 17 soon, quickly
 शुक्रवार^m *śukravār* 6 Friday
 शुक्रिया *śukriyā* 1 thank you
 शुद्ध *śuddh* 6 pure, unmixed
 शुरु^m *śurū* 15 beginning; शुरु करना^N
 to begin (something); शुरु होना
 (something) to begin
 शूटिंग^f *śūṭing* 17 shooting, filming
 शैतान^m *śaitān* 5 devil
 श्रावण^m *śrāvaṇ* 18 Shravan, a
 monsoon month (July–August)
 श्री *śrī* 2 Mr; Lord (with deity)
 श्रीमती *śrīmatī* 2 Mrs

स

संतुष्ट *santuṣṭ* 17 satisfied
 संतोष^m *santoṣ* 17 satisfaction
 संभव *sambhav* 10 possible
 संस्कृत^f *sanskṛt* 5 Sanskrit
 सकना *saknā* 12 (after verb stem)
 to be able
 सख्त *sakht* 2 stern, strict, intense
 सड़क^f *saṛak* 3 street, road
 सच *sac* 15 true
 सचमुच *sacmuc* 5 really
 सदस्य^m *sadasy* 18 member
 सदा *sadā* 16 always, ever
 सन्^m *san* 8 year (of calendar, era)
 सपना^m *sapnā* 7 dream; सपना
 देखना^N to dream, have a dream
 सप्ताह^m *saptāh* 17 week

सफ़र^m *safar* 17 journey, travel
 सफल *saphal* 14 successful, fruitful
 सफलता^f *saphaltā* 14 success
 सफ़ाई^f *safāi* 10 cleaning
 सफ़ेद *safed* 1 white
 सब *sab* 2 everything, all; सब कुछ
everything
 सब्जी^f *sabzī* 8 vegetable(s)
 समझ^f *samajh* 9 understanding;
 समझ में आना to enter the
 understanding, be understood
 समझनाⁿ *samajhnā* 6 to
 understand, consider, reckon
 समझानाⁿ *samjhanā* 18 to explain;
 to console
 समय^m *samay* 3 time
 समस्या^f *samasyā* 15 problem
 समाचार^m *samācār* 12 news;
 समाचार-पत्र^m newspaper
 समाप्त *samāpt* 17 finished,
 concluded
 समुद्र^m *samudr* 15 sea, ocean
 समोसा^m *samosā* 4 samosa
 सर *sar* 2 sir
 सरकार^f *sarkār* 15 government
 सरकारी *sarkārī* 15 governmental
 सरल *saral* 5 simple
 सलवार क़मीज़^f *salvār qamīz* 18
 salwar qameez
 सलाह^f *salāh* 10 advice
 सवा *savā* 12 one and a quarter

सवाल^m *savāl* 2 question
 सवेरा^m *saverā* 8 early morning
 सस्ता *sastā* 2 cheap
 सहमत *sahmat* 17 in agreement
 सही *sahī* 9 true, correct; तो सही
 for sure
 सहेली^f *sahelī* 6 girl's female friend
 साँस^f *sāś* 18 sigh; ठंडी साँस भरना^N
 to heave a deep sigh
 -सा -*sā* 15 -like, -ish
 साइकिल^f *sāikil* 1 bicycle
 साड़ी^f *sāṛī* 6 sari
 साढ़े *sāṛhe* 12 plus a half
 सात *sāt* 12 seven
 साथ *sāth* 8 along, with, in
 company; साथ साथ together
 साथी^{m, f} *sāthī* 12 companion,
 friend
 साधन^m *sādhan* 16 means
 साधारण *sādhāraṇ* 17 ordinary
 साफ़ *sāf* 1 clean, clear; clearly;
 साफ़ करना^N to clean
 साबुन^m *sābun* 12 soap
 सामान^m *sāmān* 3 furniture, things,
 luggage
 सारा *sārā* 3 all, whole
 साल^m *sāl* 6 year
 साला^{m, adj} *sālā* 18 wife's brother;
 term of abuse
 सावधानी^f *sāvdhānī* 8 care
 सावन^m *sāvan* 18 = श्रावण

साहब^m *sāhab* 2 Mr; sir
 साहित्य^m *sāhity* 14 literature
 सिग्रेट^f *sigreṭ* 5 cigarette
 सितार^m *sitār* 15 sitar
 सितारा^m *sitārā* 18 star
 सिनेमा^m *sinemā* 7 cinema
 सिर^m *sir* 8 head; सिर खाना^N to
 plague, pester
 सिर्फ़ *sirf* 1 only
 सिलवाना^N *silvānā* 18 to cause to
 be sewn
 सिलसिला^m *silsilā* 18 connection;
 के सिलसिले में in connection with
 सीखना^N *sīkhnā* 6 to learn
 सीट^f *sīṭ* 12 seat
 सीढ़ी^f *sīṛhī* 10 stair, step, staircase
 सीधा *sīdhā* 8 straight, straightfor-
 ward; सीधे straight; to the right
 सुझाव^m *sujhāv* 17 suggestion;
 सुझाव देना^N to make a suggestion
 सुधरना *sudharnā* 17 to improve,
 be put right
 सुधारना^N *sudhārnā* 15 to improve,
 put right
 सुनना^N *sunnā* 5 to listen, hear
 सुनाई देना/पड़ना *sunāi dena/paṛnā* 16
 to be heard, be audible
 सुनाना^N *sunānā* 11 to relate, tell,
 recite, sing
 सुन्दर *sundar* 1 beautiful
 सुबह^f *subah* 3 morning

सुलाना^N *sulānā* 18 to make sleep
 सूझना *sūjhnā* 18 to occur to the
 mind
 सूरज^m *sūraj* 15 sun
 से *se* 3 by, since, from, with
 से पहले *se pahle* 6 before
 सेब^m *seb* 12 apple
 सैंतालीस *saintālis* 8 forty-seven
 सैकड़ा^m *saikṛā* 7 a hundred
 सैर^f *sair* 7 walk, trip; सैर करना^N
 to go for a walk, trip
 सो *so* 13 he, she, it (archaic)
 सोचना^N *sochnā* 6 to think; की [बात]
 सोचना^N to think of doing
 सोना^{1 m} *sonā* 4 gold
 सोना² *sonā* 6 to sleep
 सोमवार^m *somvār* 2 Monday
 सोलह *solah* 2 sixteen
 सौ *sau* 4 hundred
 स्टेशन^m *ṣṭeśan* 6 station
 स्थायी रूप से *sthāyī rūp se* 18
 permanently
 स्थिति^f *sthitī* 15 situation
 स्नान *snān* 15 bath, ritual bathing
 स्वभाव^m *svabhāv* 18 nature,
 disposition
 स्वयं *svayam* 15 oneself
 स्वर्ग^m *svarg* 7 heaven
 स्वादिष्ट *svādiṣṭ* 14 tasty
 स्वीकार करना^N *svīkār karnā* 18 to
 accept

ह

हँसना *hāsnā* 6 to laugh
 हँसाना^N *hāsanā* 6 to make laugh
 हँसी-मज़ाक^m *hāsi-mazāk* 18
 laughter, fun, joking
 हज़ार^m *hazār* 7 thousand
 हड़ताल^f *haṭtāl* 17 strike, lockout;
 हड़ताल करना^N to strike
 हफ्ता^m *haftā* 10 week
 हम *ham* 1 we, us
 हमारा *hamārā* 6 our, ours
 हमेशा *hameśā* 6 always
 हर, हरेक *har* 7 each, every; हर कोई
 everyone
 हल^m *hal* 16 solution; हल होना to
 be solved
 हलो, हेलो *halo, helo* 2 hello
 हवा^f *havā* 2 air
 हवाई जहाज़^m *havāi jahāz* 9
 aeroplane
 हवाई डाक^f *havāi dāk* 14 airmail
 हवादार *havādār* 1 airy
 हाँ *hā* yes
 हाथ^m *hāth* 8 hand; हाथ आना to
 come to hand; हाथ बैटाना^N to lend
 a hand; हाथ मिलाना to join hands
 हाल^m *hāl* 2 condition, state
 हालत^f *hālat* 15 state, condition
 हालाँकि *hālāki* 17 although
 हिन्दी^f *hindī* 2 Hindi
 हिन्दुस्तानी *hindustānī* 1 Indian

हिन्दू *hindū* 1 Hindu

हिलना *hilmā* 9 to move, stir

ही *hī* 9 only; (emphatic)

हीरो^m *hīro* 13 'hero', male film-
star

हूँ *hū* 1 am

हे *he* 8 Oh!

है *hai* 1 is

हैं *hai* 1 are

होठ^m *hōṭh* lip

हो *ho* 1 are

होटल^m *hoṭal* 7 hotel; cafe

होनहार *honhār* 6 promising

होना *honā* 5 to be, become,
happen; (से) होकर via

होली^f *holī* 12 Holi, springtime
festival of colours

होल्ड करना^N *hold karnā* 12 to hold
(phone line)

होशियार *hośiyār* 4 clever,
intelligent

ह्विस्की^f *hviskī* 18 whisky

ENGLISH-HINDI GLOSSARY

(For numbers, see Appendix 1)

Key

inf = infinitive; ^m = masculine; ^f = feminine; ^{pl} = plural; ^{m f} (e.g. विद्यार्थी^{m f}) = used for both males and females; ^{m/f} (e.g. क़लम^{m/f}) = used in either gender; inv = invariable noun/adjective in -ā; ^N = always uses ने construction in perfective tenses; ⁿ = sometimes uses ने construction in perfective tenses.

a एक, कोई	after के बाद
abandon, to छोड़ना ^N	afraid (of), to be (से) डरना 15.3
able, to be सकना 12.3	afternoon तीसरे पहर
about (approximately) क़रीब, लगभग; (with number) कोई 7.2; (concerning) (के) बारे में	again फिर, फिर से
above (के) ऊपर	age (of person) उम्र ^f
abroad विदेश	Agra आगरा ^m
absent अनुपस्थित	agreeable, content राज़ी
abuse, swearing गाली ^f ; to abuse गाली देना ^N	agreed, in agreement सहमत
accept, to स्वीकार करना ^N ; मानना ^N	ahead (of) (के) आगे
accident दुर्घटना ^f	air हवा ^f
actually वैसे, असल में	airmail हवाई डाक ^f
add, to जोड़ना ^N	airy हवादार
address पता ^m	alcoholic drink शराब ^f
advice सलाह ^f	alight, to उतरना
aeroplane हवाई जहाज़ ^m	all सब, सभी; whole सारा, तमाम; all day दिन भर; all right ठीक
affection प्यार ^m	Allahabad इलाहाबाद ^m
affix, to लगाना ^N	allow, to: oblique inf. + देना ^N 14.4
	alone अकेला; (adverb) अकेले
	along with साथ

already अभी, अभी से (or use verb stem + चुकना 12.3)

also भी (follows word, 2.3)

alteration परिवर्तन^m

although हालाँकि, यद्यपि 17.2

always हमेशा; as always, हमेशा की तरह

America अमरीका^m; American अमरीकन

among के बीच; among themselves आपस में; from among में से

ancient प्राचीन

and और

angry गुस्से; displeased नाराज़; to become angry गुस्से होना, बिगड़ना

answer जवाब^m; to answer जवाब देना^N

anxiety परेशानी^f; चिंता^f

any कोई 7.2; (with uncountable, e.g. 'water') कुछ 7.2

anyone कोई 7.2; anyone at all कोई भी

anywhere (at all) कहीं (भी) 16.3

apart from के सिवा/ सिवाय; (को) छोड़कर

apologise (to), to (से) माफ़ी माँगना^N 15.3

appear, to दिखना, दीखना, दिखाई देना/पड़ना 15b; to seem मालूम होना 6.1

apple सेब^m

application अर्ज़ी^f

appropriate उचित

area, district इलाका^m

arm, upper arm बाँह^f

around, in vicinity of के आस-पास

arouse from sleep, to जगाना^N

arrange, to का इंतज़ाम करना^N 16.1

arrangement व्यवस्था^f, इंतज़ाम^m

arrive, to पहुँचना

arrogance घमंड^m

article (written) लेख^m

as if, as though जैसे, मानो (with subjunctive verb; 15.4)

as much as... जितना...उतना 14.5

as soon as जैसे ही 13.1

ask, to पूछना^N 15.3

at को; at night रात को; (with place, e.g. 'at home') पर; at least कम से कम

attempt कोशिश^f; to attempt की कोशिश करना^N 16.1

attention ध्यान^m; to pay attention ध्यान देना^N

attentively ध्यान से

August अगस्त^m

auto-rickshaw आटो^m

available, to be मिलना 13.5

back (in sense 'return') वापस

bad ख़राब, बुरा

bag, cloth bag थैला^m

Banaras बनारस^m, वाराणसी^f

bandit डाकू ^m	birth जन्म ^m
bark, to भौंकना	birthday जन्मदिन ^m
bathe, to नहाना	black काला
bathroom बाथरूम ^m	blame, speaking ill निंदा ^f ;
be bored, to ऊबना	to blame, censure दोष देना ^N ,
be cut, to कटना	की निंदा करना ^N 16.1
be, to होना; बनना	blanket कंबल ^m
beat, to मारना ^N	boil, to उबलना; उबालना ^N
beautiful सुन्दर, खूबसूरत	book किताब ^f ; पुस्तक ^f
because क्योंकि	bore, to बोर करना ^N , उबा देना ^N
because of की वजह से, के कारण	boredom बोरियत ^f
become, to बनना	born, to be पैदा होना; का जन्म होना
bedstead पलंग ^m , खाट ^f	16.1
beer बियर ^m	borrow, to उधार लेना ^N
before (के/से) पहले	boss मालिक ^m
beggar भिखारी ^m	both दोनों
begin to, to oblique inf. + लगना;	bother, harass, to तंग करना ^N
direct inf. + शुरू करना ^N	bottle बोतल ^f
beginning शुरू ^m , आरंभ ^m	box डिब्बा ^m
behind (के) पीछे	boy लड़का ^m
belief विश्वास ^m	Brahmin ब्राह्मण ^m
bell घंटी ^f	branch (of tree) डाल ^f
below (के) नीचे	bravo वाह
beneath (के) नीचे	bread रोटी ^f ; (loaf) डबल रोटी ^f
Bengali language बँगला ^f	break out (of noise, fight), to मचना
berth बर्थ ^{m/f}	break, be broken, to टूटना
between के बीच; between	break, to तोड़ना ^N
themselves आपस में	breakfast नाश्ता ^m ; to have
bicycle साइकिल ^f	breakfast, नाश्ता करना ^N
big बड़ा	brick ईंट ^f
bird चिड़िया ^f	bridge पुल ^m

bright (intelligent) होशियार, तेज	catch, to पकड़ना ^N ; (of fire, illness)
bring, to लाना, ले आना	लगना 13.6
briskly झट से	cause कारण ^m
broken टूटा	certain amount, a थोड़ा-बहुत
brother भाई ^m	certainly ज़रूर, अवश्य
brother-in-law (husband's younger brother) देवर ^m ; (wife's brother) साला ^m	chair कुरसी ^f
building इमारत ^f	chance, opportunity मौका ^m
bullet गोली ^f	change, to बदलना ^N
burn, to जलना; जलाना ^N	chapatti चपाती ^f
bus बस ^f	cheap सस्ता
but लेकिन, पर, मगर, किंतु, परंतु	child बच्चा ^m
butter मक्खन ^m	childhood बचपन ^m
buy, to खरीदना ^N	choose, to चुनना ^N
buying, shopping खरीदारी	chutney चटनी ^f
by से; by means of (के) द्वारा; (in time, e.g. 'by now') तक	cigarette सिग्रेट ^f
cafe होटल ^m	cinema सिनेमा ^m
Calcutta कलकत्ता ^m	circumstance(s) परिस्थिति(याँ) ^f
call (invite), to बुलाना ^N ; (give name, to) कहना 6.1; बुलाना ^N	city शहर ^m
called (named), to be कहलाना	clapping ताली ^f ; to clap तालियाँ बजाना ^N
camera कैमरा ^m	class (in school etc.) क्लास ^{m/f}
can: see 'able, to be'	clean साफ़; to clean साफ़ करना ^N , की सफ़ाई करना ^N 16.1
capital city राजधानी ^f	cleaning सफ़ाई ^f
car गाड़ी ^f , कार ^f	clear साफ़; evident ज़ाहिर, स्पष्ट
care सावधानी ^f ; to take care of की देखभाल करना ^N 16.1	clearly साफ़
care, to परवाह करना ^N	clerk बाबू ^m
cat बिल्ली ^f	clever (intelligent) होशियार; (cunning) चतुर
	closed बंद; to close, बंद करना ^N
	cloth कपड़ा ^m

- clothing, item of कपड़ा^m
 cloud बादल^m
 coffee काफ़ी^f
 cold ठंड^f; (adj.) ठंडा; (nose cold) जुकाम^m 8.2
 college कालेज^m
 collide, to टकरानाⁿ
 colour रंग^m
 come, to आना
 come out, emerge, to निकलना
 comfort आराम^m; comfortably आराम से
 companion साथी^{m,f}
 company, firm कंपनी^f
 compartment (railway) डिब्बा^m
 compassion दया^f
 complain, to शिकायत करनाⁿ; to complain to Raj about Ram, राज से राम की शिकायत करनाⁿ 16.1
 complaint शिकायत^f
 completely एकदम, पूरी तरह से, बिलकुल
 compulsion मजबूरी^f
 computer कंप्यूटर^m
 concern चिंता^f
 condition, state हाल^m, हालत^f
 confidence यकीन^m; विश्वास^m
 congratulation बधाई^f
 connection सिलसिला^m; in connection with के सिलसिले में
 contribution देन^f
 conversation बातचीत^f
 copy (of book etc.) प्रति^f
 cordially आत्मीयता से
 corner कोना^m
 correct सही
 corrupt(ed) भ्रष्ट; to corrupt भ्रष्ट करनाⁿ
 cough, to खाँसना
 country देश^m
 couple (of), a एकाघ (singular)
 cow गाय^f
 crazy पागल
 create (noise etc.), to मचानाⁿ
 crocodile मगर^m
 cross (road etc.), to पार करनाⁿ
 crowd भीड़^f
 culture, refinement तहज़ीब^f
 cup प्याला^m
 cupboard अलमारी^f
 cure इलाज^m
 current, ongoing जारी
 curtain परदा^m
 cut, to काटनाⁿ
 cycle, bike साइकिल^f
 daal, lentils दाल^f
 dacoit, bandit डाकू^m
 daily (adverb) रोज़
 dance नृत्य^m, नाच^m; to dance नाचना
 dancer नर्तक^m
 dark; darkness अँधेरा; अँधेरा^m

date तारीख़ ^f 8.4	difficult मुश्किल, कठिन
daughter बेटी ^f	difficulty मुश्किल ^f , कठिनाई ^f
daughter-in-law बहू ^f	dinner डिनर ^m
dawn उषा ^f	direction तरफ़ ^f , ओर ^f
day दिन ^m ; all day दिन भर, round the clock आठों पहर	dirty गंदा, मैला
day before yesterday/ after tomorrow परसों	disappointment निराशा ^f ; disappointed निराश
dear प्रिय; (beloved) प्यारा	disciple शिष्य ^m
death देहान्त ^m , मौत ^f , मृत्यु ^f 16.1	discord अनबन ^f
degree (academic) डिग्री ^f	dislike, to नापसंद करना ^N
delay देर ^f , विलंब ^m	distant दूर
Delhi दिल्ली ^f , देहली ^f	distribute, to बाँटना ^N
deliberately जान-बूझकर	divide, to बाँटना ^N
dense घना	divorce तलाक़ ^m ; to become divorced का तलाक़ होना; divorced तलाक़-शुदा
depart, to छूटना, चला जाना	do, to करना ^N ; do not (with command) न, मत
description वर्णन ^m ; to describe का वर्णन करना ^N 16.1	doctor डाक्टर ^m
despair निराशा ^f	dog कुत्ता ^m
detail, in विस्तार से	don't (with commands) न, मत 5.2
Devanagari script देवनागरी ^f	door दरवाज़ा ^m
devil शैतान ^m	doubt शंका ^f
dhobi, washerman धोबी ^m	down, downstairs नीचे
dial (phone), to नंबर मिलाना ^N	dozen दर्ज़न ^f
dialect बोली ^f	draw, to खींचना ^N
dialogue डायलॉग ^m	drawer दराज़ ^f
dictionary शब्दकोश ^m	dream सपना ^m ; to dream (of) (का) सपना देखना ^N 16.1
die, to मरना; का देहान्त होना, की मौत/मृत्यु होना 16.1	drink, to पीना ^N
difference फ़र्क़ ^m , भेद ^m	drive, to चलाना ^N
different भिन्न; (separate) अलग	

driver ड्राइवर ^m	even भी (follows word, 2.3)
drop in, to टपकना	evening शाम ^f ; this evening आज शाम (को)
drown, to डूबना	every हर; every day रोज़, हर रोज़
drunkard शराबी ^m	everything सब, सब कुछ
each हर, हरेक	exactly, precisely ठीक
ear कान ^m	examination परीक्षा ^f ; to take (sit) an exam; परीक्षा देना ^N ; to examine की परीक्षा लेना ^N
early जल्दी; (in morning) सबेरे-सबेरे	example उदाहरण ^m , नमूना ^m
earn, to कमाना ^N	except for (को) छोड़कर, के सिवाय
easily आसानी से, आराम से	excuse, to माफ़ करना ^N 5.2
easy आसान; simple सरल	expensive महँगा
eat, to खाना ^N	experience अनुभव ^m ; to experience अनुभव/ महसूस करना ^N
edge, shore किनारा ^m	expert, skilled माहिर
effect असर ^m ; to have an effect असर पड़ना	explain, to समझाना ^N
either... or या तो... या 16.6	extract, to निकालना ^N
electricity बिजली ^f	extremely बहुत ही, निहायत
e-mail ई-पत्र ^m ; ई-मेल ^f	face मुँह ^m ; चेहरा ^m ; face to face रुबरू
embarrassed, to be झोंपना	facing, opposite के सामने
embrace, to गले लगाना ^N	fall, to गिरना
emerge, to निकलना	family परिवार ^m
employment नौकरी ^f	famous मशहूर, प्रसिद्ध
end अंत ^m ; in the end, after all आखिर (में)	fan पंखा ^m
English person अंग्रेज़ ^{m, f}	far away दूर
enjoy, feel enjoyment आनंद आना	fare (taxi etc.) किराया ^m
enough! that's all! बस	fat मोटा
enter, to घुसना	fate किस्मत ^f
envelope लिफ़ाफ़ा ^m	father पिता ^m (inv.), बाप ^m , पापा ^m (inv.)
escape, to बचना	
essay निबंध ^m	
etc. वगैरह, इत्यादि	

fault, guilt कसूर ^m , दोष ^m	fly (insect) मक्खी ^f
fax फ़ैक्स ^m	fly, to उड़ना
fear डर ^m ; to fear (से) डरना	follow, to का पीछा करना ^N
fed up (with), to become (से) तंग आना	food खाना ^m , भोजन ^m
feel, to महसूस करना ^N ; to be felt, महसूस होना; to feel at home दिल/मन लगना; I feel hungry/thirsty मुझको भूख/प्यास लगी है 13.6	fool मूर्ख ^m , उल्लू (lit. 'owl')
fetch, to लाना, ले आना	for के लिए
fever बुखार ^m	forbidden मना (inv.)
fight, to (से) लड़ना ^N	force, strength ज़ोर ^m
film फ़िल्म ^f ; film-shooting शूटिंग ^f	foreign विदेशी; foreign country विदेश ^m ; foreigner विदेशी ^m
film-star (male) हीरो ^m	forest बन ^m
financial आर्थिक	forget, to भूलना, भूल जाना
find out, ascertain, to मालूम करना ^N	forgive, to माफ़ करना ^N
find, to पाना ^N ; मिलना (with 'thing found' as subject) 13.5	forgiveness माफ़ी ^f
fine, delicate महीन	fork (utensil) काँटा ^m
finger उँगली ^f	formally औपचारिक रूप से
finish, to ख़त्म करना ^N , समाप्त करना ^N ; to complete पूरा करना ^N	free (vacant) ख़ाली; (gratis) मुफ़्त
finished ख़त्म, समाप्त	free time फ़ुरसत ^f , अवकाश ^m
fire आग ^f	fresh ताज़ा
first पहला; (adverb) पहले	friend दोस्त ^{m, f} , मित्र ^{m, f} ;
fix, put right, to ठीक करना ^N	girl's girlfriend सहेली ^f
flee, to भागना	from से
floor फ़र्श ^{m/f}	fruit फल ^m
flower फूल ^m	full (complete) पूरा; (filled) भरा
fluency रवानी ^f	fun मज़ा ^m
flute बाँसुरी ^f	furniture सामान ^m
	future भविष्य ^m
	Ganges गंगा ^f
	garden बगीचा ^m
	gardener माली ^m
	garland माला ^f

garlic लहसुन ^m	grin broadly, to बत्तीसी दिखाना ^N
German जर्मन	guest मेहमान ^m
get, to मिलना 13.5	Gujarati गुजराती
get up, to उठना	guru गुरु ^m
ghost भूत ^m	Gwalior ग्वालियर ^m
gift भेंट ^f , तोहफ़ा ^m	half आधा ^m ; half past साढ़े 12.2
girl लड़की ^f	hand हाथ ^m ; to come to hand हाथ
give, to देना ^N ; to give up छोड़ना ^N ;	आना; to lend a hand हाथ बँटाना ^N ;
to give back वापस देना ^N	to join hands हाथ मिलाना ^N
glance, look नज़र ^f	handsome खूबसूरत, सुंदर
glare, glower, to आँखें दिखाना ^N	happen, to होना, हो जाना
glass (tumbler) गिलास ^m	happiness खुशी ^f
glasses, spectacles चश्मा ^m ; ऐनक ^f	happy खुश
go, to जाना	hard, difficult मुश्किल, कठिन
go out, emerge, to निकलना	hardworking मेहनती
God भगवान ^m , खुदा ^m ; God knows	harm नुक़सान ^m
भगवान/खुदा जाने	harass, hassle, to तंग करना ^N
gold सोना ^m	hate नफ़रत ^f ; to hate (से) नफ़रत करना ^N
good अच्छा; decent नेक	15.3
goodbye नमस्ते, नमस्कार; (Muslim)	have (possess), to के पास होना 8.2;
खुदा हाफ़िज़	(be obliged), to: inf.+ पड़ना 13.3
good-quality बढ़िया (inv.)	he वह, वे
gossip गप ^f , गपशप ^f	head सिर ^m
government सरकार ^f ;	health तबियत ^f
governmental सरकारी	heap ढेर ^m
grandfather (paternal) दादा ^m	hear, to सुनना ^N
(inv.); (maternal) नाना ^m (inv.)	heard, to be सुनाई देना/पड़ना 15b
grandmother (paternal) दादी ^f ;	heart दिल ^m
(maternal) नानी ^m	heat गरमी ^f
grass घास ^f	heaven स्वर्ग ^m
grief दुःख ^m	heavy भारी

height लंबाई^f
 hello नमस्ते, नमस्कार
 help मदद^f; to help मदद देना^N,
 की मदद करना^N 16.1
 here यहाँ, इधर
 hero हीरो^m
 high ऊँचा
 hill पहाड़^m
 Hindi हिन्दी^f
 Hindu हिन्दू
 history इतिहास^m
 hit, to मारना^N
 hold, to पकड़ना^N; (phone line)
 होल्ड करना^N
 Holi होली^f
 holiday छुट्टी^f
 home घर^m; at home घर पर
 Home Minister गृह मंत्री^{m.f}
 hooligan गुंडा^m; hooliganism
 गुंडागर्दी^f
 hope आशा^f, उम्मीद^f; I hope मुझे
 उम्मीद/आशा है
 horse घोड़ा^m
 hospital अस्पताल^m
 hostility वैर^m
 hot गरम
 hotel होटल^m
 hour घंटा^m
 house मकान^m, घर^m
 how (what like?) कैसा; (in what
 way?) कैसे

how much/many कितना
 human being मानव^m, इनसान^m
 hunger भूख^f
 hungry भूखा; I feel hungry, मुझको
 भूख लगी
 hurt चोट^f; to get hurt, चोट लगना
 13.6
 husband पति^m
 I मैं
 ice बर्फ^f
 idea विचार^m, खयाल^m
 if अगर, यदि 10.4, 17.1
 ill बीमार
 immediately तुरंत
 important ज़रूरी, अहम
 impossible असंभव, नामुमकिन
 improve, to सुधरना; सुधारना^N
 in में
 in front (of) (के) आगे
 inauguration उद्घाटन^m
 incomparable लाजवाब
 increase, to बढ़ना
 India हिन्दुस्तान^m, भारत^m
 Indian हिन्दुस्तानी, भारतीय
 individual, person व्यक्ति^m
 inferior (in quality) घटिया (inv.)
 informally अनौपचारिक रूप से
 injury चोट^f; I got injured, मुझको
 चोट लगी
 innocent, guileless भोला
 inside (के) अंदर

instead of के बजाय	kite (toy) पतंग ^f
intelligent होशियार, तेज	knife छुरी ^f
intention इरादा ^m	know, to जानना ^N ; मालूम होना 4.4
interesting दिलचस्प	kurta कुरता ^m
interrupt (की) बात काटना ^N	lack, want कमी ^f
invite, to बुलाना ^N	lady महिला ^f
iron, ironing इस्तीरी ^f	lamp; electric light बत्ती ^f
irritate, to चिढ़ाना ^N , तंग करना ^N	land ज़मीन ^f
-ish -सा (redish लाल-सा)	lane गली ^f
it वह	language भाषा ^f , ज़बान ^f
Japanese जापानी	lap गोद ^f
jewellery (item of) ज़ेवर ^m	lass छोकरी ^f
job, employment नौकरी ^f	last (previous) पिछला; (final) आखिरी
joke मज़ाक ^m ; joking हँसी-मज़ाक ^m	late, delayed देर से
journey यात्रा ^f , सफ़र ^m	later बाद (में), आगे चलकर
joy, enjoyment आनंद ^m	lathi, stick लाठी ^f
jungle जंगल ^m	laugh, to हँसना ^N ; to make laugh हँसाना ^N
just, a little ज़रा	laughter, joking हँसी-मज़ाक ^m
Kanpur कानपुर ^m	laze about, to मक्खियाँ मारना ^N
kathak कथक ^m	lazy आलसी, कामचोर
Kathmandu काठमांडु ^m	leader, politician नेता ^m
keep, to रखना ^N	learn, to सीखना ^N ; to study पढ़ना
key चाबी ^f	leave, to छोड़ना ^N
Khan Market खाँ मार्केट ^m	lecturer प्राध्यापक ^m
kill, to मारना ^N , मार डालना ^N	left (opp. of right) बायाँ; to the left (hand) बायें/ उलटे (हाथ)
kind, type तरह ^f , प्रकार ^m ; of various kinds तरह तरह का	left (remaining) बाकी
kindly, please मेहरबानी करके	leisure, free time फुरसत ^f , अवकाश ^m
kindness मेहरबानी ^f , कृपा ^f	lend, to उधार देना ^N
king राजा ^m (inv.)	
kitchen रसोईघर ^m	

length लंबाई ^f	look, to देखना ^N ; to look after की
lentil(s) दाल ^f	देखभाल करना ^N 16.1; to look for
less कम	दूँदना ^N ; to look like जैसा लगना 13.6
lesson, chapter पाठ ^m	lose, to खोना ^N
letter खत ^m , पत्र ^m , चिट्ठी ^f	lots of बहुत-से 15.5, बहुत-सारा
let, to: see 'allow, to'	lout, hooligan गुंडा ^m
lie झूठ ^m ; to lie झूठ बोलना ^N	love प्रेम ^m , प्यार ^m ; to love Raj, राज
lie, recline, to लेटना	से प्रेम/प्यार करना ^N 15.3
life जिंदगी ^f , जीवन ^m	lovely प्यारा; सुन्दर
lift, to उठाना ^N	low (of sound, voice) धीमा
light (brightness) रोशनी ^f ; (lamp, electric light) बत्ती ^f	Lucknow लखनऊ ^m
light (in weight) हल्का	luggage सामान ^m
like (in manner of) की तरह; (equal to) (के) समान; (such as, similar to) जैसा 15.4	lunch दोपहर/दिन का खाना ^m
like, to पसंद करना ^N /होना 4.4	luxury ऐश ^m
lip होंठ ^m	lying (e.g. मेज़ पर) पड़ा, पड़ा हुआ 18.1
listen, to सुनना ^N	Ma माँ ^f
literature साहित्य ^m	mad पागल
little छोटा; a little थोड़ा-सा 15.5	madam मैडम ^f
live, to (reside) रहना; (be alive, live life) जीना ^N	magnificent शानदार
livelihood गुज़ारा ^m	Mahabharata महाभारत ^m
load, to लादना ^N	maharaja महाराज(र) ^m (inv.)
loaded, to be लदना	mail, post डाक ^f
loan उधार ^m	maintain, keep current, to जारी रखना ^N
lock ताला ^m	make, to बनाना ^N
London लंदन ^m	male, man मर्द ^m
loneliness अकेलापन ^m	manage (succeed), to: verb stem + पाना 12.3
look, glance नज़र ^f	man, person आदमी ^m
	mango आम ^m
	many बहुत, बहुत-से 15.5, कई

- manner, way ढंग^m; तरह^f
 market बाज़ार^m
 marriage शादी^f, विवाह^m
 married शादी-शुदा (inv.)
 marry, to शादी करना^N; to marry
 Ram, राम से शादी करना^N; to
 marry Ram to Sita, राम की शादी
 सीता से करना^N 16.1
 Maruti मारुति^f
 matter, affair मामला^m, बात^f
 me मैं, मुझ
 mean, miserly कंजूस
 meaning मतलब^m, अर्थ^m
 means साधन^m
 meantime, in the फ़िलहाल
 meat गोश्त^m, माँस^m
 mechanic मिस्त्री^m
 medicine दवा^f
 meet (with), to (से) मिलना 15.3
 meeting मुलाकात^f, भेंट^f; (formal)
 मीटिंग^f
 member सदस्य^m
 memory याद^f 16.2
 middle of, in the के बीच में
 middle aged अघेड़ (उमर का)
 midnight आधीरात^f
 milk दूध^m
 mind मन^m
 mine मेरा
 minute मिनट^m
 miracle कमाल^m
 mischief शरारत^f
 mistake ग़लती^f, भूल^f; to make a
 mistake, ग़लती/भूल करना^N
 mix, to मिलाना^N
 moment पल^m, क्षण^m; at the
 moment अभी
 Monday सोमवार^m
 money पैसा^m
 monkey बंदर^m
 month महीना^m
 moon चाँद^m
 more और, ज़्यादा, अधिक
 morning सुबह^f; in the early morn-
 ing सवेरे; this morning आज सुबह
 mosquito मच्छर^m
 most ज़्यादा, अधिक; at the most
 अधिक से अधिक, ज़्यादा से ज़्यादा;
 most people ज़्यादातर लोग
 mostly ज़्यादातर
 mother माता^f, माँ^f
 mountain पहाड़^m
 mouth मुँह^m
 move, to चलना; हिलना; to move
 house शिफ़्ट करना^N, घर बदलना^N
 Mr श्री, मिस्टर
 Mrs श्रीमती, मिसेज़
 much ज़्यादा, अधिक
 Muslim मुसलमान^{m,f}
 Mussoorie मसूरी^f
 my मेरा
 name नाम^m

narrow तंग	nothing कुछ नहीं 7.2
nature, disposition स्वभाव ^m	novel (book) उपन्यास ^m
near (के) नज़दीक, (के) पास	now अब
nearby (adv.) पास; (adj.) पास-वाला	nowadays आजकल
necessary ज़रूरी, आवश्यक	nowhere कहीं नहीं
necessity आवश्यकता ^f	number नंबर ^m ; (figure) संख्या ^f
neck गरदन ^f	obstacity ज़िद ^f
need ज़रूरत ^f 7.4	obstinate, stubborn ज़िदी
need, to: see 7.4 and 13.2-3	obtain, to प्राप्त करना ^N , पाना ^N ; (मिलना 'to be obtained' 13.5)
needed चाहिए 7.4	occur to the mind, to सूझना
neighbour पड़ोसी ^m	ocean समुद्र ^m
neither... nor न... न 16.6	o'clock बजे (e.g. तीन बजे)
Nepal नेपाल ^m	of का; half of this इसका आधा; of course ज़रूर, अवश्य
Nepali नेपाली	office दफ़्तर ^m
nephew भतीजा ^m	often अक्सर
never कभी नहीं	OK ठीक
new नया (नये/नए, नयी/नई)	old (elderly, of people) बूढ़ा; old man बूढ़ा ^m ; old woman बुढ़िया ^f ; (of things) पुराना
news ख़बर ^f , समाचार ^m	on पर; on account of के मारे; on top (of) के ऊपर
newspaper अख़बार ^m , समाचार-पत्र ^m	one एक; one and a half डेढ़; one and a quarter सबा; one or two, a couple (of) एकाध ^(sg)
next अगला	oneself खुद, स्वयं 15.7; of one's own accord अपने आप 15.7
next to, close by की बग़ल में	onion प्याज़ ^m
night रात ^f ; all night रात भर	only सिर्फ़, केवल; ही 9.4
no नहीं, जी नहीं	open खुला; to open खुलना; खोलना ^N
nobody कोई नहीं	
noise, tumult शोर ^m	
noon, afternoon दोपहर ^f	
no one कोई नहीं 7.2	
nose नाक ^f	
not नहीं, न	
note (written) नोट ^m , चिट्ठी ^f ; (banknote) नोट ^m	

opinion राय^f, ख्याल^m; in my
opinion मेरे ख्याल में/से

opposite (के) सामने

opportunity मौका^m

or या 16.6

order (send for), to मँगवाना^N

ordinary आम, साधारण

origin मूल^m

other, second दूसरा

otherwise नहीं तो

our, ours हमारा

out बाहर; out of, from among में से

outside (के) बाहर

own, one's own अपना 6.3

paan पान^m

pain दर्द^m, दुःख^m

paisa पैसा^m

Pakistan पाकिस्तान^m

Pakistani पाकिस्तानी

palace महल^m

pale (complexioned) गौरा

pandit पंडित^m

Panjabi पंजाबी

papa पापा^m (inv.)

paper; piece of paper कागज़;

newspaper अख़बार^m

particular खास, विशेष

party (political) दल^m, पार्टी^f

pass (exam etc.), to पास करना^N; (of
time), to बीतना; बिताना^N; to pass
away: see 'die'

passenger यात्री^m, मुसाफ़िर^m, सवारी^f
pay, salary वेतन^m

pay attention (to), to (पर) ध्यान
देना^N

peacock मोर^m

pearl मोती^m

pen कलम^{m/f}

pencil पेंसिल^f

peon, orderly चपरासी^m

people लोग^{m pl}; the public जनता^{f sg}

perhaps शायद

period, age ज़माना^m, युग^m

permanently स्थायी रूप से

Persian language फ़ारसी^f

person, individual व्यक्ति^m

personally व्यक्तिगत रूप से

phone फ़ोन^m

phone, to फ़ोन करना^N

photograph फ़ोटो^m; to take photo
फ़ोटो खींचना^N

pick up, to उठाना^N

picture तस्वीर^f, चित्र^m

piece, bit टुकड़ा^m

pile ढेर^m

pill गोली^f

place जगह^f

place of, at the के यहाँ 6.4

plan योजना^f, प्रोग्राम^m

plane, aeroplane हवाई जहाज़^m

play (a game), to खेलना^N

play (music etc.), to बजाना^N

please कृपया, मेहरबानी करके	problem समस्या ^f
pleased खुश	profession पेशा ^m
pleasure खुशी ^f , मज़ा ^m , आनंद ^m	profit फ़ायदा ^m , लाभ ^m
pocket जेब ^f	programme प्रोग्राम ^m , कार्यक्रम ^m
poem; poetry कविता ^f	prohibited मना (inv.)
poet कवि ^m	promising, up-and-coming होनहार
point, advantage फ़ायदा ^m	pronunciation उच्चारण ^m
police पुलिस ^{f.sg}	proper, appropriate उचित
politician नेता ^m	properly ठीक से
pollution प्रदूषण ^m	public, the people जनता ^{f.sg}
pomp धूमधाम ^m	published प्रकाशित
pond तालाब ^m	publisher प्रकाशक ^m
poor ग़रीब	pure, unmixed शुद्ध
popular लोकप्रिय	put, to रखना ^N
population आबादी ^f	put on (wear), to पहनना ^N
porter कुली ^m	quarrel झगड़ा ^m
possible मुमकिन, संभव	quarter to the hour पौने (e.g. पौने तीन) 12.2
post, mail डाक ^f	question सवाल ^m , प्रश्न ^m
post-office डाकघर ^m	quick तेज़; quickly जल्दी
pour, to डालना ^N	quite (fairly, very) काफ़ी; (completely) बिलकुल
power शक्ति ^f	radio रेडियो ^m
practice अभ्यास ^m	rain बारिश ^f ; to rain बारिश होना/आना, पानी पड़ना
praise तारीफ़ ^f ; to praise की तारीफ़ करना ^N 16.1	Rajasthan राजस्थान ^m
prepare, to तैयार करना ^N	Ramayan रामायण ^m
present, gift तोहफ़ा ^m , उपहार ^m , भेंट ^f	rather (very) बहुत; (a little) कुछ, थोड़ा; (with adj.) -सा 15.5
previous पिछला; previously पहले	reach, to पहुँचना
price दाम ^m , कीमत ^f	read, to पढ़ना ^N
pride गर्व ^m ; (arrogance) घमंड ^m	
prime minister प्रधान मंत्री ^m	
printed, to be छपना	

- ready तैयार
- real असली
- realise, to समझ जाना
- really (genuinely) सचमुच; (in reality) असल में
- reason कारण^m, वजह^f
- recently इधर, हाल में, अभी
- recite, to सुनाना^N
- recognise, to पहचानना^N
- red लाल
- reduce, to कम करना^N
- refuse (to), to (से) इनकार करना^N
- regret अफ़सोस^m, खेद^m
- regret, to पछताना^N
- relative रिश्तेदार^{m,f}
- remain, to रहना
- remaining बाक़ी
- remarkable अद्भुत
- remember, to याद रखना^N/
करना^N/होना 16.1
- remind, to याद दिलाना^N
- rent किराया^m; to rent किराये पर
लेना^N/देना^N
- repair मरम्मत^f; to repair की मरम्मत
करना^N 16.1
- reply उत्तर^m, जवाब^m; to reply
जवाब देना^N
- request निवेदन^m
- rescue, to बचाना^N
- resemble, to (से) मिलना, मिलना-
जुलना 13.5
- resound, to बजना
- responsibility ज़िम्मेदारी^f
- rest, ease आराम^m; to rest आराम
करना^N
- restless बेचैन
- return, to लौटना, वापस आना/जाना
- rice चावल^m
- rich, wealthy अमीर; rich man,
'millionaire' लखपति^m
- rickshaw रिक्शा^m
- right (opp. of left) दाहिना; to the
right (hand) दाहिने/सीधे (हाथ)
- right here, in this very place यहीं 9.4
- right now अभी 9.4
- riot दंगा^m
- ripe पक्का
- river नदी^f
- riverbank, steps घाट^m
- robbery चोरी^f
- room कमरा^m
- rudeness, impertinence गुस्ताख़ी^f
- rug दरी^f
- ruin, to बरबाद करना^N
- run (manage), to चलाना^N
- run, to दौड़ना; run away भागना
- rupee रुपया^m
- Russian रूसी
- sage, seer ऋषि^m
- salary वेतन^m
- salt नमक^m
- salwar qameez सलवार कमीज़^f

same, the same one वही 9.4

samosa समोसा^m

sandal चप्पल^f

Sanskrit संस्कृत^f

sarcasm व्यंग्य^m

sari साड़ी^f

satisfaction संतोष^m; satisfied संतुष्ट

Saturday शनिवार^m

save, to बचाना^N

saved, left over बचा, बाकी

say(to), to (से) कहना^N

scholarship छात्रवृत्ति^f

scold, to डाँटना^N

script (alphabet) लिपि^f

sea समुद्र^m

search तलाश^f; to search for की

तलाश करना^N 16.1

seat सीट^f

seated, sitting बैठा

see, to देखना^N; (to visit) मिलना 15.3

seem, to लगना 13.6; मालूम होना 6.1

sell, to बेचना^N

send, to भेजना^N

sentence वाक्य^m

separate, separately अलग

serious गंभीर

servant नौकर^m

serve (food), to खिलाना^N

several कई

shame शर्म^f; to feel ashamed शर्म

आना

she वह, वे

shiver, to काँपना

shoe; pair of shoes जूता^m

shop दुकान^f; shopkeeper दुकान-

दार^m; shopping दुकानदारी^f

should: infinitive + चाहिए 13.2

shout, to चिल्लाना^N

show, spectacle तमाशा^m

show, to दिखाना^N

shut बंद; to shut, बंद करना^N

sick, ill बीमार

side, direction तरफ^f, ओर^f

sigh साँस^f; to heave a (deep) sigh

(ठंडी) साँस भरना^N

silent चुप, खामोश

silk रेशम^m

silly, pointless ऊल-जलूल, बेकार

silver चाँदी^f

simple, easy सरल

since से; since Monday सोमवार से;

since the time when... since then

जब से... तब से 13.1

sing, to गाना^N

sir साहब, सर, जनाब

sister बहिन^f

sister-in-law (elder brother's wife)

भाभी^f

sit, to बैठना; sitting बैठा, बैठा हुआ;

sitting room बैठक^f

sitar सितार^m

situation स्थिति^f

sky आकाश^m, आसमान^m

sleep नींद^f

sleep, to सोना

slogan नारा^m

slum बस्ती^f

small छोटा

smile, to मुस्करानाⁿ

smoke, to (सिग्रेट) पीनाⁿ

snow बर्फ^f

so (then) तो, सो, इसलिए; so (+ adj.)

इतना (e.g. इतना पुराना); so that

ताकि + subjunctive

soap साबुन^m

sold, to be बिकना

soldier जवान^m

sole, only (child) इकलौता

solution (to problem) हल^m

solve, to हल करनाⁿ; to be solved

हल होना

some (with countable noun) कोई;

(with uncountable noun) कुछ;

something कुछ; something else

कुछ और, और कुछ; something or

other कुछ न कुछ 7.2

somehow कहीं

someone कोई; someone else और

कोई, कोई और; someone or other

कोई न कोई 7.2

sometime कभी; sometimes कभी

कभी

somewhere कहीं; somewhere else

कहीं और; somewhere or other

कहीं न कहीं

son बेटा^m

song गाना^m, गीत^m

soon जल्दी; as soon as जैसे ही 13.1

sorry (regret) अफ़सोस^m; I apolo-

gise, forgive me माफ़ कीजिए

sound आवाज़^f

south दक्षिण^m

speak, to बोलनाⁿ

special खास

spend (time), to गुज़ारनाⁿ

spoon चम्मच^m

squander, to उड़ानाⁿ

stair, staircase सीढ़ी^f

stamp टिकट^{m/f}

standing खड़ा

star सितारा^m

start, to: see 'begin, to'

state (condition) हालत^f

state (province) प्रदेश^m

station स्टेशन^m

statue, image मूर्ति^f

stay, to रहना; (e.g. in hotel) ठहरना

steal, to चोरी करनाⁿ

step, pace क़दम^m

stern सख्त

stick लकड़ी^f; (truncheon) लाठी^f

still (even now, up to now) अभी

(अभी तक, अभी भी)

stir up, start up, to उबलानाⁿ

stomach पेट ^m	sun सूरज ^m ; sunlight, sunshine धूप ^f
stone पत्थर ^m	Sunday रविवार ^m
stop, to रूकना; रोकना ^N	surprise आश्चर्य ^m ; I'm surprised
story कहानी ^f	मुझको आश्चर्य है; surprising
straight सीधा; (adv.) सीधे; straight	आश्चर्यजनक
away तुरंत, अभी; straightforward	sway, to झूमना
सीधा	swear, to (curse, swear at) गाली
strange अजीब	देना ^N ; (make oath) कसम खाना ^N
stranger अजनबी ^m	sweet मीठा; sweet dish मिठाई ^f
street सड़क ^f	swim, to तैरना ⁿ
strict सख्त	swindler ठग ^m
strike, lockout हड़ताल ^f	sycophancy जी-हुजूरी ^f
string रस्सी ^f	tabla तबला ^m
stroll, to टहलना	table मेज़ ^f
strong मज़बूत, तेज़	tablet, pill गोली ^f
stubborn ज़िद्दी	tail पूँछ ^f
stuck, to be फँसना	tailor दर्जी ^m
student विद्यार्थी ^{m f} , छात्र ^m , छात्रा ^f	Taj Mahal ताज महल ^m
studies, studying पढ़ाई ^f	take, to (receive) लेना ^N ; (transport,
study, to पढ़ना	deliver, take away) ले जाना; take
stupid बेवकूफ़; stupid person उल्लू	care of का खयाल/ध्यान रखना ^N 16.1;
(lit. 'owl')	take down उतारना ^N ; take off
subject, topic विषय ^m	(clothes) उतारना ^N
success सफलता ^f ; successful सफल,	talk, converse, to (से) बात/बातें करना ^N
कामयाब	tall लंबा; (of buildings etc.) ऊँचा
such (of such a kind) ऐसा; (so	Tamil तमिल ^f
much) इतना	tap नल ^m ; tapwater नल का पानी ^m
suddenly, unexpectedly अचानक	tasty स्वादिष्ट
suggestion सुझाव ^m ; to suggest	taxi टैक्सी ^f
सुझाव देना ^N	tea चाय ^f ; teaboy चाय-वाला ^m
summer गरमियाँ ^{f pl}	teach, to पढ़ाना ^N , सिखाना ^N

- teacher अध्यापक^m
 tear, to फ़ाड़ना^N
 tease, to चिढ़ाना^N
 television दूरदर्शन^m, टी० वी०^m
 tell, to बताना^N
 temple मंदिर^m
 thank you शुक्रिया, धन्यवाद
 that (pronoun) वह; (conjunction) कि; (relative, 'which') जो 13.4;
 that is to say यानी
 theft चोरी^f
 them वे, उन
 then फिर, तब
 there वहाँ; right there वहीं; over there उधर; there is/are है/ हैं
 these ये
 they ये, वे
 thick (coarse) मोटा; (dense) घना
 thief चोर^m
 thin पतला; (lean) दुबला-पतला
 thing चीज़^f
 think, to सोचना^N
 thirst प्यास^f; I'm thirsty मुझको प्यास लगी है 13.6
 this यह
 thorn काँटा^m
 those वे
 thought विचार^m, खयाल^m
 three days ago/ahead नरसों
 three-quarters पौन, पौना
 throat गला^m
 throw, to डालना^N, फेंकना^N
 Tibetan तिब्बती
 ticket टिकट^{m/f}
 time समय^m, वक़्त^m; age, season काल^m; occasion बार^f, दफ़ा^f;
 what's the time? कितने बजे हैं ?;
 12.2; at the time of leaving चलते समय 18.1
 timid डरपोक
 tired, to be थकना
 tiredness थकान^f
 to को
 today आज
 together (in company with) एक साथ, के साथ; (jointly) मिल-जुलकर
 tolerate, to बरदाश्त करना^N
 tomorrow कल
 too (also) भी (follows word, 2.3); (excessive) बहुत ज़्यादा
 tonight आज रात (को)
 top of, on के ऊपर
 touch, to छूना^N, हाथ लगाना^N
 tour, to घूमना
 towards की तरफ़/ ओर
 town शहर^m
 toy खिलौना^m
 train ट्रेन^f, गाड़ी^f, रेलगाड़ी^f
 translation अनुवाद^m; to translate (का) अनुवाद करना^N
 travel यात्रा^f, सफ़र^m
 traveller यात्री^m, मुसाफ़िर^m

treatment (medical) इलाज^m
 tree पेड़^m
 trekking ट्रेकिंग^f
 tremble, to काँपना
 trick, deceit धोखा^m; to trick धोखा देना^N
 trouble तकलीफ़^f, कष्ट^m
 troubled, upset परेशान
 true सच
 trust भरोसा^m, विश्वास^m
 truth, the सच^m
 try, to की कोशिश करना^N
 tumbler गिलास^m
 turn, bend मोड़^m
 turn, to मुड़ना, मोड़ना^N
 twisted टेढ़ा
 two and a half ढाई
 UP (Uttar Pradesh) उत्तर प्रदेश^m;
 उ० प्र०. यू० पी०
 ugly बदसूरत
 umbrella छाता^m
 uncle अंकल^m
 uncle (father's younger brother) चाचा^m (inv.)
 understand, to समझना^N
 understanding समझ^f
 university विश्वविद्यालय^m
 until तक; जब तक न... 13.1
 up to तक
 up, upstairs ऊपर
 upset परेशान

Urdu उर्दू^f
 urgent ज़रूरी
 us हम
 use, usage प्रयोग^m; to use का इस्तेमाल/ प्रयोग करना^N 16.1
 'used to': see 7.1
 useless बेकार
 usually आम तौर पर, अक्सर
 vacant ख़ाली
 vacate, to ख़ाली करना^N
 valuable कीमती
 Varanasi वाराणसी^f
 vegetable(s) सब्ज़ी^f
 very बहुत
 via से होकर 12.1
 village गाँव^m
 villain बदमाश^m
 visible, to be दिखाई देना
 voice आवाज़^f
 wait, waiting इंतज़ार^m; to wait (for) (का) इंतज़ार करना^N
 walk, to पैदल चलना/जाना
 wall दीवार^f
 want, to चाहना 10.2 (in past, use imperfective: मैं चाहता था)
 warm गरम
 wash, to धोना^N; (bathe) नहाना
 washed, to be धुलना
 washerman धोबी^m
 waste, to गँवाना^N; (squander) उड़ाना^N

watch, wristwatch घड़ी ^f	whisper, to फुसफुसाना
watch, to देखना ^N	white सफ़ेद; white person ग़ोरा ^m
watchman चौकीदार ^m	who (relative pronoun) जो;
water पानी ^m	whoever जो भी 13.4
way, manner ढंग ^m , तरह ^f , प्रकार ^m	who? कौन; whom? किस, किन;
we हम	whose? किसका, किनका
weak कमज़ोर	why क्यों
wear, to पहनना ^N	wife पत्नी ^f
weather मौसम ^m	wild, untamed जंगली
wedding शादी ^f	wind हवा ^f
week हफ़्ता ^m , सप्ताह ^m	window खिड़की ^f
weep, to रोना ^N	with से; (in company of) के साथ
well, abundantly ख़ूब	without के बिना; without doing
well (anyway) ख़ैर; (in a good way) अच्छा, अच्छी तरह (से)	बिना किए
wet (soaked) भीगा; (damp) गीला	woman औरत ^f
what? क्या; what like? what kind of? कैसा	wood लकड़ी ^f
wheel पहिया ^m	word शब्द ^m
when... then जब... तब 13.1;	work काम ^m ; (occupation) धंधा ^m ;
when? कब	(employment) नौकरी ^f
where... there जहाँ... वहाँ 14.7;	work, to काम करना ^N ; to function
where? कहाँ, किधर	(of machine) काम करना ^N ; to have
whether ... or चाहे ... चाहे	an effect (का) असर पड़ना
which (relative pronoun) जो;	worker, labourer मज़दूर ^m
which/what ever जो भी; which? कौनसा	world दुनिया ^f
while (on the other hand) जब कि;	worth, worthy लायक़; worth
while doing करते समय, करते करते	doing करने लायक़
whisky ह्विस्की ^f	wretch, poor fellow बेचारा ^m
	write, to लिखना ^N
	writer लेखक ^m
	wrong, incorrect ग़लत

yawn	जँभाई ^f ; to yawn जंभाई लेना ^N	(formal) आप 1.1
year	साल ^m , वर्ष ^m ; (of calendar or era) सन् ^m	young छोटा, जवान
yes	हाँ, जी हाँ	your, yours (intimate) तेरा;
yesterday	कल	(familiar) तुम्हारा; (formal) आपका; yourself खुद
you	(intimate) तुम; (familiar) तुम;	youth, young man नौजवान ^m

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

absolutive A form of the verb such as *pahūckar* 'having arrived', whose phrase is independent of the grammar of the rest of the sentence: *ghar pahūckar maī ārām karūgā* 'having arrived home I'll rest' (= 'I'll rest when I get home').

adjective A word that describes a noun, e.g. *lāl* 'red', *baṛā* 'big'. An adjective must **agree** with its noun. An adjective is called **attributive** if it precedes the noun, (*purānā makān* 'old house'), **predicative** if it follows the noun (*makān purānā hai*) 'the house is old'.

adverb A word or phrase that describes an action, e.g. *zor se* 'loudly' in *zor se bolo* 'speak loudly'.

agree, agreement When words change to match related words, they are said to 'agree' with them: the adjective *choṭā* 'little' changes to *choṭī* to agree with the feminine noun *laṛkī* 'girl' in *choṭī laṛkī* 'little girl'.

aggregative Forms of number-words indicating a group of something: *tīnō bacce* 'all three children', *dasō gāriyā* 'tens of cars'.

auxiliary A verb – usually part of the verb 'to be' – that helps complete the sense of another verb (English uses the auxiliary 'will' in 'he will speak'). Hindi examples from *honā* 'to be' include *hai* and *thā* in *vah rahtā hai*, 'he lives', *vah rahtā thā* 'he used to live'.

case In English, 'I' changes to 'me' when it's the object of an action: 'He hit me'; this is a change of 'case'. Hindi has two main cases: the direct case (like *maī* 'I'), and the oblique case (*mujh* 'me') which is used before **postpositions** (as in *mujh ko* 'to me' etc.). See also **vocative**.

commands Forms of the verb that give commands or requests: *bolo!* 'speak!', *bolie* 'please speak'.

compound verb A verb consisting of two verbs working together: the first gives the basic meaning, the second 'colours' that meaning in some way. Thus *baiṭho!* 'sit!' can become *baiṭh jāo!* 'sit down!' (from

jānā 'to go', but its literal sense 'go' is lost in a compound like this).

conditional An expression involving the sense 'if...'

conjunct character A Devanagari character in which two consonants join to make a single syllable: in the word प्लग *plag* 'plug', a shortened form of प *pa* joins ल *la* to form the conjunct प्ल *pla*. The conjunct removes the **inherent vowel** from the first character, changing *pa* to *p*.

conjunctions Words that link clauses in a sentence: *aur* 'and', *lekin* 'but', *ki* 'that', *hālāki* 'although'.

continuous The name of '-ing' tenses that describe ongoing actions: *vah gā rahī hai / thī* 'she is/was singing'.

correlative See **relative** clauses.

direct case See **case**.

gender Nouns involving sexual gender like 'man', 'woman' are 'masculine' and 'feminine' respectively; but in Hindi all nouns have gender: *pānī* 'water' and *dūdh* 'milk' are masculine, *cāy* 'tea' and *cīnī* 'sugar' are feminine. Learn noun genders! And see **agreement**.

genitive See **possessive**.

honorific A usage that indicates the level of formality shown to a person: calling someone *tum* ('you') implies familiarity, while *āp* ('you') is more formal. Verbs and adjectives must agree with the honorific level selected: see **agreement**. The system extends to the third **person** ('he, she') also.

infinitive The basic form of the verb as used in lists, dictionaries etc. In English it includes the word 'to', while in Hindi it ends *-nā*: 'to drink' *pīnā*, 'to go' *jānā*, 'to understand' *samajhnā*.

inherent vowel A Devanagari consonant is a complete syllable that includes the vowel 'a', called the 'inherent' vowel: thus the character न reads as 'na', not just 'n'. The inherent vowel can be replaced by a vowel sign, as in ने *ne*, or removed by making a **conjunct** with a second consonant, as in हिन्दी *hindī*.

imperfective verb See **perfective verb**.

intransitive verb See **transitive verb**.

nasalization A nasalized vowel is produced partly 'through the nose'.

noun A word that names something. All nouns have either masculine or feminine **gender**: *nāk* f. 'nose', *kān* m. 'ear'.

number The status of words describing things as being either 'singular' (one only) or 'plural' (more than one). When Hindi uses plural number to

show respect to a singular person, this is called an **honorific plural**.

object A person or thing to which the action of the verb is done is called the 'direct object': e.g. *gārī* 'car' in *maī gārī calātā hū* 'I drive the car'. In *maī tum ko tohfā dūgā* 'I'll give you a gift', *tohfā* 'gift' is the direct object, and *tum* 'you' is the indirect object.

oblique case See **case**.

participle Part of a verb like *dekhtā* 'see, seeing' (imperfective participle) or *dekhā* 'saw' (perfective participle) – the basis of various tenses etc.

passive A construction focusing on the thing to which an action is done, rather than on the doer of the action: *gārī calāī jāti hai* 'the car is driven' is passive, *maī gārī calātā hū* 'I drive the car' is active.

perfective verb A perfective verb describes an action that is complete, i.e. it refers to a one-off action such as *maī ghar gayā* 'I went home'; an imperfective verb describes an action that is not complete, such as *maī ghar jātā hū / jātā thā* 'I go/used to go home'.

person The person speaking ('I' / 'we') is called the 'first person'; the one spoken to ('you') is 'second person'; someone spoken about (e.g. 'he, she') is 'third person'.

possessive A word describing 'possession', like *merā* 'my, mine'.

postposition Unlike English prepositions ('in', 'on' etc.), Hindi **postpositions** (*mē* 'in', *par* 'on') **follow** the words they qualify. They take the oblique **case**: *kamre mē* 'in the room', *mezō par* 'on the tables'.

presumptive A use of the future tense to make an assumption: *bacce thik hōge?* 'I assume the kids are OK?' (lit. 'will be OK?').

pronoun A word like *vah* 'he, she, it' which stands in place of a noun.

purpose expression One which expresses purpose or intention by using an oblique infinitive (ending *-e*, as in *sikhne* 'to learn') with a verb of motion: *maī hindī sikhne bhārat jāūgā* 'I'll go to India to learn Hindi'.

reflexive A word that refers back to the subject of a clause, like *khud* ('myself, himself' etc.) in *maī khud jāūgā* 'I'll go myself'.

relative–correlative In *jab maī gātā hū tab kutte bhaūkne lagte hai* 'when I sing, (then) the dogs start barking', *jab* 'when' introduces a relative clause that relates to the correlative clause beginning *tab* 'then'. Hindi has many such relative–correlative pairs.

stem The most basic part of the verb: *bol* is the stem of *bolna* 'to speak'. Its functions include an abrupt command - *bol!* 'Speak!'

subject The word or words naming the doer of an action: in *merā bhāi biyar pītā hai* 'my brother drinks beer', *merā bhāi* 'my brother' is the subject and *biyar* is the **object**.

subjunctive A form of the verb expressing what is imagined or possible: in *śāyad māi bhī āū* 'Perhaps I may come too', *āū* 'may come' is a subjunctive form of the verb *ānā* 'to come'.

tense The form that a verb takes to express the time-frame of an action.

transitive verb One which can take a direct object, such as *khānā* 'to eat', *parhnā* 'to read'. Verbs that cannot take a direct object are intransitive: examples include verbs of motion such as *jānā* 'to go' (you can 'eat something' but you cannot 'go something'). In Hindi, the two types behave differently in perfective (past) tenses, so the distinction is an important one.

vocative The **case** of words used in addressing someone: *bhāiyo bahano!* 'Brothers and sisters!'.

TAKING IT FURTHER

If you're reading this section before working through the book itself, you may like some help with learning the Hindi script. An excellent introduction to the script and its sounds is available online at the following URL: <http://www.avashy.com>'.

If you have access to Hindi bookshops, try the Hindi editions of the cartoon-book series 'Amar Chitra Katha', whose themes include Indian historical figures, legends and folklore.

The internet has lots of material. Many Hindi newspapers have online editions (most have to be read on a PC rather than a Macintosh); you'll find some listed in the MORE LINKS section of '<http://www.samachar.com>', a useful portal for the Indian news media.

You'll need a dictionary. As mentioned in Exercise 18b.3, R.S. McGregor's *Hindi-English Dictionary* (Oxford University Press), is the best of its kind; M. Chaturvedi & B.N. Tiwari's *Practical Hindi-English Dictionary* (Delhi, National Publishing House) and Hardev Bahri's *Learner's Hindi-English Dictionary* (Delhi, Rajpal) are also excellent. English-Hindi dictionaries are more of a problem, though Bahri's enormous *Advanced English-Hindi Dictionary* (Delhi, Rajpal) is useful. I'm myself writing a short two-way dictionary that will, I hope, be published in 2003. For the latest information on online dictionaries, see the Chicago 'Digital Dictionaries of South Asia' project at '<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries>'.

A major new online resource called 'A Door Into Hindi' will eventually give a new kind of access to spoken Hindi. It is being developed by Afroz Taj and his colleagues at the State University of North Carolina. When it's finished, 'A Door into Hindi' will feature grammar lessons, short videos, custom-made dramas, shopping scenes and much else besides; and because its lessons are cross-referenced to *Teach Yourself Hindi* it will be the ideal online companion to the book in your hand. Typing the word 'Hindi' into an internet search engine such as Google will lead you to 'A Door Into Hindi' and many other sites.

I shall soon be putting some new material relating to *Teach Yourself Hindi* on the web at '<http://www.soas.ac.uk>', the site of the School of Oriental and African Studies, University of London, where I teach.